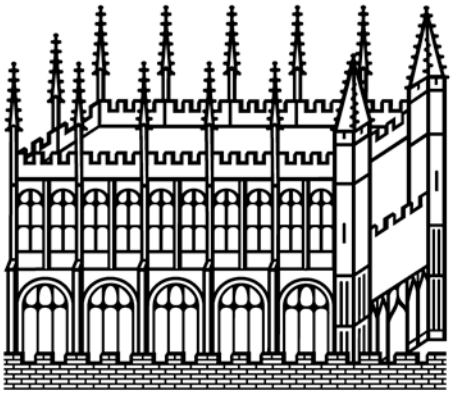

Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

Deposited in the Griffith Institute, Oxford, on loan from Magdalen College, June 1954.

ORIENTAL INSTITUTE
LIBRARY

OXFORD UNIVERSITY

738
BID.1
COPY 1.

THE BOOK

OF

KALĪLAH AND DIMNAH.

WRIGHT.

THE BOOK

OF

KALĪLAH AND DIMNAH,

TRANSLATED FROM

ARABIC INTO SYRIAC.

EDITED BY

W. WRIGHT, LL.D.,

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

OXFORD:

AT THE CLARENDON PRESS.

LONDON:

TRÜBNER AND CO., LUDGATE HILL.

1884.

[*All rights reserved.*]

ORIENTAL
OXFORD
INSTITUTE LIBRARY

TO

MY FRIEND

IGNAZIO GUIDI.

PREFACE.

I. It was at one time my intention to give in the preface to this book an outline of the history of the work commonly called *Kalîlah wa-Dimnah*, beginning with the oldest Semitic version, the Syriac text edited by Bickell in 1876[1]. I have abandoned this plan, however, because I found that I could add little or nothing to the information collected by De Sacy[2] and Benfey[3]; and besides I feared to tread in part over the ground which will be more worthily occupied by M. J. Derenbourg, in the introduction to his *Deux Versions Hébraiques du Livre de Kalîlâh et Dimnâh* (Paris, 1881). I shall therefore confine myself to giving the reader some account of the Syriac version now published for the first time and of the unique manuscript from which it is edited.

II. When I was professor of Arabic in Trinity College, Dublin, between the years 1857 and 1861, I found among the oriental manuscripts in the College Library a volume bearing the mark B. 5. 32 and lettered *Scientia Mundana Syriac.* It measures only about $5\frac{1}{4}$ inches by $3\frac{3}{4}$, and consists of 209 leaves[4], the last few of which are slightly

---

[1] Kalilag und Damnag. Alte syrische Uebersetzung des indischen Fürstenspiegels. Text und deutsche Uebersetzung von Gustav Bickell. Mit einer Einleitung von Theodor Benfey. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876.

[2] Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en Arabe, précédées d'un mémoire sur l'origine de ce livre, et sur les diverses traductions qui en ont été faites dans l'orient, etc. Paris, 1816.

[3] Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1859.

[4] The paginator has passed over the leaf now numbered 49*, and has omitted the number ܟܚ (158) altogether.

misbound, but now correctly numbered. Single leaves are wanting after ff. 37 and 127. The oldest part of this manuscript comprises ff. 161 (١٦٢)–184 (١٨٥) and ff. 200–207. It is written in a good, regular, cursive hand, which I would ascribe to the latter part of the thirteenth century, and is more correct than the remainder of the volume. How all the missing portion of it came to be separated from this fragment we cannot now tell; but fortunately these leaves fell, a century or two later, into the hands of some one who thought them worth preserving, and supplemented them by the addition of, roughly speaking, ff. 1–160 (١٦١). This part of the volume is the work of two men. The first scribe laid aside his pen at line 14 of f. 73 *a* (p. 156, l. 22). He wrote a fairly good hand, and his text is, on the whole, tolerably correct. The second scribe continued the work to f. 160 (١٦١) *b* (p. 367, l. 8). He was not only a far less skilful penman than the first, but he took less pains with his task, never even observing the loss of a leaf in the manuscript which he was copying (see p. 190, l. 2). In his writing it is almost impossible to distinguish ـس, ـسـ, ـند, ـل, from the simple ـس, ـسـ, ـند, ـل; and to discriminate between ـلا and ـلل, or between ـلـ, ـمل, and simple ـمـ. He confounds ـه with ـر, ـه with ـد, ـه with ـه, and even ـه with ـل; whilst the difference between the letters ـلا and ـلا is almost *nil*. He also contracts words violently at the end of a line, so that the true reading is sometimes doubtful. The first seventeen leaves of the book are parchment, and so greasy that f. 17 *b* had to be left blank. Some leaves have been lost at different times, and have been supplied at a later period, viz., ff. 18, 19, 28, 66, 67, 76, and 77. The writer of these supplements also repaired f. 59, inserted fourteen leaves after f. 184 (١٨٥), and retouched the partially effaced writing of ff. 161 (١٦٢)–184 (١٨٥) *a*. The age of these additions appears to be fixed by a scrap of paper, containing some writing in Arabic and Turkish, obviously in the same hand, which is inserted

between ff. 39 and 40, and bears date A. H. 1022 = A. D. 1613. Ff. 208 *b* and 209 *a* contain parts of indexes to *Kalīlah wa-Dimnah*, in Arabic, written by two hands, both older than the supplements just described. That on f. 208 *b* is in red ink.

The contents of the volume are briefly these.

1. Kalīlah wa-Dimnah. Ff. 1–184 (١٨٥) *a*.

2. Various questions or riddles, with the solutions, ﻝﺎﺅ ﺐﺠﻋ ﻭﺃ ﺔﻠﺌﺴﻣ. F. 184 (١٨٥) *b*, ff. 200–201 *b*. See *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. VII, Part I, 1874, *Appendix*, p. 3.

3. A short section on the different ways of putting a question, ﻝﺎﺅ ﺔﻐﻴﺻ ﻑﻼﺘﺧﺍ ﻲﻓ ﺔﻠﺌﺴﻤﻟﺍ ﻦﻋ ﺔﻴﻧﺎﺜﻟﺍ ﺔﻟﺎﻘﻤﻟﺍ ﻲﻓ ﺔﻠﺌﺴﻤﻟﺍ ﻞﻴﺻﺎﻔﺗ ﻦﻋ ﺔﻴﻧﺎﺜﻟﺍ. Ff. 201 *b*–202 *b*. See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 5.

4. Sayings of Pythagoras, ﺲﻳﺎﻏﻭﺮﻓ ﻢﻜﺣ. Ff. 202 *b*–203 *b*. See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 5.

5. Sayings of other Greek philosophers (and poets), ﻝﺎﺅ ﺔﻐﻴﺻ ﻑﻼﺘﺧﺍ ﻰﻠﻋ ﺔﻔﺴﻠﻔﻟﺍ ﺽﻌﺑ ﻦﻋ ﺔﻴﻧﺎﺜﻟﺍ ﺔﻟﺎﻘﻤﻟﺍ. ﻰﻠﻋ ﺔﻔﺴﻠﻔﻟﺍ ﺽﻌﺑ ﻦﻋ ﺔﻴﻧﺎﺜﻟﺍ ﺔﻟﺎﻘﻤﻟﺍ ﻲﻓ ﺔﻠﺌﺴﻤﻟﺍ ﻞﻴﺻﺎﻔﺗ

fables, entitled ܩܠܝܠܐ ܘܕܡܢܐ, *the Fables of Josephus* (or rather, *of Aesopus*). See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 4. F. 186 *a* is occupied by an Arabic index to this collection. The fables are 83 in number, but for the text of no. 52 (ܢܒ, f. 194 *b*) a blank space is left.

III. When I revisited Dublin, in the summer of 1872, I took the opportunity of copying a small portion of the *Kalīlah wa-Dimnah* from this manuscript, and translated it into English, believing that a specimen of this secondary Syriac version, then wholly unknown to orientalists, might not be uninteresting even to a wider circle of readers. A place was conceded to my article in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. VII, Part I, 1874, where it appears as a separately paged *Appendix*.

In 1873 I obtained the loan of the manuscript from the Provost and Senior Fellows of Trinity College, through the good offices of the librarian, the late Rev. Dr. Malet, and transcribed the whole of *Kalīlah wa-Dimnah*. My friend Mr. Bensly assisted me in collating my copy with the original, and I find that we finished our task on the 11th of June, 1873. It was not, however, till about two years ago that I actually began to print the present work. Thanks to the liberality of the Board of Trinity College, Dublin, the manuscript once more crossed the Irish Channel, and the kindness of the present librarian, Dr. J. Kells Ingram, has enabled me to retain it in my hands up to the present time. I have consequently had the great advantage of recollating each sheet, as it passed through the press, with the original, and have thus been able to remove some clerical errors, which had escaped myself and Mr. Bensly during the former collation.

On the whole, the printed text is, I think, as accurate a reproduction of the manuscript as can reasonably be expected[1].

---

[1] I wished the book to be printed with the type that is used for the Dean of Canterbury's *Thesaurus Syriacus*, but circumstances prevented this.

I have never deviated from it without giving the reader due warning, and my emendations and conjectures have mostly been relegated to the notes. My friend Professor Noeldeke has been so kind as to read through the sheets, which I sent him from time to time, and his annotations appear in the form of an Appendix. Should another copy of the work ever be found in the East,—an expectation which we may, I think, reasonably entertain,—it will be easy for myself or some other scholar to publish the necessary additions and corrections.

IV. It remains for me to say a few words regarding the character of this Syriac version.

A cursory perusal will suffice to convince the reader that it is the work of a Christian priest, who, according to his own statement (p. 402, l. 4), translated it from the Arabic. "We find," says he (p. 401, l. 22), "O my honoured brethren and distinguished teachers, that the world is running backward in this hard time of ours and this evil and exasperating generation to which we belong, especially in the days in which it has seemed good to your excellency that this book should be brought to light and translated from Arabic into Syriac; because we find[1] that the truth on which the world is founded, and [on which as] on solid adamant the Church of Christ is built, is concealed more especially by the teachers of the Church and the pastors of God; and they have hidden away in the heart of the earth that charity which is the maker perfect of all virtues, according to the testimony of the wise architect and zealous treasurer and heavenly Apostle. It is utterly taken away from the world, above all from the priests and candidates for the priesthood, and is laid in the dust of the earth; and evil that is fearful and appalling rears its head, and good is wholly swept away from our midst. Fraud and slander and envy rejoice; insolence and mockery and wantonness laugh aloud. The face of gentleness and peacefulness is

[1] Read حبامحسم, without ؟ prefixed.

downcast. Knowledge and understanding are buried in a deep gulf; rudeness and pride cry aloud on the roofs. Pitilessness and evil-mindedness and love of money and the amassers of evil hoards give orders and are obeyed. Sincerity of heart and uprightness of will and abundance of gifts come to nought and perish. Honour is passed away from the good; insolence is approved and applauded among the wicked. Wiles and stratagems pour forth like the Nile; the givers of good advice are repelled and counted liars; and falsehood is uttered by every mouth, that every one may accomplish all his will and fulfil all his desire[1]. His income suffices for no man, and his soul is eager to seize the property of others. The oppressors flourish and shoot up like the cedars of Lebanon, while the faces of the humble and the oppressed are defiled with dust. The ruler chooses the wicked and takes pleasure in evil counsellors. The judge thrusts away the honest from his seat, and drives off them that run after peace and rebuke with righteousness and testify uprightly; but he takes pleasure in those that testify falsehood and accept bribes and love vain-glory. In short, the whole mass of mankind, but especially the children of the Church, have dismissed the recollection of the End from before their eyes, and have cast the fear of the Judge and of His keen vengeance behind their backs[2]."

If this passage were not by itself sufficient, I might refer to p. 357, ll. 14–18: "Another is he who receives many that run in the path which leads to the kingdom of God, he showing himself in front of them and they running after him; and who warns and admonishes them against that broad way which leads to Gehenna, himself being a doer

[1] The next two lines (p. 403, ll. 2 and 3, from ܘܒܛܠܠ to ܚܫܒ ܐܘܒܠ) are unintelligible to me, and hence the sense is obscure as far as ܚܗܘܢ ܗܘ ܚܕ in l. 5.

[2] How much of this piece of declamation is as applicable to our own day and country as to those of the writer!

and then a teacher, but not a teacher and no doer." Or to p. 379, ll. 8–11: "These things will delight thee in the end, and will procure thy acquittal before the Judge. It is they that will deliver thee from the torments of Gehenna, and will set thee on the right hand side, and save thee from the fire that is not quenched." And I might also point to the numerous direct quotations from the Scriptures, which I have frequently indicated in the notes. All such quotations and references to the Bible are, of course, entirely wanting in the original Arabic, and have simply been added by the Christian translator in the hope of rendering the book still more acceptable and edifying to the public for whom he wrote.

Now the old Syriac translation, the *Ḳalīlag wĕ-Damnag*[1], came out, it would appear, in the sixth century of our era; and the Arabic version from the Pahlawī, by 'Abdu'llāh ibn al-Muḳaffa', was published about the middle of the eighth century. Two or three centuries later the old Syriac would probably be utterly forgotten by the great mass of the Christian population in Mesopotamia; and we shall in all likelihood not be very far wrong, if we place the re-translation into Syriac about the tenth or eleventh century, at which time the condition of the Syrian Church was one of utter degradation, and the power of the 'Abbāsī Caliphate was on the wane, so that the whole state of society seemed to justify the picture which our translator draws of it in the passage cited above. To this conclusion the following considerations also point. Firstly, the state of the Arabic manuscripts which our translator used, a point on which we shall presently enlarge. Secondly, the date and condition of the oldest part of our Syriac manuscript. This, as we have seen, probably belongs to the latter part of the thirteenth century, and yet is so incorrect as to prove that the text must have previously passed

[1] In future I shall refer to it as *Ḳal. wĕ-Dam.*

through the hands of several scribes (note, in particular, p. 370, ll. 13, 14). Thirdly, the style seems to me to show that the author was more familiar with Arabic than with Syriac as the language of daily intercourse. His Syriac was acquired in the schools, where he studied the Bible and the translations of the Greek Fathers. Hence, on the one hand, the occasional retention of Arabic words; and, on the other, the use of rare or antiquated Syriac vocables, of which the Glossary will furnish several examples. Not unfrequently he gives a double rendering, the second translation being, as it were, a gloss upon the first (introduced by ܐܘ̈); and this sometimes in cases where we should hardly have thought any explanation necessary.

V. This brings me to speak of the Arabic text which our translator used, and of the state of his manuscripts. That these were often incorrect or defective is proved by the occurrence of such errors as those indicated at p. 169, note 4; p. 278, note 5; and p. 313, note 7. If he did not actually see before him الحجر, الخمر, and النبر, he must at any rate have found الحجر, الخمر, and السبر, and have supplied the points wrongly himself. Still, with all its mistakes, and notwithstanding the Christian floscules which the translator's hand has scattered so liberally over it, this text will, I believe, possess a certain value in the settlement of the earliest form of the Arabic original. We now know, thanks to the labours of Guidi[1] and Noeldeke[2], that De Sacy unfortunately gave the preference to an inferior class of manuscripts, and that a future editor must chiefly follow the Paris codex *Ancien Fonds* 1489 and those which most closely agree with it. Many of the passages omitted by De Sacy, but given by Guidi in the Arabic texts which accompany his *Studii*, will be found in their proper place

[1] Studii sul Testo arabo del Libro di Calila e Dimna (Roma, Spithöver, 1873).

[2] Die Erzählung vom Mäusekönig und seinen Ministern (Göttingen, Dieterich, 1879).

in the Syriac translation, and I have given occasional references in the notes to Guidi's translations and remarks.

The order of the stories is substantially the same in the Syriac as in De Sacy's Arabic text; that is to say—

1. The Lion and the Bull.
2. The Defence of Dimnah.
3. The Ringdove.
4. The Owls and the Crows.
5. The Tortoise and the Ape.
6. The Ascetic and the Weasel.
7. The Mouse and the Cat.
8. The King and the bird Pinzīh.
9. The Lion and the Jackal.

From this point, however, it varies.

10. The Wanderer and the Goldsmith.
11. The King's Son and his Companions.
12. The Lioness and the Jackal.
13. The Ascetic and the Wayfarer.
14. The History of the sage Bīlār and the queen Īlār.

To these is added as an appendix—

15. The History of the teacher Barzōï; but the story of the King of the Mice and his Ministers, the prefaces of Behnūd (Behbōdh) ibn Sajwān, otherwise called 'Alī ibn ash-Shāh al-Fārisī, and of 'Abdu'llāh ibn al-Muḳaffa', as well as the account of the Mission of Barzōï to India, are altogether wanting.

Another point of interest in this Syriac version is the number and form of the proper names in the different stories, as compared with those in the printed Arabic texts; for these uncouth strangers had a tendency to disappear altogether from the manuscripts, or at least to give way to other and better known names. I will go briefly through the several tales for the purpose of comparison.

1. At the opening of the first tale, the Lion and the Bull (De Sacy, p. ٧٨), the king of India is named *Abdahram*, or rather *Dabdahram*, ܕܒܕܗܪܡ (p. 95, l. 24), which is probably

a corruption of *Dabsharm*, ؤاحمم or ؤحمم, as the Arabic is دبشليم, *Dabshalīm*, or دبشلم, *Dabshalm* (Sanskrit, *Dēva-çarman*). The sage is called *Nadrab*, نادوف or بوذاف (see also p. 95, l. 24), which is no doubt altered from *Baidanā*, بيدنا, or, as otherwise read, *Baidabā*, بيدبا. The difference between بوذف, ندرب, and an unpointed نسدنا is after all not very great.—The name of the country of *Dastāwand*, دستاوند (De Sacy, p. ٧٨, l. 7), has vanished from the Syriac text (p. 1, l. 15). In some manuscripts it appears as *Dastābād*, دستاباد, and *Dasnā*, دسنا, which lead us to the form *Dasnābād*, دسناباد (in Sanskrit *Dakshiṇāpatha*, Guidi, p. 22).—The region called ܐܡܬܘܪ in the Syriac (p. 5, l. 24) has been still further altered in the Arabic manuscripts into متوث, منور, ميون, and سنون (see De Sacy, p. ٧٩, last line, and Guidi, p. 23). These all point to an original متور *Matūr* (Sanskrit, *Mathurā*); and consequently ܐܡܬܘܪ is either a corruption of ܐܡܬܘܐ, or, which seems more likely, the translator read in his Arabic manuscript متوا instead of مترا.—The names of the two oxen شنزبه and خندبه (p. 6, ll. 2, 3) are altered from the Sanskrit *Sañjīvaka* and *Nandaka*. De Sacy's text (p. ٨٠, ll. 1, 2) has شنزبه *Shanzabah* and بندبه *Bandabah*, but at least one manuscript gives نندبه *Nandabah* (Guidi, p. 23). The latter name was evidently assimilated at a very early period to the former, for the natural equivalent of *Nandaka* would seem to be *Nandah*.—The appellation of the lion-king (De Sacy, p. ٨١, l. 12) appears to have vanished from our Arabic manuscripts. In the Syriac (p. 6, l. 18) he is called ؤهكحكه, which represents, as I pointed out in the *J. R. A. S.*, *loc. sup. cit.*, p. 9, note 3, اسلكلة, a corruption of سلكلة, بسلكلة, بسكلكة, which should be pointed بينكلكة (Sanskrit, *Pingalaka*).—The two jackals, who have ultimately given name to the whole book, appear in this Syriac version as *Kalīlah* and *Dimnah*, ؤكحكه ؤ؟معنه (De Sacy, p. ٨٢, l. 2). The presence of the vowel-letter in the latter name leaves us in no doubt as to the pronunciation of the thirteenth century, for *Damnah* would have been represented by ؤمنه؟ or

ܟܠܝܠܐ, not ܟܠܝܠܐ. Neither is the form *Kulailah* admissible, for that would certainly have been written ܟܠܟܠܐ.

2. In the Defence of Dimnah (De Sacy, p. ١٣٥) the story of the merchant's wife and the painter contains some details which seem to be wanting in the Arabic manuscripts. The scene of the tale is laid in the country of *Bashmīr*, ܒܫܡܝܪ (p. 115, l. 17), no doubt a mistake of the scribe for ܟܫܡܝܪ, *Kashmīr* (Sanskrit, *Kaçmīra*). The merchant's name is given as ܦܟܝܙܒ, *Pkīzīb* (l. 18), whilst that of his wife is translated by ܬܪܥܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ, *the Gate of Pearls* (ll. 16, 17). The occurrence of such appellations as these seems to favour the idea that this chapter really existed in the Pahlawī original of the Arabic (see Benfey, *Pantschatantra*, I, p. 298).—Again, at p. 148, l. 8, we find the city called ܒܪܙܓܢ *Brzgn*, or perhaps ܒܪܙܓܝܢ *Brzgīn*. The Arabic manuscripts do not seem to contain any such name, but the Hebrew version of Rabbi Joel has that of מרות, which Derenbourg renders by Marwat (compare *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii).—At p. 150, ll. 6, 11, the name of *Shahrah*, ܫܗܪܐ, corresponds exactly to the Hebrew שהרג *Shahrag* (Derenbourg, p. 4, l. 3). The Arabic has merely شعهر *sha'har*, "a jackal" (on which word see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii). At p. 150, l. 19, and p. 153, l. 19, ܫܕܗܐ is really an error of the scribe for ܫܕܗܐ, and the name of *Rōzbeh*, ܪܘܙܒܗ, is common to the Syriac, Arabic (De Sacy, p. ١٠١, l. 4), and Hebrew (Derenbourg, p. 4, l. 9).—In the story of the slave and the two parrots (De Sacy, p. ١٠٠), the city is called in the Syriac ܡܙܪܦ, *Māzārp*, which I suspect to be only a corruption of ܡܙܘܙܢ or ܡܙܘܙܢ (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii). The name of the lady is given as ܢܗܕܘܒܐ, *Nahdūbāh* (l. 9), and that of the slave as ܢܥܩ, *Neḳ'* (l. 12), which is probably an error of the scribe for ܢܥܩ, *Neḳb*. The Syriac mentions the city of Balkh, ܒܠܟ (p. 161), in conformity with the Arabic (De Sacy, p. ١٥٦).

3. In the story of the Ringdove the Syrian translator retains the Arabic word الْمُطَوَّقَة, *al-Muṭauwaḳah*, in the

slightly corrupted form ܡܛܘܟܐ, *Māṭūḳah*, instead of ܡܬܘܒܟܐ, *Mĕṭauwĕḳah*, which he renders by زينا ممالا (p. 196, l. 14; see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxvii).—In De Sacy's Arabic text the country and city in which the scene is laid are called *Sakāwandjīn*, سكاوند جين, and *Dāhir*, داهر (p. ١٦٠, ll. 9, 10), but the manuscripts present a great variety of reading, as دناوند, *Danāwand*, or دستانر, *Dastānar*, for the country, and *Marwāt*, مروات, or *Marzūb*, مرزوب, for the city (see Guidi, pp. 50, 51). The Hebrew version (Derenbourg, p. 19, l. 2) specifies only the country of רסנתאבר, *Rsntābr*. Instead of these our Syriac text offers ܕܒܟܫܢ, *Dbksh'n*, and ܡܙܘܦܪܦ, *Māzūprp* (p. 166, ll. 21, 22). The former of these is a corruption of ܕܟܫܢܒܛ, *Dkshnbt* or *Dakshiṇāpatha* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxii), which would appear in Arabic letters as دكشنابت. Fancy this word written without points دكسانب, and we see how it could easily get altered into دكساس, which the Syrian translator seems to have misread دكساس, and to have transcribed accordingly by ܕܟܣܣ. Later copyists transposed the second and third letters, and turned the second ܣ into a ܨ. As for ܡܗܪܘܦܪܦ, it is in reality the same word that we had above in the form ܡܗܪܘܪܘܦ. The Sanskrit is *Mahilārōpya* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii), which would appear in Arabic transcription as مهلاروب. As *l* and *r* frequently interchange, we derive from this on the one hand the form ܡܗܠܠܘܒ, *Mehllōb*, which occurs in Bickell's text, p. 34, l. 7; and on the other the form مهراروب, which lies at the root of the corruptions of our Syriac.—In the mouse *Zīrak*, زيرك (p. 169, l. 2), زيرك (De Sacy, p. ١٦٢, l. 4), Benfey has recognised the Pahlawī equivalent of the Sanskrit *hiraṇyaka*.—In the city of *Māzrp*, ܡܙܪܦ (p. 177, l. 17), for which De Sacy's text offers ماداورت, *Mādāwart* (p. ١٦٧, l. 5), I descry another representative of مهراروب, *Mahrārōb* or *Mahilārōpya*.

4. In the tale of the Hare and the Elephant, p. 206, we find the lake called ؟هذا هرمبا, "Moon-lake," in the Arabic عَيْن القَمَر, = Sanskrit *Chandrasaras*. The name of

the hare is ܦܝܪܘܙ, *Pērōz* (p. 207, l. 13), in the Arabic فيروز, *Fairūz*, regarding which see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxx.—At p. 233, ll. 2, 3, we find the trees ܢܝܠܘܬ and ܣܠܘܦ mentioned. In Guidi's Arabic text, p. xxix, no. 54, they appear as سلوف, *slūf*, and شرمو, *shrmū* (the word حوما seems to be an error for خَوْقًا). Our translator evidently had before him نسلوت, which he read wrongly as نبلوت, instead of نيلوت, *nīlōt*. The words *nīlōt* and *sharmar* have been shown by Benfey (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xli) to be corruptions of the Sanskrit *nyagrōdha* and *çālmali*.

5. The name given to the aged king of the apes in our version is ܦܪܝܢ, *Prrīn* or *Prdīn*, the third letter being unpointed, and so either *d* or *r* (p. 243, l. 16); De Sacy has ماهر, *Māhir* (p. ٢٠٩, l. 7), the old Syriac ܦܘܠܝܓ, *Pūlīgīg* (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 49, l. 8); all of which seem as irreconcilable with one another as with the Sanskrit *Raktamukha*.

6. In the story of the Ascetic and the Weasel the scene is laid in the country of ܓܘܪܓ (p. 259, l. 20), which can scarcely be anything but جُرْجان, *Jurjān*, and therefore merely a substitution of a known for an unknown.

7. In the tale of the Mouse and the Cat, the former is called ܐܦܪܝܘܕܝܢ, *Afryūdyūn* (p. 263, l. 17), the latter ܪܘܡܝ, *Rōmī* (l. 18); and the tree is named ܒܝܪܘܙ, *bīrūz* or *bairōz* (l. 15). The names of the animals in the Arabic text (De Sacy, p. ٢٢١, ll. 1, 2) are respectively فريدون, *Ferīdūn*, and رومى, *Rūmī*. The old Syriac brings us nearer to the original, the words being in it ܦܪܝܛ, *Pariṭ* (p. 57, l. 17), ܪܘܡܐ (read ܪܘܡܐ), *Rōmā* (p. 58, l. 1), and ܒܝܪܐ, *bīrat* (p. 57, l. 15); on which see *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lxv, lxvi, and xl. In our Syriac we should probably read ܐܦܪܝܘܢ, or ܦܪܝܘ, and ܒܝܪܘܙ, for the old Spanish translation has *vairod* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xl). I suspect that ܒܝܪܘܙ or ܒܝܪܘܕ is merely our old friend ܢܝܠܘܬ with a new face, that is to say, *nyagrōdha;* for نيرود, if written without points, might easily be misread بيرود, just as نيلوت was misread نبلوت.

8. In the story of the King and the bird Pinzīh the

scene is laid in our version and in some Arabic manuscripts (see Guidi, p. 65) in Cashmīr, ܟܫܡܝܪ (p. 272, ll. 18, 19, and note 5), which has been corrupted from, or substituted for, *Kāmpilya*, in the old Syriac ܟܡܦܝܠܝܐ, *Ḳmrbr*, for *Ḳmbr*, ܟܡܒܪ (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 81, l. 10, and p. xxxix). The king is named in the younger Syriac ܒܪܡܙܝܪ, *Brmzīr* (p. 272, l. 19); in the older, ܒܪܡܫܪܝܢ, *Brmshrīn* (p. 81, l. 1); in the Arabic, برىدون, *Berīdūn* (De Sacy, p. ٢٢٨, l. 4). These all go back to one original, the Sanskrit *Brahmadatta* (Benfey, *Pantsch.*, I, p. 562), which may originally have been written in Arabic برهمدت, and gradually corrupted by successive scribes. In like manner the name of the bird in all its varieties, old Syriac ܦܙܘܚ, *Pīzūh* (p. 81, l. 1), Arabic فنزة, *Finzah*, or rather فنزء, *Finzuh* (De Sacy, p. ٢٢٨, l. 5), new Syriac ܦܢܙܝܚ, *Pinzīh* (p. 272, l. 20), is clearly traceable to the Sanskrit *Pūjanī*.

9. The following short stories contain no proper names in the later Syriac version; but the history of Bīlār and Īlār (p. 329) presents us with a considerable number.—The king bears the name of بلاذ, *Belādh*, in De Sacy's text (p. ٢٣٧, ll. 2, 8), but better manuscripts preserve the forms سادقرم, *Sādḳrm*, سادرم, *Sādrm*, and سادات, *Sādāt*, which approximate to the old Syriac ܫܛܦܪܡ, *Shtprm* (Bickell, p. 95, l. 19), corrupted and shortened from *Chaṇḍa-pradyōta* (see *Ḳal. wĕ-Dam.* p. l). Our version has substituted the better known appellation of ؟دمنم, *Dbshrm* or *Dēvaçarman* (p. 333, l. 2).—The queen's name is, strictly speaking, ؟ارناد, *Īrād* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 95, l. 20, and p. liv), called in some Arabic manuscripts ايلاد (Guidi, p. 71), *Īlād*, whence in our Syriac ؟ܐܠܐܕ, *Īlār* (p 333, l. 3). On the form *Īrākht*, ايراخت, in De Sacy's text (pp. ٢٣٧, l. 2, ٢٣٨, l. 8), see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lviii.—The vizir is styled in both Syriac texts ܒܝܠܐܪ, *Bīlār* (see pp. 333, l. 3, and *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 95, ll. 1, 20). Some Arabic manuscripts offer ايلاد, *Iblād* (Guidi, p. 71), which has been corrupted into ايلاذ, *Īlādh* (De Sacy, p. ٢٣٧, ll. 1, 8); see *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. li, liv, lv.—The name of Īlār's son is in our text ܓܘܒܪ *Gaubar* or *Gōbar* (p. 334, ll. 21, 22), which

represents an Arabic جوبر, springing from a Sanskrit *Gō-pāla*. Other Arabic readings, such as جوير (De Sacy, p. ۲۴۸, ll. 8, 9) and حوير (Guidi, p. xli, l. 4), are easy corruptions of جوبر. The old Syriac ܓܢܦܪ, *Ganpar* (Bickell, p. 96, l. 19), comes under the same category (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxv). —The correct name of the secretary is *Kāka* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxvii), and the old Syriac actually has ܩܐܡ, *Ḳām*, a clerical error for ܩܐܟ, *Ḳāḳ* (Bickell, p. 96, l. 20). In Arabic *Kāka* would naturally be represented by كاك, *Kāk* (Guidi, p. xlii, l. 1); and this form lies at the root of De Sacy's كال, *Kāl* (p. ۲۴۸, l. 11), and of our ڤابك or ڤابك (p. 334, l. 23, p. 339, l. 2) and ڤكو (p. 351, l. 18).—The sage is called in the Tibetan version of the Sanskrit tale *Mahākātyāyana*, or "the great Kātyāyana" (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lix), and there can be no doubt that this name is the origin of all the Arabic and Syriac forms. In the old Syriac we find ܩܝܢܛܐܪܘܢ, *Ḳintārūn* (Bickell, p. 96, l. 24, p. 101, l. 10). Our version has also *Ḳintārūn* at p. 345, l. 14, and p. 346, l. 5; but elsewhere *Kyākrūn*, ڤياڤرون (p. 335, l. 6) or ڤياڤرون, *Kyābrūn* (p. 339, l. 13). De Sacy gives كباريون, *Kibāryūn* (p. ۲۴۸, l. 15), but there are various readings, such as كبارينون, *Kbarīnūn* (Guidi, p. xl, l. 12), and كباراير ون, *Kbārāïrūn* (Guidi, p. xlii, l. 2). The oldest Arabic form was probably something like كتيارون, *Katyārūn*, which became gradually corrupted into كنتارون, *Kintārūn*, etc. See Benfey's discussion in *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lix–lxi.—The name of the rival of queen Īlār is given in our version as *Gūlpāh*, ܓܘܠܦܐ (p. 352, l. 20, p. 353, ll. 5, 12), which is a corruption of *Gūlpanāh*, ܓܘܠܦܢܐ (Bickell, p. 102, ll. 21, 24, p. 103, l. 4). De Sacy has *Ḥūrḳanāh*, حورقناه (p. ۲۵۷, ll. 10, 11, 15), but we find the variant جورقتاه, *Jūrḳatāh* (Guidi, p. xlii, l. 7), which makes it clear that the correct form is جورفناه, *Jūrfanāh* = *Gūlpanāh*, with substitution of *r* for *l* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lvii).—Lastly, we have the list of names of kings and countries on pp. 347 and 348, many of which are very obscure. I shall therefore content myself with tabulating them according to the old Syriac

(Bickell, p. 100), Arabic (De Sacy, p. ٢٥٥), and new Syriac versions.

	O. S.	A.	N. S.
1.	King, *Ḥamṭūr*, ܚܡܛܘܪ	—	*Nḥamṭūr*, ܢܚܡܛܘܪ
	Country, —	*Hīmūn*, هيمون	*Slūḥr*, ܣܠܘܚܪ
2.	King, *Bhal*, ܒܗܠ	—	—
	Country, —	*Balkh*, بلخ	*Balūkh*, ܒܠܘܟ
3.	King, *Ṣīdrā*, ܨܝܕܪܐ	—	*Ṣīdraā*, ܨܝܕܪܐ
	Country. —	*Ṣanjin*, صنجين	*Gūnzādī*, ܓܘܢܙܐܕܝ
4.	King, *Ṭarsrū*, ܛܪܣܪܘ	—	*Ṭarsūr*, ܛܪܣܘܪ
	Country, —	*Kāzrūn*, كازرون	*Galsiyūn*, ܓܠܣܝܘܢ
5.	King, *Rāz*, ܪܐܙ	—	*Rāz*, ܪܐܙ
	Country, —	*Raḥzīn*, رهزين	*Maurgshah*, ܡܥܘܪܓܫܗ
6.	King, *Ḳnūn*, ܩܢܘܢ	—	*Wtlūn*, ܘܬܠܘܢ
	Country, —	*Kīdūr*, كيدور	*Pūrīsh*, ܦܘܪܝܫ, or *Pūrsh*, ܦܘܪܫ
7.	King, *Dadrā*, ܕܕܪܐ	—	*Dadrā*, ܕܕܪܐ
	Country, —	*Arzan*, ارزن	*Arman*, ܐܪܡܢ

The third list is evidently the most complete, as having the names of both kings and countries. The old Syriac gives only the former, the Arabic only the latter. The names of the first, third, fourth, fifth, and seventh kings are substantially identical in both Syriac versions; the second is preserved only in the old Syriac; as to the sixth, the difference seems almost too great for reconciliation. The names of the countries are wholly wanting in the old Syriac. Strange to say, they differ entirely in the Arabic (so far as De Sacy's text goes) and the new Syriac, with the exception of the second and the seventh. Benfey's discussion in *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lxxxvii–xcii, is not so accurate and satisfactory as usual.—I may add that the word designating the marvellous robe offered by the fourth king, in the old Syriac ܚܠܝܨܐ ܕܚܠܝܨܐ (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxviii, note 1), is represented in the Arabic by ارجوان (De Sacy, p. ٢٥٦, l. 2), and in the new Syriac by ܚܠܝܨܐ, which seems to correspond with the first and last syllables of the old Syriac word, ܚܠ.....ܐ (the confusion of initial ܠ with ܕ being not uncommon).

10. The name of the first translator from the Sanskrit is written in the Arabic برزويه, in the Syriac ܒܪܙܘܝ. The former represents the old pronunciation *Barzawaihi* (on the termination ويه *waihi* see Olshausen in the *Monatsbericht der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 16 June, 1881), the latter the more modern *Barzōya* or *Barzūya*.

VI. To this preface are appended a short Glossary and a list of Additions and Corrections. The Glossary makes no attempt at being a complete dictionary to the book. On the contrary, it merely comprises such words as are wanting in Edmund Castle's Lexicon as edited by J. D. Michaelis, and a few others which might perhaps occasion some difficulty to the young student. In drawing it up I have aimed at the utmost brevity and conciseness throughout, and have therefore not multiplied citations from other works. The list of Additions and Corrections will be found of great value to the reader, as I am chiefly indebted for them to my friend Professor Noeldeke. To his manuscript notes he has prefixed the following remarks, which I think it my duty not to withhold from the reader.

"Zu dieser Liste von Verbesserungsvorschlägen incl. einiger Verbesserungen von Druckfehlern bemerke ich

1) dass sie keinen Anspruch auf Vollständigkeit macht. Verdacht habe ich noch gegen manche andre Stelle, und Manches werde ich übersehen haben.

2) dass ich im Allgemeinen die möglichst *leichten* Aenderungen vorschlage, um einen *erträglichen* Text zu erreichen, während die wirkliche Entstellung manchmal vielleicht stärker ist.

3) dass ich von der Voraussetzung ausgehe, dass der Verfasser leidlich grammatisch syrisch geschrieben habe. *Wie weit* aber diese Voraussetzung richtig, möchte ich nicht sagen. Da er z. B. das ٥ in ٥ ضع لا für einfaches لا, in ٥ ﻻ = Arab. ﻻ, gegen den alten Sprachgebrauch setzt, so wäre es *möglich*, dass er zuweilen auch ein ٥ im Anfang einer Apodosis gehabt hat. Auch mag er bei grösseren Perioden zuweilen Anakoluthe gegeben haben. Jedoch bei der

(Bickell, p. 100), Arabic (De Sacy, p. ٢٥٥), and new Syriac versions.

	O. S.	A.	N. S.
1.	King, *Ḥamṭūr*, ܚܡܛܘܪ	—	*Nḥamṭūr*, ܢܚܡܛܘܪ
	Country, —	*Hīmūn*, هيمون	*Slūḥr*, ܣܠܘܚܪ
2.	King, *Bhal*, ܒܗܠ	—	—
	Country, —	*Balkh*, بلخ	*Balūkh*, ܒܠܘܟ
3.	King, *Ṣīdrā*, ܨܝܕܪܐ	—	*Ṣīdraā*, ܨܝܕܪܐ
	Country. —	*Ṣanjin*, صنجين	*Gūnzādī*, ܓܘܢܙܐܕܝ
4.	King, *Ṭarsrū*, ܛܪܣܪܘ	—	*Ṭarsūr*, ܛܪܣܘܪ
	Country, —	*Kāzrūn*, كازرون	*Galsiyūn*, ܓܠܣܝܘܢ
5.	King, *Rāz*, ܪܐܙ	—	*Rāz*, ܪܐܙ
	Country, —	*Raḥzīn*, رهزين	*Maurgshah*, ܡܘܪܓܫܗ
6.	King, *Ḳnūn*, ܩܢܘܢ	—	*Wtlūn*, ܘܬܠܘܢ
	Country, —	*Kīdūr*, كيدور	*Pūrīsh*, ܦܘܪܝܫ, or *Pūrsh*, ܦܘܪܫ
7.	King, *Dadrā*, ܕܕܪܐ	—	*Dadrā*, ܕܕܪܐ
	Country, —	*Arzan*, ارزن	*Arman*, ܐܪܡܢ

The third list is evidently the most complete, as having the names of both kings and countries. The old Syriac gives only the former, the Arabic only the latter. The names of the first, third, fourth, fifth, and seventh kings are substantially identical in both Syriac versions; the second is preserved only in the old Syriac; as to the sixth, the difference seems almost too great for reconciliation. The names of the countries are wholly wanting in the old Syriac. Strange to say, they differ entirely in the Arabic (so far as De Sacy's text goes) and the new Syriac, with the exception of the second and the seventh. Benfey's discussion in *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lxxxvii–xcii, is not so accurate and satisfactory as usual.—I may add that the word designating the marvellous robe offered by the fourth king, in the old Syriac ܚܠܝܨܐ ܕܚܠܝܨܐ (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxviii, note 1), is represented in the Arabic by ارجوان (De Sacy, p. ٢٥٦, l. 2), and in the new Syriac by ܚܠܛܐ, which seems to correspond with the first and last syllables of the old Syriac word, ܚܠ.....ܐ (the confusion of initial ܛ with ܬ being not uncommon).

10. The name of the first translator from the Sanskrit is written in the Arabic برزويه, in the Syriac ܒܪܙܘܝ. The former represents the old pronunciation *Barzawaihi* (on the termination ويه *waihi* see Olshausen in the *Monatsbericht der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 16 June, 1881), the latter the more modern *Barzōya* or *Barzūya*.

VI. To this preface are appended a short Glossary and a list of Additions and Corrections. The Glossary makes no attempt at being a complete dictionary to the book. On the contrary, it merely comprises such words as are wanting in Edmund Castle's Lexicon as edited by J. D. Michaelis, and a few others which might perhaps occasion some difficulty to the young student. In drawing it up I have aimed at the utmost brevity and conciseness throughout, and have therefore not multiplied citations from other works. The list of Additions and Corrections will be found of great value to the reader, as I am chiefly indebted for them to my friend Professor Noeldeke. To his manuscript notes he has prefixed the following remarks, which I think it my duty not to withhold from the reader.

"Zu dieser Liste von Verbesserungsvorschlägen incl. einiger Verbesserungen von Druckfehlern bemerke ich

1) dass sie keinen Anspruch auf Vollständigkeit macht. Verdacht habe ich noch gegen manche andre Stelle, und Manches werde ich übersehen haben.

2) dass ich im Allgemeinen die möglichst *leichten* Aenderungen vorschlage, um einen *erträglichen* Text zu erreichen, während die wirkliche Entstellung manchmal vielleicht stärker ist.

3) dass ich von der Voraussetzung ausgehe, dass der Verfasser leidlich grammatisch syrisch geschrieben habe. *Wie weit* aber diese Voraussetzung richtig, möchte ich nicht sagen. Da er z. B. das ܘ in ܘ ܥܒܕ ܠܐ für einfaches ܠܐ, in ܘ ܐ = Arab. وَإِلَّا, gegen den alten Sprachgebrauch setzt, so wäre es *möglich*, dass er zuweilen auch ein ܘ im Anfang einer Apodosis gehabt hat. Auch mag er bei grösseren Perioden zuweilen Anakoluthe gegeben haben. Jedoch bei der

argen Entstellung, welche unsre Schrift notorisch durch die Abschreiber erlitten hat, scheint es mir immer gerathener, bei dem Verfasser leidliche Correctheit vorauszusetzen.

4) fast alle Wright'schen Verbesserungen, welche mit ? bezeichnet sind, halte ich für sicher."

I will only add that my friend Mr. Ion Keith-Falconer, M. A., of Trinity College, Cambridge, is engaged upon a translation of this work, which he will, I hope, be able to publish in the course of the ensuing year, and which will form a valuable supplement to the older version by Knatchbull (*Kalila and Dimna, or the Fables of Bidpai*, Oxford, 1819).

VII. Among living orientalists there are four whose names are inseparably connected with the book of *Kalīlah wa-Dimnah*. Ignazio Guidi of Rome was the first to criticise De Sacy's Arabic text and to point out the great mistake which that illustrious scholar committed in unfortunately following an inferior class of manuscripts. Gustav Bickell of Innsbruck may be regarded as being the discoverer as well as editor of the still unique codex of the ancient Syriac version. Theodor Noeldeke of Strassburg has brought his rare knowledge of Arabic, Syriac, and Pahlawī to bear upon a portion of Bickell's and De Sacy's work, and has shown what may be done in the way of correcting and elucidating their texts. And Joseph Derenbourg of Paris has edited with scholarly care two Hebrew translations, each existing in only a single copy. It has been my good fortune to add another stone to the edifice reared by these and older scholars, and as this second Syriac version is an offshoot of the Arabic, I dedicate it more particularly to Ignazio Guidi, in acknowledgement of that varied learning and unwearying kindness to which I and many other orientalists are so deeply indebted.

W. WRIGHT.

QUEENS' COLLEGE, CAMBRIDGE,
3rd October, 1882.

GLOSSARY[1].

ܚܒ. ܚܒܒܢܐ *destroyer, destructive, pernicious*, p. 99, 1; 106, 9; 157, 8.

ܚܠ. ܚܠܝܠܝܐ *mournfully*, p. 151, 4.

ܚܨܡ. A doubtful word, p. 335, 11. It stands at the end of a line in the MS., but is quite distinctly written.

ܟܝ. A doubtful word, p. 8, 2, though distinctly written in the MS. It may possibly represent the *añjana*-wood of the original Sanskrit, as انجن might easily get altered into اجين. If so, the whole phrase must be corrupt.

ܡܟ. Afēl ܐܡܟ *hire out*, p. 31, 3.

ܐܕܐܡܐ, ܐܕܐܡܗ, *adamant*, p. 22, 13; 48, 8; 402, 6.

ܗܘ. Part. adj. ܗܘ, ܡܗܘ, plur. fem. ܗܘܝܬ, *in harmony, at peace with one another*, p. 79, 13; 166, 6.

ܡܗܘܝܐ *harmoniously, in harmony*, p. 78, 17.

ܒܝܬ ܡܗܘ. See under ܒ.

ܟܘܗܢܐ *chambers, inmost recesses*, p. 18, 12.

ܐܗܠܝ, or ܐܗܠܝ, *aloes-wood*, p. 380, 14. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 295.

ܐܘܙܠܐ, in ܐܘܙܠܐ ܕ, *weasel*, p. 259, 17; 262, 2; 264, 4; ܐܘܙܠܐ ܕ, p. 313, 8.

ܐܙܡܪܓܕܐ *smaragd*, p. 307, 24; 347, 8. For ܐܙܡܪܓܕܐ, which occurs, e. g., p. 172, 17.

ܐܝܘܢ, Pers. Arab. إيوان, *palace*, p. 346, 13.

ܐܓܣܘܬܐ, *ἐξορία, banishment, exile*, p. 57, 10.

---

[1] These notes are meant chiefly, if not exclusively, for the use of younger students, who will probably have at hand only the Lexicon of Castle-Michaelis. I have given here most of the words which occur in this book but are wanting in the Lexicon, and some rarer forms and meanings, which, though given in the Lexicon, are deserving of note. To these I have added examples of various words and forms which are recorded in the Lexicon without any passage being adduced in proof. The utmost brevity has always been studied, and consequently citations from other works have generally been excluded.

ܚܕ. Part. Pa"ēl ܡܚܕܕ, *a trainer* of birds, p. 162, 16.
ܡܚܕܕܘܬܐ *training* of birds, p. 160, 13.

ܚܪ. ܒܟܪܝܐ *in straits, in misery*, p. 322, 11.

ܐܡ. ܐܡܢܐ *office, post, position*, p. 35, 9.
ܬܡܝܕ *constantly, always*, p. 252, 22; 269, 18.
See also ܗ̈ܡܡ.

ܐܡ. ܡܡܠܠܐ *speaker*, p. 46, 9, 10; 123, 23.

ܒܨ. ܒܨܡܐ, plur. fem. ܒܨܡܬܐ, *needs, necessities*, p. 313, 6.

ܐ. ܢܩܒܐ *female, pertaining to women*, p. 232, 4; formed from ܒܬܐ, plur. of ܒܪܬܐ, like ܥܡܪܐ *rustic*, from ܥܡܐ, plur. of ܐܡܡ.

ܐ. ܐܣܝ *without cure*, p. 269, 3; plur. ܐܣܝܐ *medicines*, p. 245, 11.
ܐܣܝܐ *medical*, p. 52, 19.
Saf'ēl ܐܣܐ *manage, coax, wheedle, caress, fawn on, flatter*, p. 30, 13; 198, 21; 219, 4; 265, 8; 301, 4; part. ܡܐܣܐ, p. 9, 16; 13, 15; 63, 23; 122, 12; 190, 10; 204, 10; 254, 19; 285, 18; 367, 7. Estafal, part. ܡܬܐܣܐ, p. 10, 1. Hence the Arabic ساس *manage, train, rule, govern*, part. سائس *a trainer, a groom* (Anglo-Indian *syce*).

ܐ, Ar. إسوار, *armed horseman*, from the Pers. سوار, Anglo-Indian *sowar*, p. 326, 3, 7, 18.

ܐ, ܐ, *στολή, robe*, p. 143, 10; 322, 2.

ܐ, *σχολή, school*, p. 400, 8.

ܐ, *ἀσπίς, asp*, p. 213, 1.

ܐ, *σπεκουλάτωρ, spiculator, armed guard, executioner*, p. 276, 25.

ܐ, ܐ, *σκύτος, whip, scourge;* metaph. *scourge, evil passion*, p. 187, 1. The word is *fem.*, and consequently the reading of the MS. ܚܕ is correct.

ܚ. ܚܕܐ *the like, the double*, plur. ܚܕ, p. 140, 17; Ar. ضعف.
As to the permutation of letters, compare ܐ, ܥܠܐ, ܥܠܠ, ضلع.

ܐ, ܐ, *pay, salary, income, ὀψώνιον*; pl. ܐ, p. 251, 20; 286, 11; 299, 7; 366, 4; ܐ, p. 304, 10; 403, 5; ܐ, p. 323, 22.

ܐ, *ἀψίνθιον, absinth, wormwood*, p. 67, 2; 153, 11; 387, 24. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 81.

ܐ, ܐ, ܐ, *ἀπόφασις, decision, judgement, sentence*, p. 122, 15; 130, 7; 136, 11; 307, 12.

ܡܗܝܪܐ *delay*, p. 334, 2.

ܥܘܦܪܐ f. *frog*, p. 235, 20; 236, 1. Another example of the series ض ع ر ا, Ar. ضِفْدِع, Heb. צְפַרְדֵּעַ, Chald. עוּרְדְּעָן.

ܥܘܦܪܝ, ܥܘܦܪܝܐ, *belonging to the frog*, p. 236, 17.

ܙܕܰܩ *come to one as a guest* or *lodger*, with the acc., p. 31, 9; formed from ܙܳܕܶܩ *traveller, guest*, p. 178, 6, 9, 11, 16, 23; 179, 1, 5; 181, 23; 182, 7, 11, 16, 17; 183, 1; 329, 10.

ܠܒܝܐ *lioness*, p. 325, 9; 326, 3, 5.

ܐܰܠܰܡ trans. *to make* a woman *a widow*, p. 369, 3.

ܐܠ. Part. adj. ܚܨܝܪܐ ܕܠܐ ܐܠ ܒܪܝܬܗ *herbage that comes not by his sowing*, p. 71, 16.

ܐܒܝܪܐ, ἀθήρη, *pottage, porridge*, p. 210, 21. MS. lex. Ind. Off. ܐܒܝܪ ܐܘ ܦܚ ܣܒܝܠ ܥܨܝܕܬܐ ܘܐܪܕܗܠܓ (where ܐܪܕܗܠܓ=Pers. آردهاله).

ܚܕܗ, p. 36, 18, no doubt corrupt, though distinctly written in the MS.

ܚܙ. See ܒܙ.

ܟܟܝܐ, Ar. بَبَّغَا, بَبْغَا, بَبْغَا, *parrot*, Germ. *Papagei*, Old English *popinjay*, plur. ܟܟܝ, p. 162, 9; ܩܠ ܟܟܝ, p. 160, 21; 161, 19; 163, 3.

ܚܡܦܐ, p. 77, 22; 78, 7, 8, 9, is used for العَنْقَاء, the *sīmurg* or fabulous king of the birds.

ܚܦ. ܟܝܦ *put to shame, ashamed, disgraced, base*, p. 259, 8; 295, 22; f. ܚܦܝܐ, p. 148, 17; 224, 7; pl. m. ܚܦܝܐ, ܚܦܝ, p. 223, 1; 267, 19; 281, 20; 391, 6.

ܟܝܦܝܬ *with shame, basely*, p. 38, 14.

ܚܪܨ. Pa"ēl ܟܪܨ *cut, scratch, pierce, often* or *deeply*, p. 172, 17.

ܟܪܨܐ *cutter, scratcher, piercer*, p. 392, 8. At p. 172, 20, the reading is doubtful.

ܚܣ. ܐܬܚܫܝܫܘܬܐ *investigation, examination*, p. 140, 1.

ܚܙ. ܐܬܚܙܝܢܐ *consoler, comforter*, p. 192, 6.

ܚܙܢ, p. 263, 15, should probably be read ܚܢܘ, an old error for ܢܝܓܪܘܕ (بيرود for نيرود), i. e. *nyagrōdha*, the banyan or Indian fig tree. See the preface, p. xix.

ܟܦܝܐ, p. 330, 12, would seem to be the fem. of ܟܦܐ, or ܟܦܐ, which is explained by ܓܘܝܠܐ and ديك, *cock*.

ܟܡܠ, p. 335, 5; 339, 12, is the Arab. بُخْتِيّ *the large two-humped Bactrian camel*.

ܚܡ. From ܒܝܬܐ *house* (rad. ܒܝ) are formed:—

ܐܚܕ *domesticate, familiarise, conciliate, make a friend and intimate of one*, p. 196, 13; part. ܡܐܚܕ, p. 61, 22; 263, 9.

Ethp. ܐܬܚܕ *take as a friend, make a friend of, become friendly or intimate with, ingratiate oneself with, curry favour with*, p. 60, 12; 91, 1; 112, 5; 171, 14; 196, 12; 244, 12; part. ܡܬܚܕ, p. 8, 19; 26, 5; 51, 22; 109, 8; 166, 8; 173, 7; 196, 18; 272, 13.

ܚܕ, ܚܕܐ *domestic*, plur. ܚܕܐ *one's family and friends*, p. 128, 2; 196, 21.

ܚܕܘܬܐ *domesticity, friendliness, familiarity*, p. 93, 11; 126, 10; 171, 1; 172, 4, 7, 10; 175, 19, 21; 187, 21; 188, 15; 192, 17; 196, 15.

ܚܒܝܒܐ *teredo* or *wood-worm*, p. 184, 20.

ܚܟ. ܚܟܐ *rag*, p. 148, 15.

ܚܟ. ܟܝܟ. This pronunciation is indicated, for example, at p. 306, 9. Compare Hoffmann's Bar Ali, 2464, ܟ. ܚܫܟ. ܟ. ܚܫܟ. ܟ. ܚܫܟ. يُقال للأوّل مُنْهَمِك في الذّنُوب وللثّاني غَرِق في الخَمّارة.

ܚܡܡ. ܡܚܟܡܕܘܬܐ (so read) *gladdening, rejoicing*, p. 336, 10.

ܚܡ. ܚܡܢܐ *small bit of meat*, p. 308, 5.

ܚܡܐ. ܚ ܚܡܐܝܐ *backwards*, p. 8, 13; 387, 16; 402, 1.

ܚܡ. ܚܒܐ ܚܝܠܐ *a wretched gnat*, p. 306, 15.

ܚܡ. ܡܚܟܡܢ *observer*, plur. ܡܚܟܡܢܐ, p. 303, 11, where we should perhaps read ܡܚܟܡ ܕܡܡ ܡܚܡ.

ܚܦ *pierce*, p. 58, 12. A doubtful word.

ܚ. ܚ ܒܗܠܝܐ *on that same night*, p. 137, 10.

ܚܢܐ *a little son*, p. 236, 4.

ܚܙ. Pa"ēl part. ܡܚܙ ܡܢ *clear* or *quit of, destitute of, ignorant of* (the opposite of ܡܚܝܒ ܒ), p. 206, 6. Equivalent in meaning to مُبَرّأ مِنْ or بَرِيء مِنْ; compare ܡܢ ܚܙ, Spicil. Syr., p. ܡܒ, 18.

ܚܢܘܡܝܣ *Brahmans*, p. 374, 19. The ordinary Syriac form is ܒܪܗܡܢܐ, *Βραχμᾶνες, Βραχμῆνες, Βραχμᾶναι.*

ܐܠܚ, a corrupt word, p. 145, 5. Perhaps, as Noeldeke suggests, ܐܒܪܢܝܐ *exterior*, or ܐܒܘܪܐ.

ܒܝ with a pronom. suff. in the plur. form ܒܐܘܬ, p. 261, 25.

ܚܠ. Ethpa"al ܐܬܚܠ *exult over, glory over*, p. 200, 6.

ܚܠܢܐ *luxurious*, p. 397, 12.

ܚܝܡ. ܚܝܡܐ ܕܒܝܢ ܚܘܓܐ = مَا بَيْنَ ٱلْحَاجِبَيْنِ, *the space between the eyebrows, the forehead*, p. 145, 12.

ܚܒܠ. ܚܒܠ ܕܐܪܓܐ *weaving plans*, p. 246, 12.

ܚܨܝܪܐ ܕܩܢܝܐ *reed-mat*, p. 179, 10.

ܚܠ ܚܡ. A doubtful word in the phrase ܚܠ ܚܡ, p. 76, 17, probably = عَلَى رَغْمِكُمْ or عَلَي رَغْمِ أَنْفِكُمْ *in your despite, in spite of you.*

ܚܘܐ, p. 335, 2; 339, 4, is no doubt the Arabic word جَوَاد *fleet and excellent horse, swift steed.*

ܚܘܒ. ܚܘܒܐ (if correct) *interior, heart* or *mind*, p. 406, 7.

ܡܚܘܒ, ܡܚܘܒܐ (the opposite of ܡܚܟܐ), *thoroughly introduced into, acquainted with, instructed in, skilled in*, construed with ܒ, p. 78, 12; 85, 3; 99, 16; 118, 1; 128, 25; 214, 21; 288, 24; plur. constr. ܡܚܘܒܬ, p. 113, 6.

ܡܚܘܒܘܬܐ *acquaintance with* (ܒ), *skill*, p. 101, 23; 232, 7.

ܐܚܘ. Afʿēl ܐܝܬܝ *give in a present, bestow*, p. 374, 7.

ܐܓܠ *tortoise* is *fem.*, p. 75, 14 sqq.; 243, 9 sqq.

ܐܬܪ. ܐܬܪ ܓܒܝܐ *boldness, confidence*, p. 156, 14 = ܐܬܪ ܚܙܘܬܐ.

ܓܠܓ *to roll away, remove*, p. 384, 23; 388, 4.

ܓܙ. ܓܙܝܪܘܬܐ *being deprived of*, p. 299, 4, and note 2.

ܓܠܡܐ is the Arabic غَيْلَم, *male tortoise*, p. 248, 10, and note 2.

ܓܠܘܣ *ape*, p. 243, 8. The derivation from καλλίας does not seem quite satisfactory.

ܓܠܦ = ܓܠܦ *shell* as peas, p. 179, 3, 4; 181, 6, 8.

Ethpĕʿēl ܐܬܓܠܦ *be rubbed* or *scraped*, p. 22, 19.

ܓܒ. ܓܒܘܬܐ *audacity, daring*, p. 124, 5; 143, 6.

ܓܒܝܐܝܬ *audaciously, daringly*, p. 143, 7.

ܓܢ. ܓܢܝܬܐ *shield*, p. 155, 7.

ܓܢܝ. ܓܢܝܐ *blamer, reviler*, p. 130, 12.

ܓܢܣ *sort* or *kind of material*, p. 116, 9.

ܓܙܒܪ *crafty fellow, knave, cheat*, p. 30, 3, 18; 34, 8, from the Arab. جُرْبُز, Pers. گُرْبُز.

ܓܙ. ܓܙܐ ܕܢܘܪܐ, p. 276, 25, distinctly written in the MS., but very doubtful. If correct, it would mean *one who rakes out the fire*, or possibly *an instrument for raking out the fire.*

ܓܙܪ. Ethp. ܐܬܓܙܪ *be deprived of, destitute of* (ܡܢ), p. 305, 19.

ܓܘܙܠ *whelp, cub*, plur. ܓܘܙܠ, p. 326, 6; ܓܘܙܠܐ, p. 326, 17.

ܚܝܘܬܐ *amphisbaena, viper*, as an epithet of *envy*, ܚܝܘܬ ܣܥܪܐ, p. 21, 8; 47, 2; 307, 12.

ܚܝܡ. ܚܝܡܐ *slave*, p. 117, 1.

ܚܢܐ or ܚܢܐ, p. 169, 5, though distinctly written in the MS., must be corrupt. See note 4.

ܚܦ. ܚܦܐ, p. 326, 2, if correct, is the simple form of ܐܚܦܐ, which we should, however, probably read in its place.

ܐܚܪ. Ethpĕ'ēl part. ܡܬܐܚܪܐ, p. 214, 3.

ܐܚܪܐ *prick, sting, bite*, p. 55, 13; plur. ܐܚܪܐ, p. 209, 18.

ܐܚܨ. ܐܚܝܨ, ܐܚܝܨܐ, *cleaving to, adhering to*, p. 399, 15.

ܐܚܬ. ܡܕܒܪܢܝܬ, ܡܕܒܪܢܝܬܐ, *belonging to*, or *living in, the desert*, ܡܕܒܪܐ, p. 21, 16.

ܐܚܡ. ܐܚܡܝ, ܐܚܡܢܝܐ, *belonging to honey*, ܐܟܬܐ ܕܐܚܡܢܝܐ *honey-bees*, p. 405, 5.

ܐܘܐ. ܒܡܒܘܒܐ *in confusion* or *perturbation*, p. 50, 23.

ܡܒܘܒܐ *confusion, perturbation*, p. 389, 19.

ܐܫܐ. ܐܫܝܐ *afraid*, p. 346, 18.

ܐܫܬܚܒܝ *full of fear* or *danger, dangerous*, p. 15, 14.

ܐܫܬܚܒܝܬ *timidly*, p. 26, 8.

ܐܬܫ. Ethpĕ'ēl ܐܬܬܪܝ, *be driven out, expelled*, p. 359, 2; in the assimilated form ܐܬܬܪܝ, p. 358, 24, and note 3.

ܐܫܬܐ *one who drives away*, p. 99, 18.

ܐܫܬܐ *possessed of a demon* (Pers. دیو *dēv*), *mad*, p. 81, 8. But

ܐܣܟܝ, p. 150, 10, is the Pers. Arab. دِيوَان *account-book, register, bureau*, etc.

ܐܨܡ ܡܡܡ, p. 142, 9, is probably corrupt.

ܐܟܫ. ܐܟܫܐ *disturber*, p. 125, 2.

ܡܒܟܫܢܐ *disturbing, agitating*, fem. plur. ܡܒܟܫܢܬܐ, p. 252, 25.

ܐܟܡ. See ܡܟܡ.

ܐܢ. ܐܢܝܒܘܬܐ *the being bright, conspicuous, manifest*, p. 103, 6; ܠܐ ܐܢܝܒܘܬܐ *the being obscure* or *darkened*, p. 103, 8.

ܐܟܪ. Particip. adj. Ethpa"al ܡܬܐܚܕܐ, fem. emph. ܠܐ ܡܬܐܚܕܝܢܬܐ, *inextinguishable*, p. 214, 10.

ܐܙ. ܐܙܐ *combatant, fighter*, p. 82, 21.

ܐܙܙ. Ethpĕ'ēl ܐܬܙܝ, p. 242, 15, and note 6.

ܐܦܪ. ܐܦ, ܐܦܐ, *stepping, step*, p. 281, 24.

ܕܝܢܪܐ at p. 152, 2, 4, is equivalent to the Arabic *dīnār*.

ܬܘܟܢܬܐ *comprehension, understanding*, p. 220, 17; 384, 13.

ܟܝܣ. ܟܝܣ, ܟܝܣܐ, *wily, crafty, cunning, sly*, p. 85, 13; 89, 9; 349, 20.

ܟܝܣܐܝܬ *craftily*, etc., p. 88, 2.

ܟܝܣܘܬܐ *craft, cunning, slyness*, p. 88, 18; 96, 22.

ܒܛܠ. ܒܛܠ *vain*, fem. plur. ܒܛܠܬܐ *vanities*, p. 212, 16.

ܫܒܚ. Ethpa"al ܐܬܫܒܚ *be honoured, glorified*, p. 140, 14; 374, 24.

ܒܝܢ. ܒܝܢܝܬ *prudently, wisely*, p. 241, 20; 297, 19; 322, 23; 336, 17.

ܗܝܡܢ. ܗܝܡܢ *to be believed* or *trusted*, p. 307, 21.

ܡ = ܡܢ, p. 298, 6. As this may seem to require some further proof, I give the following examples, which my friend Mr. A. L. Frothingham has collected for me from the homily of Jacob of Batnae on the Baptism of Constantine, edited by him for the Reale Accademia dei Lincei, Rome, 1882. Verse 207, ܡ [: ܐܠܐ ܒܥܬ] ܒܝܬ ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ; v. 263–4, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ܠܥܠܡ : ܡܢ ܟܠ ܡܠܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 282, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 293, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 416, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 714, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 721, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ ; v. 788, ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܗ.

ܢܝ. ܢܝܫܘܬܐ *sweetness*, p. 9, 7.

ܢܣܓܐ (MS. lex. Ind. Off. ܢܣܓܐ) *driver, charioteer, steersman*, p. 376, 15.

ܥܩ. Pa"el part. ܡܥܩܒ ܡܠܐ *exchanging words*, p. 391, 7.

ܡܥܩܒ ܦܘܡܟ *thy answering back*, p. 391, 5; plur. ܡܥܩܒܬܐ = ܡܥܝܠܬܐ *manners, morals, character*, p. 159, 24; 160, 11.

ܥܩܡ, ܥܩܡܐ, *perverse*, p. 83, 23; fem. plur. ܥܩܡܬܐ *perverse things*, p. 83, 16.

ܐܘܪܙܐ, *goose*, is fem., p. 62, 1; 75, 17; 76, 9.

ܘܝ *a woe*, plur. ܘܝܐ, p. 133, 24.

ܦܪܟܬܐ, ܦܪܟܐ, ܦܪܟ (from *velum*), *covering, veil*, p. 64, 24; 85, 26; 102, 2.

ܐܚ. ܐܵܘܕܳܢܵܐ *selling*, p. 367, 6.

ܐܩ. ܐܸܩܪܵܐ *relatives*, p. 25, 1; 107, 4; 212, 10; 244, 13; 380, 3. 4. MS. lex. Ind. Off. اقارب (*sic*) ܐܸܩܪܵܐ.

ܐܪ. ܐܘܿܪܡܵܝܵܐ *justly*, p. 328, 15; 391, 9; 398, 6.

ܐܫ. Part. adj. Ethpalpal, ܐܬܬܰܙܚܰܟ, f. ܐܬܬܰܙܚܟܝܬܵܐ, emph. ܐܬܬܰܙܚܰܟܝܵܐ, *that can be shaken, movable*, p. 336, 4; unless we should read the adverb, ܐܬܬܰܙܚܰܟܡܵܝܵܐ.

ܒܥ. ܐܸܬܒܥܵܐ, ܐܸܬܒܝܥܵܐ, ζήτημα, *inquiry, investigation, accusation, fault, crime*, plur. ܐܸܬܒܥܵܐ, p. 113, 19; 120, 6 (fem.); 127, 23; 130, 20; 147, 1; ܐܸܬܒܥܵܐ, p. 158, 24; ܐܸܬܒܥܵܐ, p. 296, 4; ܐܸܬܒܝܥܵܐ, p. 296, 6. Hence

ܐܰܒܰܥ, ܐܵܒܰܥ, *to accuse*, p. 120, 6; 149, 20; 297, 14; 299, 14; 302, 13; 305, 23; part. act. ܡܵܒܥܵܐ, p. 147, 2; pass. ܡܰܒܝܥܵܐ, p. 352, 18; part. adj. ܡܰܒܥܳܢܵܐ *accuser*, p. 300, 20. Ethpa"al, ܐܶܬܰܒܰܥ, p. 113, 19; 114, 11; 157, 14; 308, 13; 309, 12; part. ܡܬܒܰܥܰܒ, p. 114, 2; 299, 14; 309, 9.

ܒܨ. Ethpĕ'ēl part. adj. ܡܬܒܨܝܢ *defeated, worsted*, p. 396, 14.

ܡܬܒܨܝܢܝܵܐ *as being defeated*, p. 38, 14.

ܡܬܒܨܝܢܘܬܵܐ *defeat*, p. 363, 8.

ܒܫ. ܒܝܫܵܐܝܵܐ *awry, wickedly*, p. 390, 11.

ܙܡ. ܙܡܪܵܙܵܐ, p. 375, 9=الزَّمازِمَة, De Sacy, p. ٦١, l. 4.

ܙܡܗܪܐ, زَمْهَران, the name of a drug or poison, p. 142, 8; 143, 14.

ܙܡܥ. Pa"ēl ܙܰܡܰܥ *to invite*, part. pass. ܡܙܡܥܐ, for ܡܙܰܡܥ̈ܐ, p. 141, 10. Ethpa"al part. adj. ܡܬܙܰܡܥܢ *one who is invited, a guest*, p. 364, 16, unless we read ܡܙܰܡܥܢ.

ܙܠ. Pa"ēl ܙܠܰܠ *make light of, despise*, p. 175, 11.

ܙܢܙ. ܙܢܙܐ *a kind of waterfowl*,= Arab. غُلْجُوم, p. 40, 3, and note 1; 41, 2; 42, 7.

ܙܩ *prick, torture*, p. 149, 27.

ܙܪ. ܙܝܪܵܝܵܐ *vigorously, energetically*, p. 42, 1; 268, 3.

ܙܪܥ. ܙܪܥܵܐ *seeds*, p. 134, 18, probably for ܙܪܥܵܐ, as plur. of ܙܪܥܳܐ. See Noeldeke's *Gr.*, p. 47, note 2.

ܚܓ. ܚܓܝܢܝܵܐ *lovingly*, p. 78, 17.

ܚܙ. ܚܙܝܢܝܵܐ *lazily*, p. 167, 21.

ܚܛ. ܚܛܝܬܵܐ *pit, ditch*, p. 404, 16; 405, 16. MS. lex. Ind. Off. حفيرة بئر. ة. ܚܛܝܬܵܐ; on the margin is added الراقي *snake-charmer, conjurer*.

ܥܓ. ܥܓܝܢܘܬܐ *limping, lameness*, p. 91, 7.

ܥܒ. ܟܥܒܐ, if correct, *at the same instant*, p. 264, 3.

ܥܒܝ. ܒܥܒܝܐ *cheerfully, gladly*, p. 343, 23.

ܥܕܝ. Ethpĕ"ēl part. adj. ܡܬܥܕܝܐ *legally due, bound to be paid*, etc., p. 110, 12; 248, 1.

ܡܬܥܕܝܘܬܐ *legal duty* or *obligation*, p. 12, 15.

ܥܙܩ. ܙܘܩܐ as an ornament for a woman's head, p. 43, 1, 2.

ܥܛܦ. ܙܥܘܦܝ *compassionate, kind*, p. 105, 21; 154, 11.

ܙܥܘܦܝܘܬܐ *compassion, kindness*, p. 105, 22.

ܥܝܩ. ܒܥܝܩܐ (MS. lex. Ind. Off. ܒܐܩܐ) *with a rush, violently*, p. 27, 1.

ܥܠܐ. ܙܘܠܐ *mat*, p. 179, 10.

ܥܠܐ *vigour, energy*, p. 268, 12; *hardness, sternness*, p. 372, 5.

ܥܡܩ. Pa"ēl part. pass. ܡܙܥܪ *whitened, pale*, p. 332, 16.

ܥܡܪ. ܙܥܪܐ *sight, eyesight*, p. 176, 8; 282, 1.

ܥܡܪ. ܙܥܪܐ, ܙܥܘܪܐ, *life*, p. 47, 16; 76, 3.

ܥܢܫ. ܙܘܢܐ *strengthening, invigorating, strength, vigour*, p. 386, 4.

ܥܦܩ. ܙܦܢܐ, ܙܦܢܬܐ, plur. ܙܦܢܝ, *kinds of wisdom, skill*, or *cunning*, p. 325, 7.

ܒܥܦܢܝܢ, fem. plur. ܒܥܦܢܝܢܝܬ, *sage, wise, philosophical*, p. 3, 2.

ܥܩܒ. ܟܘܟܐ, ܟܘܟܝܐ, *hole*, p. 210, 4; 231, 1, 4; 390, 4, 6; equivalent to ܟܘܟܢܐ, which is wrongly placed in Castle-Michaelis under ܥܟܢ.

ܙܟܐ *jar* or *bucket*, p. 390, 20, 22, 23. So the word is vocalised in MS. lex. Ind. Off. ܒܟܐ ܚܒ̈ܐ, but Hoffmann's BA, no. 3922, has ܙܟܐ; others pronounce it with the same vowel as ܙܟܐ, *scabbard of a sword*, MS. lex. Ind. Off. ܒܟܐ ܓܡܕ ܣܝܦ.

ܥܠܙ. ܙܠܙܐ *thief, robber, spoiler*, p. 30, 16; 225, 3; 391, 8.

ܙܠܙܘܬܐ *theft, robbery*, p. 295, 12.

ܥܡܪ. Ethpa"al ܐܙܕܥܪ *blush, be ashamed*; whence

ܡܬܙܥܪܘܬܐ *shame*, p. 325, 20.

ܥܢܒ. ܙܥܒ̈ܐ *wines*, p. 319, 13. It serves as plur. to ܙܥܒ̈ܐ. See Noeldeke's *Gr.*, p. 47, § 74.

ܥܢܕ. Pa"ēl ܙܥܢܕ *anger, provoke*, p. 391, 17.

Af"ēl ܐܙܥܢܕ, *id.*, p. 72, 5; 94, 23.

ܒܥܝܢܐ, f. ܒܥܝܢܬܐ, *angry*, p. 78, 15; 128, 15; 153, 17; 164, 20; 214, 13; 341, 2; 370. 6.

These are all secondary formations from ܪܓܙܐ *anger* (rad. ܪܓܙ, like ܗܡܝܡܐ, *care*, from ܗܡ).

ܫܒ. ܫܒܘܩ, f. ܫܒܘܩܬܐ, emph. ܫܒܘܩܝܬܐ, would seem to mean *that can be repaid with gratitude*, p. 270, 24; but we should probably read ܫܒܘܩܕܝܬܐ.

ܫܓܐ *aim at*, p. 220, 1; *aim at, keep in view*, p. 84, 18; 211, 9; 215, 12; *turn aside to, give heed to* (ܠܡ), p. 241, 14; part. ܫܐܓ *adapted, befitting, suitable, to the point*, p. 52, 2; 171, 17; 311, 18; 404, 12.

ܫܓܦ. ܫܓܦܐ *strangling, suffocating*, p. 282, 18.

ܫܕܐ. Pa"ēl part. adj. ܡܫܕܐ *reviler*, p. 306, 23, and note 10.

ܫܕܡ. ܫܕܘܕܐ *ill-will, suspicion*, p. 79, 12.

ܫܕܝ. ܫܕܝܐ *testicles*, p. 8, 9, construed as fem. with reference to the gloss ܚܝܛܐ, plur. of ܚܝܟܐ (ܒܝܨܐ).

ܫܗܐ. ܫܗܝܘܬܐ *deficiency*, plur. ܫܗܝܬܘܬܐ, p. 198, 3.

ܫܗܐ, fem. ܫܗܝܬܐ, *harmful, hurtful, noxious*, p. 215, 18; 391, 18; 393, 6; ܫܗܝܬܬܐ *things hurtful*, p. 36, 10; 391, 15.

ܫܗܪ. ܡܫܬܘܕܥ *diligent, studious*, p. 375, 6.

ܫܛ. Pa"ēl ܫܛܛ *scratch out*, p. 274, 14.

ܫܝ. Ethpĕ'ēl ܐܬܫܝ *be reaped*, p. 107, 15.

ܫܝܛ. ܫܛܝܐ *hatchet*, p. 213, 20.

ܫܚܠ f. *field*, plur. ܫܚܠܐ, p. 79, 16.

ܫܝ. ܒܚܪܝܘܬܐ *as becomes a free man* or *woman, honourably*, p. 283, 21; 304, 8.

ܡܫܝܐ *one who sets free, liberator*, p. 104, 8.

ܫܟܘܟܐ *proboscis* or *trunk* of an elephant, p. 209, 5.

ܫܟܠ. ܫܟܝܠ, ܫܟܠܐ, f. ܫܟܠܬܐ, *crafty, wily, cunning, deceitful*, p. 3, 10; 59, 25; 61, 17; 185, 12; 232, 14.

ܫܟܠܝܬ *craftily, cunningly*, p. 30, 12.

ܫܟܠܘܬܐ *craft, cunning*, p. 123, 15; 129, 8; 153, 17.

ܫܠ. ܫܠܘܚܐ *edge, point*, p. 180, 1; *sharpness, strength*, p. 214, 6.

ܫܡ. ܫܡܝܡ *suffering, sad*, p. 216, 1.

ܫܡܨ, 3 p. sing. f. impers. ܫܡܨܬ ܠܐ ܟܕ *he stayed till late*, p. 98, 9.

ܒܝܕܢܐ (*tabellarius*) *courier, postman, running footman, officer,*

chamberlain, p. 203, 17. In Hoffmann's BA, no. 4155, it is explained by فُرَانِق (Pers. پَرْوانه) and فَيْج (Pers. پَيْك), as well as by شاكِرِيّ (*courier*); and MS. lex. Ind. Off. has also الرِكابيّ.

ܚܡ. ܡܚܝܟܬܐ *being immersed, immersion*, p. 381, 14.

ܚܫ. Ethpa"al ܐܬܚܫ *chide, scold*, with ـد, p. 62, 14.

ܬܘܪܟ *jackal*, p. 39, 15; 72, 13; 284, 11; 286, 22. Pers. تورك, Pahlawī *tūrek*. See Benfey, *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܬܘܪܟܐ, p. 7, 1, is another form of the same word; ܒܢܬ ܬܘܪܟ = بَنَاتُ آوَي.

ܛܡ. ܐܛܡܘܬܐ *pollution*, p. 194, 19; 228, 19.

ܡܛܝܡ, p. 93, 15, if correct, can only be the participle of ܛܝܡ = ܛܘܡ. Perhaps we should read ܡܫܝܚ, or more probably ܡܟܝܚ, in the sense of *smearing*.

ܛܝܛܘܐ, ܛܝܛܝܘܐ, ܛܛܝܘ, a sort of bird, p. 74, 10, 11, and note 1. In the old Syriac it is called ܛܛܝܘܐ, and its Arabic name is الطِّيطَوَي. Benfey has explained all these forms as corruptions of the Sanskrit *tittibha*, "sandpiper" (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xlii).

ܝܩܪ plur. *price*, p. 166, 12.

ܟܠ. ܟܝܠܐ, ܟܝܠܐ, *shadow*, p. 394, 16; seems to mean *a gleam* of light, p. 86, 11, 13; 297, 6, like that of a glowworm or of a star; *a spectre* or *ghost*, said of the owl flitting by like a shadow, p. 206, 2.

ܛܠ. ܛܠܝܬܐ *little boy*, p. 92, 20.

ܛܥ. ܛܥܝܬܐ *oppressively, unjustly, like an oppressor* or *tyrant*, p. 30, 15; 88, 3, 14; 225, 4; 235, 16; 304, 6; 328, 15.

ܛܥܝܬܘܬܐ *oppression, tyranny*, p. 391, 4.

ܛܚ. ܛܚܡܐ *stain, blot*, plur. ܛܚܡܐ, p. 130, 20.

ܩܢ. ܩܢܝܬܐ *jealousy*, p. 20, 13.

ܪܓ. ܪܓܙ, ܪܓܙܢܐ, *disturber, mischief-maker, tale-bearer, slanderer*, p. 61, 18; 90, 14; 127, 5; 367, 22. From ταραχή, τάραχος.

ܪܓܙܢܘܬܐ *mischief-making*, etc., plur. ܪܓܙܢܘܬܐ, p. 90, 8.

ܪܥ. Pa"ēl ܪܥܐ *cast the eye, look*, p. 70, 8; perhaps from the Arab. الطَّرْف *the sight, the eye*.

ܨܥܪܬܐ *distress, affliction*, p. 375, 23.

ܫܚ. Ethpa"al ܐܬܫܚܚ *desire*, p. 7, 19; 30, 3.

ܫܚܝܚ, f. ܫܚܝܚܬܐ, *eager, desirous*, p. 64, 13; 226, 16; 227, 2; 265, 5; 285, 17.

ܡܫܕܪܐ. ܡܫܕܪ̈ܐ *one that passes on*, or *delivers, a message* or *saying*, p. 208, 12.

ܡܒ. ܡܒ̈ܪܟ̈ܐ, pl. ܡܒ̈ܪܟ̈ܐ, in the sense of *mark, token*, p. 79, 10; 147, 13.

ܡܡ. ܡܥܡܥ̈ܐ, ܝܘܡܥ̈ܐ, *diurnal, by day*, p. 211, 11.

ܡܝ. ܝܘ̈ܢܐ *dove* as a masc., p. 324, 2.

ܝ̈ܢܐ, plur. ܝ̈ܢ̈ܐ, *ὑάκινθος*, p. 172, 16; 307, 23; 311, 6; 347, 8. Also p. 194, 2, read ܡ̈ܝ̈ܢ.

ܐܐ. Under this radical should be placed ܐ̈ܐ, *save, deliver*, and its derivatives, e.g. ܡ̈ܝ̈ܐ, p. 126, 10; ܡ̈ܐ̈ܐ, p. 126, 1. ܐܐ = ܐ̈ܐ *flow*, Heb. זָרַב.

ܒܒ. Shaf'ēl ܐ̈ܒ *make single* (ܒ̈) or *solitary, deprive* or *bereave of* (ܡ), p. 193, 18; part. pass. *solitary, bereaved*, p. 78, 4; 118, 12; 151, 22; 322, 8; 345, 11.

ܝܡ. ܝ̈ܡ̈ܢ, ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܐ, *belonging to the right hand, on the right hand*, p. 379, 10; ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܐ *the things on the right hand*, that are good, p. 126, 3; 194, 6.

ܒܐ, perf. ܒ̈ܐ, p. 226, 8.

ܒ̈ܐ, plur. ܒ̈ܐ̈ܐ, *a plant*, p. 255, 7; 290, 11, and note 2.

ܒܐ. Pa"ēl ܒ̈ܐ *make greedy, excite cupidity*, p. 187, 2.

ܒ̈ܐ̈ܝ *greedily*, p. 233, 20.

ܐܐ. Af'ēl part. adj. ܐ̈ܐ *destroying, consuming*, p. 134, 8.

ܒܪ. Ethpa"al ܐ̈ܬ̈ܪ *be well cared for*, p. 225, 21.

ܒܒ. ܒ̈ܒ *filled with heat* or *passion, burning*, p. 227, 1.

ܒܐ. Eshtaf'al ܐ̈ܬ̈ܐ *put oneself forward* or *stretch oneself out, go forwards, thrive, prosper*, p. 219, 15; with ܡ̈ܐ̈ etc., p. 122, 6; 202, 6; 291, 9; 357, 13.

ܒܐ. ܐ̈ܐ, *sleep*, constr. ܐ̈, p. 50, 1.

ܐ with pronom. suffixes as a reflexive pronoun, *self*, in the genit. or accus., p. 7, 7; 9, 20; 13, 1; 75, 6; 77, 8; 120, 22; 196, 9; 200, 23; 223, 19. See Noeldeke, *Syr. Gr.*, p. 157.

ܝܬ. ܝ̈ܬ, f. ܝ̈ܬ̈ܐ, *seated, sitting*, p. 274, 20.

ܡ̈ܬ̈ܐ *abiding, dwelling*, p. 15, 20.

ܝܡ. Pa"ēl ܝ̈ܡ *make* a child *an orphan*, p. 369, 3.

ܝܐ. ܝ̈ܐ̈ *useful, profitable, lucrative*, p. 396, 20.

ܡ ܝ̈ܐ̈ *superfluous*, p. 100, 16.

ܚܟܟ. Pa"ēl part. ܡܚܟܟ *tamed, trained*, p. 68, 3 ; 277, 16, 17.

ܚܡ. ܡܬܚܡܢܐ *one who is going to be consecrated, a candidate for holy orders*, p. 402, 12.

ܚܦ *be ashamed, shrink from*, p. 295, 22 ; 307, 5.

ܚܣ *to keep back, suppress, conceal, neglect*, with ܠ, p. 18, 8 ; 40, 22 ; 103, 17 ; 114, 20 ; 119, 16 ; 127, 15 ; 139, 15 ; with ܒ, p. 140, 8.

ܚܡܚܡܐ, *χυμός, humour*, p. 379, 14.

ܚܢ *bend*, part. plur. ܚܢܝܢ, p. 199, 18.

Ethpĕ"ēl ܐܬܚܢܝ *be bent*, p. 86, 25.

ܟܚܠ. ܟܚܠܐ, *stibium, collyrium, kohl*, p. 4, 24.

ܚܙܐ is fem., p. 72, 2. See also ܚܙ.

ܟܠ. ܟܠܝܢܐ *totality*, p. 372, 15.

ܟܠܒ. ܟܠܒܝܐ, *canine*, p. 83, 11, may be read either ܟܠܒܝܐ, from ܟܠܒܐ, or ܟܠܒܢܝܐ, from ܟܠܒܢܐ.

ܟܡܢ. ܟܡܝܢ *lying concealed, hidden, in ambush*, p. 149, 10. Also ܟܡܝܡܢܐ, p. 394, 6.

ܟܡܝܢܝܐ, for ܟܡܝܡܢܝܐ, *insidiously, secretly*, p. 30, 14.

ܟܢܐ. Pa"ēl ܟܢܝ *name, designate*, p. 185, 11.

ܟܢܐ, ܟܢܢܐ, *the lotus-tree*, السِّدْر, seems to be incorrectly used for *the lotus-flower*, النِّيلُوفَر, p. 67, 15 (so read for ܟܢܐ). See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 283. Noeldeke. See also Add. and Corr.

ܟܢܫ. ܟܝܫܢܝܐ *collectively, in a body*, p. 225, 6 ; 334, 9.

ܟܚܫܢܐ *collector, assembler*, p. 192, 6.

ܟܦ. ܟܦܝܫܢܝܐ *reprovingly, rebukingly*, p. 132, 1.

ܟܦܐ. ܟܚܦܫܢܐ *one who covers over, keeps concealed*, p. 224, 11.

ܟܙ. Afʿēl ܐܟܝܙ *be grieved*, p. 14, 11.

ܟܝܪ. Part. pĕʿīl ܟܝܪ *surrounding, encompassing*, p. 203, 5 ; 246, 9 ; 266, 5 ; 267, 14.

ܟܡܛܝܠܐ *wanderer, pilgrim*, p. 311, 16 ; 313, 15 ; 314, 1.

ܟܥܠ. Part. pĕʿīl ܟܥܝܠ *offended, angered*, p. 156, 5.

ܟܦܐ. ܐܟܦܢܝܐ *humbly, as a suppliant*, p. 32, 17.

ܟܩ. ܟܩܬܐ, a doubtful word, p. 397, 13 ; perhaps to be corrected into ܟܝܬܐ.

ܟܬܦ. Note the phrases ܟܬܦܐ ܕܡܟܟܝܐ *the shoulder of humiliation*, p. 372, 2, 3 ; ܟܬܦܐ ܕܟܟܢܝܐ *of obedience*, p. 5, 21 ; 173, 13 ; 219, 7, 8.

ܟܬܪ. Ethpa"al ܐܬܟܬܪ *exerted himself, was urgent* or *importunate*, p. 59, 7.

ܚܛܘ *overtake*, p. 335, 2.

ܡܚܝܟܝܦ *that can be seized* or *detained*, p. 404, 5.

ܚܚܚ. The word ܐܚܚܚ, p. 42, 4, if correctly written, must mean *claw, nipper;* probably we should read ܚܦܚܚܐ.

ܚܟܟ *stammer, prattle*, p. 63, 22.

ܚܘܢܐ *sea-monster*, p. 80, 9, of the crocodile.

ܚܝܛ. ܚܝܛܝܢܐ *having a sharp point*, p. 179, 24.

ܚܪ. Af'ēl ܐܚܪ *annoy* by importunity, p. 371, 15.

ܚܫ. Ethpĕ'ēl ܐܬܚܫ *be rubbed out, effaced*, p. 121, 13; 258, 14.

ܚܫܡ. Pa"ēl ܚܫܡ *contrive, concoct*, p. 81, 4; *frame, fashion, compose*, p. 262, 20; 272, 15; 329, 6.

Ethpa"al ܐܬܚܫܡ *utter threats, be in a rage*, p. 214, 13.

ܚܬܐ *rub, smear*, p. 158, 1; 209, 19; 306, 19.

Ethpĕ'ēl ܐܬܚܬܐ, pass., p. 297, 13; 347, 20 (see Add. and Corr.).

ܚܫܫ. ܚܝܫܝܐ, ܚܝܫܝܬܐ, *nocturnal, by night*, p. 211, 12.

ܚܬܬ. ܚܬܬܝܬ *greedily*, p. 304, 5.

ܚܬܡ. The Pa"ēl part. ܡܚܬܡܝܢ, p. 99, 14, if correctly written, can only mean *eat thy flesh* in a metaphorical sense; but this does not harmonize with either the preceding or the following clause.

ܚܡܐ. ܚܒܐ *bait, food*, p. 175, 7; 324, 14.

ܚܡܐ. Part. ܚܡܐ *suitable, to the point*, p. 311, 18.

Pa"ēl part. ܡܚܟܡܐ, ܡܚܟܡܢܐ, *crafty, cunning, malignant*, p. 128, 22.

ܚܠ. ܚܠܐ ܕܥܡ ܕ, not impers., p. 158, 10, 11.

ܚܝ. ܚܝܢܝ *insipid*, p. 395, 3.

ܚܡ. Af'ēl ܐܚܡ *escape*, p. 66, 6; 97, 10; 275, 18.

ܚܕܘ. Pa"ēl ܚܕܘ *train, instruct*, p. 161, 1.

Ethpa"al ܐܬܚܕܘ pass., p. 204, 11.

ܚܕܡܐ, ܚܐܘܡܐ, *jackal*, p. 7, 1; 39, 15; 42, 8; 70, 24; 72, 22; 286, 21; 287, 3, 12; 288, 8; 292, 1, 2, 6, 7; 325, 9; 326, 14. Perhaps connected with آوَى in ابْنُ آوَى, and with ܐܘܐ *bark*.

ܚܕܝ. Ethpĕ'ēl ܐܬܚܕܝ *be searched*, p. 294, 8; 295, 1.

ܚܕܡܒܠ, p. 18, 14, is unknown to me. It can hardly be *a hive;* possibly *a clarifier* or *strainer*.

ܚܕܐ. ܚܝܕܐ *dead*, p. 51, 1.

ܚܫ. Af'ēl ܐܚܫ *enfeeble*, p. 70, 14; *become feeble*, p. 236, 21.

ܚܝܫܐ, plur. fem. ܚܝܫܬ̈ܐ *weaknesses*, p. 342, 20; 393, 11; *humble condition*, p. 296, 9.

ܚܝܫܐܝܬ *feebly, weakly*, p. 27, 1.

ܚܝܫܒܬܐ *small quantity*, p. 5, 2; plur. ܚܫܝܫܬ̈ܐ *weaknesses*, p. 394, 4, unless we read ܚܫܬ̈ܐ.

ܚܠܐ. Pa"ēl ܚܠܝ intrans., p. 41, 20; 60, 4; 209, 1; 228, 15; 251, 18; 255, 22; 270, 7; 302, 5; 375, 12.

ܚܠ trans. *spread*, p. 53, 14.

Part. ܚܠܝܐ, ܚܳܠܦܳܐ, *humble, lowly, inferior*, p. 20, 15; 50, 17; ܚܠܦܘܬܐ *humble condition*, p. 296, 9.

ܚܠܠ. ܚܫܚܠܠ *speaker*, p. 146, 12.

ܚܠܐ. ܚܠܐ ܪܒ, ܚܠܐ ܐܚܪܢܐ, *a short time*, p. 303, 13; 337, 11; ܚܠܐ ܐܚܪܢܐ *temporary*, p. 215, 5; 224, 13. The meaning of ܚܠܐ ܚܫܒ, p. 104, 11, if correct, is not clear.

ܚܠܫ, p. 338, 20, perhaps=ܚܠܐ *fulness* of years, *old age*; but more likely corrupt.

ܚܠܐ=ܚܠܐ *quantity*, p. 375, 21.

ܚܠܘ. ܡܚܠܚܒ *one who consults* or *asks advice*, p. 204, 6, 9.

ܚܢܐ=ܚܢܐ, p. 33, 22.

ܚܢܢ. Pa"ēl ܚܢܢ trans. *lead, conduct*, p. 16, 18; 151, 20; 241, 3.

ܚܣ. ܚܣܐ, const. ܚܣ, ܚܳܣ (MS. lex. Ind. Off. ܚܣܐ, ܚܣ), *quantity, sufficiency*, p. 87, 21.—? [ܚܳܣ] ܚܣ *in order that*, p. 58, 23; 137, 5; 146, 3; 200, 3.

ܚܣܣ. Part. ܚܣܣ *curdling, thickening*, p. 399, 6.

Ethpĕ"ēl ܐܬܚܣܣ *be curdled, thickened*, p. 399, 8.

ܚܣܦ *accuse, slander*, p. 62, 12, where read ܚܣܢ.

Part. pĕ"īl ܡܚܣܦ *accused, slandered*, p. 300, 12, where read ܡܚܣܢ.

Af"ēl ܐܚܣܦ *despise*, with ܠܐ, p. 15, 24; 109, 25.

ܚܨ *suck*, part. fem. ܚܳܨܬ̈ܐ, p. 55, 6; 184, 6.

ܚܨܐ. Pa"ēl part. pass. ܡܚܨܨ *in the midst of, surrounded by*, p. 65, 16; Hoffm. BA. 6046, ܡܬܘܣܛ ܡܚܨܐ. From *μέσος*.

Ethpa"al ܐܬܚܨܨ *to be between, act as mediator*, p. 199, 5, and note 2. MS. lex. Ind. Off. ܐܬܘܣܛ ܒܝܢ ܡܚܨܐ.

ܚܨܐ *middle state*, p. 393, 20; *intervention, mediation, means*, p. 77, 19; 84, 19; 141, 19; 240, 15; 354, 14.

ܚܩ. Part. ܚܩ ܠܐ ? *beyond one's power*, p. 51, 13; 171, 18; 359, 15; also p. 389, 17, ? ܚܩ ܡܫܬܥܒܕ.

ܢܬܓ *pull out feathers*, p. 65, 26.

Ethpĕ'ēl ܐܬܢܬܓ pass., p. 217, 10.

ܡܫܚܐ *ointment*, plur. ܡܫܚܬܐ, p. 400, 5. See Noeldeke, *Syr. Gr.*, p. 47, § 74.

ܡܬܠ. Af'ēl ܐܡܬܠ *propound a parable, allegory, simile*, ܡܬܠܐ, p. 15, 16; 42, 8; 55, 16; 219, 8; 243, 5.

ܡܗܐ. Ethpa"al ܐܬܡܗܐ *lingered, delayed, went slowly*, p. 251, 11.

ܡܗܝܡ *slow, loitering*, p. 251, 13.

ܡܗܝܡܢܝܬ *slowly, tardily*, p. 27, 19; 33, 25; 167, 21; 268, 3.

ܢܚܫܐ, p. 233, 2, 3, a corruption of ܢܚܫܬ (نبلوت for نيلوت), i. e. *nyagrōdha*. See ܢܝܓܪܘܕ.

ܢܒܪ, p. 313, 20; 314, 19, should be read ܒܒܪ (النبر for الببر), i. e. *the tiger*, Pers. بَبْر.

ܡܢ. ܡܢܓܢܐ *scourger, chastiser*, p. 64, 11; 104, 7; 158, 20.

ܢܗܪ, 3d p. sing. fem. impers. ܢܗܪܐ *it dawned, it was morning*, p. 99, 2; 180, 20; 207, 3; 224, 22.

Af'ēl ܐܢܗܪ *do.*, p. 33, 21.

ܢܫ. Af'ēl ܐܢܫ *wait*, p. 33, 1, with the omission of ܩܘܐ.

ܢ. Part. fem. impers. ܢܣܐ ܚܡܬ *will abhor, detest*, p. 164, 16.

ܢܡ. Pa"ēl ܢܡܡ *moan, groan*, p. 399, 12.

ܢܘ. ܢܝܡ *famous, illustrious*, p. 141, 18. Unless we should read ܡܝܡܢܐ.

ܢܥ. Ethpa"al ܐܬܢܥ *be shipwrecked;* at p. 400, 9, *be broken down by, worn out by.*

ܡܫ. ܡܫܝܫ *ministering, useful*, p. 242, 4; plur. fem. ܡܫܝܫܬܐ *things useful, profitable*, p. 35, 12, 13; 65, 14.

ܡܫܝܫܘܬܐ *ministry, service*, plur. ܡܫܝܫܘܬܐ, p. 248, 3.

ܢܡ metaph. *fall asleep over, neglect*, p. 294, 5. But I would read ܦܡ, q.v.

ܢܦ *drop*, p. 68, 3.

ܢܒ, ܢܝܒܐ, *tusk* of an elephant, p. 69, 22; of a boar, p. 180, 2; metaph., p. 124, 22; *pincers* or *claws* of a crab, p. 42, 4.

ܦܥ. Af'ēl part. adj. ܡܦܥܢ, fem. plur. ܡܦܥܢܬܐ *things harmful, detrimental*, p. 35, 12, 13.

ܒܠ. ܒܠܝܐܝܬ *deceitfully*, p. 304, 8.

ܒܠܝܬܘܬܐ *deceit, treachery*, plur. ܒܠܝܬܘܬܐ, p. 93, 8.

ܒܫ. ܒܫܦܐ *shame, modesty, purity*, p. 11, 3; 37, 16; 247, 19; 325, 19.

ܚܢܐ *cut off, sever, separate, remove, estrange, alienate*, p. 218, 5; part. act. ܡܚܢܝ, p. 3, 14; 123, 18; 193, 18; part. pass. ܡܚܢܐ, p. 175, 21; 193, 23; 206, 4; 246, 17; 325, 21.

Ethp. ܐܬܚܢܐ reflex. and pass., p. 184, 17; 226, 5; 248, 7; 275, 21; 278, 3; 378, 18.

ܡܬܚܢܢܘܬܐ *estrangement, alienation*, p. 283, 13.

ܢܟܫ. Ethpa"al ܐܬܢܟܫ *be bitten*, p. 392, 5.

ܢܟܫܐ *bite*, plur. ܢܟܫܐ, p. 173, 9; 213, 2.

ܢܡܘܣ. ܢܡܘܣܐ, ܢܡܘܣܝܐ, *legal, lawful*, p. 85, 25.

ܢܣ. ܢܣܝܣ *infirm, weak*, p. 85, l. 3; 194, 10. From *νόσος*.

ܢܦܩ. Ethpĕ"ēl part. ܡܬܢܦܩ ܦܢܝܐ *one whose person is accepted, to whom favour* or *partiality is shown*, p. 212, 7.

ܢܦܫ. ܢܦܫܐ *incision* or *fissure* made by a saw, p. 8, 4, 7, 10.

ܢܦܚ. Ethpĕ"ēl ܐܬܢܦܚ *be blown*, of fire, p. 231, 6.

ܢܦܝܫܐ *blowing* of fire, p. 86, 17.

ܢܦܘܫܐ *inflation, flatulence*, plur. ܢܦܘܫܐ, p. 329, 17.

ܢܦܫܐ ܕܢܝܫܐ *breath, puff*, p. 201, 15.

ܢܦܠ. Af'ēl ܐܦܠ *make to fall, throw down, overturn*, p. 27, 4; 43, 16; 49, 6; 67, 11; 79, 18; 133, 10; 256, 21; 391, 2.

ܢܨܐ. Pa"ēl part. pass. ܡܢܨܐ *well trained, skilled, versed in*, p. 25, 23; 46, 13; 63, 25.

Ethpa"al ܐܬܢܨܐ *be trained* or *exercised, tried*, p. 22, 9.

Ettaf'al ܐܬܨܦܐ *be extracted*, p. 214, 3; *be laid out, spent*, p. 5, 4.

ܥܢܐ *ewe*, plur. ܥܢܐ, p. 401, 20.

ܥܩܒ. Imper. fem. ܥܩܒܝ ܠܟܝ *keep yourself to yourself*, p. 223, 19.

ܥܩܝܒ *cleaving together, adhering*, p. 64, 16; 379, 15; 394, 4.

Ethpa"al ܐܬܥܩܒ *adhere to, attach oneself to, follow*, p. 12, 14; 30, 10; 55, 4; 109, 7; 244, 21; 273, 6; 329, 2; 360, 22.

ܡܬܥܩܒܢܘܬܐ *attaching oneself to, attending on*, p. 15, 5; 91, 4; 93, 17, 19, 20.

ܥܡܡ. ܥܡܡܐ *throbbing, quivering*, p. 183, 4.

ܦܣܝܐ *axe*, p. 213, 20; 239, 8.

ܦܫ *be quieted* or *allayed*, p. 190, 9.

ܦܥܐ. ܡܦܥܐ *one who forgets, forgetful*, p. 381, 18.

ܦܩ. ܡܦܩ *giving*, p. 250, 11; 271, 21; 369, 23; and also p. 195, 5.

ܢܬܓ *pull out feathers*, p. 65, 26.

Ethpĕ"ēl ܐܬܢܬܓ pass., p. 217, 10.

ܫܡܫܐ *ointment*, plur. ܫܡܫܬܐ, p. 400, 5. See Noeldeke, *Syr. Gr.*, p. 47, § 74.

ܐܬܠ. Afʿēl ܐܬܝܠ *propound a parable, allegory, simile*, ܡܬܠܐ, p. 15, 16; 42, 8; 55, 16; 219, 8; 243, 5.

ܐܚܪ. Ethpa"al ܐܬܐܚܪ *lingered, delayed, went slowly*, p. 251, 11.

ܡܐܚܝܪ *slow, loitering*, p. 251, 13.

ܡܐܚܝܪܝܬ *slowly, tardily*, p. 27, 19; 33, 25; 167, 21; 268, 3.

ܢܚܫܐ, p. 233, 2, 3, a corruption of ܢܚܫܬܐ (نبلوت for نيلوت), i. e. *nyagrōdha*. See ܢܝܓܪܘܕ.

ܢܡܪ, p. 313, 20; 314, 19, should be read ܢܡܪ (النبر for الببر), i. e. *the tiger*, Pers. ببر.

ܡܚ. ܡܚܝܐ *scourger, chastiser*, p. 64, 11; 104, 7; 158, 20.

ܢܗܪ, 3d p. sing. fem. impers. ܢܗܪܬ *it dawned, it was morning*, p. 99, 2; 180, 20; 207, 3; 224, 22.

Afʿēl ܐܢܗܪ *do.*, p. 33, 21.

ܡܗܬ. Afʿēl ܐܡܗܬ *wait*, p. 33, 1, with the omission of ܐܫ.

ܢ. Part. fem. impers. ܢܝܐ ܚܫܝܢ *will abhor, detest*, p. 164, 16.

ܥܡ. Paʿ"ēl ܢܥܡ *moan, groan*, p. 399, 12.

ܢܝܫ. ܢܝܫ *famous, illustrious*, p. 141, 18. Unless we should read ܡܝܫܢܐ.

ܥܩ. Ethpa"al ܐܬܥܩ *be shipwrecked;* at p. 400, 9, *be broken down by, worn out by.*

ܡܫ. ܡܫܝܫ *ministering, useful*, p. 242, 4; plur. fem. ܡܝܬܫܢܬܐ *things useful, profitable*, p. 35, 12, 13; 65, 14.

ܡܝܫܢܐ *ministry, service*, plur. ܫܝܫܢܬܐ, p. 248, 3.

ܥܡ metaph. *fall asleep over, neglect*, p. 294, 5. But I would read ܥܡ, q.v.

ܢܩܦ *drop*, p. 68, 3.

ܢܒ, ܢܝܟܐ, *tusk* of an elephant, p. 69, 22; of a boar, p. 180, 2; metaph., p. 124, 22; *pincers* or *claws* of a crab, p. 42, 4.

ܐܚ. Afʿēl part. adj. ܡܚܝܦ, fem. plur. ܡܚܝܦܬܐ *things harmful, detrimental*, p. 35, 12, 13.

ܒܠ. ܒܝܠܝܐ *deceitfully*, p. 304, 8.

ܒܝܠܬܐ *deceit, treachery*, plur. ܒܝܠܬܬܐ, p. 93, 8.

ܒܫ. ܟܦܬܐ *shame, modesty, purity*, p. 11, 3; 37, 16; 247, 19; 325, 19.

ܚܙܐ *cut off, sever, separate, remove, estrange, alienate,* p. 218, 5; part. act. ܡܚܙܝ, p. 3, 14; 123, 18; 193, 18; part. pass. ܡܚܙܐ, p. 175, 21; 193, 23; 206, 4; 246, 17; 325, 21.

Ethp. ܐܬܚܙܐ reflex. and pass., p. 184, 17; 226, 5; 248, 7; 275, 21; 278, 3; 378, 18.

ܡܚܬܚܙܢܘܬܐ *estrangement, alienation,* p. 283, 13.

ܐܟܠ. Ethpa"al ܐܬܐܟܠ *be bitten,* p. 392, 5.

ܟܐܒܐ *bite,* plur. ܟܐܒܐ, p. 173, 9; 213, 2.

ܐܬܐ. ܐܬܐ, ܐܬܝܐ, *legal, lawful,* p. 85, 25.

ܐܣ. ܐܣܝܐ *infirm, weak,* p. 85, l. 3; 194, 10. From νόσος.

ܐܦ. Ethpĕ"ēl part. ܡܬܦܥܐ ܦܢܝ *one whose person is accepted, to whom favour* or *partiality is shown,* p. 212, 7.

ܒܙ. ܒܙܐ *incision* or *fissure* made by a saw, p. 8, 4, 7, 10.

ܒܥ. Ethpĕ"ēl ܐܬܒܥܝ *be blown,* of fire, p. 231, 6.

ܒܥܐ *blowing* of fire, p. 86, 17.

ܟܒܥܐ *inflation, flatulence,* plur. ܟܒܥܐ, p. 329, 17.

ܢܦܚܐ *breath, puff,* p. 201, 15.

ܐܦ. Af"ēl ܐܦܶ" *make to fall, throw down, overturn,* p. 27, 4; 43, 16; 49, 6; 67, 11; 79, 18; 133, 10; 256, 21; 391, 2.

ܦܩ. Pa"ēl part. pass. ܡܦܩ *well trained, skilled, versed in,* p. 25, 23; 46, 13; 63, 25.

Ethpa"al ܐܬܦܩ *be trained* or *exercised, tried,* p. 22, 9.

Ettaf'al ܐܬܦܩ *be extracted,* p. 214, 3; *be laid out, spent,* p. 5, 4.

ܪܚܠ *ewe,* plur. ܪܚܠܬܐ, p. 401, 20.

ܦܩ. Imper. fem. ܦܩ ܠܟܝ *keep yourself to yourself,* p. 223, 19.

ܨܝܩ *cleaving together, adhering,* p. 64, 16; 379, 15; 394, 4.

Ethpa"al ܐܬܨܩ *adhere to, attach oneself to, follow,* p. 12, 14; 30, 10; 55, 4; 109, 7; 244, 21; 273, 6; 329, 2; 360, 22.

ܡܬܨܘܬܐ *attaching oneself to, attending on,* p. 15, 5; 91, 4; 93, 17, 19, 20.

ܩܩ. ܩܩܐ *throbbing, quivering,* p. 183, 4.

ܩܨܝܐ *axe,* p. 213, 20; 239, 8.

ܩܛ *be quieted* or *allayed,* p. 190, 9.

ܪܥ. ܡܪܥܝ *one who forgets, forgetful,* p. 381, 18.

ܝܗܒ. ܝܗܒ *giving,* p. 250, 11; 271, 21; 369, 23; and also p. 195, 5.

ܡܠ *incline, preponderate,* of one scale of a balance, p. 18, 22; 63, 11; 108, 1; 127, 9, 27; 138, 10; 153, 9; 240, 5; 266, 23.

ܡܠ. Pa"ēl ܡܲܠܶܠ intens., p. 219, 15, and note 5.

ܗܐ. ܗܲܬܟܵܐ *gray hairs,* p. 302, 5.

ܗܒ. Af'ēl ܐܗܲܒ *make one carry, bear,* or *endure,* p. 218, 12; 220, 6; 334, 19.

ܗܓ. Pa"ēl ܦܲܓܓ *satisfy, satiate,* p. 67, 19.

ܣܲܓܝܵܐ *sated, full,* p. 71, 9.

ܡܦܲܓܓܢܵܐ *satiating, satisfying,* p. 24, 5.

ܡܗܲܪܓܢܵܐ *harmful, injurious,* p. 208, 16; 404, 7; plur. fem. ܡܗܲܪܓܢܲܬܵܐ, p. 35, 18; 378, 14.

ܗܕ. ܦܲܬܵܓܵܐ *one who repairs a hedge* or *breach,* p. 274, 5.

ܗܕ. Pa"ēl ܚܲܕܲܐ *desire,* or *long for, eagerly,* p. 173, 15.

ܚܲܕܝܵܐ *longing for, desiring,* p. 288, 15.

ܚܲܕܝܵܬܵܐ *longing, desire,* p. 247, 18.

ܗܗ. See ܗܐ.

ܗܣ. Af'ēl ܐܝܲܣ *make one bathe in, wash one with,* p. 334, 15.

ܣܵܣܵܐ *swimming,* p. 250, 6, 14, 19.

ܐܣܛܐ = ܐܣܛܝܘܢ *stadium;* plur. ܐܣܛܵܐ, p. 91, 19; 318, 23. From στάδιον.

ܣܛܐ *sedition, insurrection,* p. 36, 12; 37, 6. From στάσις.

ܣܛܝܢܘܬܐ *debauchery, lewd living,* p. 31, 1. From στρῆνος.

ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ, σχολαστικός, *a learned man, scholar, lawyer,* p. 389, 14.

ܣܒ. Ethpa"al ܐܬܲܚܙܝ *be expected, hoped for,* p. 21, 17; 377, 4.

ܥܒܕܬܵܐ *evil-doing, offence,* p. 29, 21; 105, 24.

ܥܒ. ܥܲܒܲܕ *make poor, pauperise,* p. 359, 9.

ܥܓܠܬܐ, p. 176, 10, is the Arabic اَلسُّلَحْفَاةُ *the tortoise.*

ܥܕ. Pa"ēl ܦܲܓܓ *dam up,* p. 51, 2.

ܦܲܓܓܵܐ *a dam,* p. 23, 16; 51, 8; masc. in both places.

ܦܲܠ or ܦܲܠܵܐ, *a basket,* is fem., p. 177, 20, 21; 178, 4; but masc., p. 183, 16.

ܦܠܚܐ, p. 130, 4, is unknown to me, and probably corrupt. See Add. and Corr.

ܥܛ. Ethpa"al ܐܬܲܥܝ *be made blind, be blinded,* p. 134, 13.

ܬܡܟ. Ethpĕ"ēl ܐܬܬܡܟ, or perhaps rather Ethpa"al ܐܬܬܡܟ, *support oneself on, lean on*, p. 152, 1.

ܬܡܟܢܐ *supporter, support, prop*, p. 129, 10; 151, 6; 224, 11.

ܡܬܡܟܐ, ܡܬܡܟܢܐ, *support, prop*, p. 137, 25.

ܣܡܠ. ܣܡܘܠܐ, ܣܡܘܠܝܐ, *belonging to the left hand, on the left hand*, fem. plur. ܣܡܘܠܝܬܐ *the things on the left hand*, that are bad, p. 126, 4; 194, 6.

ܣܥܪ, part. ܡܣܥܪܢܐ, *austere, continent, abstinent*, p. 297, 21.

ܣܥܪܘܬܐ *austerity, continence, abstinence*, p. 288, 9.

ܥܝܒ. Ethpa"al ܐܬܥܝܒ *be hated, hateful, odious*, p. 223, 8.

ܥܡܪ. Af'ēl ܐܥܡܪ *induce, constrain*, p. 81, 5.

ܥܙܒ. Pa"ēl ܥܙܒ *embolden*, p. 182, 21, if correct. Perhaps rather Af'ēl, ܐܥܙܒ; or it may be an error for ܐܬܥܙܒ, from ܥܙܒ.

ܦܥܠ. ܦܥܠܢܐ *doer*, p. 280, 11.

ܡܥܒܕܬܐ *sphere of action, office, duty*, p. 202, 20; 305, 5; plur. ܡܥܒܕܢܬܐ *actions, workings*, p. 147, 8.

ܦܩܥ. Pa"ēl ܦܩܥ *pour out, empty out*, p. 68, 6.

Ethpa"al ܐܬܦܩܥ *have done with*, p. 94, 5; 350, 11.

ܦܩܚ. ܦܩܝܚ, ܦܩܝܚܐ, *skilful, versed in, learned*, p. 22, 4; 54, 16; 99, 16; 199, 4; 285, 2; 298, 1; 322, 14.

ܦܩܝܚܘܬܐ *skill, learning*, p. 19, 21; 48, 15; 233, 4; 301, 22.

ܩܘܕܡܐ, Pers. سپرم, *sweet basil*, p. 175, 21; 334, 15. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 152.

ܩܘܩܪܝܐ, ܩܘܩܪܝܬ, *from Socotra* (Ar. سُقُطْرِي, with the adj. سُقُطْرِيّ), p. 67, 2; 153, 10; 184, 21; 231, 23, and note 5.

ܪܗܛ. Ethpa"al ܐܬܪܗܛ *be afraid of, beware of*, p. 55, 24.

ܡܪܗܛܢܐ, f. ܡܪܗܛܢܝܬܐ, *frightful, terrific*, p. 23, 6; 144, 17; 346, 14; 389, 11.

ܫܢܐ. Af'ēl ܐܫܢܐ *set forth, propound*, p. 47, 11; *inflict*, p. 238, 20; 326, 22, 23.

ܫܢܝܬܐ *harm, hurt*, p. 81, 17.

ܬܚܝܫܐ with *yūdh*, p. 12, 23.

ܬܢܬܐ. ܬܢܬܐ ܕܢܘܪܐ, p. 17, 24; 86, 16; 231, 5; 279, 4, *a small piece of tow* or *other tinder, containing a spark of fire*. MS. lex. Ind. Off. مُشاقة علقت [بها] النار.

ححا. ܚܲܚܳܐ *swollen, tumid*, p. 24, 9; plur. emph. ܚܲܚ̈ܳܐ, p. 265, 12; *stout, thick*, p. 27, 3; fem. emph. ܚܲܚܺܝܬܳܐ, p. 26, 20.

ححب. ܚܲܚܒ̈ܳܐ *little* or *humble servant*, p. 119, 12.

ححد. ܐܲܚܲܕ̈ܘܬܳܐ *transgressing*, p. 105, 11.

ܐܲܚܲܕ̈ܘܬ̈ܳܐ *transitory, temporary, earthly things*, p. 158, 10; 323, 15; 376, 14; 378, 15, 24.

ܐܲܚܲܕ̈ܘܬ̈ܳܐ *transgression, offence*, p. 64, 9; 105, 25; plur. ܐܲܚܲܕ̈ܘܬ̈ܳܐ, p. 108, 1.

حبو. ܚܲܒ̈ܳܐ *helper, aider*, p. 188, 4; fem. plur. ܚܲܒ̈ܘ̈ܬ̈ܳܐ *useful things*, p. 378, 14.

ܐܲܚܝ̈ܳܐ *help, aid*, p. 17, 7; 77, 17; 342, 18.

حدء. ܚܲܝ̈ܲܡ *mindful of*, p. 137, 24; 138, 5; 157, 2; 213, 17.

حدى. ܚ̈ܳܕ̈ܳܐ, plur. fem. ܚ̈ܳܕ̈ܳܬ̈ܳܐ *things fitting* or *seemly*, p. 28, 18; 99, 16; 202, 20.

حدء. ܚ̈ܳܕ̈ܳܐ, ܐܲܚ̈ܳܕ̈ܳܐ *aloes-wood*, العُود, p. 380, 14; 382, 10. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 426.

Pa"ēl ܚ̈ܲܕ̈ܲܐ *accustom*, p. 363, 17; part. pass. ܡ̈ܲܚ̈ܕ̈ܲܐ, fem. ܡ̈ܲܚ̈ܕ̈ܝ̈ܬ̈ܳܐ, *accustomed to* (ل), p. 60, 10; 91, 2, 18; 155, 21; 186, 3; 288, 23.

Ethpa"al ܐܲܬ̈ܚ̈ܲܕ̈ܲܐ *accustom oneself to*, p. 330, 17, and note 6.

حدو. ܡ̈ܲܚ̈ܕ̈ܘ̈ܳܐ *one who hinders, impedes*, plur. fem. ܡ̈ܲܚ̈ܕ̈ܘ̈ܬ̈ܳܐ *hindrances, impediments*, p. 47, 8.

ܡ̈ܲܚ̈ܕ̈ܘ̈ܳܝ̈ܐ *as a hinderer*, p. 27, 19.

حده. ܚ̈ܲܕ̈ܲܐ intrans. *be doubled*, p. 21, 18; trans. *double*, p. 249, 15.

حده. ܚ̈ܲܝ̈ܫ̈ܳܝ̈ܐ *sorrowfully*, p. 26, 10.

ܡ̈ܲܚ̈ܝ̈ܫ̈ܳܐ *afflicting, distressing;* plur. fem. ܡ̈ܲܚ̈ܝ̈ܬ̈ܲܫ̈ܬ̈ܳܐ *distressing things, afflictions*, p. 84, 11; 347, 2.

حدو. ܡ̈ܲܚ̈ܝ̈ܢ̈ܳܐ *one that stirs up*, p. 125, 1.

حدا. Pa"ēl ܚ̈ܲܝ̈ܠ *be strong enough, hold out*, p. 394, 8.

ܚ̈ܲܙ̈ܲܪ *go* or *come back, return*, p. 117, 16, 18; 129, 26; 182, 22; 183, 5; 209, 13; 275, 22.

Af'ēl ܐܲܗ̈ܲܙ̈ܲܪ *make one go back, return* or *restore*, p. 117, 4, 11; 164, 3; 253, 15; 366, 5.

Ethpa"al ܐܲܬ̈ܚ̈ܲܙ̈ܲܪ *wrap oneself in, be wrapped in*, p. 116, 15; 117, 3, 6, 13; 125, 11; 223, 2.

Part. Pe"īl ܚ̈ܲܙ̈ܝ̈ܪ *wrapped in, clothed with*, p. 111, 18; 116, 13; impers. ܠ̈ ܚ̈ܲܙ̈ܝ̈ܪ ܟ̈ *I did not come back*, p. 88, 17.

Part. pass. Pa"ēl ܡ̈ܲܚ̈ܙ̈ܲܪ *wrapped in*, p. 116, 19.

حسم. Pa"ēl ܚܰܫܶܠ *provoke, irritate,* p. 131, 7; part. pass. ܡܚܰܫܠ, ܡܚܰܫܠܳܐ, p. 153, 18.

Ethpa"al ܐܶܬܚܰܫܠ *be provoked, irritated,* p. 32, 11; 33, 25; 71, 20; 273, 18; 294, 19; 354, 8.

ܚܫܳܐ *anger, rage,* p. 76, 18 (*in spite of your vexation*); 153, 4; 362, 9; plur. ܚܰܫ̈ܳܐ, p. 269, 20.

حسم. ܚܰܫܺܝܡ *dark, gloomy,* p. 271, 13.

حسم. ܡܰܥܝܢܳܐ *spring, fountain, pool,* is fem., p. 41, 4; 209, 1; 244, 2; 304, 11; masc., p. 50, 16; p. 235, 6, is doubtful.

ܚܠ, p. 180, 1, with following ܕ, may perhaps be equivalent to دَخَلَ عَلَي *come upon, invade* (Lane), here *charge.* The Arabic, however, has أَدْرَكَهُ (De Sacy, p. ١٦٩, 2), and the word may possibly be corrupt.

ܥܳܠ̈ܐ *one who enters, comer in,* p. 13, 15; *accidental,* p. 271, 23, 24.

ܚܰܠ̈ܝ̈ܐ ܕܕܗܒܐ *an article* (or *trinket*) *of gold,* p. 42, 25.

حلا. Pa"ēl ܚܰܠܶܦ *raise, elevate,* p. 54, 12; part. pass. ܡܚܰܠܰܦ, fem. plur. ܡܚܰܠ̈ܦ̈ܬ̈ܐ *great things, high state* or *dignity,* p. 104, 3.

ܡܚܰܠ̈ܦ̈ܬ̈ܐ *exaltation,* p. 51, 20; 111, 2.

ܡܚܰܠ̈ܦ̈ܢ̈ܐ *one who raises, uplifts,* p. 93, 5.

ܡܗܰܚܰܠ̈ܦ̈ܬ̈ܐ *being uplifted, exaltation,* p. 11, 9.

ܚܠܳܐ (MS. lex. Ind. Off. ܚܠܳܐ) *aloe,* p. 93, 15; 153, 10; 184, 21; 231, 23; 387, 23; *bitterness,* p. 133, 23. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen,* p. 295.

حلح. ܥ̈ܠ̈ܥ̈ܳܝ̈ܐ *tyrannically, oppressively,* p. 235, 17; 328, 14.

حلم. ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܳܢ̈ܝ̈ܐ *worldly, secular,* p. 357, 13; 375, 3; 376, 3; 382, 19.

حمر. ܚ̈ܡ̈ܳܪ̈ܐ *a diver,* p. 264, 24.

حمل. ܚ̈ܡ̈ܳܠ̈ܐ *laborious, unwearied,* p. 329, 10.

حمر. Pa"ēl ܚܰܡܶܪ *compress, close* the eye, *wink,* p. 352, 12, 13; 372, 4.

حمم. Pa"ēl ܚܰܡܶܡ *lay deeply,* p. 81, 25.

ܚ̈ܡ̈ܳܡ̈ܐ *going deeply into, investigation,* p. 102, 5; 203, 15.

حمن. ܚ̈ܡ̈ܳܢ̈ܐ *dwelling, living with,* p. 71, 19; 132, 26; 278, 2; 280, 20; 287, 21; 400, 16.

ܚ̈ܢ̈ܡ̈ܐ, p. 77, 22, is the Arabic اَلْعَنْقَاءُ. See ܚ̈ܡ̈ܡ̈ܐ.

ܚܨܐ *be difficult, vexatious*, p. 104, 5; 292, 9; 3d p. sing. fem. impers., p. 316, 4.

Ethpa"al ܐܬܚܨܐ *be difficult*, p. 49, 15.

ܚܨܐ, ܚܨܝܐ *difficult*, p. 62, 22; 136, 16; 220, 16; 231, 20; 402, 2; fem. emph. ܚܨܝܬܐ (for ܚܨܝܐ), p. 52, 16; plur. ܚܨܝܐ *difficulties*, p. 26, 1; 193, 8; 239, 7; *baggage* (*impedimenta*), p. 339, 11.

ܚܨܝܢ, ܚܨܝܢܐ *difficult, grievous*, p. 174, 15; 191, 25; 209, 16; 281, 22; 342, 10; 389, 17.

ܚܦܐ. Pa"ēl ܚܦܐ *embrace*, p. 176, 2; 221, 12; 387, 14; part. ܡܚܦܐ, p. 338, 24; 386, 12.

ܚܦܝܢ, ܚܦܝܢܐ, *embracing*, p. 221, 13; 387, 1.

ܚܪܐ *constrain, compel*, p. 105, 9; 148, 13; 206, 7; 306, 9.

Ethpĕ"ēl ܐܬܚܪܐ pass., p. 68, 22; 102, 21; *be tortured*, p. 142, 3.

ܚܪܢܝܐ *by compulsion, against one's will*, p. 68, 23.

ܚܪܐ. Pa"ēl part. pass. ܡܚܪܐ, ܡܚܪܝܐ, *that can be bound up* or *cured*, p. 214, 1.

ܚܪܝܐ *bandage*, p. 192, 13; 194, 23; 245, 12; 312, 19.

ܚܡܐ. ܚܡܝܐ, constr. ܒܚܡܝ ܐܒܗܬܗ *in the footsteps of their fathers*, p. 384, 1.

ܚܦܝܐ *search, investigation*, p. 113, 16; 121, 24; 130, 6, 11; 146, 20; 155, 1; 225, 11; 259, 18.

ܡܚܦܝ *searcher, investigator*, p. 123, 11; if correct.

ܚܡܡ. ܚܡܝܡ, ܚܡܝܡܐ, *twisted, perverse, crafty, deceitful*, p. 112, 3; 404, 4.

ܚܡܝܡܘܬܐ *craft, deceit*, p. 209, 17.

ܡܚܟܡ, ܡܚܟܡܐ = ܚܟܡ, p. 61, 23; 85, 13; 154, 21; 185, 10; 310, 18; 312, 8; 349, 20; plur. fem., p. 90, 20.

ܡܚܟܡܘܬܐ = ܚܟܝܡܘܬܐ, p. 96, 21; 132, 15, 17, 21; 144, 22; 187, 4; 209, 15.

ܡܚܟܡܢܘܬܐ *id.*, plur. ܡܚܟܡܢܘܬܐ, p. 90, 8.

ܚܡܡ. ܚܡܝܡ, ܚܡܝܡܐ, *twisted, crooked*, p. 52, 10; 145, 11.

ܚܡܝܡܘܬܐ *being twisted, twist*, p. 52, 12.

ܚܢܢ. ܚܢܢܝ *belonging to crows*, p. 214, 11.

ܚܢܠ adverbially, *in a state of nudity, naked*, p. 148, 17.

ܚܢܡ. ܚܢܡܐ *a rough place*, p. 16, 17; 241, 2; plur. ܚܢܡܐ, p. 386, 3.

ܟܝܡ. ܟܝܡ *large*, p. 206, 20; 218, 14.

ܟܟ. ܐܬܟܟ recipr., *prepare in concert, concert*, p. 336, 7.

ܚܝ. ܩܛܠܐ ܚܝܐ *any accident* or *piece of ill luck*, p. 176, 6; 190, 19.

ܥ. ܦܬܐ *pair* or *yoke of oxen*, fem., p. 261, 8.

ܐܬ. Af'ēl part. ܡܥܬܐ *leading astray*, p. 368, 25.

ܐܫ. Pa"ēl ܦܫܟ *cool, refresh*, p. 22, 18; *allay*, p. 159, 19.

Ethpa"al ܐܬܦܫܟ *cool* or *refresh oneself*, p. 85, 16; *be allayed*, p. 219, 14; 325, 16.

ܐܬ. ܦܬܐ *error, mistake*, p. 64, 3; 269, 6; 285, 5.

ܐܝ. Af'ēl ܐܝܕ *despise*, p. 109, 17; 383, 18; with ܠܐ.

ܐܡ. ܦܘ ܠܐ *out upon* ——! p. 67, 10; 224, 19; 273, 24.

ܦܘܡܐ *mouthful*, p. 66, 26; 67, 4; 282, 17; 296, 14.

ܦܘܬܐ *bed*, p. 223, 22; 224, 2, 23; 260, 23; 261, 1. In all these passages, except p. 260, 23, the manuscript has ܐܬܬܐ. MS. lex. Ind. Off. ܟܘܪܣܝ ܐ. ܐܬܬܐ (*φορεῖον*) .ܐܬܬ.

ܐܣ. ܦܣܐܝܬ *wantonly*, p. 390, 10.

ܐܟ. Ethpa"al ܐܬܦܟ *be fattened, fed*, p. 21, 24; 51, 24.

ܦܠ *go away, depart*, p. 337, 5; 387, 19; *come to an end, cease*, p. 382, 5; 392, 8; *be separated* or *dissolved*, p. 380, 1; ܦܠ ܡܢ ܢܦܫܐ *die*, p. 143, 18.

Af'ēl ܐܦܠ *cause to depart*, p. 135, 3; *separate, dissolve*, p. 368, 24; 379, 20.

ܦܝܠ *elephant;* fem. ܦܝܠܬܐ, plur. ܦܝܬܟܐ, p. 335, 4; 339, 9.

ܦܝܣ, the Gr. infin. *πεῖσαι, persuade*, Syriacised ܦܣܘܣ *persuasion*. Hence Af'ēl ܐܦܝܣ *persuade*, and Ettaf'al ܐܬܦܐܦܝܣ, or ܐܬܦܝܣ, *be persuaded*.

ܡܦܝܣܢܐ *one who persuades* or *intercedes for, intercessor*, p. 136, 6; 158, 20.

ܦܠ. Ethpa"al ܐܬܦܠܟ *doubt*, p. 58, 15; 127, 3; 208, 23.

ܦܠܝ *in doubt, doubtful*, p. 70, 12; 114, 8; 121, 10; 214, 19; 251, 1; 310, 19.

ܦܠܝܬܐ *division, discord*, p. 211, 5; *duplicity*, p. 96, 21.

ܦܣ, in the phrase ܦܣ ܣܬܡܟܐ *reflect, meditate*, p. 299, 15; 338, 4.

ܦܠܛܝܢ, *παλάτιον*, palatium, *palace, court*, p. 128, 19; 333, 11; ܐܦܠܛܝܢ, p. 129, 12; ܐܦܠܛܝܢ, p. 285, 18; 321, 3 (*fem.*); ܐܦܠܛܝܢ, p. 110, 4; 119, 20; 126, 18.

ܬܩܦ with ܠ *foolishly attempt* or *dare, go beyond*, p. 12, 25; 75, 7; 121, 3; 208, 7; 251, 24; 256, 11; 328, 2; 361, 23.

ܒܪܟܬܐ *pond, tank, lake, a marshy lake* or *jheel*, p. 5, 11, 13, 16, 17; 6, 12; 50, 5, 8, 10; 69, 10; 75, 16; 184, 3, 5; 206, 21, 22; 254, 15, 19; 287, 6; 394, 15.

ܒܪ. ܒܪܫܠܝܐ *cheerfully*, p. 26, 15.

ܒܒ. ܒܒܠܐ *babbler, prater, gossip*, p. 113, 4; 117, 24; 122, 8; 127, 23; fem. plur. ܒܒܒܬܐ *silly talk, babble*, p. 33, 13; 34, 14; 129, 20; 145, 24; 154, 22; 225, 7.

ܒܒܘܬܐ *prating, gossiping*, p. 110, 10.

ܒܐ. ܒܐܝ, ܒܐܝܬܐ, *fruitful, profitable*, p. 389, 4; 396, 23.

ܡܒܒܢ *fecundating, impregnating*, p. 224, 11.

ܒܫ. Ethpa'lī ܐܬܒܫܝ *delight oneself, amuse oneself, sport, play*, p. 71, 17; 221, 7; 224, 14; 329, 16; 345, 13.

ܒܘܫܬܐ *amusement, pleasure, sport*, p. 20, 19; 22, 24; 37, 14; 224, 14, 15; 392, 7.

ܒܫ. ܐܬܐ ܫ *the tale* or *rumour flew*, p. 29, 3.

ܒܪ. ܒܪܒܠܐ *a crumb*, p. 69, 26; 254, 2.

ܒܪܫ. ܒܪܫܐ *officer, governor, minister*, p. 237, 2.

ܡܒܪܫܢܐ *director, manager*, p. 367, 21.

ܒܐ. ܒܐ, ܒܒܐ, plur. ܒܒܐܝ, from the Greek πόρος, *way, means, device, scheme*, p. 39, 23; 47, 18; 54, 22; 81, 25; 134, 19; 178, 4; 290, 15; 313, 5. Hence the verb in

Ethpa"al ܐܬܒܐ *contrive a way* or *means, device* or *scheme, for oneself; contrive, scheme, plot, devise*, p. 4, 6; 9, 11; 11, 18; 29, 22; 31, 8; 35, 7; 37, 9; 39, 4, 23; 50, 12; 54, 22; 81, 25; 92, 16; 111, 21; 112, 5, 11; 139, 10; 160, 14, 17; 164, 8; 166, 6; 167, 22, 23; 168, 4; 173, 15, 18; 178, 3; 183, 14; 192, 13; 216, 11; 219, 1; 221, 7; 222, 7; 225, 13; 234, 18; 269, 13; 324, 5; 334, 6; 335, 21.

ܒܒܢܝܐ *craftily*, p. 30, 4; 192, 5.

ܒܢܝܐ *in Persian*, Περσιστί, p. 284, 12.

ܒܙ *strip naked, lay bare, expose*, p. 48, 13; 125, 10; 149, 6.

ܒܐܙܝܬܐ, παρρησία, *frankness, boldness, freedom of speech*, p. 13, 20; 22, 22; 58, 7; 369, 4.

ܒܙ. ܒܙ ܠ *put forth leaves*, p. 49, 14.

Ethpĕ"ēl part. adj. ܡܬܦܪܥ, f. ܡܬܦܪܥܬܐ, *that can be recompensed, requited, repaid*, p. 47, 19; 52, 21; 254, 14; 256, 16; 270, 24; 292, 16.

ܦܪܥ. ܦܘܪܥܢܐ *sensual enjoyment* or *pleasure*, p. 392, 6; 393, 12.

ܦܫܩ *go away, depart*, p. 24, 19.

Af"ēl ܐܦܫܩ *separate*, p. 160, 21.

ܦܪܝܫ *separate, remote from, free from, a stranger to*, p. 10, 17; 17, 19; 80, 20; 82, 21; 104, 19; 106, 14; 115, 3; 211, 17; 212, 3; 266, 3; 272, 10; 312, 14; 331, 20; 332, 15.

ܦܫܩ *move from, go away, depart*, p. 22, 24; 24, 18; 183, 19.

ܦܪܝܫ, ܦܪܝܫܐ, *a noble*, p. 33, 23; 375, 8.

ܦܫܩ. Ethpa"al ܐܬܦܫܩ *be in doubt* or *perplexity, hesitate*, p. 27, 10; 51, 9; 130, 3; 355, 17; 383, 10.

ܦܫܩ. ܦܫܝܩܐ *easily*, p. 66, 4; 211, 18.

ܦܫܪ. ܦܫܪܐ *interpretation*, p. 333, 20; 334, 10; 335, 15; 336, 1.

ܦܫܪܢܐ *interpreter* of dreams, p. 333, 18, 20; 335, 17; 336, 15.

ܦܬܚ. ܦܬܝܚܬܐ ܥܝܢܐ *opening of the eyes*, p. 82, 25.

ܦܬܝܚܬ ܦܘܡܐ *opening of the mouth*, p. 127, 8.

ܦܬܠ. Ethpa"al ܐܬܦܬܠ *be mixed, intermingled*, p. 12, 23; 172, 16.

Pa"ēl part. pass. ܡܦܬܠ *mixed, mingled, confused*, p. 144, 15.

ܡܦܬܠܘܬܐ *variety*, p. 396, 13.

ܦܬܝܠܐ *mixing*, p. 19, 7.

ܦܬܠ. Pa"ēl part. pass. ܡܦܬܠ *twisted, plaited*, p. 145, 12; *perverse, crafty, deceitful*, p. 112, 4; 144, 25; 154, 21; 185, 10; 312, 9.

ܡܦܬܠܘܬܐ *perversity, craft, deceit*, p. 144, 22; 209, 15; 278, 16.

ܡܦܬܠܢܝܬܐ *id.*, plur. ܡܦܬܠܢܝܬܐ, p. 90, 8.

ܙܕܩ. Pa"ēl ܙܕܩ *make ready, prepare, get ready*, p. 88, 2; 181, 2; *attend to* or *do*, p. 406, 8.

Ethpa"al ܐܬܙܕܩ *be put to rights, repaired*, p. 173, 22; *made*, p. 240, 22; *furnished, suggested*, p. 406, 7; *adorn oneself*, p. 373, 20.

ܙܗܝ. Ethpĕ"ēl ܐܬܙܗܝ *deride, mock at* (ל), p. 58, 4; 76, 14; 282, 20; 361, 13, 14; 364, 18.

ܙܗܘܬܐ *derision, mockery, laughing-stock*, p. 38, 15; 53, 23; 57, 20; 80, 25; 251, 23; 332, 11.

ܙܒܢ. Pa"ēl ܙܒܢ *get, acquire, procure, obtain*, p. 103, 6; 202, 6, and note 2; 268, 18; 284, 2.

Ethpa"al ܐܬܬܒܚ *be found, obtained*, p. 47, 18. MS. lex. Ind. Off. أُورِدُ اتَّفَقَ ܐܬܒܚ حَفَرَ ܐܬܒܢܐ.

ܙܥ. ܙܥܳܐ *one who fasts, faster* (νηστευτής), p. 210, 1, 19; 286, 23.

ܐܙܥܳܬܐ, plur. ܐܙܥܳܬܳܐ, *fine tendrils*, p. 12, 22; *flames*, p. 18, 2; *locks of hair*, p. 101, 14; 145, 12.

ܙܝ. Ethpĕ"ēl ܐܬܙܝ *be imagined, fancied*, p. 51, 14.

ܙܣ. Afēl ܐܰܙܣ *write down*, p. 138, 22; 152, 19, 23.

ܙܡ. ܠܘܡ *to, up to*, p. 321, 22.

ܙܩ. Pa"ēl ܙܰܩ *strain out, purify*, p. 275, 22.

ܙܩܝ, ܙܩܝܐ, *pure, clear*, p. 304, 17.

ܙܝܩ, ܙܝܩܐ, *strained, pure, clear, limpid*, p. 20, 6; 41, 5; 45, 9; 75, 21; 113, 18; 120, 7; 135, 18; 144, 5; 158, 3; 227, 13; 254, 16; 255, 16; 286, 11; 297, 3.

ܙܝܩܘܬܐ *purity, clearness*, p. 297, 1.

ܡܙܰܩܩܬܐ *id.*, p. 393, 23.

ܐܠ *turn to, betake oneself to*, p. 30, 23 (ܠܘܡ); 285, 12 (ܠܩܕ); *turn from* (ܡܢ), p. 124, 9; ܐܠ ܕܝܢܐ *pervert judgement*, p. 138, 19; ܐܠ ܡܣܬܟܠܬܐ *turn the mind to* (ܠܘܡ), p. 51, 7; ܐܠ ܦܣܐ *spread* or *lay a snare*, p. 49, 21; ܐܙܰܠ ܐܘܕܢܐ *the ear is inclined*, p. 77, 2.

Ethpĕ"ēl ܐܬܐܠܝ *incline oneself, bend* or *turn from* (ܡܢ) — *to* (ܠ) —, p. 194, 6.

ܡܙܰܠܫܢܘܬܐ *turning aside* from the right way, *error*, p. 308, 4.

ܡܨܰܠܝܢ *one who prays* (often or habitually), p. 73, 19; 210, 19; 211, 7.

ܙܚ. Ethpa"al ܐܬܙܰܚ *be rent* or *torn*, p. 80, 17.

ܡܙܚܫܢܘܬܐ *prosperity, welfare*, p. 47, 6; 52, 15; 204, 7; 285, 24; 332, 19.

ܙܚ. Ethpĕ"ēl ܐܬܙܰܚ, or perhaps rather Ethpa"al ܐܬܙܰܚ, *be rent* or *torn with wounds*, p. 217, 11. Hoffmann's BA, no. 1361, ܐܬܙܰܚ, but MS. lex. Ind. Off. تشقّق ܐܬܙܰܚ.

ܙܨ. Af"ēl ܐܰܙܨ *shine, glitter*, p. 299, 22; 353, 10.

ܙܨܐ. ܐܬܙܰܨܐ *be ashamed of* (ܡܢ), p. 285, 15; 303, 20; 309, 3; 372, 20; *abstain from*, p. 13, 14.

ܨܰܢܕܰܠ, Ar. صَنْدَل, Pers. چَنْدَل, *sandal-wood*, p. 22, 15. See Löw, *Aram. Pflanzennamen*, p. 107, 422.

ܙܩ. ܙܝܩܘܬܐ *craft, cunning, slyness*, plur. ܙܝܩܘܬܐ, p. 90, 7.

ܪܚ. ܪܚܝ, ܪܚܝܠ, *despised, despicable*, p. 52, 3; 296, 12.

ܨܦܪܐ, Ar. صِفْرِد, is the name of a kind of small bird (Lane), p. 209, 21; 210, 3; etc.

ܪܙܠ. ܪܙܠ *rending asunder*, p. 107, 24.

ܪܥܘ. Af'ēl part. ܡܪܥܝ ܕܒܝܬܗ *wagging his tail*, p. 9, 17; but the word is probably corrupt.

ܩܕܝܐ, Ar. اَلْقَاضِي, *judge*, p. 138, 24; 139, 23; 155, 22; 160, 6; ܩܕܝ, p. 141, 15; plur. ܩܕܝܐ, p. 138, 16.

ܩܕܡ. ܩܕܡܐ *front, face*, p. 228, 10; 229, 9; 236, 5; 260, 1.

ܐܚܕܡܝ ܕܝܢ *opposed to, hostile to, injurious to*, p. 134, 10; plur. ܐܚܕܡܝ ܕܝܢ, p. 52, 20.

ܐܚܕܡܝܘܬܐ *what is contrary, opposite*, or *injurious to, opposition, hostility*, p. 111, 14. Hence the verb

ܐܚܕ *oppose, contradict*, p. 365, 15.

Ethp. ܐܬܐܚܕ *be opposed to, thwart*, p. 400, 12, 13; 405, 9.

ܡܬܐܚܕܘܬܐ *opposition, hostility*, p. 104, 5.

ܡܚܕܝ *opposed to, hostile to, opposite, contrary*, p. 379, 15; 396, 8.

ܬܩܢ. Ethpĕ'ēl ܐܬܬܩܢ *be fixed*, p. 135, 2.

Pa"ēl ܬܩܢ *fix, plant*, part. act. ܡܬܩܢ, p. 133, 16; part. pass. ܡܬܩܢ *pierced*, p. 134, 16.

ܬܒ. Pa"ēl ܬܒ *profit, avail*, part. act. plur. fem. ܡܬܒܢ, p. 379, 7.

Ethpa"al ܐܬܬܒ *id.*, p. 184, 1; 194, 5.

ܨܒ *cry out*, part. act. ܨܒ, p. 88, 8. MS. lex. Ind. Off. ܨܒ. ܘܠܘܠܐ ܨܪܚ. ܙܒ.

ܨܒ. Pa"ēl ܨܒ *come* or *go early in the morning*, p. 33, 23; 89, 10; 137, 23; 180, 18.

ܩܕܡܘܗܝ = ܩܕܡܘܗܝ, *before him*, p. 112, 24.

ܩܒ. Pa"ēl part. adj. ܡܩܒ *abiding, permanent*, p. 106, 11; 312, 24; fem. emph. ܡܩܒܬܐ, p. 224, 13; 404, 5.

ܬܡ. Ethpa"al ܐܬܬܡ *be supported* or *maintained by* (ܒ), p. 235, 12.

ܡܬܡܝܟ *supporter, upholder*, p. 343, 11.

ܣܛܢ, *κατηγορεῖν, accuse*. Hence

ܣܛܝܢܐ *accuser*, p. 136, 26; 152, 21; 158, 7; 290, 21; 298, 5.

ܣܛܝܢܘܬܐ *accusation*, plur. ܣܛܝܢܘܬܐ, p. 296, 5.

ܩܛܘܬܐ *cat*, p. 172, 22; 175, 15; 209, 22; 263, 11, 18, and following pages; 367, 16.

ܩܛܡ. Ethpa"al ܐܬܩܛܡ *become thin, emaciated*, p. 235, 4.

ܩܛܘܠܐ *the mass* or *bulk* of the people, p. 403, 14.

ܩܛܦ metaph. *gain, win*, p. 52, 8; 217, 6; 268, 9.

Ethpĕ"ēl ܐܬܩܛܦ *be gathered* or *plucked*, metaph., p. 107, 15.

ܩܛܪ. ܩܛܪ ܣܕܝܐ ܕܙܒܢܐ *weave the web of deceit*, p. 224, 4.

Pa"ēl ܩܛܪ ܙܒܢܐ *weave plots*, p. 52, 4.

ܩܛܪܐ ܕܚܝܛܘܗܝ *the knitting of his eyebrows*, p. 144, 17.

ܩܛܪܓ, κατηγορεῖν, *accuse*, p. 149, 10, 16, 19; 160, 5; 297, 22.

Ethp. ܐܬܩܛܪܓ *be accused*, p. 122, 21; 284, 20.

ܩܛܪܓܘܬܐ *accusation*, p. 284, 20.

ܩܛܪܓܢܐ *accuser*, p. 310, 20.

ܩܛܣ. ܩܛܣܬܐ *a little bit of wood*, p. 8, 2, 8; 17, 7.

ܩܛܫ. Pa"ēl ܩܛܫ *praise*, p. 54, 9, 13; 212, 1.

Ethpa"al ܐܬܩܛܫ *be praised*, p. 140, 15; 212, 6.

ܩܛܫܢܐ *praiser, applauder*, p. 130, 10; 307, 3.

ܩܛܬ. ܩܛܝܬܐ *swaddling-clothes* or *bands*, p. 400, 5, Ar. قِمَاط.

ܩܝ. ܩܝܢܐ *a rookery*, p. 197, 4.

ܩܝܢܘܢܝܬ *according to law* (κανών), p. 391, 10; 398, 8.

ܩܠܓ. Ethpa"al ܐܬܩܠܓ *be afraid*, p. 303, 7; 346, 22.

ܩܠܝܓ *afraid*, p. 164, 6; 201, 1.

ܩܠܝܓܝܬ *timorously*, p. 26, 15.

ܩܠܒܘܢܐ, p. 276, 25, seems rather to be *contarius, pikeman*, than κοντάριον, *pike*, but the sense of the phrase is not clear.

ܩܣܛܘܪܐ, quaestionarius, *torturer, executioner*, p. 400, 23.

ܩܣܡ *adorn*, from κόσμος; part. pass. ܡܩܣܡ, p. 202, 19; 214, 21; 345, 14.

ܩܦܐ, קפא, *float;* part. act. ܩܳܦ̈ܐ, plur. ܩܦ̈ܝܢ, p. 51, 4, 5.

ܩܪܒܐ, ܩܪܒܬܐ, ܩܪܘܒܝܢ, *an owl*, p. 264, 6, 9; 266, 5; 267, 19, 24; 367, 17. In modern Syriac ܩܘܦܬܐ, *ḳuptā* (Socin, *Die Neuaramäischen Dialekte*, p. 25, 16).

ܩܨ. Ethpa"al ܐܬܩܨܦ *be slapped, treated with indignity*, p. 60, 11; 102, 22; 146, 6; 372, 19.

ܩܨܦܢܐ *one who slaps* or *smites*, p. 104, 7.

مقلا *roll away*, p. 102, 2; 348, 17.

مُقلا, Ar. قافِلَة, *a caravan*, p. 27, 7.

مقص *withhold, restrain, check*, p. 290, 8; 362, 9; 401, 20.

حمد مقصا *barn, store-house*, p. 398, 6; plur. **حمد قمقصا**, p. 4, 16; 84, 15; 118, 15; 123, 3; 133, 19; 134, 4; 246, 24; 291, 4; 385, 11.

مرا. **مرمئا** (MS. **مرمئا**) *a small morsel*, p. 9, 18.

مرّع, or **مرّع**, *fear, dread, be afraid of* (**مع**), p. 41, 11; 74, 21; 81, 12; 83, 7; 91, 4; 201, 5; 234, 4; 270, 17; 346, 2; in other places *be grieved at* or *angry with* (**مع**), p. 208, 8; 248, 2; 385, 19. Here and there the meaning is doubtful, as either will suit the context, p. 14, 10; 305, 9. At p. 360, 21, the text is corrupt.

مز. Af'ēl **امّز** *make cool, allay*, p. 22, 17; 122, 10.

مزا. **مئوسا**, **مئوسا**, *rustic, boorish*, p. 143, 23.

مئوسئا *rusticity, boorishness, rudeness*, p. 402, 18.

مزد. **مزجلي** *warlike, brave*, p. 26, 4; 27, 5; 43, 7; 219, 10.

مزجلئا *bravery*, p. 216, 11.

محمزج *one who brings near* or *shows favour*, p. 99, 17.

محمزجئا *carrying on of war*, p. 16, 8.

محمحمزجئا *being near to, in attendance upon; propinquity, proximity;* p. 15, 6, 13; 36, 3, 6; 45, 19; 144, 3; 174, 21; 188, 2; 251, 9; 265, 4; 268, 9; 273, 24; 283, 2; 308, 8; plur. **محمحمزجئا**, p. 174, 20.

مزس. **مزسا** or **محزسا** *bald*, p. 101, 13. MS. lex. Ind. Off. **محزسا** الأَصْلَع.

مزهع. **مئوهعا** *safflower seed*, p. 167, 13, 17; 169, 16; 175, 4. Ar. القُرْطُم, which is the seed of the safflower, العُصْفُر. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 218.

محازا, **حازا**, *hard times, calamity, misfortune, strife, war*, from καιρός. MS. lex. Ind. Off. **حازا**. ة. **محمحلا** مُشاجَرَة آفَة بَلِيَّة صُعُوبَة خُصُومَة ويُقال حَرْب جِهاد.

معا. Pa"ēl **معّب** *make hard, harden*, p. 48, 23.

Af'ēl **امعب** *do.;* **امعب حقحسو** *thou hast spoken very harshly*, p. 53, 23.

Ethpĕ'ēl **اتمعب** (MS. lex. Ind. Off. **اتمعب**), or rather

Ethpa"al **اتمّعب** *be made harsh* or *severe*, p. 64, 10; 142, 4; 288, 1; *become severe* or *serious*, p. 51, 12; 316, 8.

ܩܫܝܬܐܝܬ *harshly, severely*, p. 391, 9; *bitterly*, p. 131, 22.

ܩܫܬ. ܩܫܬܐ, *bow*, is masc., p. 180, 12.

ܩܫܘܛܢܐ *truthful*, p. 131, 9.

ܩܫܘܛܢܐܝܬ *truthfully, according to the truth*, p. 391, 11.

ܐܬ. Afēl ܐܬܩ *fix the gaze* (ܥܝܢܐ) *upon* (ܒ), *look steadily at*, p. 11, 5; 145, 13; 202, 2; 212, 16; 225, 16; 261, 24; 282, 4.

ܒܝ. ܒܝܬ ܓܙܒܪܘܬܐ *office of majordomo, stewardship*, p. 303, 6; but everywhere else the MS. has ܒܝܬ ܓܙܒܪܘܬܐ, p. 291, 3; 298, 19; 305, 4; 311, 13; and at p. 308, 15, 21, ܓܙܒܪܢܐ with a point to indicate the vowel. In MS. lex. Ind. Off. I also find ܒܝ ܓܙܒܪܘܬܐ ܘܟܐܠܐ.

ܒܐ. ܐܡܐ *fosterer, guardian*, p. 151, 7; fem. emph. ܐܡܬܐ *mother*, p. 105, 6.

ܒܕ. ܐܪܒܥܬܗܘܢ *the four of them*, p. 84, 23.

ܒ. Part. fem. impers. ܒܥܝܐ, with ◌ܼ, p. 180, 19; 229, 2.

ܒܥ. ܒܥܐ, ܒܥܝܐ, *moist, fresh, green*, p. 41, 6.

Afēl ܐܒܥ. The participle occurs six times, in the phrase ܐܝܟ ܕܒܥܝ ܐܢܐ, apparently *I hope that* —, or *wish that* —, p. 13, 10; 43, 15; 217, 5; 227, 7; 251, 5; 301, 16.

ܒܥ. ܒܥܝܐ *enraged, furious*, p. 44, 22; 285, 8.

ܒܥܝܬܐ *rage, fury*, p. 267, 7.

ܡܒܥܣܢܐ *provoking to anger, irritating*, p. 122, 25; 389, 21.

ܒܨ. ܒܨܝܪ *perceiving, aware of*, p. 41, 17; with ܒ, p. 108, 9; 158, 14; 292, 7.

ܕܚܠ. Afēl ܐܬܚܠ *terrify, frighten*, p. 23, 20; 323, 8.

ܕܝܚܠ *agitated, afraid*, p. 270, 17; 292, 14, 20.

ܕܝܚܠ *alarming*, p. 333, 21.

ܕܝܚܠܝܬ *in fear, tremblingly*, p. 209, 11.

ܡܬܪܗܝܒ, ܡܬܪܗܝܒܢܐ, *terrifying, terrible*, p. 23, 5; 346, 14.

ܡܬܪܗܝܒܝܬ *in haste, quickly*, p. 192, 3, 22; 193, 14; 204, 20; 221, 11.

ܪܘܙ *rice*, p. 180, 17; 353, 2. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 358.

ܪܘܚ. Afēl ܐܪܘܚ *refresh, comfort, relieve*, p. 66, 12.

Ethpa"al ܐܬܪܘܚ *be comforted, relieved*, p. 25, 3; *console* or *comfort oneself, recover oneself*, p. 99, 22.

ܫܡܫܐ ܚܡܝܡܐ, or ܫܡܫ ܚܡܝܡ, *hot wind, simoom*, p. 5, 17, 18; 307, 11; ܢܫܡܬܐ *spirits, lives*, p. 121, 7.

ܐܬܫܡܫ for ܐܫܬܡܫ, p. 69, 14; 251, 7.

ܫܝܡܐ *smell*, plur. ܫܡܝܡܐ, p. 228, 20.

ܪܘܡ. ܐܬܪܘܡܝܘܬܐ *being uplifted, exaltation*, p. 11, 9.

ܪܚܩ. Af'ēl ܐܪܚܩ intrans. *go far from* (ܡܢ), p. 6, 26; 22, 25; 97, 12; but trans. *put far away*, p. 307, 8.

ܐܬܪܚܝܘܬܐ *being far away, keeping oneself aloof*, p. 198, 7; 253, 5; 357, 25.

ܪܫܚ. ܫܘܫܦܐ *caries, decay*, p. 56, 13.

ܪܫܚܢܐ *small vermin*, p. 17, 10.

ܪܩܡ. ܪܩܡ ܦܬܓܡܐ *form plans, weave plots*, p. 50, 20; 52, 4; 224, 3.

ܪܩܡ, p. 109, 14, and ܡܪܩܡ, p. 363, 6, seem to be corrupt.

ܪܡܙܢ. See ܐܡܙܢ.

ܪܡܐ. Af'ēl ܐܪܡܐ ܒܝܥܐ *laid eggs*, p. 76, 23; ܡܢ ܕܡܪܡܐ ܒܝܬ ܚܒܪܘܗܝ ܓܒܪܐ ܕܡܫܕܐ ܒܝܢ ܡܠܟܐ ܘܚܒܪܘܗܝ *one who bears tales* or *causes strife between the king and his fellows*, p. 106, 24.

Ethpĕ'ēl ܐܬܪܡܝ *be thrown*, p. 272, 2.

Ettaf'al ܐܬܬܪܡܝ *be thrown* or *cast*, p. 143, 11.

ܡܪܡܝܢ *a tale-bearer* or *causer of strife*, p. 23, 18; 61, 21; 90, 15.

ܡܪܡܝܘܬܐ *tale-bearing, scandal-mongering*, p. 124, 20; 134, 1; 139, 10.

ܪܡܙ. ܒܪܡܙܐ *by way of a sign* or *hint*, p. 32, 15; 63, 12.

ܒܘܪܝܐ = ܒܘܪܝ ܕܐ *weasel*, p. 313, 8. Pers. راسو.

ܪܦܐ. Ethpa"al ܐܬܪܦܝ *become slack, feeble, exhausted*, p. 182, 6; *cease from effort, give in*, p. 216, 22.

ܪܙ. Pa"ēl ܪܙܙ *break in pieces*, p. 399, 24.

ܪܡܐ. Af'ēl ܐܪܡܐ ܠܡܪܡ ܥܡ *did him a kindness* or *favour*, p. 249, 15; 330, 6.

ܪܡܢ, ܪܡܢܐ, *blame, accusation*, p. 64, 15; 103, 20; 122, 18; 126, 17; 147, 4.

ܫܠܛ. Eshtaf'al ܐܫܬܠܛ *abound*, p. 122, 5; 230, 9.

ܫܠܛܢܘܬܐ *abundance, plenty*, p. 37, 3; 111, 14.

ܫܒܝ. ܫܒܝܬܘܬܐ *the being taken captive by*, p. 36, 14.

ܡܫܟ, Pa"ēl, *lead, guide*, p. 189, 21; 296, 5.

ܡܫܟܚܐ *leader, guide*, p. 189, 8.

ܫܕܪ *leave, depart*, p. 214, 13; 268, 1; 314, 9.

ܫܓܠ *jackal*, p. 284, 12, and note 4, Pahlawī *shaghāl*, Pers. شَغال. See *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܫܕܪ. ܫܕܘܪܐ *one who sends, sender*, p. 208, 11, 14.

ܫܕܘܪܬܐ *sending, embassy*, p. 24, 21.

ܫܫܠܝܚܘܬܐ *the being sent*, p. 57, 12.

ܫܟܠ, Pa"ēl, *appease, allay*, p. 137, 6.

Ethpa"al ܐܫܬܟܠ *be allayed, diminished*, p. 122, 14.

ܐܡܢ. Ethpĕ'ēl ܐܫܬܡܗ *agree, be at one*, or *in harmony, conspire*, p. 69, 4; 73, 1; 136, 17; 294, 23. Also at p. 144, 20, and p. 165, 18, read ܐܫܬܡܗ.

ܒܚܕ *together*, p. 318, 7. See Noeldeke's *Syr. Gr.*, p. 90.

ܫܪܐ. See ܫܪܐ.

ܫܪܒ. See ܫܪܒ.

ܙܚ *creep, crawl*, p. 55, 8; 167, 8; 182, 16, 24; 217, 21; 235, 5; 236, 1; 244, 1; metaph. of evil, p. 49, 20; *rub*, p. 22, 17.

ܙܕܐ *come suddenly* or *unpleasantly upon* (ܥܠ), if correct, p. 54, 1; *spring*, of a trap, p. 79, 18.

ܙܙܐ. See ܙܐ.

ܙܥ. Ethpĕ'ēl ܐܙܕܥܪ *be angry with* (ܥܡ), p. 217, 8; 369, 8.

ܙܚ. ܙܘܚܐ *rust, impurity*, p. 125, 5; 129, 13; 311, 10.

ܙܠ. ܙܠܘܬܐ *foolishly*, p. 392, 24.

ܙܪ. Pa"ēl part. pass. ܡܙܪܥ *cultivated, tilled*, p. 58, 20; 79, 17; from ܙܪܥܐ *cultivated place*, p. 206, 1.

ܡܙܪܥܝܬ *gently, peaceably*, p. 145, 2.

ܡܙܪܥܢܐ *one who reconciles, causes peace*, p. 106, 10; 211, 5. But at p. 90, 19, the word seems to be corrupt.

ܙܩ *sink down* in flying, p. 42, 19; 191, 9; *alight*, p. 67, 15.

ܚܦ. ܚܦܦܐ, إِسْكَاف, *shoemaker, cobbler*, p. 31, 20.

ܚܠ. Pa"ēl ܚܠܐ *make an end of*, p. 323, 9.

ܡܚܠܝܬ *quietly, sedately*, p. 145, 3.

ܡܫܡܝܠ = ܡܫ ܚܠ, p. 29, 24; 49, 9; 80, 10; 137, 12; 233, 20.

ܚܠ. ܚܠܝܬܐ, p. 251, 9, is the plur. of ܚܠܝܐ; see Noeldeke's *Syr. Gr.*, § 74.

ܡܚܠܝܐ *as lord and master, harshly*, p. 278, 13; *as one pleases*, p. 340, 10.

ܡܫܡ. ܡܫܡܥܬܢܝܐ *obedient*, p. 27, 22; 37, 6; 107, 10; 129, 4; 183, 23.

ܡܫܡܥܬܢܝܐܝܬ *obediently*, p. 27, 18; 78, 17.

ܫܕܪ. Pa"ēl ܫܕܪ *send away, dismiss*, p. 126, 13; 157, 8; *send forth, direct* the eye or gaze, p. 82, 14; 145, 14; 202, 14; 259, 14; 397, 9; the thoughts, p. 242, 7.

Ethpa"al ܐܬܫܕܪ *be sent away*, p. 64, 10; *let loose on*, p. 396, 16.

ܐܬܪܥ. Ethpa"al ܐܬܪܥܝ *take place*, p. 137, 15; 150, 11.

ܬܥܠܐ *jackal*, p. 150, 19; 153, 19; 325, 9; 326, 4, 13. See *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܐܬ. Afʿēl ܐܬܬ *deal gently with* (ܥܡ), p. 26, 25; 44, 12; 69, 14; 136, 7; 199, 24.

ܬܬܘܬܐ *gentle dealing*, p. 248, 12.

ܐܬܐ. Ethpa"al ܐܬܬܦܝ *be made smooth* or *level*, p. 386, 3.

ܫܦܠ. Pa"ēl ܫܦܝ *humble*, p. 11, 8; 43, 16; 66, 14; 82, 1; 87, 10.

Ethpa"al ܐܬܬܦܝ *humble oneself*, p. 216, 7; 220, 22; *be humbled* or *overcome by*, p. 134, 12.

Afʿēl ܐܬܦ *be weak*, p. 256, 2; *be tired*, p. 6, 3; *be overcome*, p. 38, 12.

ܬܦܝܠܝܬ *basely, meanly*, p. 42, 1.

ܬܦܝܦܠܝܬ *feebly, like a coward*, p. 50, 23.

ܬܦܝܦܘܬܐ *weakness, feebleness*, p. 200, 25.

ܫܦܝܪ. ܫܦܝܪܬ *in abundance*, p. 378, 3.

ܬܦ *flatter*, p. 122, 13; 126, 8.

ܬܦܝܘܬܐ *coaxing, flattery*, p. 64, 19; 83, 23; 225, 8; 241, 11.

ܬܦܝܢܘܬܐ *coaxing, flattery*, p. 59, 2; 129, 23; 209, 17.

ܬܬ. ܬܬܘܬܐ *drinking*, p. 68, 15; *draught*, p. 142, 10.

ܬܦ. Afʿēl ܐܬܦ *move, decamp*, p. 7, 9.

ܬܦ, ܬܦܝܠ, *proud, haughty*, p. 174, 2; 233, 23.

ܬܦܝܘܬܐ *pride, haughtiness*, p. 309, 6.

ܬܬ. Part. Ethpĕʿēl ܫܬܬ, or Ethpa"al ܫܬܬ, *dashed to and fro, knocked about*, p. 133, 17.

ܬܬܘܬܐ *chastisement*, p. 242, 12; *calamity*, p. 133, 1.

ܫܩܪ. Part. pass. Paʿēl ܫܩܪ *deceived*, p. 65, 6.

ܫܩܪܐ *lying, false, a liar*, p. 127, 20; 145, 24; 155, 10; plur. fem. ܫܩܪܬ̈ *lies*, p. 127, 13; 139, 17; 154, 22; 157, 12; 306, 8. At p. 223, 9, read ܫܩܪܬ̈ܐ.

ܚܙ. Pa"ēl ܚܙܐ *lay firm hold of* (ܒ), with or without ܒܝܕܗ, p. 395, 7, 9.

Ethpa"al ܐܬܚܙܝ, fem. impers. *it was certain*, p. 58, 16.

Af'ēl ܐܚܙ *believe*, p. 225, 9.

ܚܙܘܠܐ *navel*, p. 399, 15.

ܙܝܬܢܐ *chains*, p. 347, 6.

ܚܚܙܢܐ *holding to, keeping firmly* (with ܒ), p. 106, 11.

ܚܓ. Ethpa"al ܐܬܚܓܝ *feast*, p. 161, 17.

ܚܙܘܢܐ *one who loosens* or *unbinds*, p. 389, 18.

ܚܙܘܬܐ *the being a tiro* or *novice*, p. 393, 19.

ܚܙܡܐ ܘܚܙܐ *indigestion*, or perhaps *diarrhœa*, الذَّرَب, p. 72, 21.

ܚܙ. ܚܙܝܬܘܬܐ *vain and foolish fancies*, p. 115, 14. Belongs properly to the rad. ܙܝ.

ܚܙܐ *incline to*, with ܠ, p. 43, 10; 238, 5; with ܥ, p. 50, 23; 199, 7; 328, 18; 336, 24.

ܚܙܐ *the silk-cotton tree*, p. 233, 2. See *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xli.

ܚܛ. Ethpĕ'ēl ܐܬܚܛܐ *slip, commit a fault* or *sin*, p. 102, 1.

ܚܡ. ܚܡܡܐ *grains of sesame* (Ar. سِمْسِم), p. 179, 3, 4; 180, 16; 181, 5, 8. See Löw, *Aram. Pflanzennamen*, p. 376.

ܚܡܡܐ, or ܚܡܡܘܐ, *tortoise*, p. 75, 14; 166, 18; 176, 10.

ܚܢ. Part. Pĕ'īl ܡܚܢܐ *planted, implanted*, p. 93, 9; 100, 15.

ܚܣ. Pa"ēl ܚܣܐ (ܚܣܝ, ܚܣܝ) *found, establish, fix firmly*, p. 49, 13; 56, 11; 214, 17; 384, 21; part. act. ܡܚܣܐ, p. 11, 23; pass. ܡܚܣܐ, p. 38, 5; 56, 11; 175, 8; 186, 4.

Ethpa"al ܐܬܚܣܝ (ܐܬܚܣܐ) *be founded*, etc., p. 47, 20; 402, 5.

ܚܥ. ܚܥܘܠܐ *husband*, p. 224, 6; ܚܥܘܠܬܐ *wife*, p. 223, 15.

ܬܐܘܪܝܐ, *θεωρία, view, observation, contemplation*, p. 7, 20; 19, 17; plur. ܬܐܘܪܝܐܬ, ܬܐܘܪܝܣ, *views, speculations, theories*, p. 375, 17; 382, 23.

ܚܩ. ܡܬܚܝܕ *persecuted, brought to trial*, p. 300, 12.

ܚܪ. ܛܪܦ *prey*, p. 24, 5; *affliction, grief*, p. 70, 6.

ܚܫ. ܐܫܬܥܝ *earn, gain*, p. 19, 22; 36, 7; 251, 4.

ܡܫܬܥܝ *one who earns* or *wins for himself*, p. 125, 2.

ܬܐ. Pa"ēl ܬܝܐ *put off, delay, retard*, p. 129, 18; 137, 7; *delay, loiter*, p. 143, 2 (perhaps ܡܬܗܬܐ).

Ethpa"al ܐܬܬܝܐ *delay, neglect, become slack in, desist from*, p. 129, 1; 250, 5, 19.

ܡܗܳܬ̈ܳܐ, ܡܗܳܬ̈ܳܐ, *delay*, p. 27, 12; 154, 13; 225, 21; 234, 15; 346, 1.

ܡܗ. ܡܗܳܝܡܳܢ *repentant, penitent*, p. 136, 9.

ܐܗ. Afēl ܐܰܡܗܰܝ̈ܕ ܩܳܠ̈ܳܐ *make answer*, p. 211, 2; 245, 19; 296, 1; without ܩܳܠ̈ܳܐ, p. 343, 15.

ܡܗܳܝ̈ܕ *repentant, penitent*, p. 136, 13; 156, 18.

ܡܫ. ܡܫܺܝܟ̈ܳܐ, ܡܫܺܝܟ̈ܳܐ, *miserable, contemptible, wretched, mean*, p. 75, 6; 377, 1, 5.

ܡܫܺܝܟ̈ܽܘܬ̈ܳܐ *weakness, feebleness*, p. 247, 20; 396, 10.

ܡܫ. ܡܫܺܝܪ̈ܳܐ, ܡܫܺܝܪ̈ܳܐ, *low, lowest*, plur. fem. ܡܫܺܝܪ̈ܳܬ̈ܳܐ *the inmost parts, the bottom*, p. 238, 10.

ܡܗܰܡܫܺܝܟ̈ܽܘܬ̈ܳܐ *being humbled, lowliness, humility*, p. 237, 5.

ܒ̈ܳܒ̈ܳܐ, ܒ̈ܳܒ̈ܳܐ, *dregs, lees, impurities*, p. 17, 9 (wax in the ear); metaph., p. 58, 17; 75, 22; 129, 14; 211, 22. MS. lex. Ind. Off. ܒ̈ܳܒ̈ܳܐ ܕ̈ܽܘܪ̈ܕ̈ܺܝܐ ܥܰܟܪ̈ܽܘ.

ܐܡ. Afēl ܐܰܡ̈ܝܰܢ *make one trust* or *confide in, rely on* (ܒ), p. 258, 4.

ܟܣ. Pa"ēl part. pass. ܡܟܰܣ̈ܟ̈ܳܐ *torn, rent*, p. 167, 5.

ܡܗ. ܡܗ̈ܝܳܢ *charming*, p. 74, 17; *admirable*, p. 203, 23.

ܡܫ, التِّمْسَاح, *the crocodile*, p. 80, 9.

ܬ̈ܐ. Ethpĕ"ēl ܐܶܬ̈ܬ̈ܰܐ̈ܝ̈ܰܢ *be told*, p. 211, 13.

ܬ̈ܽܘܢ̈ܳܐ *a second time, again*, p. 70, 16; 183, 3.

ܬ̈ܽܘܢ̈ܳܐ, fem. ܬ̈ܽܘܢ̈ܳܝ̈ܬ̈ܳܐ, *that may recur* or *come up again*, p. 309, 15.

ܡܗ. ܡܗ̈ܝܡ̈ܳܢ̈ܳܐ *firmly, rightly*, p. 109, 15.

ܒ̈ܳܪ̈ܳܐ ܡ̈ܗ̈ܝܡ̈ܳܢ̈ܳܐ *creator*, p. 146, 13; 398, 2.

ܡ̈ܠ̈ܶܐ *discourse, speak*, p. 322, 23; *translate*, p. 375, 6.

ܩܘ. ܩ̈ܽܘ̈ܕ̈ܝ̈ܳܐ *jar*, p. 390, 17. MS. lex. Ind. Off. ܩ̈ܽܘ̈ܕ̈ܝ̈ܳܐ يقال لها جَرَّة او شَرَبَة.

ܩ̈ܘ. Ethpĕ"ēl ܐܶܬ̈ܩ̈ܰܪ̈ܰܥ *be rent, torn*, p. 164, 13; 331, 6; 334, 17; *break* or *burst forth*, p. 289, 24.

ܩ̈ܽܘ̈ܕ̈ܳܐ *janitor, porter*, p. 315, 14.

ܩ̈ܽܘ̈ܕ̈ܳܐ *id.*, p. 162, 11.

ܪ̈ܐ. Ethpa"al ܐܶܬ̈ܬ̈ܰܪ̈ܰܐ̈ *be guided aright*, p. 86, 7.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

For the following notes I am chiefly indebted to three friends, Professor Noeldeke of Strassburg, the Dean of Canterbury, and Mr. I. Keith-Falconer. Of Professor Noeldeke's help I have spoken above, p. xxiii. To the Dean of Canterbury I sent the proof-sheets that he might avail himself of them for his *Thesaurus*, and he has been so kind as to favour me with remarks on some passages. Mr. Keith-Falconer's annotations are, as might be expected, more numerous, since he has been obliged to study the text with great care in preparing the translation referred to at p. xxiv, which is now passing through the press. If in some cases these scholars have hit upon the same emendation, the reader will attach the greater value to it, because they have worked quite independently of each other.

Mere misprints, which are happily not numerous, I have indicated by an obelisk (†).

W. W.

Cambridge, *5th January*, 1884.

Page 3, line 7. For ܥܕܡܐ read ܦܟܠܐ, in preference to ܥܕܒܠܐ. KF.

4, 6. Read ܒ for ܕܒ. N.

— 10. ܐܬܐ, without the points? N.

— 19. ܚܠܐ. KF.

7, 13. ܥܠܐ؛ܕܡܥ (compare p. 10, 20). N.

9, 13. ܚܘ.

— 17. ܕܥܝܪ ܒܗܢܚ؟ KF. See his note in the English translation.

10, 10. ܒܝܐ. KF.

— 16. ؛ܚܡ. N.

11, 17. ؛ܢܓܚܘ. KF.

— 22. ؛ܗܒ

12, 10. ܚܥܣܥܐ ܦܣܥܚܠ (compare p. 13, 19). KF.

— 17. There seems to be something amiss in the phrase ܥܠ ؛ܗܡ ܚܥܠ ܕܥ.

13, 6. ؛ܐܐ ܒ ܠ ؛ܐܐ؟ KF.

— 20. ؛ܐܠ ܚܗ ܫܐ instead of ؛ܫܐ ܚܘ? KF.

14, 17. ܚܥܐ, without ܐ. KF.

— 18. Probably some other word should be read in place of the second ܦܥܐ.

— 19. For ؛ܐܠ read ؛ܐܥ (compare p. 16, 9). N.

15, 3. †؛ܐ.ܫܢܬ

16, 17. ؟ܚܢܥܐ

— 22. Delete ؛ܐܥ, and point ؛ܦܡ؟ KF.

17, 3. †؛ܥܚܒ.

— 5. ؛ܗܒܥ. KF.

— 11. ܥܡ, without ܐ. N, KF.

— 22. ܠ ܥܢܦܡ, without ܐ. KF.

18, 3. ؟ܒܫܐ.

— 12. ܒܗܝܗ seems to be corrupt. A substantive is required, to which ܗܘ ܕܚܫ may refer.

— 14. ؟ܐܡܐ, without ܐ. KF.

— 22. For ؟ܢܗ read ؟ܢܗ (not ؟ܢܗ).

— 24. ؟ܐܚܗ ܠܥܡܐ. KF.

20, 2. ؟ܒܚܒ̈ܝ ܕܡܬܐ (compare p. 36, 22). N.

— 9. ؟ܗܘ seems doubtful.

— 12. ؟ܣܒܐ ܕܣܐ. N.

— 16. ؟ܡܥ ܥܡ. KF.

— 20. For ؟ܒܢܥ read ؟ܗ ؟ܐܢܥ? KF.

22, 1. Or rather ؟ܐ ܐܚ. N.

24, 11. ؟ܥܡ. KF.

— 13. ؟ܐܟ. N, KF.

26, 4. ؟ܗܘܚ, without ܐ. KF.

29, 7. ؟ܐܐ. KF.

— 12. ؟ܚܡ ؟ܚ (compare p. 121, 24)? KF.

— — ؟, without ܐ. KF.

32, 7. ؟ܥܡ. N, KF.

— 16. ؟ܡ, here and p. 34, 1? KF.

— 18. ؟ܡ? KF.

33, 3. ؟ܐ ؟ܐ. KF.

34, 9. ؟ܐ (see p. 30, 3, 14, 16). KF. So also in l. 19.

— 17. There is a lacuna after ؟ܡ ؟ܡ. N, KF.

36, 10. ؟ܒ؟.

37, 1–5. Read in each case ܣ for ܒ. N, KF.

— 18. ؟ܐ ؟? KF.

— 19. ؟ܐ, N, KF; and ؟, KF.

— 20. ؟ ؟ (compare p. 36, 17, 18). KF.

— 23. Something seems to have been omitted before ؟ܐ, or this word may be corrupt.

38, 3. Read ؟ܐ. KF.

— 7. Compare Isaiah, ch. v. 20. PS.

— 16. ؟ ؟? KF.

— 20. ؟ ؟. N.

40, 7. After ؟ supply some such words as ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟. Compare *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 12, 6, and De Sacy, p. ١٠, l. penult. KF.

— 21. ؟ ؟. N, KF.

41, 24. ؟ ؟ ؟? KF.

42, 4. ؟ ؟. N, KF.

— 8. Add ؟ at the end of the line. KF.

— 9. ؟ ؟? N. The phrase is certainly corrupt; perhaps ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ (compare p. 54, 22).

— 12. Read ؟ ؟. †

43, 3. Add ؟ before ؟.

— 8. ؟ ؟? Compare p. 38, 16. KF.

44, 1. Insert ؟ after ؟. KF.

45, 1. ؟? KF.

46, 10. ؟, without ܐ. KF.

— 14. ؟ ؟ is probably an accidental repetition from l. 13.

— 16. Something seems to have been omitted after ؟. KF.

— 24. ؟ ؟? KF.

— 25. ؟ ؟? KF.

47, 8. Some words seem to be wanting after ؟ ؟, in the sense of "I will not be afraid."

48, 1. ؟ ؟, without ܐ (see p. 127, 25). KF.

48, 3. For ܚܕܐ read ܒܚܕܐ (compare p. 339, 21). KF.
— 10. ܡܚܫܘܗܘܢ. KF.
— 17. ܡܚܠܦܝܢ. †
— 19. ܡܢܒ̈. †
49, 4. ܡܫܐ may perhaps be corrupt. We seem to require a synonym of ܐܦܐ. KF.
— 11. ܗܢܘܢ, without ܐ. N.
— 13. For ܢܥܓܘܩ read ܡܥܗܘܢ. N, KF.
— 18. ܕܒܠܐ ; ܡܗܘܡܫܐ (compare p. 50, 1)? KF.
— 20. ܐܒܢܘܢ.
— 26. Delete ܚܡ before ܡܢ. KF.
50, 20. For ܐܡܐ read ܐܡܐ. KF.
— 24. For ܚܒ̈ read ܡܒ̈ (compare p. 160, 20). KF.
51, 24. ܡܚܠܦܐ. KF. Word doubtful.
52, 5. ܡܠ, without ܐ. N, KF.
— 7. ܢܦܚܐ (compare p. 325, 23). KF.
— 9. Put a point at ܡܠ.
— 13. Read ܐܫܐ, or else insert ܡܚܫܐ. KF.
— 19. For ܚܩܐ read ܚܛܐ (compare p. 265, 12)? KF.
53, 7. ܠܐ ܡܟܐ. KF.
— 13. There is some corruption here. Adopting in part a suggestion of KF, I would provisionally read ܡܠܘ ܐܡܫ ܠ ܐܒ ܢܥܒ ܟ ܚܡܡܐ. Compare De Sacy, p. ١٠٩, l. 10.
— 22. ܢܘܡ. †
— 23. ܦܟ, without ܐ.
54, 1. ܡܐܟ ܡܥܬ? See p. 93, 25. KF.
— 6. ܐ ; N, KF.
— 18. ܡܓ̈.
54, 22. ܗܕܘܐ.
55, 17. After ܡܚܠ add ܒ ; . KF.
56, 3. ܚܡܢܗ. †
— 12. ܡܚܠܦܐ ; ? KF.
— 15. ܒ, without ܐ. N.
— 19. For ܠܘܢ ; read ܠܗܐ ; ? KF.
57, 1. ܡܚܠܗܡ. KF.
— 18. Delete ܡ (compare p. 78, 12). KF.
— 21. ܡ. KF.
58, 9. ܡ ; ? KF.
— 12. Considering the immediate proximity of ܒܗܕ and ܡܕ, the word ܒܗܕ must be regarded as doubtful.
59, 26. ܚ ; ? KF.
60, 2, 3. The word ܚܡ seems to be corrupt. KF thinks that ܡܚܠܒ may be a mistake for ܡܚܠܒ. For the corresponding Arabic phrase, see De Sacy, p. ١١٣, l. 11.
— 17. After ? add ? KF.
61, 12. ; without ܐ. KF.
62, 11. ܠ. KF.
— 12. For ܦܗ read ܒ. KF.
— 20. ܒ, without ܐ. KF.
— 23. ? KF.
— 24. ܗ.
63, 3. ?
— 7. Omit ? KF.
— 10. ܡ. N, KF.
64, 3, 4. For ? read ?. KF.
— In note 3 read f. 43 *a* (see p. 85, 26).
65, 2. ?. KF. Delete the words ܦ ܗ, which

seem to have been accidentally repeated from the previous line.

65, 3, 4, 5. سم؟ and سمه for حم؟ and حمه. KF.

— 14. حم, without ه. KF.

— 17. Delete حمه. N, KF.

66, 3. حم, without ه. KF.

— 5. هوما هوإ. حمم؟ KF.

— 18. محمحنهلو. KF.

— 25. ﺒﻼ؟. N, KF.

67, 4. هما, without ه.

— 15. حنا (N) is very close to حنا, but means the *lotus-tree*, not the *flower*. KF suggests حنحا, to which the native glossaries assign, among other meanings, that of النيلوفر.

68, 9. هنه ؟فحلو حنحا ه حسلمتا. ؟فحا حنه ؟حشه حبقحا. N.

69, 11. Read .هنه ؟وما. †

— 26. Some words have fallen out after ؟وما, corresponding to the Arabic ايّامًا لا يَجدون طعامًا, De Sacy, p. ١٢٠, l. 1. KF.

72, 6. ﻴﺌﻪ, imperat. N, KF.

73, 12. محنه.

— 19. ؟امحم هحرلا, if correct, must be equivalent to ؟امحسلم محرلا or ؟امحم خرحملا. KF.

— 22. ؟مو ؟حنه. KF.

74, 7. هحلهنه حقحملا ه؟ KF.

— 18. ﻤﺤﺘﻪ. KF.

75, 10. حجا.

— 22. محتملا. KF.

— 23. Instead of هه the sense requires something like ؟امجنت ححلا هما.

76, 2. حمه, without ه. KF.!

77, 17. هحلسا هخحا (compare p. 75, 7)? KF.

78, 10. Both نهجه and نهحمه have been suggested (KF), but neither seems satisfactory.

78, 14. The words ؟ابا ؟خنه seem to be superfluous.

80, 1. Read ؟فهه (omitting ؟ before حاتبما), N; or retain ؟ and read ؟نفهه, KF.

81, 3. شنا. شاسلا ؟؟لا؟ KF.

— 4. قحجحا, as in l. 11.

82, 18. حسنه. KF.

83, 10. ؟هما ؟محجحسلا؟

— 18. ؟سهتلو؟

— 25. Put a point after حهه. †

84, 9. حمهما ؟افحسلا. KF.

— 13. هه؟هسنه. N, KF.

— 23. Read ؟حصسه, omitting ؟حسه؟

85, 5. ؟محمحما. †

— 7–9. Perhaps ؟محلهؤا ؟هحا ؟ؤما ؟؟لا محفحلا حه ؟هسا ؟اهم هنهب حاسا.؟مو ؟؟لا محاحا ؟حهبحه ؟سلا محسه؟ا. هه. KF.

— 16. حمحا, without ؟. KF.

86, 1. حرحسه, without ه. KF.

— 5. Put the point after محم instead of ؟ابا. KF.

— 7. ؟هه ؟؟لا محفحجلا (compare ll. 21, 22). N.

— 24. ؟اهما ؟؟لا محاهمما لا محمهم (compare De Sacy, p. ١٢٩, 2). KF.

87, 20. ؟؟لا ؟لا. N.

88, 25. ؟امحا. †

89, 23. ؟هه؟ or ؟هه؟؟. N.

90, 4. Add ؟ا؟ه before ؟؟لا نهجا؟. KF.

— 17. محفحلحم. KF.

91, 5. Here, and in 7, 8, 11, KF would read ؟ﻜﻨﻤﻪ for ؟حنمه and ؟حؤهه.

91, 13. ܕܥܡܓܫ.
— 16. ܕܥܕܐܗ. KF.
— 18. ܚܫܟܐ. KF.
92, 26. Before ܐܘܥܕܐ insert ܚܕ. N.
93, 4. For ܚܕ read ܚܕܐ, N, or ܚܕܐ, KF; and read ܕܐ, N, KF.
— 15. There is little doubt that ܚܫܡ is the correct reading.
94, 23. We should rather expect ܕܥܒܕܐ. KF.
— 26. The sense seems to require ܠܐ ܫܐ ܚܠ ܐܢ. Compare De Sacy, p. ١٣٤, 7, and *Kal. wĕ-Dam.*, p. 32, 21.
95, 7. Read ܡ ܐ, KF; or simply ܡ.
96, 18, 19. ܕܥܒܕܐ ܚܫ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܕ. ܐ ܕ ܐ (compare p. 97, 18, 19). KF.
— 24. Perhaps ܡ ܒ and ܦ, in the second person, with a point at ܐ.
— note 1. The form ܢܬܒܥܐ (see p. 93, 8) would of course require the verb to be altered into ܐ.
97, 7. Insert ܠ before ܕܐ. N.
98, 17. Perhaps better ܐ, as in the previous line. KF.
— 25. ܐ ܐ ܐ (compare l. 18). KF.
99, 5. ܢ (compare p. 301, 5). KF.
— 14. ܕ is no doubt corrupt; but neither ܐ nor ܐ (KF) seems to be satisfactory.
— 18. ܐ would be more in accordance with the writer's usual phraseology. KF.
100, 9, 10. ܐ ܢ ܕ. ܐ ? ܐ ? KF.
— 12. ܐ. KF.
— 15. ܐ ܐ and ܐ ܐ. KF.
101, 16. ܚ. KF.
102, 21. ܡ, without ܐ. KF.
103, 8. ܐ ? KF.
— — ?.
— 11. ܗ would be better, referring to the nearer subst. ܐ.
— 23. The word ܐ seems to be corrupt. Possibly ܐ ܐ.
— 25. ? would be better. KF.
104, 11, 12. The words ? seem to be corrupt. KF suggests ܐ "a hundred witnesses" (compare p. 130, 24). Then delete ܐ in ܐ.
— 15. ?
— 22. ?. N, KF.
105, 6. Something wanting before ? N.
— 25. Reference to Gen. ix. 6.
— 26. ܗ ܚ ܐ. KF.
106, 19. ܫ or ?. KF.
107, 3. ?. N, KF.
— 4. ? ? KF.
— 17. ? has probably been omitted after ܐ (compare p. 110, 15). KF.
— 23. ?. KF.
108, 4. ? KF.
— 6. ? KF.
— 19. ? (compare p. 72, 6) KF.
109, 4. ?. KF.

109, 14. ؟؟ܩܠ or ؟ܐܩܠ? KF. The singular seems to be required.

110, 9. ܚܣܝܢܐ ܕܚܣܝܢ In any case these words are the object of ܡܦܫܚ. KF.

— 11. Insert ܡ؟ before ؟ܒܥܝ. KF.

— 15, 16. Supposing the words to be otherwise correct, read ؟ܙܥܚ. PS.

— 21. The sense requires something like ؟ܐܬܬܥܒ ܚܟܝܡ, or ؟ܡܟܣܝ. KF.

— 22. Reminiscence of Ps. cxxxi. 4 and Prov. vi. 4. We may therefore read ؟ܠܐ ܢܬܬ ܠܥܝܢܝ. KF.

111, 1. ؟ܙܥܚ. KF.

— 3. ؟ܐܡ ؟ܐܢ : ؟ܐܢ (compare p. 250, 2). KF.

— 12. Either read ؟ܥܕܐ, or add ؟ܐܢܫܐ after ؟ܐܬܬܓܒ to express the agent. KF.

— 14. ؟ܐܝܟܝ ؟ܐܬܬܟܚ. KF.

— 16. ؟ܒܝܫ. †

— 21. ؟ܐܚ. KF.

— 22. ؟ܡܟܣܝ, without ؟. N.

112, 1. ؟ܐܬܬܐ. N, KF.

— 22. ؟ܐܫܬܐ. KF.

113, 20. ؟ܬܟܒܚ. N, KF.

— 24. ؟ܙܥܝܢ. N.

114, 9. Either ؟ܡܥ, or simply ܡܥ. KF.

— 22, and note 4. ؟ܡܥܠ ؟ܐܢ. N.

— 23. ؟ܐܩܒܠ.

115, 7. ؟ܐܡ ؟ܡܥ ؟ܐܢ ؟ܡܬܒ. KF.

— 8. ؟ܡ ؟ܐܢ?

— 17. ؟ܡܡܟܝ.

— 19. ؟ܒܐܠ ؟ܙܐ. KF.

116, 3. ؟ܡܥ, without ؟. KF.

116, 9. ؟ܬܒܥ is perhaps corrupt, but neither ؟ܚܩܠ nor ؟ܡܩܠ seems a whit better.

117, 3. ؟ܐܚ. †

— 24. Add ؟ܐܒ before ؟ܐܚ. KF. Read ؟ܙܐ. N.

118, 11. ؟ܐܬܚܡܙ. †

— 14. ؟ܐܫܟ. KF.

119, 2. ؟ܡܥܐ?

— 8–10. KF would read ؟ܐܚ (resuming the previous ؟ܐܚ in l. 6), retain ؟ܐܒ, substitute ؟ܫܒܐ for ؟ܐܫܒܐ, and read ؟ܐܥܐ ؟ܐܡ. Compare p. 145, 9–15, and p. 285, 9–20. I should point out that the reading of the MS. may perhaps be ؟ܐ ܫܒܐ, for, as I have already remarked, ؟ and ؟ are scarcely distinguishable in the handwriting of these scribes.

120, 7. Something seems to be wanting after ؟ܐܚܙ, e.g. ؟ܡܥ ؟ܐܥܐ; and also after ؟ܫܥܐ, e.g. ؟ܙܐ (compare p. 129, 4). KF.

— 19. ؟ܐ ܡܦܥܐ. KF.

121, 17. ؟ܚܡܙ is certainly corrupt. KF conjectures ؟ܐܡܙ (compare p. 301, 14).

— — ؟ܐܙ, without ؟. N, KF.

— 21. Delete ؟ܐ, or read ؟ܐܚ instead. KF.

— 22. ؟, without ؟? KF.

— 24. ؟ܐܢ ؟ܐܡܥ ؟ܐ? KF.

122, 7. Read as in note 1, substituting ؟ܒ ؟ܫܡ for ؟ܫܡ ؟ܒ.

— 11. After ؟ܬܐܚ add ؟ܐܒ. N.

123, 10. ؟ܡܥ seems to be superfluous. KF.

— 11. ؟ܡܥܩܦ? KF.

123, 17. KF would simply read ܠܐ for ܠܐ؟.

125, 10. ܒܨܚܐ does not suit the context, which requires a word meaning "silliness, ineptness." N.

— 12. ܟܟܡܐ seems to be superfluous. KF.

— 13. KF suggests ܐܡܢܫ ؟ ܐ.

— 16. If ܐܠܠܐ be right, ܐܚ must of course be changed into ܐܚܐ.

— 18. Delete ܒ.

126, 10. ܐܡܐܢ. KF.

— 17, ؟؟ܠܐ. KF.

— 19. ܐܠܐ. KF. Delete note 3.

— 21. ؟ܠܐ, without ܐ.

128, 14. ؟ܐܡܐ, without ܐ. N, KF.

— 22, 23. ؟ܐܡܐ ܐܠ ؟ܐܡܐ ܐ ؟ܐܡ ؟ ؟ ؟

143, 4, 5. ܐܢܚܢܐ and ܢܚܢܐ (as 1 pers. plur.)?

— 7. Something is again wanting to all appearance after ܐܠܐ ܒܥܠܡܐ.

— 13. ܐܫܟܚ. KF.

— 21. After ܕܒܥܘ add ܗܘ. KF.

— 24. See 1 Corinth. iii. 8. PS.

144, 20. ܐܠܗܐ. †

145, 5. ܐܬܬܘܗܝ, N; or ܐܬܬܘܗܝ, KF.

— 12. ܡܢ.

— 21. ܐܢܩܐ instead of ܐܬܐ?

— 24. ܕܦܨܚ seems doubtful.

— 25. Something is wanting, corresponding to the pronoun in the following ܕܥܒܕ. Perhaps it would be enough to add ܗ after ܕܥܒܕ. KF.

146, 17. After ܠܐ insert ܠ (the apodosis begins with ܐܦ in l. 23). KF.

147, 6. ܐܦ, without ܐ. KF.

— 18. ܐܬܬܐ. †

148, 6. ܚܫܒܢܐ, or ܒܚܫܒܢܐ. KF.

— 12. ܐܦܐ. KF.

— 13, and note 3. The reading of the MS. is very doubtful, but after examining it through a magnifying glass, I think it has [ܒ]ܐܟܝ, altered into [ܒ]ܐܝ, the point being perhaps accidental. Of the last word only ܐ is now visible. I would read ܒܝܐ ܐܢܫ.

— 14. ܒܥܐ, without ܐ. KF.

149, 3. ܐܫܬ. The word is at the end of a line, and even the ܬ is barely visible.

150, 19. This ܒܐܬ ought to be ܒܐܬ. See De Sacy, p. 101, l. 4.

150, 20. Transpose ܐܬܫ and ܐܬܥܠ? KF.

151, 3. For ܐܢܫܐ substitute ܫܠܡܐ.

— 5. Either read ܐܝ ܐܬ, N, or insert ܐܠ.

153, 11. ܐܬܥܫܠ, as at p. 67, 2.

— 19. ܐܬ. See p. 150, 19.

154, 4. ܚܫܬܥ.

— 6. ܐܠܗ ܘܒ is correct. N. Then read ܐܬܒ instead of ܐܠ ܐܒ?

— 8. Omit either ? ܐܝ in this line, or ܐܠܗ? in l. 9. KF.

155, 4. ?ܐܬܬܥ. I suspect ?ܐܫܬ to be corrupt.

— 7, 8. There are several misprints here. † According to the MS. the text should run thus, ?ܐܒܫ ?ܐܩܠ. ܕܥܡ ?ܐܝ ܒܝܐ ܒܥܠ. ?ܐܦܠ ܕܐ ܐܫܐ ܐܐ. I must confess that from ܕܥܡ onwards the sense is by no means clear to me.

— 11. ?ܐܬܬܥ.

— 15. ?ܐܠܬܡ

156, 13. An allusion to Hebrews, xii. 11. PS.

— 15. ܫܒܥ is right. N.

— 16. For ܒܐܠܐ read ?ܒܐܠܐ.

— 21. For ܕܫܡ read ܫܐ. N. I suspect that it is only an incorrect duplicate of ܕܡ ܫܬ.

157, 2. ܐܠ ܒܐܦ. N.

— 5. I cannot tell whether the word in the MS. is meant for ..ܒܓ, or ..ܒܓ, or even ..ܒܓ. N suggests with hesitation ܒܚܠ.

— 6. ?ܐܫܢܠ ܒܚܠ? KF.

157, 13. ܒܠܥ. N, KF.
— 17. ܡܫܘܝ. KF.
158, 1, and note 1. Retain the word, reading ܚܕ.
159, 1. ܐܬܡܫܘ؟. N, KF.
— 4. ܐ؟ܚܝ, without ؟. N.
— 6. ܐ؟ ܡܕܒ ܐ؟ ܘ, or something similar. KF.
— 7. ܫܩܡܚ. See p. 138, 15. KF.
— 10. ܐ؟ܡܕ, without ؟.
— 16. ܐ؟ܡܒ؟ܚܕ. N.
— 22. ܐ؟ܡܫܒ. KF.
— 25. ܫܩܚ, and delete note 5.
162, 8. ܐ؟ܒ؟ܡ, if correct, must mean "he swore"; but I suspect some corruption.
164, 6. ܐ؟ܒ؟.
— 20. For ܢܡ؟ read ܝܡ؟ (and p. 165, 8).
165, 1. ܚܫܩ.
— 6. ܚܡ؟. KF.
— 18. ܐ؟ܒ؟.
166, 20. ܫ؟. KF.
— 22. ܬ؟.
167, 6. ܘ؟. N.
— 23, 24. KF suggests ܠ ܐ؟ ܡ؟ ؟ ؟

183, 20. For ܚܫܫ read ܚܫܫ.
— 24. ܗ, without ?. N.
184, 14. ܡܚܝܢ, without ܐ. N, KF.
— 19. I suspect ܚܝܗ.
185, 3. ܡܚܟܡ?.
— 15. ܐܐ ܚܒ. KF.
— 16. ?ܡܚܡܐ. KF.
186, 4. ?ܚܒܐ ܣܐܙ KF.
— 7. ?ܚܐ ܐܐ ܡܚܡܗܒܐ KF.
— 8. ?ܡܗ ?ܚܗܡ ?ܐܐ KF.
— 12. ?ܒܥܡ ?ܡܒܐ KF.
187, 1. ?ܬܟܫܡ ܬܚܟܡ. N. Delete note 1.
— 4, 5. KF suggests ܡܐ for ܐܡܒ, and again ܡܐ for ܗܐ.
— 6, 7. Add the plural points to ܚܬܟܫܡ and ?ܐܐܥܥܒܫܡ. KF.
— 11. ?ܚܟ for ?ܚܡ? KF.
— 14. See Proverbs i. 7, Ps. cxi. 10. PS, KF.
— 16. ܡܚܡܒܐ. KF.
— 17. ܚܥܒ, without ܐ. N.
188, 3. ?ܟܫܡ. KF.
— 10. ?ܥܥܡ ?ܐܡ. KF.
— 11, 12. There is some corruption here, or something omitted.
189, 5. ܚܐ. ܠ, without ܐ. N, KF.
— 18. ?ܐܥܡ and ?ܐܥܡܒܡ. KF.
— 21. ?ܣܥܚܐ KF. The reading of the MS. was originally ?ܐܥܚܐ.
— 22. ܠ ܡܚܐܒܫ ; and ?ܐܐܣܥܚܡ KF.
190, 21. ܐܡ. KF.
— 22. ܗܟܐ. KF.
191, 16. ?ܒ ?ܐ. N.
192, 10. ?ܡܒܒ.
— 23. ?ܗ. KF.
193, 2. ?ܗ ?ܦ, without ܐ.
— 6. ?ܐܗ ?ܐ. N, KF.
193, 20. Transpose, ?ܐ ?ܒ ?ܚ ?ܐ ?ܣ ?ܚ ?ܣ ?ܚ ?ܣ ?ܚ

203, 2. ؟ܐܘܢ.
— 4. ؟ܚܕ ܐܘ ܕܚܫ KF.
— 6. ܐܬܚܫ. N, KF.
— 10. ؟ܒܐܚܕ ܘܡ. KF.
— 20. ؟ܒܘ. N.
— 23. As ܚܕ ܗܘ ܡ = ܚܕ ܐܢ ܠܐ ܒܕ ܠ ܡܢ, delete note 9.
— — ܐܬܚ is quite appropriate (N); compare p. 74, 17 (KF). Delete note 10.
204, 5. KF suggests ܐܬܡܫ, but the MS. has . . ܡܕ or . . ܡܕ, the points being very indistinct.
— 9. ܠ ܬܚܫ ܘܡ. KF.
— 14. ܡܝ ܘ. KF.
— 18. KF suggests ؟ܒܡ ܐܩ, but the phrase is probably due to the translator himself (see De Sacy, p. ١٨٣, 5).
205, 2. ؟ܐ ܐܬ ܘ. KF.
— 10. ؟ܐ.
— 12. ؟ܒܩ. KF.
— 14. KF suggests that ؟ܐܬ may be right, and that a verb has been omitted between ܘ and ؟ܐ.
206, 2. ؟ܐ.† ܡ ܬ seems doubtful.
— 3. ܐ is corrupt, but ܐ in note 1 does not help us out of the difficulty.
— 10. ؟ܐ, without ؟. KF.
— 15. ؟ܐ.
— 17. ؟ܒ ܘ.†
207, 2. ؟, without ܘ. KF.
208, 20. ؟, without ܘ. KF.
209, 15. ؟ ؟ KF.
— 19. ؟ܐ ܘ (compare p. 81, 5)? KF.
— 21. KF suggests ؟ܡ ؟ ؟ ؟

221, 8. ﻝﻮﻫ, without ه. N.
— 22. ﻝﺎﺤ .ﻩﻮﻌﺴ ﻩﻮﻫ؟. N, KF.
— 23. Delete note 4.
223, 7. ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ. †
— 9. ﻝﺎﻌﻣه, N, KF; or ﻝﺎﺤﻌﻣه.
— 12. ﻥﻮﻫ ﻝﻮﻫ ﻝﺎﻣه. N, KF.
— 23. Some words are wanting after ﻩﺪﻤﻟﺍ. See De Sacy, p. ١٩٧, 6–8, from ثم to طول ليله. N. The omission was clearly occasioned by the words ﻩﺪﻤﻟﺍ being followed by ﺍﺬﻫ ﻩﺪﻤﻟﺍ.
224, 23. ﺍﺬﻫ ﻩﻫ؟ KF.
225, 3. ﺪﻤﻟﺍ ﺪﻤﻟﺍ؟ KF.
— 11. ﻝﺎﻤﻟﺍ. KF.
— 20. ﻝﺎﺤﻤﻠﺤﻣه. †
226, 9. ﻝﺎﻌﻤﻟﺍ. KF.
— 23, and note 10. Rather, ﻝﺎﺤﻤﻠﺴﻣ ﺭﺎﺘﺧﺍ؟; or perhaps ﻝﺎﺘﺨﻣ. KF.
228, 19. ﻝﺎﻌﻤﻟﺍ. N.
— 21. ﻩﺪﻤﻟﺍ ﺪﺤﻧ ﻩﺪﻤﻟﺍ ﺪﺤﻧ. N.
229, 20. Nothing is wanting. Delete note 5.
231, 8. ﻩﺪﻤﻟﺍ. KF.
— 9. ﻝﺎﺤﻤﻟﺍ؟ KF.
232, 15. ﻩﻮﻫ ﻥﺎﻜﺴﻣ. KF.
233, 11. ﻢﻫ ﻩﺪﻤﻟﺍ؟ KF.
— 18. ﺪﻤﻟﺍ؟. KF.
— 23. ﻝﺎﻌﻣ. KF.
234, 5. ﻝﺎﻌﻣ, N; ﻝﺎﻌﻣ (compare l. 19). KF.
235, 1. ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ.
— 4. ﻝ, without ه. KF.
— 17. ﺪﻤﻟﺍ ﻩﺪﻤﻟﺍ ﺪﻤﻟﺍ. KF.
— 18. ؟ﻩﻮﻫ؟
236, 2. ﻝﺎﻤﺘﻣ. †
— 11. Delete ﻝﺎﻌﻣ؟ KF.
— 12. ﻢﻫ and ﻥﻮﻫ. KF.
236, 16. ﻩﺪﻤﺤﻟﺍ, without د. KF.
— — ﻝﺎﻌﻣ, without ه. N, KF.
237, 1. ﻥﻮﻫ ﻢﻫ ﻩﺪﻤﻟﺍ (Ar. لا بُدّ لك من). KF.
— 7. After ﻝﺎﻤﻟﺍ add ﻥﻮﻫ؟ KF.
— 12. ﻝﺎﺤﻤﻠﺴﻣ ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ؟ KF. But this does not suit the Arabic original. The translator himself seems here to be in fault.
238, 2. ﻢﻫ؟. KF.
— 3. ﻢﻫ؟.
— 14. ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ. KF.
239, 5. ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ ﻥﻮﻫﻮﻗﺍ. KF.
— 9. ﻝﺎﻤﻟﺍ ﻩﻮﻫ.
— 15. ﻝﺎﻌﻤﻟﺍ. KF.
— 20. ﻝﻮﻫ. KF.
240, 1. ﻩﻮﻫ ﻝﺎﻤﻟﺍ ﻩﻮﻫ. KF.
— 2. Insert ﻥﻮﻫ after ﻝﺎﻤﻟﺍ, and delete it at the beginning of l. 4. KF.
— 3. ﻝﺎﻤﻟﺍ. † Compare Eccles. iv. 12.
— 13. ﻝﺎﻨﻣ. KF.
— 15. ﻢﻫ ﻩﻮﻫ. KF.
— 17. ﻢﻫ؟؟
— — ﻝﺎﺤ؟. KF.
241, 2. ﺪﻤﻟﺍ ﺪﻤﻟﺍ؟
— 6. ؟ﻩﻮﻫﺪﻤﻟﺍ. †
— 8. ﻩﺪﻤﻟﺍ ﻩﺪﻤﻟﺍ. KF.
— 12. ﻝﺎﻌﻤﻟﺍ؟؟ KF.
— 13. Delete note 6.
242, 3. ﻩﺪﻤﻟﺍ ﻩﺪﻤﻟﺍ. N.
— 5. ﻩﻮﻫﻮﻌﺴﻣ؟. KF.
— 12. KF conjectures ﻝﺍ ﻩﻮﻫ ﻩﺪﻤﻟﺍ, which would require ﻩﻮﻫ ﻝﺎﻤﻟﺍ at the end of the sentence in l. 14.
243, 9. Retain ﻥﻮﻫ. KF.
244, 2. ﻩﺪﻤﻟﺍ ﻩﺪﻤﻟﺍ؟؟ See l. 4. KF.

244, 3. Delete ؟؟ KF.

— 22. The words ... may seem to indicate an omission, but they are probably due to carelessness on the translator's part.

245, 13. Add ؟ after ؟ KF.

— 24. ؟.

— — ؟. KF.

246, 6. ؟, without ٥. KF.

— 15. Better .

— 25. . KF.

247, 10, 11. Either read ؟, and retain ؟; or delete , and read , without ؟. KF.

— 12. ؟. KF.

248, 3. ٥. KF.

— 5. . KF.

— 8. , without ٥. KF.

— 20. ٥. N.

249, 5. The line denoting the rubric has shifted too far to the left.

— 8. . Compare p. 393, 7. KF.

252, 3, 4. ؟ and ؟ KF.

— 13. ؟؟ KF.

— 16–18. The words inaccurately represent the Arabic ولا يضرّنا ذلك شيئًا إلّا اضرارًا صغيرًا نتحمّله لإصلاح شانهنّ. See Guidi, p. xxxiii, ll. 4, 5.

253, 13. ؟؟ KF.

254, 17. Delete ؟ KF.

256, 9. Delete note 4. N, KF.

257, 24. . KF.

258, 6. Add ؟ at the end of the line? KF.

— 11. Perhaps ؟٥. KF.

— 14. ؟ See p. 391, 9. KF. Perhaps it may suffice to add (see p. 262, 10).

— 18, 19. Allusion to Gen. iii. 19. PS.

— 22. ٥. KF.

259, 11. ٥. †

— — ٥. N, KF.

— 12. ؟. N.

— 15. ٥؟

— 18. ٥. N, KF.

260, 16. The sense requires ؟ (see p. 259, 12). N, KF.

261, 6. Read ؟ ٥؟

— 19. Delete note 4. N, KF.

262, 11. ؟. KF.

— 14. seems doubtful.

263, 5. .

— 9. Either ٥ is corrupt (a synonym of being apparently required), or a word has been omitted between ٥ and .

264, 3. ؟ KF.

— 18. After add ؟

265, 4. ؟. KF.

— 11. ٥. N, KF. Delete notes 2 and 3.

— 22, 23. ٥. KF.

266, 2. ؟. KF.

— 19. ؟. N.

— 24. The words ؟ are corrupt.

267, 5. ٥؟

267, 17. ؟ (see *Kal.wĕ-Dam.*, p. 59, 8). KF.
— 18. ؟ ؟ KF.
268, 7. A word seems to be wanting after ؟. KF.
— 13. Delete note 5. KF.
— 14. ؟. †
— 17. . N.
269, 4. ؟. †
— — ؟
— 9. . KF.
— 13. , omitting ؟ ؟
— 16–19. Omit ؟؟ KF. ؟ KF. ؟ N. Following these hints, I would provisionally suggest: .
270, 1. After add ؟ KF.
— 7. , without .
— 16. . KF.
— 24. for . It was probably written (compare p. 292, 17). N.
271, 4. . KF.
— 5. ؟.
— 26. ؟ KF.
272, 1. for . N.
— 3. . KF.
— 6. ؟ KF.
— 11. ؟
272, 12. ؟
— 16. After add ؟ or ؟. N.
— 18, and note 5. Read ؟. N.
273, 9. Delete note 5. N.
274, 25. Delete note 6. KF.
275, 4. . †
— — ؟ N.
— 19, 20. . N.
— 23. is doubtful, as not concording well with . N.
277, 5. Read , without , and delete note 4. N.
— 15. ؟ KF.
— 16, 17. Hopelessly corrupt. Compare De Sacy, p. ٣٣١, ll. 5–7.
— 20. ؟,N; or ؟, KF.
278, 18. ؟ KF.
279, 2. ؟. N. Compare p. 287, 20.
— 4. , without . KF.
— 7. . KF.
281, 7. ؟. KF.
— 11. . KF.
— 12. . KF. Delete note 3.
— 13. In note 4, for ؟ read either ؟ (l. 17) or ؟ (l. 19). KF.
282, 3. . KF.
— 4. , without . N.
— 5. ؟ or ؟
— 7, 8. ؟ , or . N.
— 12. . N, KF.
— 18. . KF.
— 21. ؟. KF.
— 22. This passage seems to be corrupt.

283, 1. ؟؟لا. KF.
— 10. N points out a lacuna after لحوؤحا, and conjectures ؟حزا ؟لحسنحا٥. KF would read [.حزها] لحوؤحا ٥اححوؤحا محسحا ؟لحسنحا ٥٥قحا مسحسحا ٥اسزا ؟حزا؟. Provisionally I would accept لحوؤحا اسزا ٥اححوؤحا محسحا. ؟لحسنحا ٥٥قحا [٥اسزا].....؟حزا لحسحا.
— 15. ٥حسم, without ٥. KF.
284, 9. ٥للهزه. KF.
— 17. فحاسم [or احا] احم حمحلا. N, KF.
— 19–21. Delete notes 6, 7, 8. The subject of ٥حمحلا is ضجحا.
— 19. N would take حم as ضم (μέν), or else delete the word.
— 20. KF (taking حم in l. 19 to be the preposition) would read ؟٥ حم ٥حلهحا ؟حلاحلهزه حه حم.
285, 9, 10. KF would read ٥حب خحا حه ٥٥ه٥ ٥لهفلا [حه] ححلاهحلا ؟ه:٥ححلا٥. ٥٥. The writer resumes the sentence twice with ٥حب, at l. 15 and at l. 19.
— 17. لححوؤحا. KF.
— 19. ٥ا؟ه. KF.
286, 6. حمحلا حم. KF. ؟حلا has crept in from the next line.
— 9. ؟احاح زحللا. N.
— 10. ضم. †
— — ٥حمحلاحسم, without ٥. KF.
— 14. نسلاه is right (רָאָה בְּ). N.
— 18. ؟٥للا ٥٥٥؟ KF.
287, 9. N supposes that there is a lacuna after ؟لحا. KF would read للا لححم لحلنحس.
288, 1. N would delete حم; KF ؟ حم (comparing l. 3).
— 6. Some words are wanting after ؟؟بقا, to correspond with ٥٥٥ةححه٥ سلححسم in l. 5.
— 19. After ؟لحا add حسبا (see, for example, p. 342, 19). KF.
289, 17. For ححا read للهة. N, KF. Delete note 6.
— 20. For ٥٥ه١ read ؟نفحا ؟ KF.
290, 6. سحسحلا. KF.
— 12. ؟حححلا. KF. The corruption lies deeper.
— 20, 21. للا حسححلا ؟. KF.
— 21. ؟احاؤه٥ نحلا. KF.
— — حب, without ٥. KF.
292, 15. ٥نفزه. KF.
— 17. ٥حلاقحلحسحا? Compare p. 20, 10. KF.
293, 1. حلحه. †
— — N thinks that something is wanting after ٥ححاؤه.
— 12. ؟اححا ٥ححلحا, or ؟اححا ٥حححس ٥ححلحا. N.
— 19. After ؟نه add ٥ححلحسحت؟. KF.
— 25. KF would supply حا before ؟سحححم.
294, 5. ٥لا جم.
— 12. ؟٥حه٥حا. KF.
295, 6. ححلا. KF.
— 16. ؟٥حه. KF.
296, 14. ٥؟نفزت. KF.
— 19. ٥ححلحاحم. KF.
297, 4. Read ؟لححلا, and see Guidi, p. xxxvi, l. 14. N, KF. رِيحُ السَّبَل or السَّبَل, "a certain disease in the eye, resembling a film, as though it were the web of a spider, with red veins." Lane.

297, 6. After ܐܡܝ some words have been omitted, corresponding with او كالجاهل الذى يَرَي, Guidi, p. xxxvi, l. 15. KF. Read ܗܘ ..... ܐܡܝ.

— 13. ܕܗ ܗܘ ؟. KF.

— 16. ؟ ? See p. 300, 7. KF.

298, 11, 12. ؟ and (without). KF.

— 13. Insert ܒ before . N.

299, 7. ܠ, without . KF.

— 15. .

— 24. There seems to be a lacuna after . KF.

300, 3. ؟. See l. 13, and compare p. 331, 17. KF.

— 4. ؟

— 12. . N.

— 19. . KF.

— 24. . KF.

301, 8. ؟. KF.

— 12. N would retain , understanding in the next line.

— 19, and note 6. ؟ KF.

— 21. . KF.

— 23. Add after ؟ ؟ KF.

302, 5. seems to be right, meaning *grey hairs*. N.

— — Something is wanting after . N.

— 8. . KF.

— 11. . KF.

303, 2. . N.

— 8. . KF.

— 11. , N, doubtfully. KF proposes (?).

303, 14. ؟ KF.

— 24. ؟ KF.

304, 4. See the Epist. to the Philippians, ch. iii. 19. PS.

— 23. ؟. KF.

305, 10. . N.

— 15, 16. There is something wrong here. N, KF. The latter suggests .

— 21, 22. And here too. KF.

306, 3. . N.

— 9. . KF.

— 12. ؟ N. seems to be correct; see Castle-Michaelis, p. 856, at foot. KF.

— 15. Something seems to be wanting after .

307, 7. Read , and in note 1 delete the words "A verb" etc. KF would transpose and .

— 11. Delete note 4. KF.

— 12. After add (compare p. 136, 11). KF.

— 18, 19. The wording of this clause can hardly be correct.

308, 1. for . KF.

— 6. . N.

— 14, 15. and ؟ KF.

— 16. ؟ KF.

— 17. . N.

— — , without ؟ KF.

— 19. . †

— 20. . KF.

309, 9. . KF.

— 13. . KF.

— 16. . N.

— 21. . N.

310, 10. . KF. See

S. Matthew's Gospel, ch. v. 19. PS.

310, 20. حصمهتحس. N.

— — ٥حسوحلا لمحسلاه (see ll. 22 and 24). KF.

— 25. لمحا٥, without ؟. KF.

311, 3. لمبا حلسه٥. KF.

— 18. The readings of the text are correct, حلاقم and ٥متّس. KF.

312, 1, 2. Read ؟بعلاحتي حلسه٥ ٥٥ لمحلا زمب. N.

— 4, 5. There seems to be something wrong in the clause beginning ٥٥ حما لا٥. At any rate, the change of construction is awkward, especially in connexion with l. 6.

— 15. A lacuna should be marked after حنها. N.

— 16. ٥مأمو. N.

— 21, 22. لمحا٥ . . . . . لمحا٥. KF.

313, 3. لا معلاحس, N; لا معمس, KF.

— 6. ؟خنزم.

— 13, and note 5. Nothing is wanting but the single word نحن after ٥ححن. KF.

315, 2. KF would write ٥معلا for لمأها٥.

— 22. ٥٥؟. KF.

316, 8. حسلحما . . . . ٥سلاسم ? KF. The Christian translator has altogether ignored the *jinnīyah* (see De Sacy, p. ٢٧٦, ll. 2–5).

— 24. ٥نبعن and ٥سوح are *plurals*. KF.

317, 17. The sense of "distributed, allotted," seems to require فلحم, not فجحم. KF.

318, 1. Read ؟لمحه٥, without ٥. N.

— 9. لمحتمحا, the reading of the MS., is allowable. N.

319, 20. Before ٥معجم insert ٥بجم. KF.

— 21. لمحسا, without ٥. KF.

320, 6. The Arabic text (De Sacy, p. ٢٨١, l. 1) says that he paid down *one hundred dīnārs* in advance, to conclude the bargain; that the merchants gave him 100,000 *dirhams* premium; and he referred the owners of the vessel to them for the purchase-money.

— 14. لمحا٥, without ٥. KF.

321, 7. ٥نبؤ is *plural*. KF.

— 18. ؟مح. KF.

— 19. The addition of حلا is not absolutely necessary. N.

— 21. ؟نزم, without ؟. N.

— 23. After فجحما add ٥مجاحه (أَن يُكْتَب, De Sacy, p. ٢٨٢, l. 13). N, KF.

322, 19. The reading of the MS. in note 3 needs no alteration.

323, 1. Delete ؟مح. KF.

— 7. لمحاما. KF.

— 19. N prefers ؟إِنَّا.

324, 6. ٥؟لمعمحلا. KF.

— 22. ؟فحلما. N.

325, 13. ٥معنبحن. KF.

— 17. ؟معلاماح ٥٥. N.

— 18. Delete note 4. N.

— — ٥حسمحلا. KF.

— 20. ٥مع مملما ؟لمحلاه (see p. 326, 2). KF.

— 24. ؟مح معفحما ? See p. 52, 7, 8. KF.

326, 2. ؟, N. KF suggests ؟.
— 3. ؟. KF.
— 6. Some words seem to be wanting after (compare De Sacy, p. ٢٦٧, l. 4). KF.
— 23. ٥. N.
327, 16. The sense requires ٥, or something similar. KF.
328, 2. ٥. KF.
— 20. ٥. KF.
329, 13. ٥. N.
— 17. ٥. N.
330, 8. ؟ (see l. 17). KF.
— 13. Add after ؟. KF.
— 14. Put a point after .
331, 5. ؟ KF.
— 8. ٥. KF.
— 22. ؟ KF.
332, 9. ٥. KF.
— 24. , without ٥. N, KF.
333, 2. ٥. KF.
— 14. is correct; see my *Gram.*, p. 223. N.
334, 8. Put a point after .
— 24. ٥ is right. N.
335, 9. ٥. †
336, 4. ؟ KF.
— 10. ٥. N.
337, 9. ٥؟ KF.
— 21. ؟ KF.
338, 17. For read , or something similar. N.
— 20. seems to be corrupt.
339, 3. Add after . N.
— 10. , without ٥; and retain the reading of the MS. ٥. N.
339, 21. ٥؟ KF.
— 22. Delete note 12. N, KF.
340, 4. KF would read ؟, and , without ٥. See De Sacy, p. ٢٥١, l. 10.
— 5. ؟ KF.
— 12. N thinks that the reading of the MS. is supported both by and . See *Gram.*, § 322, at the end, p. 226.
341, 2. stands here for .
— 3. ؟ PS. ؟ N.
— 15. ٥. N.
— 23. ٥. N, KF.
342, 8. , without ٥ (see p. 105, 6). KF.
— 18. ؟. N, KF.
— 22. ؟ KF.
343, 15. ٥. N, KF.
344, 4. ؟ KF.
— 8. . KF.
— 13, 14. ؟ KF.
345, 4. KF would delete ٥؟.
— 5. . KF.
— 18. (). N.
346, 6. . N, KF.
— 10. ٥. KF.
— 16. ٥ (see p. 333, 17). KF.
347, 2. KF would add after .
— 20. ؟, N, KF; , KF.
348, 1. KF would read .
350, 1. ؟, N. KF thinks that something has fallen out after .

350, 14. KF guesses ܡܚܬܡܐ.

— 15. KF suggests ܫܟ ܡܘܙܐ, referring to l. 19, and to p. 351, 1, 2.

351, 9. ܡܣܐ is perhaps corrupt. KF suggests ܡܡܚܣܐ.

— 10. ܚܚܟ, without ܘ. KF.

352, 8. ܡܚܟ ܡܡ. KF.

353, 21. ܡܣ ܙܐ ܟ. KF. See *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 103, 5; De Sacy, p. ٢٥٨, l. 6.

354, 11. ܡܚܘ؟ ܩܢ (see p. 357, 9)? KF.

— 21. The reading of the MS., ܚܡ, is good; see *Gram.*, p. 139, F. N.

356, 5. ܡܡܚܣ. KF.

— 13. ܡ̈ܡ̈ܘ. KF.

— 20. Put a point at ܚܬܡܐ, and restore the reading of the MS., ؟ܢܣܘ ܡܚܡܡܚܘ. N.

— 21. ܚܚܘ؟ ܐ ܘܚ ؟ ܘ. KF.

357, 14. ؟ ܘ ؟ ܡܡܚ

— 16. KF would add ܟ after ܡܚ.

— 17. ؟ ܡ̈ ܡ̈ ؟ ؟. KF. This was the original reading of the MS., which has been altered, as I now see, into ؟ ؟, and not (as printed) ؟ ؟.

358, 15. ؟ ؟ ؟ ؟. KF.

— 16. ؟ ؟ ؟ ؟. N, KF. See Bickell, p. 106, 15; Guidi, p. xliii, l. 9.

— 21. A word has been omitted after ؟ ؟ ؟, corresponding with the Arabic الي طَعام (Guidi, p. xliii, l. 17). KF. Probably ؟ ؟ ؟ ؟ (Bickell, p. 106, 20) or ؟ ؟ ؟.

— 22. ؟ ؟. KF.

359, 1. ؟ ؟ ؟, or else ؟ ؟ ؟. KF.

— 25. ؟ ؟ ؟. KF.

360, 5. ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ KF.

— 9. ؟ ؟ ؟ ؟, without ؟. N, KF. Delete note 3.

— 20, 22. ؟ ؟ ؟ ؟. N. KF proposes ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ and ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ (comparing p. 358, 23). Provisionally I would read, ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟ ؟

ful, as the context seems rather to require *pudenda*. KF. It has been retouched, or rather rewritten.

369, 20. KF would delete ؟ܡܕܥ.

370, 2. ܐܬܬܘܒ. KF.

— 9. Originally ....ܕ ܠܐ, but ܠ has been erased, and the next word rewritten ؟ܡܕܥ. Under such circumstances, all conjecture seems useless.

— 11. ؟ܡܕܥ is admissible (compare p. 5, 14), after the analogy of the passive participles, *Gram.*, p. 224. N. In the next two lines the words ؟ܡܕܥ ؟ܒܬ and ؟ܒܬ are entirely rewritten.

— 20. ؟ܥܕ. KF.

— 23. ؟ܐ, without ܐ. KF.

371, 1. ؟ܥܡ (compare Guidi, p. lii, l. 4). KF.

— 7. ؟ܐ ؟ܐ ؟ KF.

372, 6. Perhaps rather ؟ܡܕܥ, N. Or ؟ܡ̈ (compare p. 220, 7), KF.

— 10. ؟ܐ is *fem. plur.* (؟ܐ). KF.

— 15. ؟ܡ ؟ܕܥ (compare p. 373, 12)? KF.

373, 10. ؟ܐ seems doubtful. KF. Rewritten.

— 20. ؟ܕܥ. KF.

374, 23–25. Reminiscences of Genesis, ch. xlix. 25 and 8.

376, 4. ؟ܐ. †

— 7. ؟ܥ, without ܐ. KF.

— 8. ؟ ؟ KF.

377, 2. ؟ ؟ ؟. KF. Rewritten.

378, 19. ؟ ؟ ؟. KF.

— 20, 21. In ؟ and ؟ the pronouns agree with the synonymous ؟ rather than with ؟ (ll. 17, 18). KF.

379, 8. ؟ ؟. KF. Rewritten.

— 13. ؟, without ؟. KF. Not necessarily; but the word is rewritten.

— 14. ؟ ؟ KF.

— 17. ؟, without ؟. KF. In the MS. ؟ is in the old hand, but ؟ has been rewritten.

380, 7. ؟. †

— 11. ؟ is perfectly distinct, in the old hand, but ؟ is rewritten.

— 20. ؟. KF.

382, 6. ؟. N, KF.

— 24. The words ؟ ؟ are rewritten in the MS., but the preceding ؟ ؟ are in the old hand. There is an error somewhere.

383, 3. The words ؟ ؟ are rewritten. To read ؟ is no cure.

— 10. The word ؟, which has been rewritten, seems to be doubtful. KF suggests ؟, comparing p. 389, 2; 397, 1.

— 14. After ؟ add ؟ KF.

— 17. ؟ ؟. KF.

384, 3. One ؟ seems to be superfluous. KF.

— 13. ؟. N.

— 25. Something is wanting after

هنؤه, e.g. لا حصحمة حب هوا, or the like. KF.

387, 24. سقعط (as p. 338, 4). KF.

388, 4. After حصحوم insert لاةوسلا? KF.

— 7. صو لا (as p. 391, 12)? KF.

— 8. لامحولس (as p. 391, 12), N; لامحولص, KF.

389, 3–5. This passage seems to be confused. N thinks that something is wanting after لاسلوا. Only the words مخخبا هاؤما وحمصص, معلؤا وصسسم, and لاسلوا وحبسا are in the old hand.

— 15. The words محسب وصبا are rewritten, and contain some error. The alteration صبا محسب حصحوسه (see p. 394, 1) does not help us much.

— 16. صحفلا seems to be doubtful. Perhaps صحفلا?

390, 7. لحوصا. KF.

— 23. صفحلة. KF.

391, 1. معصة. KF.

— 6. لا. KF.

— 20, 21. The words صبا/ غمعط are rewritten. KF suggests لاسلجسلا صحصلا/ غمعط.

392, 2. لاصف seems to be doubtful. It is rewritten.

— 9. Strike out صو, and read صح. N, KF.

— 10, 11. نخلب لالاي? KF.

— 15. مع نبحسا/. KF.

393, 12. لاصصوا? KF.

— 16. N remarks that the word لاسلوا can scarcely be correct, and that it has probably crept in here from l. 17. The words لاسلوا وص محسلوا are rewritten.

394, 8. KF would read لاسلجا وصع (compare p. 397, 6), regarding لاسلجا as being, like لاسلوا in l. 2, the object of سجب, p. 393, 24.

— 13. لا/حبا/. KF.

395, 6. صححص, without ?? KF.

— 10. صخسع, to agree with حوقصا (l. 2); and so in ll. 13, 16, 19. KF.

— — حوصا may be right after all, in the sense of *mouthful*.

— 14. حلا بوسؤه? KF. The last three letters have been retouched, but حب are in the old hand.

— 19–22. There is something radically wrong here. Compare Guidi, p. viii, ll. 1, 2. The only words in the old hand are حلا بعمن, حلاوحدا وافبا, and حبعمن صفلاما وافبا.

396, 8. لاقا وهسا? N. The words are rewritten.

— 9. Something seems to be wanting after حب لاهسا.

— 21. فلهسع لاسلا. KF.

— 22. لاصحتسوص? KF. Rewritten.

— 23. لا هاتا? KF. Rewritten.

397, 13. N suggests حصتا; but, as mentioned in note 7, the word originally ended in ة, the first two letters being wholly rewritten, as also the words لا صحوةحا (for which KF conjectures صححوةحا).

— 21, 22. صفسا in note 10 would seem to require صنة

and ههنه (compare p. 398, 2). KF.

398, 20. ؤسعا, without ؟? KF.

— 22. هدنعدا, without ه. N.

399, 2. ؤحاحبوهلا? KF.

— 3. ههاتسلا. KF. Rewritten.

— 18. سعهها. حبعا هاحبرا. KF. The first two words have been rewritten.

400, 3. شعا. KF.

— 9. KF suggests ههحتعهبا (see p. 405, 4).

— 12. ةحشُا. N.

— 16. ههعُهاحا or ههاحاهاهه. N. Rewritten, but there is hardly room for the latter word.

— 19. هؤا, N; ههعبا, KF. The word is quite distinctly written in the old hand.

401, 5. حنشههه. KF. Rewritten.

401, 13. جعلا. KF.

— 17. هدفنه. KF.

— 21. حنشههه? KF. Rewritten.

402, 5. حباهصم, without ؟. N.

— — هامو حلا? KF.

— 19. ضحتا. KF. Rewritten.

— 22. خهحم. KF. Rewritten.

403, 2. N would read ؟ىلاجلا, but I do not see how that helps us in the present state of the context.

— 7. KF suggests حهبعا نعهه. ححهذا امو.

404, 2. همخلا. KF.

— 18. After جاؤا نه some words have fallen out, corresponding with De Sacy, p. ٧٥, ll. 14, 15, فَوَقَعَتْ رِجْلاهُ الخ. N. Compare p. 405, 18, 19.

406, 8. Put a point after حنهو. KF.

CONTENTS OF VOLUME III.

	PAGE
THE LIFE AND TIMES OF	3
THE CHRONOLOGY OF	95
THE PHILOSOPHY AND RELIGION OF	166
THE ETHICS AND MORALITY OF	196
THE LAW OF	243
THE ART AND LITERATURE OF	259
THE SOCIAL AND DOMESTIC LIFE OF	263
THE POLITICAL AND MILITARY HISTORY OF	272
THE ARCHITECTURE AND SCULPTURE OF	284
THE MATHEMATICS AND SCIENCE OF	311
THE COMMERCE AND MANUFACTURES OF	317
THE AGRICULTURE AND HORTICULTURE OF	325
THE MINING AND METALLURGY OF	329
THE ARMS AND ARMOUR OF	331
THE DRESS AND ORNAMENTS OF	375

ܟܬܒ ܟܬܒ ܒܗ ܕܡܫܒܚܬܐ. ܫܒܝܚ ܐܒܝ ܡܫܡܠ
ܕܐܬ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ. ܟܬ ܫܠܡ (f. 184 *a*)
ܡܒܪܟ ܠܐܠܗ. ܟܒܝܪ ܟܠܗܘܢ ܟܒܝܪ
ܫܠܡ ܕܐ ܡܢܐ ✣ ,ܡܐܡ ܫܒܚ ܟܢܝܫ ܡ ܦܠܓ
ܫܠܡ ܕܐ ܡܢܐ. ܟܫܪ ܦܠܓ ܫܠܡ ✣ ,ܡܐܡ ܫܒܚ ܟܢܝܫ ܡ ܦܠܓ
ܫܠܡ ܕܐ ܡܢܐ.

ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ
ܕܒܪ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ

حلمه مهمحه مهمه حل حدمل. مهمحه مهمه حل حدمل. مهمحه مهمه حل حدمل.

ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܥܡ ܒܪܗ ܕܝܚܝܕ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ
ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܕܢܬܟܢܝ ܒܫܡ
ܐܠܗܐ (f. 182 *a*) ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ[1].
ܐܢܐ. ܐܦ ܒܫܡ ܝܫܘ ܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܠܡܫܪܝ ܐܢܫ
ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ ܒܫܡ ܐܒܐ
ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ[2]. ܐܦ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܒܫܡ ܗܘ[4]. ܒܫܡ ܐܠܗܐ[3] ܐܚܪܢܐ
ܐܦ ܒܫܡ ܐܠܗܐ[6] ܕܐܫܬܟܚ ܒܫܡ ܐܠܗܐ[5]. ܐܦ ܒܫܡ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܢ. ܐܦ ܒܫܡ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܢ ܐܦ

[2]حتى لا يكون الحكماء[1] الحكمة. الحق فاطلب
الحكمة. وتأمل في الحكمة. ما هو
اسمها الحقيقي الذي بها تعرف
الحكمة. وما هي حتى تكون لك
5 حكمة. الحكمة تعلم الناس
الحكمة. وتعلم الملوك
الحكمة. وتعلم الحكماء
الحكمة. وتعلم الجهال
الحكمة. وتعلم الأطفال
10 [3]الحكمة. وتعلم الشيوخ
الحكمة. وتعلم الشبان
الحكمة. وتعلم الشيوخ
الحكمة. وتعلم الشبان
الحكمة. وتعلم الشيوخ
15 الحكمة. وتعلم الأطفال
الحكمة. وتعلم الجهال
الحكمة. وتعلم الحكماء
الحكمة. وتعلم الملوك
الحكمة. وتعلم الناس
20 الحكمة. وتعلم الحكمة
الحكمة[7]. وتعلم الحكمة
الحكمة. الحق لا تجد الحكمة.
الحكمة. الحق لا تجد الحكمة.
الحكمة. الحق لا تجد الحكمة.

---

[1] MS. الحكمة الحكمة (*sic*). [2] Read الحكمة. [3] MS. الحكمة.
[4] MS. الحكمة. [5] MS. الحكمة, retouched.
[6] MS. الحكمة. [7] MS. الحكمة.

ܐܡܫܟܢ. ܐܡܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܐܒܪܗܡ
ܐܠܗܐ ܕ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܥܘ ܐܠܗܐ. ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܠ ܐܝܟ ܐܠܗ. ܐܠ
ܐܠ[2] ܐܠܗܐ ܠܐ [1]ܐܡܝܢ. ܐܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐ 5
ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐ ܐܠ ܐ ܐܠ ܐ ܐ ܐ

ܕܡ ܟܠ. ܟܬܒ ܟܚܝܪ ¹ܡܢ ܫܓܝܐ. ܟܬܝܒ
ܟܬܒ ,ܡܐܡܪ ܡܠܟ ܐܚܪ. ܡܠܟ ܫܡ ܠܥܒܕ
ܟܫ ܟܠ. ܡܝܟ ܠܐܝܟ ܚܝܠ ܕܡ ܟܫܠܟ.
ܠܗ ܠܡܠܟ ܡܠܟ. ܟܚܝܪ ܟܠܐܟ ܕܡ (f. 180 *a*)
5. ܟܚܝܪ ܟܫܬܐ. ܟܬܒ ܟܚܝܪ ܟܬܒ ܟܚܝܪ
ܟܚܝܪ ܟܠ ܟܬ. ܟܫ ܠܟ ܟܚܝܪ ܟܚܝܪ
ܟܚ. ܟܚ ܟܬܒ ܟܚ ܡܠܟ ܟܚ ܟܬ ܟܚ
ܟܠ ܟܬܒ ²ܟܚ. ܟܚ ܟܚ ܟܚ ܟܚ
10 ܟܚ ܟܚ ܟܚ. ܟܚ ܟܚ ܟܚ ܟܚ
ܟ ³ܟܚ. ܟܚ ܟܚ ܟܚ ܟ ܟܚ
ܟܚ ܟܚ ܟܚ. ܟܚ ܟܚ ܟܚ ܟܚ
ܟܚ ܟܚ. ܟ ⁴ܟܚ ܟܚ ܟ.
ܟ. ܟ ܟ ܟ. ܟ ܟ ܟ
15 ܟ ,ܟ ܟ ܟ. ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
20 ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ (f. 180 *b*)
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ

---

¹ MS. ܡܢ.

² MS. ܟܚܟܚ, retouched, and probably corrupt.

³ Retraced and doubtful; the final ܟ is sure.

⁴ MS. ܟܚܟ.

ܡܫܘܒܚܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܡܝܢ [1]ܗܠܠ
ܘܗܠܠ. ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܕܫܒܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܡܢܐ ܕܐܝܬ. ܕܫܡܗ ܐܡܪ ܠܐ ܬܫܬܟܚ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܐ ܘܦܪܩܠܝܛܐ ܕܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܠܢ ܡܪܝ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܩܠܝܛܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ

ܫܘܪܝܐ. ܫܪܝܟܝܐ ܐܦ ܡܥܒܕ ܠܥܒܕ ܟܕ ܒܝܫ
ܟܬܒܝ ܡܠܝܐ. ܫܡܥܐ ܕܒ ܚܒܝܒ ܫܒ
[1]ܒܝܬ ܫܒܝ ܟܬܒ ܡܠܝܐ. ܫܥܒܕ ܠܫܡ (f. 178 *b*)
ܫܘܪܝܐ. ܟܬܒ ܫܘܪܝܐ. ܫܠܐ
ܒܝܫ ܟܬܒ ܠܐ ܒܝܬ. ܫܐܡܪ ܟܕ ܫܒ ܟܬܒ
ܡܢ ܒܫܘܪ ܠܐ. ܒܫܘܪ ܠܐ ܫܥܒܕ ܒܗ ܒܠܫ
ܫܒ ܒܝܬ ܠܐ. ܒܫܘܪ ܟܬܒ ܠܐ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܒܗ ܒܫܘܪ ܠܐ. ܒܫܘܪ ܟܬܒ
ܠܐ ܒܫܘܪ ܠܐ ܒܝܬ ܟܬܒ ܫܒ ܒܫ
ܒܝܬ. ܒܫܘܪ ܠܐ ܟܬܒ ܫܒ ܫܒ ܒܫ
ܫܒ, ܒܫ ܟܬܒ ܫܒ ܫܒ ܫܒ ܫܒ
ܫܒ ܟܬܒ ܫ

ܡܫܬܝܬ ܠ ܐ ܕܥܒ ܡܢܡ ܦܥܠ. ܡܠܟ ܐܒܗܬ ܐܬܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܗ ܠܐ ܢܬܢ ܠܗ
ܐܒܝܗ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܐܒܗ. ܐܝܟ ܐܝܟ
ܐܒ ܐܢ ܐܒܗ ܐܬܐ ܐܢ ܟܠ ܡܝܟ ܡܢ
[1]ܐܠ ܐܒܗ ܐܬܐ ܐܢ ܠ ܐܒ ܐܢ ܐܢ. ܐܢ
[3]ܐ. [2]ܐܬܐ ܐܢ ܐܒ ܐ. ܐܝ ܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܒ ܐ. ܐ ܐܒ ܐ ܐ
ܐ ܐ (f. 178 *a*) ܐ ܐ ܐ ⁘ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[4]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[5]ܐ ܐ ܐ. [6]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [7]ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[8]ܐ [9]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[10]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] Retouched. [2] MS. ܐ, retouched. [3] MS. ܐ.
[4] Retouched. Read ܐ? [5] Both these words are retouched.
[6] MS. ܐ.
[7] The first three letters are retouched, but the word originally ended with ܐ. [8] These two words are retouched.
[9] Read ܐ? [10] Read ܐ.

ܕܫܡܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫܐ ܕܫܡܝܐ ܕܫܡܫܐ
ܗܘ, ܐܦ. ܡܫܠܡ ܠܗ ܠܡ ܠܡܐܡܪ ܗܘ, ܐܦ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܠܐ ܫܡܫܐ ܗܘ, ܐܦ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫܐ ܠܐ ܫܡܫ
ܫܡܫܐ ܠܐ ܫܡܫ ܗܘ, ܐܦ. ܕܫܡܫܐ ܕܐܝܬ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ[1] ܕܐܢܐ ܗܘ, ܐܦ. ܕܫܡܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ.
ܕܫܡܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ[2] ܕܐܢܐ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܐܝܟ
ܫܡܫ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܐܝܟ ܕ ܫܡܫ ܕܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܐܝܟ ܕ ܫܡܫ ܕܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ
ܫܡܫ ܐܝܟ ܕ ܫܡܫ[3] ܐܦ ܐܢ. ܫܡܫ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܐܦ
ܕܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕܐܝܬ. ܕܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ
ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ
ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ
ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ
ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ
ܕ ܫܡܫ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡܫ ܕ

ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܝ ܠ ܫܠܝܛܝܢ ܒܝܬܐ ܕܐ
ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܕܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ
ܫܠܝܛܝܢ ܫܠܘܚܝܢ ܒܫܒܝܚܐ ܕܫܡܐ ܕܐܠ
ܒܝܬܐ ܡܛܠ ܕܒܥܐ ܐܢ ܫܒܚ ܐܠ
ܒܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܠ ܒܝܬ ܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܐ ܠܐ ܒܝܬ ܠ ܐܠܐ ܕܐ ܒܝܬ ܠ ܐ
ܒܝܬ ܕܐ ܠ ܒܝܬ ,ܐܠ ,ܒܝܬ ܐܝܬ ܐ
ܒܝܬ. ܐܝ ܒܝܬ ܠ ܐ ܒܝܬ ܐ ܠ ܐ
ܒܝܬ ܐ ܒܝܬ ܠ ܐ ܐ ܒܝܬ ܐ ܐ
ܐ [1]ܒܝܬ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܒܝܬ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ [2]ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ [3]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
(f. 177 *a*) ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ [4]ܐ ,ܐ [5]ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ [6]✣ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

---

[1] Retouched, and probably corrupt. Read ؟ܐܐܐ

[2] The ܐ has been retouched; perhaps ܐܐܐ.

[3] MS. ܐܐܐ, retouched. [4] Compare Guidi, p. 21, at the top.

[5] These words are retouched.

[6] The words ܐ ܐ ܐ ܐ are retouched.

ܟܬܒ ܐܢܫ ܕܚܫܒ ܒܡܕ ܐܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܥܒܕ
ܐܢܐ ܕܐܡ ܒܥܠ ܒܝܬ ܐܢܐ ܐܝܡܐ. ܐܝܟ
ܡܬܝܗܒ ܐܝܢܐ ܠܟܝ ܐܝܬ ܐܝܢ ܐܢܐ
ܐܢܐ [2]ܢܨܒ (f. 176 *a*) ܐܝܟ [1]ܡܚܫܒ ܡܢ
5 ܠܐ ܐܡܪ ܡܢ [3]ܐܟ. ܡܢ ܫܬܩ ܡܢ
[4]ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܬܟ. ܐܝܟ ܐܢ ܒܝܬ
[5]ܐܢ ܐܢ ܐܢ. ܐܝܟ ܐܢ ܐܢ
[6]ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ
[7]ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
10 ،ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ،ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ.
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ [8]ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
15 ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ.
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
20 ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ (f. 176 *b*) ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

---

[1] Read ܐܚܫܒ? [2] Read ܢܨܒ? [3] MS. ܐܟ.
[4] I.e. ܐܝܟܐ. [5] MS. ܐܬܒ. [6] MS. ܐܕܪ.
[7] MS. ܐܚܫܒ ܠܐ, retouched. [8] See Guidi, p. 20.

ܫܡܥܘܢ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܕܠ ܐܡܪ. [1]ܒܪܝܫܝܬ ܐܠܗܝܡ
ܐܒܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܒܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܐܝܟܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪܝ ܒܫ
ܒܪܝܬ ܠܐ [2]ܡܐܡܪ ܐܝܟ ܕܒܪܝܬ ܒܪܝܬ. [3]ܢܦܫܐ
ܠܐ ܒܪܝܬ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܐܝܟ
ܕܐܬ ܒܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗ.
ܐܝܟ ܕ[4]ܡܫܬܠܡ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܒܠܝܠܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܗ ܐܠܐ ܒܪܝܬ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ. ܡܫܬܠܡ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܪܝ ܐܠܐ.
ܕܐܝܟ ܡܫܬܠܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܝܟ ܕ (f. 175 *b*) ܒܪ
ܫܡ ܐܬ ✣ ܕܒܪܝ ܫܡ. ܡܫܬܠܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ[5]ܒܪܝ ܫܡ ܠܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ ܐܝܟ ܕ
ܐܬ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܝܟ ܕ[6]ܡܫܬܠܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ
ܫܡ. ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ
ܒܪܝ ܫܡ. ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ
ܫܡ ✣ ܕܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ[7]ܒܪܝ ܫܡ ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ.
ܐܝܟ ܕ ܒܪܝ ܫܡ. ܐܠܐ ܒܪܝ ܫܡ ✣ ܕܒܪܝ ܫܡ

---

[1] MS. ܒܪܝܫܝܬ. [2] MS. ܡܐܡܪ, retouched. [3] Read ܢܦܫܐ?
[4] Read ܡܫܬܠܡ. [5] Read ܒܪܝ ܫܡ? [6] For ܡܫܬܠܡ.
[7] Read ܒܪܝ ܫܡ? The word has been retouched.

ܕܐ ܠܡܟܝܢ: ܐܝܬ ܥܡܐ ܕܐܚܕ ܠ ܫܒܩ
ܕܐ ܡܫܬܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܝܫ ܕܐܝܬ ܐܒܝܫ
ܕܐ ܕܐܬܐ. ܐܢܐ ܕܐ ܐܒܠ ܥܡ. ܐܠܐ ܫܒܩ
ܕܐ [1]ܐܚܪ ܥܡ. ܢܦܫ ܕܐ ܐܝܬܐ.
5 ܐܒܝܫ ܫܒܩ ܠܗ ܫܒܩ ܕܡܝ ܫܒܩ. ܐܒܝܫ
ܕܐ [2]ܥܠ ܕܐܝܬ ܐܬܬܐ ܐܬܬܐ
.ܡܢ ܐܒܝܫ
ܕܐ ܢܫܒܩ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܐ ܐܝܬ ܐܬܬܐ
ܐܬܬܐ. ܐܠ ܫܒܩ ܡܢ ܐܝܬ ܕܐ ܐܬܬܐ
10 ܐܒܝܫ ܐܬܬܐ ܐܝܬ ܐܬܬܐ ܐܝܬ
ܡܐ ܠ ܫܒ ܡܐ. ܐܬܬ ܫܝܡ ܐܒܝܫ ܠ ܫܒ
ܐܬܬ ܫܒܩ ܐܝ. ܐܝܬ ܫܒܩ ܐܒܝܫ
ܐܝܬ (f. 175 *a*) .ܐܠ ܫܒ ܫ ܫܒ
ܐܝܬ ܡܐ ܫܒ ܡܐ ܐܬ ܐܬ ܐܬ ܐܬ
15 .ܐܒܝܫ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܫܒܩ ܐܬܬ ܐܬ ܡܐ
ܫܒܩ ܫܒ ܐܬ ܐܬ. ܐܒܝܫ ܡܐ ܠ ܐܝܬ
ܐܬܬ ܫܒ ܐܬ. ܐܒܝ ܫܒ ܫܒ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܐܬ ܐܒ ܫܒ. ܐܒ ܫ ܫܒ
ܫܒ ,ܐ ,ܫ ܐܒܝܫ ܫܒ. ܐܒܝ
20 ܐܒ ܐܝ ܡ ܐܬ.ܐܒ ܐ ܐܬ ܐܒ
ܐ ܐܒ ܠ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ
ܫ ܐ. ܐ ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ
ܫ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
25 ,ܐ ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

---

[1] Read ؟ The word has been retouched.

[2] Read ؟ The word has been retouched.

ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܝܟ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܠܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܠܐ ܒ

ومن ثم صار يقال عن كل من يتكلم بالحق انه ملكي. وقد
كان ملكا بن مرة بن ذهل بن شيبان بن ثعلبة بن عكابة
بن الصعب بن علي بن بكر بن وائل بن قاسط بن هنب
بن افصى بن دعمي بن جديلة بن اسد بن ربيعة بن نزار
بن معد بن عدنان. وكان ملكا هذا قد ولد لمرة بن ذهل
بن شيبان ولدا سماه كليبا. فلما ترعرع وبلغ مبلغ الرجال
وكان يرعى ابل ابيه ومواشيه ويحميها من الناس ويمنعها
من ان يرعى معها احد من الناس. فكان اذا رأى ابل
احد من الناس ترعى في مراعي ابل ابيه ومواشيه رماها
بسهم فعقرها. فاذا رأى صاحبها قد رماها بسهم فعقرها
اخذ قوسه ورماه بسهم فقتله. فلما كثر ذلك منه
وتتابع على الناس اجتمعوا اليه وقالوا له ان ابلنا
ومواشينا ترعى في مراعي ابل ابيك ومواشيه فيرميها
بسهم فيعقرها. فاذا رأينا صاحبها قد رماها بسهم
فعقرها اخذنا قوسه ورمينا بسهم فقتلناه. فقال لهم
(f. 174 a) كليب لا تفعلوا ذلك. فان ابي يأخذ
ديتها. فقالوا له لا نريد ديتها. فقال لهم كليب
فانا ادفع اليكم ديتها. فقالوا له نعم. فكان كليب
اذا رأى ابل ابيه ومواشيه ترعى في مراعي ابل
احد من الناس رماها بسهم فعقرها. فاذا رأى صاحبها
قد رماها بسهم فعقرها اخذ قوسه ورماه بسهم فقتله.
فلما كثر ذلك منه وتتابع على الناس اجتمعوا اليه
وقالوا له ان ابلنا ومواشينا ترعى في مراعي ابل
ابيك ومواشيه فيرميها بسهم فيعقرها. فاذا رأينا
صاحبها قد رماها بسهم فعقرها اخذنا قوسه ورمينا
بسهم فقتلناه. فقال لهم كليب لا تفعلوا ذلك فان
ابي يأخذ ديتها. فقالوا له لا نريد ديتها. فقال لهم

[1] MS. كلا.
[2] MS. كليب.
[3] Read كما. The word has been retouched.

ܒܫܒܝܠܐ ܕܥܝܢ ܕܥܒܕ ܡܠܐ ܕܩܝܣ. ܐܝܟ
ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܡܐ. ܐܝܟ
ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠ ܟܠ ܡܢ. ܐܡܪ ܠܗ[1]ܡܬܝ ܠ
ܕܥܒܕ[2]ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܫܘܥ
ܕܡܫܬܐ[4]ܐܢܐ[3] ܠܐ ܡܬܝܬ ܘܩܝܣ ܠܐܝܢܐ 5
ܕ ܐ, ܠ ܠ ܐ[5]ܐܠܐ ܡܫܥܒܕ ܕ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ[6]ܐܝܟ ܕܐ. ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[8]. ܘܐܡܪ ܠ[7]ܐܝܟ ܕ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ[9]ܐ ,ܐ ܐ ܐ. ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ܐ[10]. ܘܐ ܐ ,ܐ 10
ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ[11]ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ 15
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ (f. 173 *b*) 20
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

---

[1] MS. ܬܒ̈ܝ. [2] These words are retouched, and doubtful.
[3] This ܐ is the new reading. The old reading was ܠ . . . ܐ.
[4] MS. ܐ̈ܢܐ. [5] Read ܐ ܐ ܐ. [6] MS. ܐ̈ܐ.
[7] MS. ܐ̈ܐ, retouched. [8] S. Luke's Gospel, ch. xvii. 10.
[9] MS. ܐ̈ܐ, retouched. [10] S. Matthew's Gospel, ch. xxii. 13.
[11] MS. ܐ ܐ ܐ ܐ, but corrected, and ܐ added by the later hand.

ههمحه .هنيه لـ حلحه حلا هنوه
حنهنه حلحا حنحلا لـ. ملححه هنمحنه
لـ. هنهنه حنحه هدحنه لهمحنه حكنا حمه هنهنه نـا
حلحا سنه هنهنا حنهنه حلمه لحلمه سنه حنه حنيه
لهنا حمحه حلمه حنيه. حـ لـ حمحه حلا 5
سنه هنهنه. هنه هنيه نـحا لحـ حلا, هنحنه حنته
سنه [1]هنه. ملحه هنهنه, لحـ حنه نه. حمحه
هنه, هنحه حلا. حمحه نه لحه. هنهنه هنه
حنه حنيه لـ, هنهنه حلا. ههنهه [1]هنه
هنحه, ه حمنهنه هنهنه لـ ححه لحـ ححه:
هنلا سنه ✧[2]حمحه هنه سنحه حنه, هنحمه 10
نه. حنهنه حـ ههنهحمحه حلا ههحمنه لـ
حمحه حنه هنهنه, حلا. حنهنه هلحه حنه
لحمحه ملحه حنهنه حمحه. ههنهنه نـحا
حنهنه حلحه سلحه ححنهنه حمحلحه. 15
حمه سحا حـ حنحلا لهنحلحه هنهنه
.هنه ههنحه حمنه نهمحه ححـ [3]ملححمحه
هنهنه حلا ححه لـ, هنه حمه حلنه حمحا
حمحنهنه هنحمه حلحه هنيه سنا هنهنه
لحه حنحه ححه حلحه (f. 173 *a*) هنه 20
حنهنا حمه هنهنه حـ. حنه حنا حمححه
ههمحنه حـ هلا. حنيه حل ححنه حنحمه
حلحه حنحنحه ححا حمحا. ههمه نهنهنه
نحه حنيه حنهه حنه حمحا حمحنه حنحه

---

[1] The words سنه/هنه, which are retouched, seem to be corrupt. I cannot discern what originally stood in their place.

[2] MS. سحمه. [3] Compare Guidi, p. 19.

ܐܪܡܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܬ ܕܐ ܬܕܥ ܐܪܡܝܐ.
ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐ ܬܕܥ ܐܢܐ ܐܪܡܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܬ ܕܐ ܬܕܥ ܐܢܐ ܐܪܡܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܬ ܕܐ ܬܕܥ ܐܢܐ ܐܪܡܝܐ.
(f. 172 *a*) ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܬ ܕܐ ܬܕܥ ܐܢܐ ܐܪܡܝܐ.

ܟܝܢ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܠܟ ܕܐܡܝܢ
ܒܟܝܢ ܐܠܗܟ ܒܫܥܬܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܟ ܕܐܝܟ
ܕܥܒܕ ܠ ܢܫܒܚܘܢ ܐܢܫܝ ܐܠܗܟ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ
ܠܥܠܡ ܐܠܗܟ ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܐ
ܐܠܗ ܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܐܠܗ ܐܠܐ ܐܢܐ
ܟܝܢ[1] ܕܐܠܗ ܐܡ ܐܡ ܐܠܗ ܐܠܐ ܐܠܗܟ ܐܝܟ
ܐܠ ܠܟ ܐܡܪ ܐܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܝܟ (f. 171 *b*)
ܐܠ ܐܡܪ ܐܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܗ ܐܠܐ ܐܢܐ
ܐܠ ܐܡܪ ܐܠܗ ܐܠ ܐܠ ܐܝܬ ܐܠܗ ܐܝܟ

ܐܪܡܝܐ ܕܐܝܪ ܐܪܡܝܐ[1] ܕܐܪܡܝܐ ܕܐܝܪ ܐܪܡܝܐ ܕܐܝܪ ܐܪܡܝܐ
ܐܪܡܝܐ ܕܐܝܪ ܐܪܡܝܐ ܕܐܝܪ

ܡܫܝܚܐ ܒܚܒܪܐ ܕܐܡܬܐ .[1]ܒܬܪܗ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ
ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܪܝܬ ܐܠܗܐ .[2]ܐܡܬܐ .ܐܝ ܐܡܪ
ܐܡܬܐ ܐܦ ܐܢ ܐܢ ܒܥܠ .ܒܥܠ ܐܡܪܝ ܕܐܡܬܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ .ܐܝܟ ,ܒܪܝܬ ܢܝܫܐ .ܐܡܪ
ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܐܢܫ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܢܡܘܬ
ܢܫܐ ܡܫܬܐ .ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ,ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ .ܐܝܟ ܐܡܬ ܢܫܬܐ .ܐܝܟ ,ܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ .ܐܝܟ ,ܐܡܪ ܐܢ

ܕ ܠܐ ܒܥܝ ܠܗ ܐܠܐ ܒܥܝ ܕܐ ܠܗ. ܐܝܬ
ܐܝܟ ܕ ܫܟܚ ܠܡܐ ܐܝܬ [1]ܡܫܟܚ ,ܡܐ
ܚܝ ܫܠܛ ܐܝܬ ܒܗ ܠܐ. ܐܡܪ ܐܝܬ
ܐܒ ܐܝܬ ܒܗ ܫܠܛ ܐܝܬ ܐܠܐ ܐܝܬ
ܫܠܛ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ,ܡܫܠܛ ܐܝܬ
ܐܡܪ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܐܝܬ ✣ ܐܡܪ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ :ܐܝ
ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ. ܐܝܬ
ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ

ܕܡܝܬ ܡܫܬܚܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܪܐ ܕܚܛܝܬ ܡܢܐ ܠܐ
ܡܝܬܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܝܬ ܠܐ ܢܥܒܕ ܒܪ
ܡܚܫܒ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܚܫܒ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܒܚ ܠܐܠܗܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡ
ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܠܐ ܐܬܝ ܠܗ ܣܘܦ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܘܦ ܕܠܐ ܢܣܬܠܩ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܒܗܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܣܬܠܩ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܒܗܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ܠܐ ܢܣܬܠܩ
ܐܠܐ ܒܪ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ܗܘ ܕܢܣܬܠܩ ܠܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܪ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ
ܗܘ ܕܢܣܬܠܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ✣ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܚܪܢ ܠܡ.
ܐܠܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܐܠܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܠܡ ܐܚܪܢ ✣ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘ
ܕܐܬܐ ✣ ܐܠܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ✣ ܐܢܬ
ܗܘ ܕܐܬܐ ✣ ܐܠܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ✣ ܠܗ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣
ܐܢܬ ✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ܐܠܐ ܕܐܝ ܡܢ ܕܒܥܐ ܠܗ ܒܫܘܠܡܐ. ܘܒܠܫܢ
ܫܩܝܪ ܐܡܪ ܠܐ ܬܦܣ ܠܐ. ܡܫܘܝܐ ܗܝ
ܐܝܟ ܕܡܠܐ ܐܡܪ ܠܐ ܬܦܣ ܠܐ. ܡܫܘܝܐ ܗܝ

ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܗ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܗ
ܠܐ ܢܥܒܕ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܗ ܠܐ ܢܥܒܕ

ܚܫܡ ܕܐ ,ܐܫܬ ܐܫܬ[1],ܡܫܬܚܢ ܐܫܬ[2]ܐܢ ܠ
ܡ ܐܝ ܐܠܡ ܐܫܬ .ܐܫܐ ܡ ܐܝ ܐܠܡ ܐ
ܐ ܐܠ .ܐܫ ܡܫ ܐܢ .ܡ ܐܫܫ
ܐܠ .ܐܫ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ
.ܡ ܐ[3]ܐ ܐ ܐ ܐ

ولما سمع الملك هذا الكلام من الراهب قال له: ما
تقول يا أبونا؟ أنا أريد أن أعرف الله الذي خلق
السماء والأرض والبحر وكل ما فيهن. فقال له
الراهب: إن كنت تريد أن تعرف الله الذي خلق
السماء والأرض والبحر وكل ما فيهن فاعلم أن
الله الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما
فيهن هو الله الذي خلق آدم وحواء وجميع
الخلائق. وهو الذي أرسل موسى وأعطاه التوراة
(f. 167 a) وهو الذي أرسل عيسى وأعطاه الإنجيل. وهو
الذي أرسل محمداً وأعطاه القرآن. وهو الذي
خلق الشمس والقمر والنجوم والليل والنهار
والبر والبحر والجبال والتلال والأشجار
والثمار والحيوان والطير والسمك والدواب
والوحوش والإنس والجن والملائكة والشياطين
والسماوات السبع والأرضين السبع وما بينهن
وما تحت الثرى. وهو الذي خلق الجنة والنار
والصراط والميزان والحساب والبعث والنشور
والقيامة والدينونة والعرش والكرسي واللوح
والقلم والكتب المنزلة على الأنبياء والرسل
والصحف التي أنزلت على إبراهيم وشيث
وإدريس. وهو الذي خلق الشمس والقمر
والنجوم والليل والنهار والبر والبحر والجبال
والتلال والأشجار والثمار والحيوان والطير
والسمك والدواب والوحوش والإنس والجن
والملائكة والشياطين والسماوات السبع
والأرضين السبع وما بينهن وما تحت الثرى.

[1] MS. صلاق, retouched. [2] MS. ححكحكحه.

ܫܘܡܐ ܕܝ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܬܝܗ. ܫܒܩܝ ܫܒܚܝܠ
ܪܘܡ ܫܠܐ ܡܠܝܢ. ܫܡܥ ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ
ܚܝ: ܫܐܝ ܐܢܐ ܫܡܥ ܪܝܚܐ ܘܐ ܡܢ ܫܢ
ܠܚܝ ܪܘܡ ܫܟܡܫܐ: ܫܐ ܡܝܢ ܫܡܥ ܫܘܠܛܢܐ
.ܫܒܩܝ ܡ ܫܐܥܒܪ. ܒܥܠܐ ܪܝܡܐ ܡܬܩܒ 5
ܫܟܚ ܒܘܟ ܡܡܠܟ. ܫܠܡ ܡ ܫܝܢ ܡܠܟ
ܠܐ ܫܒܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܫܡܥ ܫܡܥ: ܫܐ
ܫܬ ܫܡܐܘ ܫܦܐ ܪܝܡܐ ܡܡܠܟ
ܫܒ ܡܠܐ ܒܥܠ ܐܡܪ ܡܠ ܡܠܐ ܒܥܠ.
ܫܠܐ ܪܝܫ ܫܟܚ. ܠ ܡܫܝܚܐ ܫܒܚ 10
ܡ ܫܒܚ ܠ [1]...ܫܐ ܒܝܬ ܡܚ (f. 166 *b*)
ܫ ,ܡܐ. ܫܡܥ ܡ ܫܐܡ ܫܠ. ܫܐ ܫܝ
ܫܡܥ ܐܦ ܫܝ ܒ ܫܡ ܠ ܫܡ ܫ
ܫܡܝܐܡܥ ܠ ܫܝ ܫܒܚ ܡܫ ܡܠܐ. ܫܐ
ܡ ܫܡ ܫܡ ܫ ܫܡ ܫ ܫ: ܫ ܫ. ܫ 15
ܫ ܡ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ [2]ܫ. ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ,ܫ ܫ ܫ: ܫ 20
ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ. ܫ ,ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ [3]ܫ ܫ ܫ ܫ
.ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ

---

[1] The word is almost washed out, and unskilfully retouched; but the third letter appears to be ـ or ـ, not ـ.

[2] MS. ؟؟؟ ؟؟؟, retouched. [3] MS. ؟؟؟؟؟, retouched.

ܟܠܗ ܠܗ ܠܡܫܡܫ ܡܠܐ ܕܐ ܐܡ ܠܗ ܐܡ ܠܐ ܕܥܒ.
ܡܫܡܫ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܡܠܟܐ ܕܫܠܡ ܐܝܟ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܐܡ ܡܫܡܫ ܡܫܡ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܠ
5 ܕܥܒܕ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܡܠܐ ܡܫܡ ܠܗ ܡܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܡܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܟܠ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܠܗ ܡܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܟܠ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܠܗ ܡܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܟܠ
10 ܕܟܠ ܡܫܡ ܡܫܡ ܠܗ ܡܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܟܠ
ܡܫܡ[1] ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ[2] ܡܫܡ ܡܫܡ
(f. 166 *a*) ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܠܗ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
15 ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ[3] ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
20 ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ
25 ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ ܡܫܡ

---

[1] Read ?ܡܫܡ [2] Read ?ܡܫܡ
[3] Read ?ܡܫܡ. The word is retouched.

ܫܘܠܛܢ ܐܒܘ ܥܠܝ ܒܪ ܡܚܡܕ ܡܝܬ ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܡܐܐ.
ܘܐܬܝܠܕ ܒܠܕ ܓܙܢܐ ✣

ܡܚܡܕ ܒܪ ܐܒܪܗܝܡ ܒܪ ܡܚܡܕ ܒܪ ܥܠܝ ✣
ܫܘܠܛܢ ܐܒܘ ܥܠܝ ✣

ܫܘܠܛܢ ܐܒܘ ܥܠܝ ܡܚܡܕ ܫܠܝܛ ܡܠܟ ܛܘܪܩ ܒܫܢܬ ܬܫܥ
ܡܐܐ. ܘܡܘܠܕ ܒܓܙܢܐ. ✣[1]ܘܡܛܪ ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܡܐܐ ✣

ܘܡܠܟ ,ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܡܐܐ ܘܫܒܥ ܒܓܙܢܐ. ܘܒܫܢܬ ,ܒ
ܫܠܝܛ ܒܪ ܐܚܝ ܡܚܡܕ. ܘܡܠܟ ܫܢܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ.
,ܫܢܬ ܫܒ ܐܚܝ ܫܠܝܡ. ܘܡܠܟ ܫܠܝܡ ܫܢܬ ܐܚܬ ,ܘ
[2]ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܥܣܪ. ܘܫܠܛ ܫܢܬ ܫܠܛ ܒ
ܠܐ ܫܢܬ [3]ܫܒ ܫܢܬ. ܫܢ ܫܠܛ ܒ ܒܝܫܘܥ
ܫܢܬ ܫܢܝ (f. 165 *b*) ܫܢܝܢ. ܒܫܢܬ ܫܢܬ
ܫܠܛ. ܫܠܝܛ ܫܢܬ ܫܢ ܒܫܠܛ ܫܠ ܫܢ
ܫܢܬ ܫܢܝܢ ܠ: ܘܫܠܛܢ ܡܚܡܕ ܒܪ ܐܒܪܗܝܡ
ܫܢ ܫܢ. ܫܠܛ ܒ ܫܢ ܠܫܠܛ ܠ: ܫܠ
ܫܠܛ :ܫܠܛܢ ܫܢ: ܫܠ ܫܢ ܠ ܫܢ.
ܠ ܫܢ. ܫܢܫܠ ܫܠ ܠܫܠ ܫܢ ܫܠ
ܫܢ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ ܫܢ ܫܠ ܫܢ ܫ
ܫܠ ܫܢ. ܫ ܫܠ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ

[1] See De Sacy, p. 11; Guidi, p. 14.
[2] MS. ܫܢ.
[3] MS. ܫܒ.

ومعه هذا الملك، فقال له الملك. كيف
الآن. فأجابه وقال. أيها الملك العظيم
في جميع الأمور، حتى، أن الحكماء
في أيام الملك الذين قبلي، لم يكن
أحد منهم يعرف هذه الحكمة. فلما سمع
الملك الحكيم هذا الكلام. فرح فرحاً
عظيماً. وقال له. أيها الحكيم أنت
[1]تعلم أن الملك لا يحتاج إلى شيء
أكثر من الحكمة. لأن بها يدبر الملك
رعيته. ويحكم بالعدل. ويقضي بالحق
بين الناس. فقال له الحكيم. أيها
الملك العظيم. أنا أعلم أن الملك
لا يحتاج إلى شيء أكثر من الحكمة.
ولكن أيها الملك. إن الحكمة لا تقتنى
إلا بالعلم. والعلم لا يقتنى إلا بالدرس
والتعب. فقال له الملك. أيها الحكيم
[2]علمني [3]الحكمة. فقال له الحكيم
(f. 165 *a*) أيها الملك. إن الحكمة
أيها الملك. إن الملك لا يقدر أن
يقتني الحكمة إلا إذا كان فارغاً
من الأشغال. وليس له شغل في
الدنيا. ولا يهتم إلا بالحكمة
وحدها. فقال له الملك. صدقت

[1] MS. ؟, retouched. [2] Rather ؟. [3] MS. ؟.

ܡܫܝܚܐ ܥܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܝܫ
ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܫܬܘܕܥ
ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܡܝܬ. ܘܐܦ ܐܢ ܐܩܘܡ ܒܬܪ ✣ ܬܠܬ ܝܘܡܝ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܢܫ[1].
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܝܬ. ܐܦ ܐܢ ܐܩܘܡ ܒܬܪ

ܡܫܟܚ ܟܠ ܐܢ. ܟܡܝܥܝܢ ܡܫܬܟܚ[1] ܐܝܟ
ܟܬܒ ܠ ܒܝܫ ܟܠ. ܠ ܒܫܘܒܚ ܟ ܡܫܟܚ
ܟܝܟܠ ܐܡܪ ܐܢ. ܟܬܒ ܠܠ ܒܟܐ. ܟܟܟ
ܒ ,ܡܫܬܚ ܟܟܐ. ܟܡܠ ܠܫܡ ܟܟܟ
ܟܝܐ ܟܝܟ ܒ ,ܡܫܟ ܐܟܐ. ܟܪ ܟܡܝ
ܠܡ ܐܟܠ ...[3] ܐܒ ✣ ܡܐ[2] ܟܡ ܒܐ
ܕܝ. ܐܒܐ ܟܟܒ ܒܝ ܐܟ ܒ. ܟܟܟ
ܟܡܠ ܟܠܒ ܒܐ ܐܡ. ܫ ܠܟ ܟܒܒ
ܟ ܠܟ. ܡܐܐ ܟ ܒܐܒ ܟ. ܒ ܫܡ
ܟܡ ܟܠ ܐܒ ܟ. ܒ ܟ ,ܡ ܒ ,ܟ
ܟ ܐܒ ,ܟ ,ܡ ,ܟ ,ܒ ,ܟ ,ܡ ,ܟ
ܟ ,ܡ ,ܟ ,ܒ ,ܟ ,ܡ ,ܟ ,ܒ

ܐ[1]ܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕ̈ܐܬ̈ܘ ✣ ܗܪ̈ܟ (f. 163 *a*) ܒܬܠ̈ܐ ܕܡܠܟ̈ܐ.
ܒ̈ܢ ܐ[2]ܚ̈ܝ ܕ̈ܐ[3]ܒ̈ܝ ܗ̈ܘ ܕ̈ܐ ܒ̈ܢ ܐ[4]ܚ̈ܝ ܕ̈ܐ ..
ܒ̈ܢ ܐ[5]ܚ̈ܝ ..ܒ̈ܢ ܐ[6]ܚ̈ܝ ..ܒ̈ܢ ܐ[7]ܚ̈ܝ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..
ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ ..ܒ̈ܢ

ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ܙܒܢ ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ
ܐܬܡܪ ܠܗ ܡܢ ܙܒܢ ܐܚܪ ܐܡܪ ܐܬܡܪ .ܡܫܬܬܐ ܕܐܡܪ ܐܬܡܪ ܠܗ ܡܢ
.ܙܒܢ ܐܚܪ ܒܗ (f. 162 b) ܙܒܢ ܐܚܪ ܠܐ ܙܒܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕ̈ܐ .ܙܒܢ
ܒܗ ✣ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ
ܙܒܢ ܐܚܪ ܐܡܪ ܐܬܡܪ ܠܗ ܡܢ ܙܒܢ ܐܚܪ ܐܡܪ ܐܬܡܪ ܠܗ ܡܢ ܙܒܢ ܐܚܪ
ܐܡܪ ܐܬܡܪ ✣ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ✣ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ
ܐܝܟ ܕ̈ܐ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ✣ ,ܡܫܟܚܬ ܒܗ ✣

ܡܫܝܚܐ ܡܚܠܨ ܠܢ. ܟܬܒ ܠܬܠܡܝܕ ܡܪܝ
ܡܢ ܥܡܐ ܡܪܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ
ܐ. ܐܠܗ ܐܝܟ ✣ ܡܢ ܒܗ ܐܢ ܐܬ ܠܐ ܡܫܟ
ܡܫܒܚ ܒܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܠܐ ܒܗ ܒܥܐ
.ܐܠܗ ܐܝܟ ✣ ܐܬܐ ܡܪܝ ܒܫܡ ܐܠܗ ܡܒܪܟ
.ܡܪܝ ¹ܡܫܝܚܐ ܐܢ ܡܐ ܕܟܬܒ ܒܟܬܒ (f. 162 *a*)
ܐܠܐ ܠܐ ܐܒܐ ܐܠ ܡܢ ܒܫ ܐܠܗܐ ܐܢ
ܐܠ ܡܢ ܒܫ ܐܠ ܡܫܟ ܐܡܪ. ܡܐ ܕܐ
ܡܢ ܡܐ ܐܠ ܡܫܟ ܐܡܪ. ܡܐ ܕܐ
ܐܠ ²ܒܫ ܐܠ ܡܐ ܕܐ, ܡܫܟ
ܡܪ ܡܐ ܐܡ ܐܠ ܡܐ ܐܡ. ܐ
ܐܠ ܡܐ ܐܠ ܡܐ ܐܠ ܡܐ ܐ
ܡܐ ܐܠ ܡܐ ܐܠ ✣ ܡܐ ܐ, ܡ
.ܐܠܗ ܐܝܟ ✣ ܡܐ ܐ, ܡ
ܡܐ ܐ. ܐܠ ܐ ✣ ܐ
ܡ ܐ. ܐ ܐ ✣ ܐ
ܐ ܐ ✣ ܐ
ܐ ✣ ✣ ✣
ܐ ✣ ✣ ✣
ܐ ✣ ✣ ✣

¹ Read ܡܫܝܚܐ ܐܢ.

² MS. originally ܒܫ.

فلم يقدر احد منهم ان يقتله لانه كان يحرسه بالليل
والنهار من الحبشة ومن[1] الروم الذين كانوا معه
في بيت واحد. ولما تمت الثلاث سنين ولم يأت
الى هذه المدينة احد. فعند ذلك ✣ امر الملك
بالخروج اليه. فلما خرجوا اليه وجدوه ميتا
ملقى على الارض. فاخذوه وحملوه الى الملك
(f. 161 b) فلما رآه الملك تعجب من امره وقال
لهم انه لم يمت الا بالسم. فامر بالقبض على
الذين كانوا معه في بيت واحد. وامر بقتلهم
جميعا. فلما ساقوهم الى القتل قال لهم الملك
ان لم تقروا لي بالذي قتل صاحبكم فاني اقتلكم
جميعا. فقال لهم الذي كان يحرسه بالليل
والنهار[2]. انا قتلته. فقال له الملك كيف قتلته.
فقال له ان الذي كان يأتيه بالطعام كان يأتيه
بالسم في الطعام. فلما سمع الملك ذلك امر
بقتل الذي كان يأتيه بالطعام. فلما قتل ✣ امر
بقتل الذي كان يحرسه بالليل والنهار. فلما
قتل ✣ امر بقتل الذي كان يحرسه بالنهار.
فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه بالليل
والنهار. فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه
بالليل. فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه
بالنهار. فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه
بالليل. فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه
بالنهار. فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه
بالليل والنهار. فلما قتل امر بقتل الذي كان
يحرسه بالليل والنهار. فلما قتل امر بقتل الذي
كان يحرسه بالليل والنهار. فلما قتل امر بقتل
الذي كان يحرسه بالليل والنهار. فلما قتل امر
بقتل الذي كان يحرسه بالليل والنهار. فلما
قتل امر بقتل الذي كان يحرسه بالليل والنهار.
فلما قتل امر بقتل الذي كان يحرسه بالليل
وال

ܡܫܝܚ. ܐܝ ܕܐܬܝ ܒܫܡ ܡܪܝ ܢܬܩܒ̈ܠ ܡܢ ܚܕ ܡ[ܢ]
. . . . . ܐ ܕܐ . ܐ ܕܐ ܕܐ . . . . . ܒܗ ܕܐ ܕܐ
. ܐ . . . . ܡ ܠ ܡ . ܡ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ
ܠ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ
ܡ ܕ ܐ ܕ ܐ ..[1]ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
[2]ܐ ..ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
,[3]ܐ ,ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ
ܐ ܕ ܐ ..[4](f. 161 *a*) ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ ,ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
[5]ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
[6],ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
[7]ܐ ✣ ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ✣ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
✣ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ
ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ ..ܐ ܕ ܐ

---

[1] The ܡ is not visible. [2] MS. ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ. [3] MS. ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ.

[4] Here begins the oldest portion of the MS. (thirteenth century). It has been injured by damp, and a part of every page has been rather carelessly retraced by a later hand.

[5] Not quite clear, being retouched.

[6] MS. ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ, retouched. [7] MS. ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ, retouched.

ܟܠ ܒܗܪܬܐ ܕܫܠܡܐ ܡܢ ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܟܠ
[ܪܝܫܐ] ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ ܒܗܪܬܐ
ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕ[ܚܠ] ܡܠܟܐ ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܒܚܒܗ
ܒܗܪܬܐ ܕܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ✣ [ܫܡܥ] ܟܠ ܕ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܒܚܒܗ ܒܗ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ [ܫܡ]
ܒܗ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ✣ [ܫܡܥ] ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ
ܒܗ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ ..ܒܗ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ
ܡܢ ܫܡܥ ܒܗ ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ..ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ
ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ..ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ ..ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ
ܐܠ ܡܢ ..ܐܠ ܡܢ ܕܒܪ ..ܐܠ ܡܢ ܫܡܥ ..ܐܠ ܡܢ ..ܐܠ ..ܐ
ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ

ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡ̈ܠܟ̈ܐ[1] ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠ
ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡ̈ܠܟ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ
ܕܬܫܐܠ ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡ̈ܠܟ̈ܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܟ ✣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ. ✣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ✣ ✣ ✣

[1]ومن. وكان لهما ولد لم يكن لهما غيره. وكان
يحبه حباً شديداً.. وكان الملك يحب الصيد
كثيراً. وكان يخرج كل يوم للصيد. وكان
يأخذ معه ولده. فلما كان ذات يوم خرج
الملك للصيد وأخذ معه ولده. فلما وصلا
إلى الغابة (f. 159 b) رأى الملك ظبية..
فقال لولده. [2]ويحك. فقال ولده ها أنا ذا.
فقال له. أريد أن أرمي هذه الظبية. فقال
له ولده. أفعل ما تريد. فرمى الملك الظبية
بسهم. فأصابها في قلبها. فسقطت على
الأرض. فقال الملك لولده. ويحك. قم
بسرعة. وانظر ما فعل سهمي. فقام الولد
مسرعاً. وأتى إلى الظبية. فوجد السهم
[3]مكسوراً. فرجع إلى أبيه. وقال له. يا أبي
إن السهم قد انكسر. فقال له. ويحك.
أريد أن أرمي الظبية. فقال له ولده. أفعل
ما تريد. فرمى الظبية. فأصابها في قلبها.
فسقطت على الأرض. فقال الملك لولده.
ويحك. قم بسرعة. وانظر ما فعل سهمي.
فقام الولد مسرعاً. وأتى إلى الظبية. فوجد
السهم مكسوراً. فرجع إلى أبيه. وقال له.
يا أبي إن السهم قد انكسر. فقال له. ويحك.
أريد أن أرمي الظبية. فقال له ولده. أفعل
ما تريد. فرمى الظبية. فأصابها في قلبها.
فسقطت على الأرض. فقال الملك لولده.
ويحك. قم بسرعة. وانظر ما فعل سهمي.

[1] Delete ٥.
[2] MS. ويحك. But read ويحك.
[3] Read مكسوراً.

ܐܠܗܐ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫ ..
ܚܕ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܒܗ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܥܡ ܟܠܗ ܐܢܫ ܠܐ ܢܬܒ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ
[1]ܠ ܕܬܬܥܒ ✣ ܟܬܒ ܐܚܪ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ
.ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܐܚܪ. ܐܠܗܝ ܠܡܐ 5
ܟܬܒ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܥܡ ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܕ ܟܠܬ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܕܒ, ܟܬܒ ܠܟܠ ܕܐܬܐ ,ܐܡ. ܐܚܪܢܐ
ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܥܐ (f. 159 *a*) ܐܠܐ ܒܫܡܗ
ܡܫܝܚܐ .. ܕܐܬܠܕܬ ܐܢܐ ܒܐ ܠܥܠܡ
:ܐܡܪ ܠܐ ܗܘ ܐܠܗ ܐܠܗ .. ܐܝܟ 10
..ܡܫܬܥܐ ܐܠܐ ܒܫܡ ܚܠܡ. ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܐܢܫ ܠܢܫ ܒܫܡ ܐܠܗ ܐܚܪ
ܐܢܐ ܐܠܗ ܐܚܪ. ܠܐ ܟܬܒ ✣ ܡܫܬܥܐ
ܟܬܒ .ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗ
ܐܢܐ ܐܒ ܟܬܒ ܠܡܐ ܟܬܒ. ܐܡܪ ܐܢܐ 15
ܐܢ ܐܢ ܟܬܒ [2]ܟܬܒ ܐܠܗ ..
ܐܝܟ .ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܗ ܠܥܡ ܐܠܗ
ܟܬܒ .ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܐܚܪ. ܠܐ ܟܬܒ
ܐܢܐ ܐܒ ܟܬܒ ܠܡܐ ܐܠܗ. ܐܠܐ ܐܢ 20
ܐܝܟ ܠܐ ܟܬܒ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܐܚܪ
ܟܬܒ ..ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܐܚܪ. ܐܠܗ
ܐܢ ..ܐܠܗ ܐܚܪ ✣ ܐܠܗ ܐܚܪ. ܐܠܗ

---

[1] MS. ܐܠܗ. Compare Guidi, p. 90, no. 31, corresponding to Bickell, p. 109, l. penult.

[2] The last two letters are invisible, owing to the margin having been docked. A similar remark applies to several other words at the end of a line in this page. [3] Read ܐܠ.

ﺑﺤﺮ ✣ ﻣﻬﻤﺤﻪ ﻣﻬﻌﻤﻪ ﻣﻠﻪ ﻣﻤﻤﻪ. ﻣﻤﻤﻪ
ﺧﻠﻪ. ﻣﻠﻪ ﻣﻪ ﺑﻠﻐﻪ ﻣﻤﻤﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻤﻪ ﻟﻪ ﻫﻐﻪ ﻣﻠﻪ ﻟﻪ. ﻫﻠﻪ ﻣﻤﻤﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻤﻪ ﻣﻤﻪ. ﻣﻤﻪ ﻣﻪ ✣ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻧﻠﻪ. ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻟﻪ ﻣﻪﻣﻪ..
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ (f. 158 *b*) ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ.. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ
ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ.. ﻣﻪﻣﻪﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ [1]ﻣﻪﻣﻪ، ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ، ﻣﻪ ﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪ ✣ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ✣ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ [2]. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ.
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ.. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ
ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ. ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ

[1] The last three letters of this word are not visible in the MS.

[2] Read ﻣﻪﻣﻪ. But there is evidently an error of translation here, for Bickell, p. 109, l. 18, has ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ ﻣﻪﻣﻪ; Guidi, p. xlviii, l. 6, has merely الطائِرُ الذي يَرْفَع رِجْلَيْه الي السّماء.

ܕܐܦ ܐܦܘ ..ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟ̈ܐ ܕܐܬ̈ܝ ܥܡ ܡܠܟ̈ܐ ܐܦܘ
..ܡܢ ܒܝܬ ܕܝܢ ܐ. ܕܫܠܝܡ ܐܡܪ ܠܟ̈ ܠܡܐ ..ܡܢ ܒܝܬ ܕܝܢ
ܠܡ ܐܢܝ ܥܒܕ ..ܐܦܘ ..ܡܢ ܒܝܬ ܕܐܬ̈ܝ ܥܡ ܡܠܟ̈ܐ ܐܦܘ
ܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟ̈ܐ ܕܫܠܝܡ. ܐܝܟ ܕܐ ܐ ܕܐ
5 ..ܐܬ̈ܝ[1]. ܐܦܘ ܒܝܬ ܕܝܢ ܥܡ. ܐ[2],ܐܬ̈ܝ ܠܟ̈ ܐ.
ܕܫܠܡܐ ܡ ܡ̈ܢ ܐ[4](f. 158 *a*) .[3]ܕܐ
ܕܐܦ ܕܐܡ ܐܒܕ ܐ. ܕܟ̈ ܐ ✧ ܐܡܪ
ܕܫ̈ ..ܐܬ̈ ܐ ✧ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ..ܡ̈ ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ ..ܐ
ܐ ..

✣ ܫܡܫ ܠܐ .[1]ܡܠܐ ܡܫܡܫ ܫܒܫ ܫܒܫ ✣ ܫܒܫ ✣ ܫܒܫ ✣

ܐܠܦ ܒܝܬ. ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ܐܠܦ ܒܝܬ. ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ
ܐܠܦ ܒܝܬ ✣ ܟܠ ܡܕ ܢܥܒܕ ܒܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܚܐ

[1] MS. ... [2] The words ... are wanting in the MS.
[3] The MS. has ... interlined. [4] Read ...?

ܐܝܬ ܠܗ ܡܚܝܠܐ. ܐܝܟܐ ܠܐ ܡܚܝܠ
ܠܐ ܡܫܘܐ ܠܐ. ܡܚܝܪ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܡܢ ܐܝܟܐ. ܡܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐ. ܐܒ
ܫܘܝ ܠܐ. ܡܟܝܠ ܡܕܐ [1]ܐܝܟ ܡܫܟ ܠܐ
5 ܡܟܫܫܠ ܒܥܐ ܠܐ. ܐܝܬ ܒܗ ܐܢ ܡܕܐ
ܡܕܐ ܠܐ. ܐܝܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܟ ܒ
ܒܝܡܝܡ. ܫܠܝ ܒܝܡ ✣ ܡܚܝܪ ܡܢ ܠܐ
ܡܠܝ. ܫܠܝ ܒܝܡ ✣ ܒܫܠ ܐܝܟ ܐܒ
ܡܕ (f. 156 *b*) ܡܢ ܒܠܐ ܐܝܟ .[2]ܡܝܡܝܡ ܫܘ
10 ܡܐ ܒܠܐ ܡܚܒܝܟ. ܫܠܝ ܡܐ ܒܠܐ ܐܝܒ ܫܘ
ܠܐ ܡܚܝܬܐ ܫܡܠܫ ܒ ܫܝܟ ܡܡܐ. ܫܠܝ
ܫܝܟܐ. ܫܫܡܫ ܫܝܟ ܠܬܝܡ ܫܒ ܫܡܠ ܒ
ܬܫܝ ܒܝܡ. ܫܠܝ ܒܝܡ ✣ ܐܫܠ ܫܠ ܡܠܐ ܠܐ
ܡܠܝ. ܫܠܝ ܒܝܡ ✣ ܐܫܠ ܫܠ ܡܠܐ ܠܐ
15 ܐܝܟ ܫܠܐ ܡܐ. ܡܠܐ ܠܐ ܒܝܟ ܫܘ
ܒܫܡ ܐܝܡܡ. ܐܝܠܡ ܠܐ ܡܐܟ ܐܝܫ
ܐܝܠܡ. ܫܟܝ ܒܫܡ ܡܠܐ ܡܟܫ ܐܝܟ ,ܡܠܝ
ܐܝܠܡ. ܫܟܝ ܠܫܡ ✣ ܫܐܒ ܒܝܟ ܡܠܐ ܐܝܟ
ܫܡ. ܫܟܝ ܠܫܡ ✣ ܒܝܡ ܠܐ ܡܐ ܐܝܟ ܫܠ
20 ܫܡܫ ܓ ܠܫܡ. ܐܝܠܡ ܫܘ ܠܝܟ ܫܘ
ܠܝܟ. ܡܐ ܠܐ ܫܓ ܓ ܡܠ ܫܠ ܓ ܡܐ ,ܡܝ
ܓ. ܫܡ ܒܠܐ ܫܓ ,ܡܫܡ ܒ ܫܟ ܫܠ ܡܐ
ܟܡܐ ܫܓ ܡܐ. ܡܓ ܫܓ ܠܐ ܡ ܡܝܟ
ܡ ܫܡܫ ✣ ܫܠܝ ܟܫ. ܫܡܫܟ ܫܡܫ[3]ܡ

---

[1] ◌ is an after-thought; perhaps ܫܡܫ is corrupt. The sentence would read quite well, ◌ ܫܡ ܐ ◌.

[2] MS. ?ܡܝܡܝܡ. [3] MS. originally ?ܡܡ, by assimilation.

ܗ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܡܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐ

ܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ ܐܬܪܗܝ ܐܢܐ ܒܠܚܕ ܥܡ ܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܝ[1]. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ
ܒܠܚܕ ܥܡ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܝ[2] ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ
ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
(f. 155 *a*) [3]ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ
ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܝ ܐܢ

[1] MS. ܐܬ. [2] MS. ܐܬ. [3] MS. ܐܬܐ. [4] Read ؟ܐܬܐ
[5] MS. ܐܠܗ. [6] MS. ܐܠܗ. [7] MS. ܐܠܗ.

ابحده اعلمه، معنه. هحمهده هلم مدهجهم
لم. سه هنه حدم هده : اعلمه هلم هنم هده. هنه
هدعل مهحدده مهلهم هدمه. همهم
هلمه مدده معنه هده. ،هحده هدهم
5 لمهم هده ٭ هنعلمه معنه مدده هنا هعم. هده.
.مه هدم نه (f. 154 b) هدهه عمله اعلمه عجد
همهلم لمهلمه هنا نه هده له. معدم ابحده
همهلم هدلهمه له هنه هده. هده لمهم.
هده هدمه لهجهم همهلم همه. هده لمهم
هده [1]معده هدمه. هدمهمم. هده نه لمهم
10 .معه ابحدم همم هدمه. همهلم معده
دمهم لمهم همه. هم [2]هم. همه همهم دمهم هده
مدمهدهمهم مه مم همهده همهلم هنه، نه،
مم له مهم معهم هدلم هدمه. له هعم مهمه
معه نه دمهم همهلم. مهمهمهمهم همهلم
15 هنهجهم هده له ابحه هدهلم [4]معلهم هده
معلهم لم هدهمهم. همه مه هلله همهمهم
هدهلم مم هعم هده. هنم هعم هدمه هدهم
.همهلم [5]همهم : هلله له همهمهم مه هنم هعم هم
معلم همهم نهمه منهم نهمه همهلمه هدلمه
20 مم هدمه همهله. هنهم همعم نه. معلم.
هده [7]همهم هده همهلم [6]معهم. مهده
مم همهمهلم هنم ابحده همهلم. همعهم
نهم همهمهلم هنم ابحده همهلم. همهلم
.همهمهلم نه همعلم هدمه لمعه همهم هده

---

[1] MS. originally ملس, but the ـ has been erased.
[2] MS. حه. [3] MS. لمحصحم. [4] MS. ولمحوم.
[5] Delete ؛. [6] MS. لمحا/ لمحم هم. [7] MS. لمحا.

ܟܠ ܡܕ ܕܐܬ ܠܗ ܒܝܬ ܐܚܝ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬ ܒܗ ܒܝܬ ܐܚܝ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ✣ ܟܬܒ ܐܚܝ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬ ܒܗ ܒܝܬ ܐܚܝ ܕܡܪ ܐܒܪܗܡ ✣

---

[1] MS. illegible. [2] MS. originally illegible. [3] MS. illegible.
[4] MS. illegible [5] MS. illegible. [6] MS. illegible. [7] MS. illegible.
[8] MS. illegible. [9] MS. illegible. [10] MS. illegible.
[11] MS. illegible. [12] MS. illegible.

ܕܟܬܒ ܐܢܫ ܠ[1]ܐܠܦܒܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬ
ܡܫܝܚܐ ܟܬܒ ܐܢܫ[2] ܠܡܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܒܬ
(f. 153 b) ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ،ܡܐܠܦܒܝܬ ܗܘ
ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܐܢ[3] ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܡ ܠܐ ܠܡܠܟ ܐܢܫ[4] ܗܘ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ .ܡܫܝܚ
ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ .[5]ܐܡܪ ܠܐ ܗܘ
ܠ [7]ܡ ܐܢ ܐܢ[6] ܒܬ ܐܢܫ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܬ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܗܘ .ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ ،ܐܢ
ܐܢ ،

ܢܦܠ ܟܠ ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ,ܡܕ. ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ,ܡܕ
ܠܐ ܠܐ ,ܡܕ ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ,ܡܕ ,ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ,ܡܕ
ܠ ܐܝܬ ܠ (f. 153 *a*) ܐܝܬ ܠ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ
ܕܒܥܠ ܠ ܕܐܝܬ ܠ[1]ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ
ܐܝܬ ܠ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ
ܠ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ ,ܡܕ
ܐܝܬ

ܠܥܠ ,ܡܢܝܢ ,ܐܡܪ ܐܦ ܟܝ ܐܝܬ ܟܬܒ ܕܡܐ ܕܐܡ
ܟܬܒ ܥܠ ܕ (f. 152 b) ܟܠ ܐܝܟ ܕܐ .ܐܠ ܐܡ ܕܐ
ܫܟܝܚ ܟܬܒ .ܟܬܒ ܕܥܠ .ܟܬܒ ܕ
ܫܒܫܐ ܟܠ ܡܫܝܚ ܒܝܕ ܐܠ ܡܐ .ܟܝܐ
5 .ܐܠ ܐܠ ܒܥܐ ܐܠ .[1]ܡܫܝܚ ܠ ,ܡܠ
ܟ ,ܟܠ ,ܡܠ [2]ܐܡ .ܐܡ ܐܠ ܒܥܐ ܐ
ܐ ܟ ܫܡ .ܟܡ ܟ ܫܡ .ܟ
ܫ ܠ ܐ .ܟ ܠ ܐ
ܫ ,ܐ ,ܡ [3]ܐ ,ܐ
10 ܟ ܐ ,ܡ .ܟ
[4]ܟ .ܟ .ܟ
ܫ ,ܐ ,ܡ .ܟ
ܐ [5]ܠ ,ܐ .ܟ [6]ܟ ,ܐ
15 ܟ .[7]ܟ .ܟ .ܠ
.ܐ ,ܡ ,ܐ .ܟ
✣ .ܟ ,ܐ ,ܡ ,ܟ

[1] MS. ܡܫܝܚ. [2] Read ܡܐ? [3] Read ܐ.
[4] MS. ܟܟ. [5] MS. ܠ ,ܐ. [6] Read ?ܟ
[7] For ܟ. [8] MS. ܟ. [9] MS. ܡ.

ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܡܫܠ (f. 152 *a*) ܐܝܟ
ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܥܠ ܚܠܡ ܕܒܪ[1] ܐܢܫ ܐܠ
ܐܠ ܢܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܚܠܡ. ܘܐܡܪ ܐܢ ܡܫܠ
ܚܠܡ ܒܥܠ ܟܬ ܐܠ[2] ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ
ܐܢ ܚܠܡ ܐܠ ܐܠ ܐܢ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

ܐ.[1]ܡܝܡܪ ܥܡ ܟܠܗܝ ܟܠܐ ܡܝܕܥ ܫܒܚ
ܝܗܒܬ. ܐܡܪ ܒܪܟ ܫܡܐ ܒܪܟ ܫܡ ܐܢܐ ܟܬܒ
ܟܬܒܐ. ܡܫܝܚܐ ܟܠܟ ܐܢ ܟ ܐܠܗܐ ܥܠ
ܐ.ܐܡܒܪܟ ܟܠܗܝ ܒܝܕ ܟܠ ܟܬܒ
5 ܥܠ ܟܠ. ܐܝܟ ܐܝܠ ܠ ܒܪ ܫܒ ܒܪ
ܟܬܒܐ.[2]ܒܝܕ ܟܠ ܐܠܗ ܐ ܟ ܐܠܗ
ܡ ܝܗܒ ܟܠ. ܟܠ ܐܝܟ ܐ ܟ ܐܠܗ
ܥܠ ܟܠ ܐ ܟ ܐܠܗ.[3]ܟܠ ܒܪ ܐܝܟ
ܠ ܐ ܟ[4]ܐ ܟ ܐ ܟ ܥܠ ܟ
10 ܟ ܐ ܟ ܟ ܟ. ܟ ܟ ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ[5]ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ[6]ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ[7]ܟ ܟ ܟ
15 ܟ ܟ ܟ ,ܟ ܟ ,ܟ
ܟ[8]ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ✣ ܟ ܟ ܟ
20 ܟ ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ

---

[1] Read ...

[2] MS. ... It might be ..., and also ... The latter word has a stroke over it. In Bickell, p. 101, l. 3, the king's name is ...

[3] MS. ...

[4] So Bickell, p. 101, l. 5. The MS. has ... (*sic*).

[5] MS. ... [6] MS. ... [7] MS. ... [8] MS. ...

ܟܬܒ ܠܗ. ܕܚܝܐ[2] ܩܘܕܡ. ܐܦ ܐܝܬ[1]
ܠܡܐ ܕܐܦ ܒܫܒܩܬܐ ܒ ܐܝ ܐܝܟ ܟܠܝ
ܡܝ .. ܐܬܠܐ[3] ܕܐ, ܐܝ ܐܝܟ ܠܡܐ. ܐܬܠ
.ܐܡܬܝܬܐ ܠ ܡܢܐ ܒܐ ܐܝܟ ܕܐ
[4]ܐܠܐ ܒ ܐܬܐ .ܐ, ܐܝ ܕܚܝܐ ܕ ܐܢ 5
ܕܐ ܡܝ ,ܐܡܪ ܒ ܐܬܐ. ܐܦ ܟܠܝ
.ܕܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܝ ܐܝ ܐ
ܒ ܐܬܐ ܐܦ[5] ܐܡܪ
ܐܬܐ ܒ ܐ ܐܡ ܐ ܐ. ܐ
ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ..10
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ..
ܐ ܐ ܐ ..[6] ܐ ܐ ..
ܐ ܐ ..[7] ܐ. ܐ ܐ
ܐ ..[9] ..15
ܐ ܐ ܐ ..
[8]ܐ ܐ ..
ܐ ..
ܐ ..[10] ..20
ܐ (f. 151 *b*) [11]ܐ
ܐ. ..[12]

---

[1] MS. ܐ.
[2] MS. ܐ.
[3] MS. ܐ.
[4] Bickell, p. 100, l. 18, ; De Sacy, p. 100, l. 9, .
[5] Read ?
[6] MS. (*sic*).
[7] Read .
[8] Bickell, p. 100, l. 24, .
[9] MS. .
[10] Read .
[11] Bickell, p. 100, l. 25, .
[12] Or possibly . Bickell, p. 100, l. 26, .

ܐܠܐ ,ܡܢܐ ܐܠ ܐܟܚ ܐܟܚ ܐܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܡܫ
ܐ ✣ ܐܡ ܟ ܐܟܚ ܐ ܐ ✣ ܐ. ܐܠ
ܐ ܐ ✣ ✣ ✣

ܡܠܟܐ. ܟܕ ܐܬܝ ܠܬ ܫܢ ܕܐ ܠܐ. ܐܡܪ ܐܝܟ
ܟܬܒ. ܟܕ ܐܬܝ ܫܡܫܐ ܠܟ ܡܫܟ ܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܐܬܝ ܠܟ ܫܢ ܐܚܪ ܫܡܫܐ ܐܚܪ
ܐܟ. ܐܡ ܫܢ ܕܝ ¹ܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
.ܫܡܫܐ ܐܝܟ ܠ ܐܡܝܢ. ܫܢ ܐܚܪ ܫܡ 5
²ܫܢ ³ܫܡ ܐ ܐܝܟ ܡܠ ⁴ܫܢ
ܫܡܫܐ. ⁵ܐܡܪ ܐܡ ⁶ܐܡ ⁷ܐܝ
ܐܡ ⁸ܠܡܠܟ ⁹ܐܡ. ⁹ܐܡ ⁹ܐ
ܐܡ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ 10
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ 15
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ
(f. 150 *b*) ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ 20
⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ. ⁹ܐ ⁹ܐ ⁹ܐ

---

[1] MS. ⁹ܐ.
[2] Something is wanting here.
[3] MS. ⁹ܐ.
[4] MS. ⁹ܐ, or rather ⁹ܐ.
[5] Read ⁹ܐ ⁹ܐ.
[6] MS. ⁹ܐ.
[7] MS. ⁹ܐ.
[8] MS. ⁹ܐ, in separate lines.
[9] I have added ⁹.
[10] See p. 335, note 5.
[11] MS. ⁹ܐ, or ⁹ܐ.
[12] Read ⁹ܐ.
[13] Read ⁹ܐ.

مخبصه بعدد. محل لحا[1] بعدد لحا حدد. حدد حدد لحا حدد.
حدد حدد لحا حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد.
حدد مدد. [2]حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد
حدد حدد حدد حدد. [3]حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد
حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد.
حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد حدد

ܠܡ ܕ ܟܬ ܠܠ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚ
ܡܪܝ. ✣ ܥܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܕ ܐ ܠ ܐ ܐ ܠ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܪ ܐ ܡ ܪ ܐ ܡ ܪ

ܒܝܫ ܟܠܐ ܕܐ. ܐܢ ܐܝܬ ܟܬܒܐ ܕܐ ܐܡܪ. ܟܬܒ
ܐ, ܐܢ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬ ܐܡܪ. ܐܢ
ܟܠ, ܐܢ ܟܠ ܟ ܠܐ ܐ. ܟܬܒ ܟܬܒ
ܡܐ ܐ ܠܐ ܟ ܟ ܐ ܐ ܟ ܐ ܐ
5 ܐ ܐ, ܡܫ ܡܐ. ܐ ܐ ܐ ܟ
ܟ ܟ ✣ ܐ
ܐ [1]ܐ ܟ. ܟ ܐ ܟ ܐ
ܟ ܐ ܐ ܟ. ܐ ✣ ܐ ܐ
ܐ, ܐ. ✣ ܐ
10 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ. ✣ ܐ ܐ ܐ
ܐ ✣ ✣ ✣

ܡ ܕܐ ܟܠ ܐܠ ܕ ,ܡ[1]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✣ ܐ ܐ ܐ ܐ

ومحمد ملمه ✣ مدحده ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه
ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه ومحمد ملمه ✣ ومحمد ملمه

---

[1] Read ومحمد. [2] Add ومحمد. [3] MS. ومحمد.
[4] Read ومحمد. [5] For ومحمد. [6] ومحمد has been erased.
[7] MS. ومحمد. [8] I have added ومحمد. [9] MS. ومحمد.

ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ

كمحتجة وزه. كحا كم حزه حمحمل عمنه مزه
حلحة. (f. 147 *a*) عجد ملم عده ✣ كمحتحده
عدة. مهجزة حد حزة عمده. كمه عمجمهه
ده. حدعة ملم، خزه، فلم، مزنمه، حمنكم لحدا كم حزة
حزه حمهمة حدده. عدد هُه. معدل خمه
حده، خزه، معده حد لحذا. مزحه ملم كم
همة حمه ده. حدكل حدد كمحمهده مزهمه
معنه كمه فحد كم حمكمحده. معنه كم
حمة حمه حمهمة مزه مهمة حلحه.
كم. معدل[1] خمه. مهجزة حمه حدد حلحه حلحه
ململه. حزمة ملمه حدحد حزه لحمل
عنه حزمه ململه. حزه عدده عدد حدده
حمه، [2]حمحمهده، همنكه ملكه. حزه لكه
حدله حزمة. حمحلة حزه لحمل كم حمه
عدد حزه عدده حدده. حمهمه مخمه كمه
معجة كلمتهده، همحلة حزكحده. حنه كم
حمه حعده لا ملم عمده حدده. حمحده
حمه ملمه كمكمه حمه ✣ حمده حدحد
حزه علم حمه. معدل خمه حمه. حدعة
حمه. حدحد معمه حدمه. حزمة ملمه حدحل
خمحة. معجة حمه مخمهة لحمه حزه خمه
خمحل حزه عمده حله. عنده حزه عمدده
حمه. حدحد معمه مخمهة لحمه حزه. حزمه، خه
حمه. حدحده حعنده معمه لحمه حزه عمده. حزمه، خه

[1] MS. حمله. [2] MS. حمحمهده. [3] MS. ؤحد.

ܕܐܠܗ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ
ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ ܐܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܟܠ

---

[1] MS. illegible. [2] Read ؟ [3] A word seems to have been omitted. Read ؟
[4] MS. illegible. [5] Read . [6] MS. illegible.

ܫܒܩ ܠܗ ܟܡܐ. ܟܠܡܐ ܪܥܝܐ ܠܡܝܢܐ ܟܕ
ܡ ܟܥܐ ܒܗ ܕܥܒܕ. ܠܝ ܡܝܢܐ ܢܫܠ ܒܗ
ܟ ܟܚܫܒ ܒܗ ܢܟܦ. ܟܚܝܩ ܟܬܒ
ܠܒ ܒܗ ܠܫܠ ܟܐ ܥܡܪ. [1]ܟܬܪܝܢ
✣ ܟܚܫܒ ܪܝܫ ܟܡܪ ܟܠܒ ܟܐ ܫ
ܟܦ ✣ ܫܝ ܠ ܒܪ ܟܬ. ܟܠܒ ܫܝ
ܒ ܟܚܫܒ ܟܡܪ ✣ ܟܝ
ܐ ܟ ܟܬ. ܟܠܒ ܥܡ ܫܝ
ܪܝܡ ܥܡܪ ܠܡ ܟ. ܟ ܒ
[2]ܒ [3]ܟܚܫܒ ܟ ,ܒܪ
ܟ ܒ ܟܝ ܟ. ܫ
ܟ ܫ ܟ ✣ ,ܒ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

[1] MS. ⁄ܟܬܪܝܢ, with *ribbūi*. [2] MS. ܒܫ.
[3] MS. ⁄ܟܚܫܒ (*sic*). [4] MS. ⁄ܟܦ. [5] MS. ⁄ܒ.

ܡܝܛܒ ܐܢ ܡܫܡܫ. ܫܒܟ ܟܠܒ ܟܠ
ܐܢ ܡܫܡ. ܫܐܠܠܒ ܠܟ ܡܠܟ ܐܢ[1].
ܡܒܐ ܡܝܐ ܐܢ ܡܠܐ. ܫܐܡܪ ܫܐܒܪ ܡܠ
ܒܪ[2]. ܒܪ. ܫܒ ܡܠ ܒܪ ܐܒ ܡܠ
ܡܠ[3] ܫܡ[4] ܒܪ ܐܒ ܡܠ. 5
ܡ. ܫܡ[5]. ܐܒ ܠܫ ܒܪ ܐܒ.
ܐܫܡ. ܫܒ ܠ ܒܪ ܐܒ ܡܠ
ܠ ܡ. ܒ ܠ ܒ ܐ ܡ ܠ ܒ ܐ ܡ ܠ ܒ ܐ ܡ

ܟܬܒ ܫܡܥ ܟܘܪܟ ܟܡܐ. ܟܝ ܫܥܝ
ܫܒܥ ܠܡܐ ܕܡܐ. ܟܠܟ ܐܢ ܡܫܝܚ.
ܠܥܒܕ ܟܬܒ ܫܒܥ ٭ ܡܫܚ ܟܬܒ ,ܟܦ
.ܫܥܝ ܟܫܠܡ ܡܫܝܚ ܕܫܒܥ ܟܬܒ
ܟܬܒ ܟܠ ܟܠܟ ܟܡܐ .ܟܝ ܟܫܥ
ܟܐ ,ܡܐ ܡܫ ܡܠܟ ܟܫܒ ,ܟܐ
ܟܫ

ܟܕ ܡܠܟ ܟܐ ܕ ܡܫܝ ܠܗ ܡܕ. ܡܠܟ
ܒܝܕ ܐܝܬ ܒܗ ܟܐ ܒܝܕ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܫܬܡܫ
ܐܠܗ ܡܒܪܟ ܐܠܗ ܠ ܐܡܪ ܟܠ
✣ ܗܘ ܐܝܬ ܟܕ. ܟܠ ܒܟ ✣ ܡܐ ܕ
ܟܠ ܐܠܗ ܠ ܐܡܪ ܟܠ. ܟܠ ܒܟ
ܐ ܒܟ. ܟܠ ܐܠܗ ܠ ܐܡܪ ܟܠ

ومعها ملكة عظيمة. وكانت لها مدينة كبيرة
وحولها جبال شاهقة. وتسمى [1]الخيل. وبها
وحوش كثيرة. وفيل كثير جدا. وهناك
كنيسة عظيمة جدا. وكانت تلك الملكة
[2]لا تدع. وكانت تلك الكنيسة تسمى
كنيسة مريم. وكان لها ولد يسمى
[3]هرمس [4]وكان. وكان لا يدع
ولا يدخل معها. وكان يقول لها
ويحك يا أمي. لم لا تدعيني أدخل
كنيسة مريم. فتقول له. لا يا ولدي
لا تدخل. فيقول لها. لم يا أمي.
فتقول له. لأن مريم ليست بعذراء.
فيقول لها. كيف يا أمي. فتقول له.
لأن مريم قد ولدت. فيقول لها.
كيف يا أمي. فتقول له. لأن مريم
قد ولدت ولدا. فيقول لها. كيف

✣ [1]ܡܫܬܐ ܕܥܠ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ[2]. ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܒܝܬ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܬ
ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܒܗ ܬܪ ܒܝܬ ܡܫܝܚ

ܐܚܪܝ. ܡܫܟܚܘ[1] ܕܡܝ ܕܒܪ ܒܝܬ ܠ[2] ܐܡܪ.
ܕܠܐ ܐܦ ܒܪ ܫܢܝ ܠܒܪ ܫܢܝ ܒܪ ܐܠܐ ܐܡܪ. ܐܦܣ
ܕܒܝܫ. ܫܢܝ ܠܐ ܐܝܟ. ܕܒܪ ܫܢܝ ⁘ ܐܡܪ
ܕܐܦ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܝܫ. ܕܒܫ ܐܦܣܟܘܢ
ܕܒܝ ⁘ ܐܡܪ ܠ[3]ܐܒܝ. ܕܐ ܫܘܝ ܠܐ ܐܡܪ ⁘ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܐܡܪ ܐܦ ܐܝ ܠܐ. ܕܐ ܫܢܝ ⁘ ܐܡܪ ܐܦ ܐܠܐ
ܕܐ ܒܪ ܫܢܝ ⁘ ܐܡܪ ܐܦ ܐܠܐ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܡܪ
ܕܐ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘

ܫܒܥܐ ܫܒܝܥܐ. ܫܘܝܪܐ ܫܘܬܐ ܫܒܥܐ ܕܥܒ
ܫܒܘܥܐ [1]ܡܢ ܥܒܕ ܒܝܕ ܫܒܥ ܒܝܬ ܘܐܡ
ܫܒܘܫܠܐ ܫܠܚ ܠܐ ܫܒܛܝܠ. ܫܒܘܫ ܒܝ
✣ [2]ܡܢ ܠܐ ܡܢ

ܒܥܐ. ܒܝܫܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬ ܫܠܚܘܗܝ. ܫܠܟ ܒܫ
ܫܠܘܚ ܠܐ ܠܒܫ ܫܐ. ܒܫܠ ܒܘܫܟܐ. ܒܘܒ
ܫܒܘܫ ܡܒܘܫܐ. ܫܒܘܫܠ ܥܒܕ ܫܒܝܫ
✣ ܫܐ ܫܒܫ ܫܒܝܫܐ (f. 143 *a*). ܡܒ ܒܥ ܠܐ
ܫܘܬ ܒܘܫ ܫܒܝܫ ܫܒܐ ܡܒܫ. ܫܠܟ ܒܫ
ܒܝ ܫܐ ܡܒ ,ܡܒܫܐ ܫܒܐ. ܫܒܠܟܫ ܒ
ܡܡܒܐ ܒܝܥ ܒܐ ܒܠ. ܒܠ ܒܫܐ ,ܡܫܫ ܒܝܥ
ܒܠ ܡܡ ,ܡ ܡܡ ܡܒ ,ܠ. ܡܫܡܥ ܒܫܐ ܒܠ
ܫܐ ܡܡ ܒܫ. ܫܒ ܒܠ ܒ. ܫܒ ܒ
ܫܐ. ܫܠܟ ܫܒ ܫܒ ܠ ܒ. ܠ ܒ
ܫܐ ܡܡ ܫܒ ,ܡ ܫܒ ✣ ܡ
ܒ ܫ ܡ ,ܡ ܫ ܡ ,ܡ
ܫ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܫ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ

---

[1] MS. ܥ.
[2] See De Sacy, p. ٢٧.; Guidi, p. 97.
[3] Add ܡ ?
[4] MS. ܡ.

ومعناه. وهذا[1] مثل ضربه بيدبا للملك دبشليم
حين. سأله عن (f. 142 *b*) قوله في صفة
الناسك الذي[2] يتعبد. فقال. ومن عجيب ما
يحكون عن الناسك. أنه كان يتعبد في
5 الغابة[3] على شاطئ نهر. وكان يأكل
من ثمر. وكان يأوي إلى شجرة. فجاء
يوما. فلم يجد فيها مكانا. فقال في نفسه.
لعل[4] هذه الشجرة لم تؤو هذه الليلة.
فجاء إلى شجرة أخرى. فوجد فيها
10 جماعة من الطير. فلما رأوه. قاموا
جميعا[5] وقد. وكان ذلك الناسك
قد تعود أن يأكل ما يسقط من الثمر.
فلما رأى الطير قد قاموا. ظن أنهم
قاموا من أجله. فقال. لعل هذه
15 الشجرة لم تؤو هذه الليلة. فجاء
إلى شجرة أخرى. فوجد فيها
جماعة من الطير. فلما رأوه قاموا
جميعا. فقال في نفسه. لعل هذه
الشجرة لم تؤو هذه الليلة. فلم
يزل كذلك حتى[6] أصبح. فلما[7]
20 أصبح. قال. لعل. ثم. أجد. شجرة
لم تؤو هذه الليلة. فلم يجد شجرة
✣ تمت ✣

---

[1] MS. وهذا. [2] MS. الذى. [3] MS. الغابة.
[4] The Arabic has *a dove*, وَرَشَان (De Sacy, p. ٢٦٨, l. 13).
[5] The word جميعا (*sic*) has been erased.
[6] MS. حتى. [7] MS. فلما.

ܠܐ ܕܐܠ ܐܝܟ ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܠܡ

مح معمد حمحمم مهمحم لمعمم مهمم مدمم مح.
.مممم مجمحمم مكمم مح مملم مم. ولم مح ملم مجمم مكمم.
مهمممم[1] ممم مكم مم مكمم مم مكمم
✧ ممحمكم مهم مممم. مكمم ممم[2] ممحمم ✧
.مكمم ولمم مم مهممم مممم. مكمم ممم 5
ممحم[3] مهم كمم. مجم مم. مكمم مم ممم
ممحم مكم. ممم مكمم مهممم مكمم مم مم.
ممحم[4] مكمم. مكم مكمم مم. مكمم مم.
ممحم مكم مم. مجم مكمم ممحمم مكمم 10
مهممم مجم مم[5]. مكمم ممحمم مجمم ممحمم
مهممممم. مهمحم[6] ممم مجمم. مكم مجم
مم مكمم مكمم. مهمكم مهمكم. مهممم
مم مكمم مكمم مم مهم مهممم. مم مهم
مجم[7]. مجم مكمم مم مهم مهممم مجم
مجم مكم مم مكم مم. مكمم مجم مجم 15
مم مجم مكم مم مكم مكم. مم مجم
مم مجم ✧ مكمم مكمم[8] مهمم مكمم
مكمم. مهمم مم مم مكم مجم مكمم مم.
مكمم مجم مكمم مكمم. ممممم مجم
مكمم مجم مكمم مكمم مكم مكم مكم
مكمم مكمم مكمم مكم. مكم مكم 20
(f. 142 a) ✧ ممممم مجمم مكمم. مجم مكمم
مم مجم مجم مكم. مم مجمم مم. مكمم مجم
مم مجم مم مكم مجم[9] مجم. مكم
مكمم مكمم, مجمم[10], مجم مكم. مكمم

---

[1] I. e. الإسْوار. See De Sacy, p. ٢١٧, l. 2.
[2] MS. distinctly ؛ممحمم.
[3] MS. ممم.
[4] MS. ممممم, without *ribbūī*.
[5] Read ممممممم, as below.
[6] MS. ممم.
[7] Originally ؛ممم, but corrected.
[8] MS. ؛ممم.
[9] MS. ؛مم.
[10] MS. مم؛.

ܟܬܒ ܡܢ ܫܡܥ ܠܗ. ܘܢܥ ܫܒܚܢ ܒܥܠ
ܕܐܠܗ ܒܥܠ ܟܠ ܡܠܐ. ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢ
ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܠܐ ܒܚܕ ܒܗ ܒܚܕ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ
ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ
ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ
ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ
ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ
ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ.
ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ.
ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ
ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ
ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ
ܙܒܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ
ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ
ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܥܠ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ

ومن هو الذي يعرف شره. شهوة الزنا
[2]الحسنة تغلب عقله بحسنها. وهي [1]مثل
الذي يحفر بئرا بحسنها. ويغطيها بالحشيش
لكي لا يعرفها الناس. فيقع فيها من
غير علم. وهي مثل الذي يصطاد الطير
بالشبكة. ويغطيها بالتراب لكي لا تعرفها
الطير. فتقع فيها من غير علم. وهي
مثل الذي يصطاد السمك بالشص. ويغطيه
بالطين لكي لا يعرفه السمك. فيبتلعه
ويقع في يد الصياد. وهي مثل الذي
يقع في الفخ. ويغطيه بالتراب لكي لا
يعرفه الطير. فيقع فيه من غير علم.
وهي مثل الذي يقع في الحفرة. ويغطيها
بالتراب لكي لا يعرفها الناس. فيقع فيها
من غير علم. وهي مثل الذي يقع في
الجب. ويغطيه بالتراب لكي لا يعرفه
الناس. فيقع فيه من غير علم. وهي
مثل الذي يقع في الوحل. ويغطيه بالتراب
لكي لا يعرفه الناس. فيقع فيه من غير
علم. وهي مثل الذي يقع في الماء
(f. 141 *a*). ويغطيه بالتراب لكي لا
يعرفه الناس. فيقع فيه من غير علم.
وهي مثل الذي يقع في [3]النار. ويغطيه
بالتراب لكي لا يعرفه الناس. فيقع فيه
من غير علم. وهي مثل الذي يقع في
الحية. ويغطيها بالتراب لكي لا يعرفها

---

[1] I should prefer the *fem.* throughout the whole passage, but have not ventured to make the alteration till further on.

[2] Read الحسناء?

[3] MS. الناس, which cannot stand after الحية and الناس.

ەيلى ەھەن ئىكە ئا لىل. ىلىك ەھەلىكە
ەكلى ەھەن [1]ەھلە ەئەلىلەن. ەيئىلە ەئىكە
ەھلى ىلى ئا ەھلە. ەكىئ ەل ەھەن ەھلە
ئىك ەلا. ەلا ھلە ەھىكى ئەيئىن ھە ئىكە 5
ەھلە ىلىك ەھە. ەھىكە ەھەلە ەكلەھ
ەھىكى ھلىئىكە. ەئىكە ەيلە ەل ھىنگ
ەھىكى ىلىك ئىك ەيلە. ەلىكە ەھىكىن ئەھ
ەيلى. ئىكە ەھلىكىن ەھلىلى ھىلىكە ئەھ
ەھە غا ەئ ✣ ەلىكە ەھلىل ھىلى ھلىكە
ەھئە. ەھكىكە ەلىلە ەلىئىكە ھە. ەلىكە 10
ەھئە. ەھكىكە ەلىلە ەلىئىكە ھە. ەلىكە
ئىئە. ەھ[2]ەھىكىلىكە. ەھلىك ىھئە ەھلە
ەكىكى ھلى ىك ەلىلە ەلىلە ەلا ىكە
ەلىلە ىل ھىلىھ ەكىلە. ەلىلە ىلىك
ەكىلى ھئىلە. ەكلى ھىلە ,ھلە [3]ئ. ەھلىئ
ەلىكى ھئىلە. ەكلى ھىلە ,ھلە [3]ئ. ەھلىئ 15
ەھلىئ ەلىلە ەلىلە. ەھكىكە ەك ئا:
ەھلىلى ىلى ىلىك ىلە ىك ىل ھىلە ىكىكە
ەھە. ىكىل ھلىئە ھىكىلە ىلىھ ىك ىلىك
ەك ئىكل ەلە ىكىكە. ەكلىك ىھئ ىلىك
ەكىكى ەلىلە ىك ئىك. ل (f. 140 *b*) ىلى [4]ەلە ىك 20
ىكە ىلىكە ەلە ەھلىك ھلىلىلە. ىكىك
ل ىلە ەلە ىلە. ەلىك ىل ھلىئە. ەھلە
ىلك ئا ىك ەلە ەھىلىلىكە ىك ىلىلى
ىلى ل ىلىھ. ھلىلىلە ەلىلە ەلىلىكە
ىئ ىلىلە ىلىك ىلىلە. ىلە ىلىك ىئ ىلىلى. 25
ىلىلە ىئ ىلە. ىئ ەلىلىل ەلىلى ىئ. ەلىلىلىل

---

[1] A word seems to be wanting here.
[2] Add ىلىك.
[3] I have added this word.
[4] MS. ىلى.

ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ. ܐܝܟ ܐܫܬܟܚ ܐܢܬ ܗܟ
ܕܐ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܥܕ ܫܒܥ ܙܒܢ ܐܠܐ ܥܕ ܫܒܥܝܢ ܙܒܢ. ܘܐܝܟ
ܕܐܫܬܟܚ ܐܢܬ ܐܬܪ ܐܚܪ. ܐܬܪ ܕܐܫܬܟܚ ܐܢܬ
ܐܬܪ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܢܬ. ܐܬܪ ܕܐܫܬܟܚ ܐܢܬ
ܐܬܪ ܕ

ܡܥܒܕ ܡܝܢܐ .ܟܬܒ ܠܐ ܕܟܬܝ ܫܘܝ
.ܟܠܐ ܠܡ ܟܠܐ ܕܐ ܡܫܬܐ ܕܥܒܕ ܕܐ .ܡܫܬܐ ܕܡ
ܕܝܢ[1] ܟܠܐ ܕܥܒܕ ܠܐ ܡܫܟ ܟܠ ܕܫܬ ܕܐ
ܟܝ .ܕܫܒܚ ܫܬܐ ܟܠ ܕܡ ܡܟܒܪܟ ܕܐ .ܕܫܟܠܟ ܡ
ܕ ܟܠܐ ܫܘܫ .ܟܠܐ ܟܐ ܕܥܒܕ ܠܐ ܡܫܟ ܠܡ 5
ܕܫܟܠ ܕܡ ܫܥ ܕܡ ܟܠܐ .ܡܟܠ ܠܐ ܕܐ
ܕܫܬ ܠܟ ܟܐ[2] ܟܠ .ܟܠܟ ܠܟ ܡܫܟ .ܫܡ
ܠܡ ܟܐ .ܡܟܠ ܟ ,ܡܠܟܫܐ ,ܡܫܟܫ
ܟܠ ܟܐ ,ܫܡ ܟ ܟܠܐ ܕܐ .ܟܫܡ ܡܟܫܟ ܟ 10
.ܟܠ ܟܟ ܫܡ ܟܐ .ܕܫܬ ܟܫܬ ܫܡ ܟ
ܡ ܫܟܥ .ܫܬ ܟ ܟܐ ܟܥ ܟܠ ܟܠ ܫ
.ܟܬܟ ܡܠ ܟܟ ܥܟ ܟ .ܟܐ ܡ ܟ
ܟܟܫ ܫ .ܟܠ ܟ ܟ ,ܡܟܠ ܟ .ܟ 15
ܟܐ ܟ .ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ .ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ .ܟ ,ܟ .ܟ
ܟ[3] .ܟ ,ܟ .ܟ .ܟ
ܟ[4] ,ܟ .ܟ .ܟ
(f. 139 *b*) .ܟ 20
.ܟ ,ܟ .ܟ ,ܟ .ܟ
.ܟ .ܟ .ܟ .ܟ
.ܟ .ܟ .ܟ .ܟ
.ܟ .ܟ .ܟ .ܟ 25

---

[1] For ܡܥܒܕ. [2] MS. ܟܟ. [3] MS. ܟ. [4] I have added ܟ.

ܐܠܐ ܟܠ. ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܫܬܐ ܟܠ ܡܕܡ. ܡܫܬܐ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ [1]ܕܝܢ. ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ ܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ
ܡܢ ܕܡܝ ܕܐܢܫ ܐܬܐ ܠܐ ܟܬܒ ܒܗ ܟܠ
ܕܒ ܫܒ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܘ [2]ܕܐܡܪ. ܕܐܡܪ
ܐ ܐܝܬ ܐܠܐ ܟܬܒ ܡܢ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕ
ܡܫܝܚܐ, ܫܒ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܝܬ
ܐܝܬ ܠܗ ܟܬܒ. ܐܠܐ ✣ ܐܝܬ ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܝܬ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܟܠ ܕܒ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠܐ
ܐܠܐ ܟܠ ܟܬܒ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܠܐ ܟܠ ܟܬܒ ܒܗ. ܐܠܐ ✣ ܐܝܬ ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܝܬ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܟܠ ܕܒ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܬ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠܐ

ܡܪܝܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ,ܒܪܝ ܕܡܝܬ ܐܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܫܠܡ ܥܡ ܐܒܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܒܐ ܕܝܢ
[1]ܐܒܕ ܠܟܢ ܕܐ .,ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܝܕ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܒܐ ✣ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܝܫܘܥ 5
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܫܕܪ ܠܝ
ܐܢ ܠܐ ܐܢ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܥ
ܐܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ,ܐܠܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ 10
ܒܪ ܝܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ [2]ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܠܡ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ. ܐܡܪ 15
ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ,ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ (f. 138 *b*)
ܐܡܪ ✣ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ 20
ܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܕܫܠܡ ܐܝ ܐܢ ܠܐ ܒܝ ܐܒܐ ܐܝܟ ܐܢ ܐܠ
ܐܢ ,ܐ ܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ,ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ 25

---

[1] Read ܐܒܕ.

[2] MS. ܡܠܟ.

حدمه. حمّحة مليه [1]مخحة حلحدة
مهم حمه. حلحة مخة ✣ ،معهة حلم مه
مخة ✣ حلحة مخة. حلحة مخة مدة مه
مخة [2]مخة مه حلمة. مخلة مه حلحة
5 مخل حمله. حلمه مخة مه حلمة. مهم
مهم [3]مخلة حمه. حلمة حلحة مه مهم
مدة مه مخلحة مهم مخلة مه مخة.
حمحة ✣ مخة مخة لمه بحتمه، حلمه
مخة مه حلمة [4]مه مخ حلمه مه حتحة.
10 مخلة حلمة مه حلحلحة مه مخمة مه
مهم مه مخمة. مخلة مه مخة. مخة
حلحلة مخحة مخ مخة. مخة مه مخة.
مخة مه مخة. مخة مخمة مه مخمة.
✣ مخمله حلحة (f. 138 *a*) مخمة
15 مخة لمه حلمه. مه، لمتحة. حلمخة لم مه
مخة لمه حلمه. مخة مخة مه مخة
مخة مه مخة. مخة مخة مه مخة
مخة مه مخة. مخة مخة مه مخة
مخة مه مخة. مخة مخة مه مخة
20 مخة مخة مخة مخة مخة مخة مخة
مخة مخة مخة مخة مخة مخة مخة
مخة مخة مخة مخة مخة مخة مخة
مخة مخة مخة مخة مخة مخة مخة

---

[1] The ٥ has been added by a later hand.

[2] This seems to be a piece of carelessness on the part of the translator. The Arabic text has ابن شَرِيف (De Sacy, p. ٢٧٨, l. 10), which is afterwards rendered by مخمة حلمة.

[3] MS. مخلم (*sic*). [4] Read مخلمة. [5] Read مخلة.

ܫܘܬܦܐ ܠܐ. ܫܘܪܝܐ ,ܡܕܡ ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ. ܫܘܪܒܐ
ܫܥܐ ܚܕ[1] ܫܘܬܦܐ ܫܘܝܐ ܚܕ[1] ܫܥܐ. ܕܒܝܬ
ܫܘܬܦܐ ✣ ܠܒܪ ܫܘܬܦܐ ܕܝܢ

✣ ,ܡܘܥܕܢܐ ܚܠܦ ܒܢ ܫܘܬܦܐ ܗܘ[2] 5

,ܫ ܫܘܬܦܘܬܐ ܫܘܒܥ. ܚܠܦ ܒܝܬ
ܡܕܡ ܒܝܬ ܠ ܒܝܬ ,ܫ. ܒܝܬ ܒܝܬ ܠܚܠܦ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܫܘܬܦܐ ܠ ܡܐ ܒܝܬ ,ܡܘܥܕ ܒ
ܫܘܬܦܐ ܫܒܝܩܬܐ (f. 137 *b*) ܫܘܒܥ ܫܘܒ
ܒܝܬ ,ܫܬܐ ܡܫܝܬܐ ܡܝܡܪ ܒܝܩܬܐ 10
ܡܫܘܒ ,ܫܘܒ ܫܘܪ ܒܝܬ ܠܫܘܒ ,ܫܘܒ
ܒܝܬ ✣ ,ܫܘܒ ܫܘ ܠ ,ܫܘܒ ,ܫܘܒ
ܫܘ ,ܡܘܥܕ ܒ ܫܘ ܫܘ ,ܡ ,ܫܘ
ܫܘܡ ܫܘ ܫܘ ܠ ܫܘܒܡ ,ܫܘ ܗܘ 15
ܡܒܘܫ ,ܫܘܬ ܒ[3] ,ܒܝܩܬ ܫܘܒܡ
.ܒܬ ,ܫܘ ܒ ,ܡܘܥܕ ,ܡ ,ܫ[4] ,ܒ
[6]ܡܝ ,ܡܘܒ .ܫ ,ܒ ,ܒ[5] ,ܒ ,ܡܒ
,ܒ ,ܫ ,ܒ ,ܫ. ,ܫ ,ܒ ,ܡ
ܡܒ ,ܫ ,ܫ ,ܫ. ,ܒ. ,ܫ ,ܠ 20
ܡ ,ܫ. ,ܫ ,ܫ[7] ,ܫ ,ܫ. ,ܫ

---

[1] MS. ⟨illegible⟩.

[2] The MS. has merely ⟨illegible⟩. See De Sacy, p. ٢٧٨; Guidi, pp. 98, 99.

[3] MS. ⟨illegible⟩ (*sic*).

[4] For ⟨illegible⟩.

[5] Read ⟨illegible⟩, or ⟨illegible⟩?

[6] This word is evidently corrupt. The context would seem to require something like ⟨illegible⟩.

[7] For ⟨illegible⟩.

ܗܘ ܡܝܬܠܗ. ܟܬܒܐ ܫܡܥ ܠܗ: [1]ܟܠ ܡܢ ܕܐܬ ܒܗ
ܠܐ ܢܫܒܩ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ. [2]ܐܝܟ ܕܐܡܪ, ܡܫܝܚܐ
ܐܬܐ. ܡܠܐ ܕ ܒܦܘ ܗܘ ܫܘ ܡܠ ܫܒܩ ܠܗ. ܟܬܒܐ
ܒܪܡ, ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ ܚܫܒ. ܟܬܒ ܐܝܠܐ
ܠܐ ܐܬ ܠܟ ܡܫܬ ܐܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܠܐ ܬܫܒܩ ܠܗ.
ܟܬܒ (f. 137 *a*) ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܟ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܬ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܡܫܬ ܐܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܠܐ ܬܫܒܩ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܬ
ܐܢ ܐܝܟ

ܐܢ[1] ܠܡܫܝܚܐ. ܟܬܒ̈ܬܐ ܕܝ ܐܝܟ ܕܐ. ܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ.
ܟܬܒ̈ܬܐ ܕܝ ܐܡ ܐܢ ܠܐ. ܗܘ ܕܐ ܐܢ ܠܡܫܝܚܐ ܟܬܒ̈ܬܐ ܕܝ
ܟܬܒ̈ܬܐ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡ[1] ✣ ܐܢ ,ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐ: ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

ܫܡܐ ܕܐܒܐ ܠܐ. ܡ ܐܝܟܐ ܫܟܝܚܐ ܫܝܢ
ܒܠܐ ܫܒܝܩ ܒܗ ܐܠܐ. ܫܝܢ ܫܡ ܐ ܫܝܢ
ܡ ܒܝܢ ܦܫܝܩ ܓܒ ܠ ܐ[1]ܡ. ܫܝ ܫܝ
ܫܐ ܒܝܫ ܡ (f. 136 *a*) ܫܝܢ ܫܐ ,ܡܠܐ
ܫܟܚ ܫܝܫ ܐ. ܐܡܫ ܫܐ ܒ ܐ ܡܐܒ.
ܫܫܝ ܫܝܫ ܡ ܐ ܫܝ ,ܡ ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ ,

والطير. وهو يحتوي على ثلاثة وعشرين
فصلا. الفصل الأول في الأسد. وهو
[1]أشد السباع وأقواها وأجرأها على
الوحوش. وهو يأكل اللحم. ولا يأكل
[2]الجيف. ويأكل الدم. ولا يشرب
الماء. ولا يأكل الخبز. ولا يأكل
[3]الحشيش. ولا يأكل الفاكهة. ولا
يأكل الطير. ولا يأكل الحيوان
[4]الميت. ولا يأكل الحيوان الذي
[5]افترسه غيره. ولا يأكل الحيوان
الذي [6]قتله غيره. ولا يأكل
[7]الثعلب. ولا يأكل الضبع. ولا
[8]يأكل القرد. ولا يأكل [9]الكلب.

---

[1] Read لحوما ؟ [2] MS. الجمائه, though neither the ه nor the *ribbūi* is quite certain. [3] Read قحلا ؟

[4] There seems to be an omission here. See De Sacy, p. ٢٧٣, ll. 1–4.

[5] Another omission. [6] For بقده.

[7] نحا is a corruption of the Arabic word الببر, *the tiger*, although the ببر has not been mentioned before in the Syriac text. See note 5, and cf. De Sacy, p. ٢٧٣, l. 6, فوَقَعَ فيها رجل صائِغ وحَيَّة وقِرْد وببر.

[8] The escape of the *ape* has been omitted.

[9] Read بقده and كلبا.

ومنه ختمه لم ومنه. ومن لم
عمر حل مصحل لحمد مسم مه. مصلح
ومنه لم. ختمه، ومنه لم
حمل لم. لمه ومنه مصحمه ومنه
5 ومنه ومن لمه. مصلح مه ومنه
لم. ومنه ومنه مسمه مه لم. ومنه
ومنه مسمه ومنه ومنه مصحه
مصحه. لم ومنه لم مه. ومنه
ومنه مصلحه مه ومنه. ومنه
10 ومنه. ومن ومنه لمه ومنه لم
ومنه مصحه. مسلم ومنه
لم مصحه ومنه. مصلحه مسم
لم ومنه مصلم مه ومنه مسم
لم ومنه. مصلم مه مسم ومنه
15 ختمه ومنه مسم. ومنه مصلم
ومنه، ومنه مصلمه ومنه،
ومنه لم. ختمه مصلم، مه
ومنه لم مه مسم ومنه
ومن لم مه. ومنه لم مسم
20 ومنه [1]ومنه ومنه مصحه لم
ومن. مسم ومنه لمه مصلم
ومنه مسم لم ومنه. مصلم
لم مه ومنه. ومنه مسم
ومنه مصلم ومنه. مسم
25 ومنه مسم ومنه مصلم ومنه (f. 135 *b*)

---

[1] Read لمحه (without ؟) and ؟ومنه

ܩܕܝܫܐ ܕܫܒܝܚܐ ܫܘܡܪܐ ✣ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܫܘܡܪܐ
ܫܒܚ ܠܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ✣ ܫܪܝ ܠܗ ܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܫܠܡ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ, ܐܡܝܢ
ܫܘܡܪܐ ܫܒܚܐ ܐܠܗ ܠܐ. ܐܝܬ ܐܠܗܐ
ܫܡܗ ܫܒܚ ܐܢܐ ܒܟܠ. ܫܒܚܐ ܫܝܪ ܒܫܒܚ 5
ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܫܒܚܐ ܕܐܠܗ ܠܐ ܫܒܚ ܐܢܐ
ܠܫܒܚ ܫܘܡܪܐ ܕܫܒܝܚܐ ܐܢ ܐܝ ܡܫܟܚ ܠܐ ܐܡܪ
ܫܒܚܐ. ܫܒܚܐ ܒܫܒܚ. ܒܟܠ ܐܢܐ ܩܠܝ ܫܒܚ. ܫܒܚ
ܒܫܒܚ. ܫܒܚ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ. ܫܒܚ ܐܢܐ ܫܒܚ[1]. ܫܒܚ ܠܐ 10
ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ. ܫܒܚ ܠܐ ܫܡܥ ܫܡ ܫܒܚ
ܫܒܚ ✣ ܒܟ ܠܐ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ
ܫܒܚ. ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ. ܫܒܚ
ܫܒܚ ܠܐ ܫܒܚ ܫܒܚ[2]. ܫܒܚ ܫܒܚ ܒܟ ܫܒ
ܫܒܚ ✣ ,ܫܒܚ

✣ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܒܚ ✣ 15

✣[3] ܫܘܡܪܐ ܕܫܒܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ✣

ܫܒܚ. ܫܒܚ[4] ܫܒܚ ܫܒܚ. ܫܒܚ ܫܒܚ
ܫܒ[7] ܫܒ. ܫܒ ܫܒ[6]. ܫܒ[5] ܫܒ
ܫܒ ܫܒ ✣ ✣ ✣

ܒܠܥܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܟܘܢ ܀
ܕܠܐ ܕܠܟ ܥܡ ܕܡܕܝܢܬ ܟܝܢ ✣ ܕܟܝ ܫܡܥ
ܠܡܐ ܕܐ ܐܡܪ ܕܒܚܝܢ ܡܢ ܥܡ ܕܐ ,ܐܡܪ
ܕܐܡܪ ܕܐ[1] ܒܝܫ ܐܠܐ ܀ ܕܠܟ ܟܝܢ ✣ ܫ
ܕܫܚܬ ܕܐ .ܡܫܝܚܝܐ ܕܥܡܡܐ .ܡܫܠܚܦ
ܕܡܕܝܢܬ ܟܝ ܥܡ ܕܐ .ܐܡܪ ܥܡܪ .ܡܢ ܠܒܫܬ
ܕ ܕܫܬ ܒܐ ܒܟܝܢ ܡܕܝܢܬ .ܒܓܡܝܠ
ܕ .ܒܟܝܢ ܒܐ ܒܟܝܢ ܒܐ .ܓܒ ܒܠܒ
ܟܝܢ ܠܐ .ܒܟ ܟܐ ܐܦ ܟܝܢ ܟܐ ܟܡܗ ✣
ܟܝ ܒܟܝܢ ܠܐ ,ܟܠܟ ,ܟܝ ܐܢ ܡܢ ܟܝ .ܟܠܟ
ܒܟܝܢ ܐܠܐ .ܠ ܓܒ ܒܟܝܢ ܟܠܟ ܠ .ܐܠܐ
ܥܡ .ܟܠܟ ܟܝ ܟܓ ܟܝ ܠܐ .ܥܡ ܟܠ
ܟܝ ܐܡܪ ܐܦ ܡ ܟܝ ܟܝ[2] ܟܝ ܒܝܟ ܐܡ .
ܟܡܫܠ ܡܟܝ ܒܟ ܟܝ .ܟܝ ܟܝ ܡܢ
ܟܡܫܠ ,ܡܟܝ ܠܡܠܐ ,ܟܝ ,ܟܝ ,ܡܢ
ܟܓ .ܡܫܡ ܠ[3]ܟܡܓܠ ܡܝ .ܡܫ
ܟ ܐܠܐ .ܟܡܫܠ ܡ ܠܡ ܡܫܝܚ
ܟܡ ܡܟܓ (f. 134 b) ܡܠ ܠܟ ܟ
ܡܫܝܚ ܠܡܐ ,ܡܓܠܠ ,ܡܫ ܟ
ܓܫ ܟܡܫ .ܟܠܟ ܟܝ ✣ ܟ ܟܠܟ
ܟܝ ✣ ܠܡܫ ܡܟܝ ܟ ܡ
ܐܠܐ .ܡܟܝ ܟ ܡ ܟ .ܟ
ܠܡ ܟ ܡ ,ܡܠ ܟܠܟ ,ܓ .ܡ

[1] MS. ܐܡ. [2] I have added ܟ. [3] MS. ܡ.

ܒܠܚܡ ܡܢ ܠܐ ܐܟܠ. ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܡܠ ܕܐܡܪ ܒܦ
ܐܢܐ ܕܐ ܐܟܠ ܐܢ, ܐܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ✣ ܐܦ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢ. ܐܢܐ ܐܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܢ. ܕܫܡܫܝܐ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܐ
ܕܫܬܝܬ ܕܐܡ ܡܠܟ ,ܡܠ ܐܡܪ .[1]ܟܠܐ ܫܠܡ
.ܐܡܪ ܕܫܒܩ ܡܪܝܢ .[2]ܒܝܕܝ ܕܟܠܡܐ ܫܡܫ
ܐܡܪܝܢ ܕܟܠܡ ܠܟ ܫܠܝܡ. ܕܠܡܐ ܕܠܐ
5 ܐܡܪ .ܫܦܝ ܕܐܝܬ ܐܡ ܐܡܒܝܫ ܡܪܝ ܠ
ܐܡ [3]ܫܦܝ. ܡܐ ܕܟܠ ܠܐ ܐܡ ܐܫ ܐ
ܟܠ ܐܫܬ ܫܬ ܡܐ ܐ ܐܫܬ ܟܠ ܡ
ܡܪܝܐ ܫܬ ܐܡ .ܐܫܬ ܟܠ ܡ
ܠܐ [4]ܐܫܬ ܐܫܬ ,ܡ
10 .ܐܡ ܫܦܝ ܐܝ ܐ ܐ ܡ ܟ .ܐ
ܠ ܐ .ܟ ,ܐ ܡ ܟ ܡ
ܡ ܐ .ܟ ,ܫ ܡ ܐ
ܐ .ܡ ,ܫ .ܟ ܐ
(f. 133 *b*) ܫ ܐ ܡ .ܟ ܡ
15 ܡ [5]ܡ ܐ ܐ
ܡ .ܐ ܐ ܡ
ܫ .ܐ ܡ ,ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
20 ܐ ܐ ܐ .[5]ܡ ,ܐ ,ܡ
ܐ ✣ ܐ ܐ .ܐ
.ܐ ܐ [6]ܐ ܐ ܐ

---

[1] Apparently there is something wanting here. [2] Read ? ܒܝܕ
[3] This word seems to be corrupt.
[4] MS. ؟. The quotation is evidently incomplete.
[5] Read . [6] MS. .

ܟܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܢ ܒܥܐ
ܠܡܥܒܕ ܫܘܝܦܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܠܡܦܠܓ ܡܫܟܚܐ
ܐܠܐ ܗܢ. ܟܬܝܒ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬ ܡܢ ܐܠܗ
ܡܫܟܚ ܐܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܢܦܫ ܐܠܗܐ.
ܐܠܐ ܕܐܦ ܒܗ ܐܡܪ ܕܐܬ ܡܢ ܐܠܗ ܡܫܟܚ 5
ܒܗ. ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ
ܒܨܠܡܢ ܕܕܡܘܬܢ. ܘܢܫܠܛ ܒܢܘܢ ܕܓܝܬܐ
ܕܛܝܪ ܟܝܬܐ ܐܚܕ ܡܢ ܐܠܗ[1]. ܕܟܬܝܒ ܐܡܪ
ܒܥܒܕ ܐܚܕ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܕܡܝܪ[2] ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܦ ܒܥܐ[3]. ܒܢܝ. 10
ܕܛܝܪ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ,ܕܐܝܫ ܐܚܕ ܟܝ
ܐܠܗ ܐܢ[4]. ܕܐܝܫ ܐܠܗ ܐܢ ܡܢ ܐܠܐ. ܕܢܫܬܐ ܐܠܐ
ܐܠ. ܐܠ ܐܠܗ ܐܬܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ
ܕܐ ,ܐܠܗ ܐܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܠ ܐܡܪ ܐܠ
ܕ ܐܡܪ ܐܠ. ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢ (f. 133 *a*) 15
ܐܠ ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܒܢ ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ[5] ܐܠ. ܐܠ ,ܐܠ ܐܠ 20
ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ,ܐܠ[7] ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

---

[1] MS. ܐܠܐ. A verb has been omitted after this word, such as ܐܡܪ. [2] Read ܐܠ? [3] MS. ܐ. [4] Delete ? ?
[5] MS. ܐ. [6] MS. ܐ. [7] For ܐ.

ومحمه. محمه مهمه[1]. ومحمه، ه حمحمه
مهمه. ممه. ومحمه ومهمه ومه. محمه
حمه[2]، حمه حلم. مهمحمه حمحمه حلم ممه
حمحمه. مه لمحمم مهمحمه مه حمحمه
5 له، معه محمه[3] عمه. مملم محمه حمحمه
مهمحمه، معمحمحه، ممحمه مه. مهمحه
معمحه. مهمه مه حمه مه مجمحه.، معمحه
لمحه. مهمه مه[4] مممحمه مهمحه، معمه
حمه خلمه مه خلمه. ممه حمه مجمحه حم
10 مه[5]. مهمحمهمه مممه مه محمحه.
ومه. محمه حمه لحمه معمه. مهمه ممه
(f. 132 b) محمه مهمحمه ومه[6] مه
مهمحه ممله معمحه مجمه حمه. ممهمه.
مهمحمه محمه مه عمه حمه. محمحمه
15 ومه مهم مه. مهمحمحه محمه ممحمه
مهمحمه[7]. محمحمه لمحمحمه.
مهمحمه محمه مه. محمه مهمحمه مه.
ممحمه ومهمه ممه ومه ممه ممه
ممه ومه مهمحمه مهمه ممه ممه
20 ومه مه مه. مهمه مه مه ومه مه.
ممه مهم[8] مه مهمحمه. مهمحمه مهم
مهمه، معمه[9] مهمحمه. مهمحمه
مهمحمه[10] مه ممه ومه.

---

[1] Zechariah, ch. xi. 9. [2] Read ؟ومحمه
[3] There seems to be some error here. [4] MS. مهمحمه.
[5] MS. مه. [6] Read ؟ومحمه [7] MS. مهمحمه [8] For ؟مهمه.
[9] Read ؟مهمحمه ومحمه [10] Read ؟مهمحمه

ܕܝ ܡܪܝ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܕܐ ¹ܡܪܕܟܝ ܡܫܡܥ
ܬܕ ܥܡܠ ܝ ܠܠ, ܡܠܐ ܕܠܐ ܡܦܩ .ܥܒ
.ܫܠܝܚ ܫܡܫ ܠܐ .ܫܒܩ ܒܝܬ ,ܡܠܟ
ܒܪܝ ܥܒܝܕ ܗܘ .ܫܡܥܘܢ ²ܫܡܫܘܢ. 5
ܒܪ ܫܡ ܡܫܡܥ ✣ ܡܫܝܚܐ ܡܪܕܟܝ
ܡܪܕܟ .ܡܠܟ ܒܪ ܠ. ܠܐ ܝܕܥ .ܡܠܟ
ܒܪ ܥܒܕ .ܡܠܟ ,ܐܝ ܫܡܥܬ ܕܡ ܠ ܒܪ
.ܠܐ ܡܢ ܡܠܟ .ܒܪ ³ܒܢܝܡܝܢ ܐܦ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠ
ܠ ܡ ⁴ܥܒܕܬ ܡܐ ܕܡܝ ܠܐ .ܡܢ ܫܠܚܬܟ 10
.ܡܕܝ (f. 132 *a*) ܐܠ ܫܕܪ ܡܫܬܡܥ ܡܝܢ ܕ
ܫܡܫܐ ܠܐ .ܡܝ ܡܠܟ ܐܦ ܒܪ ܒܪ ܫܡ
ܒܢܝܡܝܢ ܠܟ ܒܢܝܬ ܡܫܟܚܬܐ ܡܕܝ ܒܢܝܬ
ܡܪܝ ܠ ܒܝܬ .ܫܒܩ ³ܒܢܝܡܝܢ ܫܒܩܬܐ ܫܡܥܘܢ
ܡܠ ܐܡܪ ܡܠܐ .ܠܐ ܕ ܐܡܪ ,ܒܪ 15
ܡܪܝ ܠܐ .ܫܒܩ ܫܡ ⁵ܐܡܝܢ ܫܒܩܬܐ
ܡܪܝ ܡܪ ܫܒܩ ܕ .ܫܒܩ ܒܪ ܠ ܐܡܪ ܡܝܢ
ܡܪܝ ܡܪ ܐܡܪ ܡ .ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ
.ܡܫܝܚ ܠ ܒܪ ,ܫܒܩ ⁶ܫܡܥܘܢ ܫܒܩ 20
ܒܪ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ .ܡܠܟ ܐܡ
ܠܐ ܐܡܪ ܝ ܐܡܪ .ܡܠܟ ܫܠ ܫܒܩ
ܫܒܩ ܐܡܪ .ܐܡܪ ܫܠ ܐܡܪ .ܐܡܪ
ܫܒܩ ܫܡܥ .ܐܡܪ ܐܡܪ .ܐܡܪ

¹ MS. ܡܫܡܥ. ² Read ܫܡܥܘܢ. ³ MS. ܒܢܝܡ. ⁴ Add ܐ?
⁵ Read ܐܡܝܢ, which originally stood in the MS., and afterwards ܫܒܩ ? ⁶ MS. ܫܡܥ.

ܕܡܫܬܚܪ[1] ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܕܢܫܬܟܚ[2].
ܒܟܠ ܙܒܢ[3] ܕܐܬܐ ܐܝܬ ܒܗ ܚܛܝܬܐ.
ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢܐ. ܡܫܟܚܬ ܟܠ ܚܛܝܬܐ.
ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ[4] ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 5
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 10
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ 15
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 20
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܒܟܠ ܙܒܢ ܢܬܒܥ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒܟܠ

---

[1] MS. ܐܬܚܫܡ. [2] Read ܐܬܒܠܒܠ? [3] Read ܒܥܘܒ.
[4] MS. ܒܥܠܟ. [5] MS. ܒܥܠܟ. [6] Add ܠܟ?
[7] Read ܕܥܠܡܐ?

ܕܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܟܝ ✣ 303

ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܟܝ ✣ 303

ولما سمع الملك هذا الكلام من الراهب، وعلم أنه قد أتى بالحق، أمر بإحضار الأسرى الذين كانوا في السجن، وأمر بإطلاقهم، وأن يعطوا كل واحد منهم ما كان له من المال، وأن يعطوا الراهب ما يريد من المال. فأخذ الراهب ما أراد، وانصرف إلى بلاده. وأما الملك فإنه

ܕܚܒܝ ܡܫܟܒܐ ܕܐܡ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܫ (f. 130 *a*) ܥܠ
ܡܫܟܒܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܡܪܬܐ ܡܢ ܐܢ ܚܒܝ ܒܪ ܚܒܝ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܫ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[1] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[2] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[3]. ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[4] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[5] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[6] ✣ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[7] ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ✣ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ

[1] Read ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ. [2] MS. ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ. [3] MS. ܚܒܝ.
[4] Read ܐܡܪ ܐܝܟ ? [5] Delete ܠܐ. [6] Read ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ.
[7] MS. ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ.

ܫܡܝ ܕܡܠܟ ܐܢ. ܒܓܢ ܒܪܫܝܬ ܡܫܚ ܐܒ
ܚܝܐ. ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܒܪܫܝܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠ
ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܐܦ ܐܚܝ ܐܒܗ ܘܐܚ ܠܐ
ܐܡܪ ,ܫܠܡܐ ܠܟ ܕܫܡܥ ܐܡܪ ܕܐܡ ,ܐܡܪ
ܠܡܫܝܚܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡ ܕܐܒܪ
ܐܡ ܒܝܬ. ܐܢ ܫܥܝܒ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ
ܒܝܬ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢ ܕܐܡܪ ܕ
ܐܢ ܫܠܝܚ ܐܢ .[1]ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ
ܠܟ. ܐܢ ܕܫܡܥ ܐܢ ܐܠ ܕܐܒܪ ܕܐܢ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܕܐܡ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܕ ܐܢ
ܐܢ ܐܠ ܐܢ ܕ ܐܢ ܐܢ. ܐܡ ܐܢ ܐܢ
ܐܡ[3] ܐܢ ܕܐܒܗ ܒܪ[2] ܐܢ
ܐܢ ܐܒܗ ܕ ܐܡ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܒܗ ܐܢ[4] ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ : ܐܢ
ܐܢ ܐܢ. ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ.
ܐܢ ,ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ. ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

[1] MS. ܐܝܠܗܐ.

[2] The word is clearly written, but seems to be corrupt.

[3] Read ܐ.

[4] MS. ܐ.

فإنهم لم يسمعوا له ولا أصبحوا معترفين
بنبوته ولم يسلموا. فهذا هو الحال
الذي كان بينه وبين اليهود. وأما
النصارى[1] فإنهم[2] اعترفوا بنبوته
وآمنوا به وصدقوه في كل ما
جاء به. ثم إنهم بعد ذلك
بمدة. وقبل موته بزمان
يسير. ارتدوا عن دينه
وكفروا به. وقالوا
إنه هو الله.
وإنه ابن
الله.
وإنه
ثالث
ثلاثة[3].
وإنه
صلب
وقتل
وأحيا
الموتى
وأبرأ
الأكمه
والأبرص
وأشباه
ذلك
من
الأمور
التي
لا
يقدر
عليها
إلا
الله
وحده
لا
شريك
له.
فلما
سمع
منهم
ذلك
وعلم
أنهم
قد
خالفوا
ما
كان
عليه
وما
جاء
به
وما
دعا
إليه
وما
أمر
به
وما
نهى
عنه
وما
أخبر
به
عن
الله
وعن
ملائكته
وعن
كتبه
وعن
رسله
وعن
اليوم
الآخر
وعن
الجنة
والنار
وعن
الثواب
والعقاب
وعن
الحلال
والحرام
وعن
الأمر
والنهي
وعن
الوعد
والوعيد
وعن
القصص
والأمثال
وعن
الأخبار
والأحكام
وعن
المبدأ
والمعاد
وعن
الدنيا
والآخرة
وعن
الأولين
والآخرين
وعن
السماوات
والأرض
وعن
الملائكة
والجن
والإنس
وعن
الشياطين
والأبالسة
وعن
الأنبياء
والمرسلين
وعن
الصالحين
والمتقين
وعن
الأشقياء
والمجرمين
وعن
الكافرين
والمنافقين
وعن
الفجار
والفاسقين
وعن
الظالمين
والمعتدين
وعن
الجاهلين
والضالين
وعن
المغضوب
عليهم
والمطرودين
وعن
الشيطان
الرجيم
وعن
جنوده
وأعوانه
وعن
أوليائه
وأتباعه
وعن
أعدائه
وأشياعه
وعن
الكفر
والشرك
والنفاق
والفسوق
والعصيان
وعن
الإيمان
والتوحيد
والإسلام
والطاعة
والإحسان
وعن
الصلاة
والزكاة
والصيام
والحج
والجهاد
وعن
الصدق
والبر
والعدل
والإنصاف
وعن
الأمانة
والوفاء
وعن
الخير
والشر
وعن
الحسنات
والسيئات
وعن
الفضائل
والرذائل
وعن
الأخلاق
الحسنة
والأخلاق
السيئة
وعن
الأعمال
الصالحة
والأعمال
السيئة
وعن
الأقوال
الطيبة
والأقوال
الخبيثة
وعن
الأفعال
الحسنة
والأفعال
القبيحة
وعن
المحاسن
كلها
وعن
المساوئ
كلها
وعن
الحق
كله
وعن
الباطل
كله
وعن
الهدى
كله
وعن
الضلال
كله
وعن
الرشد
كله
وعن
الغي
كله
وعن
السعادة
كلها
وعن
الشقاوة
كلها
وعن
الفلاح
كله
وعن
الخيبة
كلها
وعن
النجاة
كلها
وعن
الهلاك
كله
وعن
الخير
كله
وعن
الشر
كله
وعن
الصواب
كله
وعن
الخطأ
كله
وعن
الحسن
كله
وعن
القبيح
كله
وعن
المعروف
كله
وعن
المنكر
كله
وعن
الجميل
كله
وعن
القبيح
كله
وعن
الطيب
كله
وعن
الخبيث
كله
وعن
النافع
كله
وعن
الضار
كله
وعن
الكامل
كله
وعن
الناقص
كله
وعن
الفاضل
كله
وعن
المفضول
كله
وعن
الأفضل
كله
وعن
المرجوح
كله
وعن
الراجح
كله
وعن
الأحسن
كله
وعن
الأقبح
كله
وعن
الأعلى
كله
وعن
الأدنى
كله
وعن
الأكمل
كله
وعن
الأنقص
كله
وعن
الأتم
كله
وعن
الأشرف
كله
وعن
الأخس
كله
وعن
الأرفع
كله
وعن
الأوضع
كله
وعن
الأعز
كله
وعن
الأذل
كله
وعن
الأقوى
كله
وعن
الأضعف
كله
وعن
الأغنى
كله
وعن
الأفقر
كله
وعن
الأكثر
كله
وعن
الأقل
كله
وعن
الأوسع
كله
وعن
الأضيق
كله
وعن
الأطول
كله
وعن
الأقصر
كله
وعن
الأعرض
كله
وعن
الأدق
كله
وعن
الأثخن
كله
وعن
الأرق
كله
وعن
الأغلظ
كله
وعن
الألطف
كله
وعن
الأكثف
كله
وعن
الأرطب
كله
وعن
الأيبس
كله
وعن
الأحر
كله
وعن
الأبرد
كله
وعن
الأسخن
كله
وعن
الأبرد
كله
وعن
الأحلى
كله
وعن
الأمر
كله
وعن
الأحمض
كله
وعن
الأعفص
كله
وعن
الأقبض
كله
وعن
الأدسم
كله
وعن
الأنتن
كله
وعن
الأطيب
كله
وعن
الأخبث
كله
وعن
الأنفع
كله
وعن
الأضر

ܟܬܒ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܒܡܫܟܒ ܟܠܒܐ ܟܬܒ
ܒ ܡܥܠܝܐ ܡܫܬܚܐ . ܟܬܒ ܒ ܡܫܝܚ
ܡܐ ܡܝܬܐ ܟܝܦ ܕ ܟܠܐ . ܟܐ
ܡܫܚܐ . ܟܠܝ ܐܡ ܡܫܚ ܟܠ
5 ܡܐ ܠ ܐܝܟ ܐܝܡ ܟܠܐ . ܟܫ , ܡܐܝܟ
ܟܐ [2] ܡ [1] , ܡܥܠ . ܡܫ , ܡܟܡ ܟܐ
ܡܐ . ܟܡܡ , ܡܠ ܐܟ ܟܠ ܡܐ
ܟܫ ܒ . ܒ ܐܝ ܠ ܟܡ ܟ ܟܐ
ܠܐ . ܟܫ ܫܠ ܒ ܟ ܒ ܟ
10 . ܟܫ ܟܫ ܫܠ ܒ ܡ ܟ
ܒ ܟ ܡ [3] ܟ ܕ ܟܫ ܒ
. ܡ ܟ , ܡܠ ܒ . ܟ
. ܟ ܡ ܒ ܒ ܐ
ܠܐ . ܡ ܟ ܒ (f. 129 *a*)
15 ܡ ܡ . ܐ ܫ .
ܠ . ܟ ܠ ܐ . ܟ
ܠ ܒ ܡ ܠ ܐ ܠ .
ܒ ܡ ܟ ܐ ܠ ܐ
20 ܟ [4] ܫ ܒ ܟ
ܟ ܒ , ܒ , ܟ
. ܫ ܐ ܐ ܫ
ܐ [6] ܡ . ܡ ,
25 ܡ ܟ ܐ . ܡ

[1] Read ܡܥܠ, or ܡܥܠ? [2] For ܡܟ. [3] MS. ܟܟ.
[4] Read ܠܫ. [5] Read ܡ? [6] MS. ܡ.

ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܢܝ [1]ܕܐܢܐ ܡܫܬܒܚܢܐ
ܒܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܗܘ, ܐܠܐ ܒܗ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܝ ܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ,
.[2]ܐܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܡܝ, ܡܢܢ ܒܗ ܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ, ܠܡܢܢ ܕܢܐ ܐܦܐ ܕܐܡܪ ܐܒܪܗܡ 5
ܐܠܗܐ (f. 128 *b*) ܗܘ. ܕܐܦ ܐܦ ܡܫܒܚ ܠܗ
ܐܡܪ. [3]ܡܠܟ ܕܡܫܒܚܐ ܕܐܒܕܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܢܫܡ ܠܐ ܕܐܡܪ ܡܢܢ
ܡܐܡܪ ܒܪܐ ܠܐ. ܫܢܝܢ ܬܪܝ ܒܪ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘ 10
ܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ. ܡܢܢ ܒܪ ܕܐ [4]ܐܒܪܗܡ.
ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ,ܐܝ ܐܢ ܒܗ ܐܡܪ.
ܫܡܥ ܐܡܪ ܐܦ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܡܢܢ ܫܡܥ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܡܢܢ ܐܡܪ ܫܡܥ ܐܡܪ
[6],ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܐ [5]ܐܡܪ ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ
ܫܡܥ. [7]ܒܪ ܐܡܪ ܐܦ. ܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ ܡܢ 15
.[9]ܐܠ ܫܡܥܘܢ ,[8]ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܐ [10]ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠ ܐܡܪ. ܐܡ [11]ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡܪ 20
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡ ܐܡܪ. ܐܡܪ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡ ܐܡܪ ܐܡܪ.

---

[1] MS. ܐܡܪ.

[2] There seems to be some error here. See Bickell, p. 91, l. 17; Guidi, p. 68. [3] Or it might be ܡܫܝܚܐ. Read ܡܫܝܚ?

[4] Read ܐܒܪܗܡ. [5] Read ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ?ܐܡܪ [6] MS. ܡܫܝܚܐ.

[7] MS. ܒܪ. [8] MS. ܐܒܪܗܡ. [9] MS. ܐܡܪ. [10] MS. ܐܡܪ.

[11] Instead of ܐܡܪ. The next word seems corrupt.

[1]لم هوم ابحد حلا . حلجا حجلهم حلجحا
هيهد [2]سحهد (f. 128 *a*) * * * * * * * * * *
[3]لمم مه ابحلهما لمم هم . حدد محصلهما
هم حمحا لما حلا حصما لله . هحلجلهم
حمحصد حمد حصوبه حد حبلهما لمم
ابصما هحصيه هيد . هحصحد صحصه
. هحصحد حم صبوبه هحصد حصد . هحصوبه
. هحصحد حم لحصه هحصد حلمسه حم ابجهما
هحلهجه مجيا ابهجهما حلجا ,هبجهما
صحصد هصحصه ابصما . هيصد لحصه مهحصحه
[4]حملا حلا . حصما حيجا حدد هم حمحا
ابه حهلحصحه حلا . حصا حصما ابحد حلا
حيصا . حللحهصه حيحد حصد [5]حصصه . حصحه
حصصحد حا حمه حمحا ابهحصحا صحصد
حصا , هحلد حصصد حصيحه حد ابه حمه .حمد
حجهجه . حيصد ابهلحصحه صحصه حا حصا
. هحصحد حمحصه هحصد حصه حصما ,حد هِد
هحصحه حصحه حيلا هم . حلحد صهحصحه
. حصحد هحا لحِا هم . حلحد صهحصحه
حيحا صحلحصحه . حصحد حصحصحه صحصه
حم حدد . حصحيا لحصهحصه . حصحصه
. حهحصه حهصحه هيهد جيحصه . حصا حهجحه
حصحصه . حصحصه حيحا لحصحصه

---

[1] Here a leaf is wanting in the MS., the contents of which corresponded with p. ٢٤٣ in De Sacy's edition.
[2] For هحلحصه ?
[3] Read حصحصه ?
[4] Add هم ?
[5] Read لحصا ?

ܐܝܓܪܬܐ ܐܒܪ ܒܬܪܐ ܕܒܟ. ܕܥܝܪ ܐܒܪܗܡ ܕܝܫ
ܕܡܫܟܚ ܐܝܟ[1] ܓܒܪ ܕܒܟ ܠܚܝ ܕܡܫܟܚ ܕܒ
ܟܠ ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ ܐܘ ܐܚ ܐܘ ܐܚܬ
ܕܡ, ܕܡܫܟܚ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ
ܠܐ. ܕܥܝܪ[2] ܐܢ ܕܐ ܕܥܝܪ ܕܝܟ ܡܢ ✧ ܕܒܟ
ܕܒܟ ܕܒܪ ܐܒܗ ܕܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ,
ܕܡܫܟܚ. ܡܢ[3] ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ ܐܝܟ ܕܐ
ܒܟ. ܕܐ ܕܥܝܪ ܕܡܫܟܚ ܐܢ ܕܒܟ ܕܒ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܢ ܕܐ ܠܗ. ܕܡܫܟܚ ܐܒܗ ܕܥܝܪ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܡ. ܕܒܟ, ܒܟ. ܐܝܟ ܕܐ ܕܥܝܪ ܕܡ
ܕܒܟ ܒܪ ܕܡܫܟܚ. ܐܝܬ ܠܗ ܐܘ ܕܥܝܪ ܕ
ܠ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܠܐ. ܕܥܝ ܒܟ ܕܡ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܒܟ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܕܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ
ܕܒܟ. ✧ ܡܢ ܒܟ ܕܒܟ ܕܒ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ
ܒܪܬ ܐܝ ✧ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ ܐܘ ܒܪܬ ܐܝ ✧ ܐܝ
ܕܒ ✧ ✧ ✧

ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܡܫܡ ܡܠܐ ܕܐ ܪܚܡܬܝ ܡܗܠܠܐ
ܟܬܒ ܡܝܟܐ. ܡܩܒܠ, ܡܩܒܠ ܒܬ ܩܒܠ, ܡܩܒܠ, ܡܩܒܠ.
ܪܚܡ ܐܠܗ ܒܥܠ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܟܬܝ ܡܫܝ ܐܠܗ
ܡܕܡ, ܐܡ ܐܠܗ ܒܥܠ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܠܗ
ܐ ܐܠܗ ܐܠܐ. ܐܠܗ ܒܥ ܐܠ ܡܩܒ, ܐܠܗ ܐ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܫܝܚ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐ
ܐ ܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܕܡܫܝܚܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܒܝܫܘܥ ܡܪܝ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܝܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ✣ ܠܡ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ ܕܐܝܬ
ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ
ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ. ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ
ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
ܒܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܥܕ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܐܢܐ
ܒܥܕ ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܡܫܪܝ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ

ܕܫܡܥ ܡܫܡܥ ܕܥܒܕ ܒܝܬ ܫܡܫܐ ܕܐܬܐ ܠܟܘ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܡܢ ܕܐܡ
ܠܟܘܢ ܣܓܝ ܕܥܒܝܕ ܐܢ ܕܫܡܥ ܕܐܬ
ܕܫܡܥ ܕܝ ܒܪ ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘ ܕܫܡܥ ܠܐ ܕܐܡ ܡܢ ܐܫܬ ܡܠܟܐ
ܕܐ ܕܫܡܥ ܡܫܡܥ (f. 126 *b*) [1]ܡܫܡܪܬܐ ܕܐܝܬ
ܒܟ ܐܢ ܕܐ ܕܐ ܒܝ ܐܝܟ ܐܢ ܕܫܡܥ ܐܢ
ܐ ܕܫܡܥ ܐܠܐ ܕܫܡܥ ܠܟܘ ,ܡܫܡܥ ܕܐ[2].
ܐ ܕܫܡܥ ܒܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟܘ ܠܟ ܕܫܡܥ[3]
ܐ ܒܝ ܕܐ ܐܡܪ ,ܡܠܟ ܕܝܢ ܕܫܡܥ ܠܟ ܕܐ
ܐ ܕܫܡܥ ܐܢ ܕܐ ܕܫܡܥ ܐܢ ܕܐ ܕܐ ✣ ܠܟ ܕܫܡ ܐܢ
ܕܫܡ ܕܫܡܥ[4]ܐܝܬ ܕܫܡ ܐܢ ܕܐ ܕܫ
ܠܟ ,ܡܫܡܥ ܕܐ ܕܫܡ ܐܢ ܕܫܡ ܐܢ ܕܫ
ܕܫ ܐܢ ,ܐܝܬ ܕܫܡ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕܫ
ܕ ,ܡ ܕܫܡܥ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ,ܕܫ
ܕ[6]ܫ ܕܫ[5]ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕ
ܐ[7]ܡ ܕܫ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܠ
ܕ ܕܫ ܠ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ,ܕܫ ܐܢ ܕ
ܠ ܕܫ[8]ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕܫ ܐܢ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ,ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ[9].
ܕ ,ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ,ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ[10]ܕ

---

[1] MS. ܡܫܡܪܬ. [2] Read ܐܫܬ or ܐܫ. [3] Read ?
[4] MS. ܐܝܬ ܕܫ. [5] MS. ܐܢ ܕܫ. [6] Read ?
[7] MS. ܕ. [8] MS. ܐ ܕ ܕ (*sic*). [9] MS. ?
[10] MS. illegible.

ܕܢܦܫ ܐܠܗܐ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ✣ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܟ ܐܢ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ ܠܐ ܐܬܐ ܒܝܕܟ
.[1]ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ✣ ܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ[2] ܕܡܫܝܚ ܒܢ ܐܦܣܩ ,ܐܠܗܐ
ܒܫܡܗ (f. 126 *a*) [3]ܡܫܝܚ ܐܢܬ ܡܠܟ ܕܝܫܪܝܠ
ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ,ܡܫܝܚ
ܠܟ ܐܢ ܐܬܐ ܒܫܡܗ ܒܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ. ܡܫܝܚ
ܒܢܝ ܐܫܬܡܥܘ ,ܡܫܝܚܐ ܐܫܬܡܥ. ܡܫܝܚ
ܒܫܡܝ ܐܢ ܐܬܐ ܒܫܡ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢ ܠܐ
ܐܬ ܠܟ ܡܫܝܚ ܐܬܐ ܐܢ ܐܦ ܠܐ. ܐܢ
ܒܫܡ ,ܡܫܝܚ ܐܢ ܐܬܐ ܒܫܡ ܐܚܝ ܠܐ.
ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚ ܐܬ ܐܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܦ
ܡܢ ܐܠܗ ܐܬ ܐܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܦ ܐܢ
ܐܦ ܐܢ

ܡܢܝ ܐܦܝ ܫܡܥ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܬܐ ܠܡܐ ,ܡܠܐ
ܐܡܪ ✣ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܫܡ ܡܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܝ ܐܢ ܐܡܪ
(f. 125 b) ܐܦܝ ܠܝ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܫܡܥ ܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܫܡܥ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢ ܐܢܫ
ܫܡܥ ܐܡܪ ܐܡܪ ✣ ܐܢ ܐܦ ܐܡܪ ܡܢ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܐܡܪ ✣ ,ܡܫܐ ܐܢ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܦ ܐܡܪ ܐܢ ,ܐܡܪ
ܐܡܪ ✣ ,ܡܫܐ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ. ,ܐܡܪ ✣ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ✣ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ✣ ,ܐܡܪ ✣ ,ܐܡܪ ✣ ,

ܡܫܘܝܚܢܐ ܗܘ. ܐܢ ܟܠܝܠ ܡ ܐܡ ܫܘܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ,ܐܝ ܐܢ ܒܘ ܒܘܪ .ܟܠ.
ܒܘܪ .ܡܢ ܒܘܪ ܫܡܐ ܟܠ ܒܘ ܐܬܐ
ܫܝܬܐܡܠ ܡܠܐ [2]ܟܬܒܬܐ [1]ܡܢ ܐܝܬ ܠ .
ܫܘܬ ܟܬܒܬ ܐܢ .[3]ܐܬܐ ܠܡ ܒܘ ܩܒ ܐܢ
ܡܢ ܐܢ ܟܐ ܐܢ .ܟܬܒܬ ܠ ܡܢ
ܟܬܒܬ ܒܘ ܟܐ ܐܢ .ܫܘܬ ܡܠܐ ܐܝܬ ܟ
ܟܬܒ ܟܬܒ ✣ ܒܘܬ ܟܬܒܬ ܐܝܓܪ ܟܬ
✣ ܠ ܒ ܐܢ ܓܢ ܟ ܟܠ ܠ ܠܡ .ܟܠ
ܟܬܒ ܒܘܬ ܟܬ ܐܢ .ܐܝ ܒ .ܟ
ܐ .ܐܢ ܐ [4]ܐܒ ܟ ܐ .ܒ ܟ
ܐ [5]ܟ ܐ .ܟ ܐ ܐ ܟ
ܟ ܟ .ܟ ܒ ܟ ,ܐ
ܐ .ܟ ,ܐ ,ܐ
ܐ ܟ .ܐ ܟ ܐ .ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

[1] MS. ܕܡ. [2] MS. ܟܬܒܬܐ. [3] MS. ܐܬܐ.
[4] Read ܐܒ. [5] Read ܒܬ ,ܟܬ ܐ ܟ ܐ.
[6] The sense seems to me to require ܟ or ܐ.

ܫܡܫܐ .[1]ܡܩܒܠܝܢ ,ܡܕܝܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ .ܡܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܥܝ ܠܗ ܠܡܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ .ܐܦ ܗܘ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ .ܐܠܐ ܠܐ ܡܠܟܐ .[2]ܕܡܫܬܠܡ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܬܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܠܐ .ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ
ܫܠܝ ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܠܗܐ .ܫܠܡܐ ,ܡܫܬܒܚܢܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܐܠܗܐ .ܐܦ ܐܬܐ ܠܐ ܐܬܐ .[3]ܕܐܠܗܐ
✣ .[6]ܕܐܠܗܐ ܐܠܗ .[5]ܐܝܬ ܠܗ .[4]ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗ .ܐܠܗ
ܐܦ ,ܐܦ .[7]ܡܫܬܒܚܢ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗ
ܐܠܗ ,ܡܫܝܚܐ ܠܐ .ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗ ,ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ .ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠ
ܐܠܗ ,ܐܠܗ ܕܐܠ ܐܠܗ .ܐܠܗ ܕܐ ,ܐܠ ܐܠܗ .ܐܠ
ܐܠ ,ܐܠ ܐܠ ,ܐ ,ܐ .[8]ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
✣ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ

ܫܡܝܐ ܠܗܘ. ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܐ [1]ܐܠܦܝܢ. ܐܡܪ
ܡܪܝ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟܐ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܣܝ ܠܗ. ܡܫܬܟܚ ܡܫܬܡܥ ܡܥܒܕ
ܡܥܒܕ ܐܝܟ ܠܗ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܡܐ ܠܗ ܐܡܪ ܐܬܐ ܕܐ [2]ܠܗ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ 5
ܐܡܪ ܐܡܪ, ܐܡܪ ܐܠ ܬܐܠܦ. ܐܡܪ ܐܡܪ
ܒܝܬ [3]ܓܒ; ܐܡܪ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܕܐ ܐܡܪ ܕܐ ܐܬܐ. ܐܡܪ ܕܐ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܡ ܐܡܪ ܐܡ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܡܪ 10
✣ ܐܡܪ ܐܡ [4]ܐܡܪ. ܐܡ ܐܡ ܐܡܪ. ܐܡܪ
ܐܡ ܐܡܪ ܐܡ [5]ܐܡ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܡ
ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ [6].
ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ
ܐܡ [8]ܐܡ [7]ܐܡ ܐܡ. ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ 15
[9]ܐ ܐܡ. ܐܡ, ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ
ܐܡ. ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ (f. 124 *b*). ܐܡ,
ܐ, ܐ ܐ ܐ ܐ [10]ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ [11]ܐ ܐ ܐ. 20

---

[1] So I have ventured to write. The MS. had ܐܓܦ, which some one seems to have altered into ܐܓܠܦ.

[2] Read ܠܗ. [3] MS. ܓܒ. [4] MS. ܐܡܪ.

[5] MS. ܐ. [6] MS. ܐ.

[7] MS. ܐ. [8] Delete this word.

[9] Add ܐ? [10] MS. ܐ.

[11] Originally ܐ, but altered by the scribe.

ܒܓ̈ܘ[1] ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܚܠܡܐ ܐܘ ܒܡ̈ܬܠܐ.
ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܩ

ܕܐܬܐ[1] ܕܥܒܕ ܒܗ ܫܘܒܚܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܕܥܒܕ ܒܗ ܫܘܒܚܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 5
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 10
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 15
(f. 123 *b*) ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ[2] ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ[4] ܕܡܫܝܚܐ[3] ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡ 20
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ[5]ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕ[6]ܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡ ܕ.ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 25
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝ ܕ ܕ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

[1] Delete ؟. [2] Read ؟. [3] MS. illegible.
[4] Read ؟ ? [5] MS. illegible. [6] Read illegible.

ܗܠ ܡܢܝ ܐܠܐ ܗܠ ܣܒܪ ܗܠ ܡܫܚ ܕ[1]ܡܫܬܬܐ
ܠܥܠܡ ܠܥ[2]ܢ ܡܫܚ ܕ ܡܢ ܒܝ ܡܫܚ ܕ ܡܢ ܒܝ.
ܟܠܝܠ ܐܠܐ ܠܡܫܚ ܗܠ ܐܢ ܐܝܬ ܟܠܝܠ ܗܠ
ܐܢ ܐܝܬ ܟܠܝܠ ܐܢ ܐܝܬ ܐܢ ܐܝܬ ܟܠܝܠ ܗܠ.
ܐܠܐ ܐܠ ܐܠܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܠ[3]ܡ ܐܢ ܐܝܬ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܐܠ ✣ ✣ ✣

ܫܝܡܐ ܠܐ ܫܪܝ ܫܒܚ ܡܢ. ܚܕܐ ܫܪܝ ܫܡܥ
ܠܐ ܕ. ܝܗܒ ¹ܡܫܬܢܝܐ ܥ ܫܪܝ ܫܡܐ
ܫܒܚ ܫܪܝ ܠ ܫܪܐ ܕ. ܚܕ ܒܪ ܡܐ ܫܥ
ܢ ܫܥܒܕ ܥܒ ܐܠ ܫܡܥ. ܫܪܝ ܠ ܫܪ
ܫܒܚ ܥ ܫܪܝ ܫܡ ܡܫܬܢ. ܢ ܫܒܥ
ܫܡ ܠܟ ܫܪ (f. 122 *b*) ܝܫܒ ܫܡ ܐܠ ܐܠܡ.
ܥ ܫܡܐ ܫܪܝ ܠ. ܠ ܐ ܒܪܝܐ ܫܪܝ
ܫܡܡ. ܡܫܬܢ ¹⁰ ²ܫܪ ܒܪ ܠ ܢ. ܡ ܒܪ ܥ ܫܪ
ܡܝܡ ³,ܡ. ܥ ܐ ܠ ⁴,ܡ. ܥ ܫܪ ,ܡ
ܡ ⁵ ,ܡ. ܡ ¹⁵ ,ܡ ⁶ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܢ ²⁰ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܠ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ

---

[1] MS. ܫܡ.

[2] These last two clauses are corrupt. The corresponding Arabic is (De Sacy, p. ٢٣٥, last line) والرابِعةُ كَرَمُ الخُلُق والخامِسةُ النَّبْلُ في العَمل.

[3] MS. ؟ (*sic*).

[4] MS. ؟.

[5] MS. ܚܡ.

[6] Add ؟

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝ ܠܐ ܐܬܝ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܝ ܐܢ ܐܬܐ ܠܟ

ܐܪܡܐ. ܡܗܝܪ ܐܟܬܒ ܫܠܚ ܐܠܗ ܠܡ ܫܡ. ܡܝܬ
ܠܗ ܟܠܗ ܐܝܢܐ ܐܟܬܒ ܐܪ ܐܟܬܒ ܐܠ
[1]ܐܬܡܝܐ ܐܪܥܝܦ ܠܗ ܠܗ ܟܠ ܫܢܐ ܐܝܢ
ܐܝܡܐ ܡܫܡܫ ܐܠܐ ܐܠ ܫܢܐ. ܐܬܒ
ܐܪܡܐ ܐܠܐ ܐ ܐܬܐ. ܐܠ ܠ ܐܡܐ
ܒܢܐ. ܟܠ ܠ ܐܝܢ ܐܪܥ (f. 121 *b*) ܐܝܦܐ
ܐܪ. ܒ ܐܪ ܐܟܬܒ ܐܠ ܫܒܝܐ ܐܬܡ
ܐ ܐܠ ܐܟܬܒ ܐܪ ܐܬ ܐܠ ܐܪ ܐ
ܐܬܒ ܐ ⁘ ܐܪ ܟ ܫܝܐ
ܐܪ ܐ. ܐܟ ܫܝ ⁘ ܐܪ ܟ ܫܝ ܐ
ܐ ܐ ܐ

ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܒܬܪܝܨ ܠ
ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐ ܠܡܐ. ܐܡܪ ܐܝܟܐ ܕܐܦ. ܠ
ܕܡܫܡܪ ܟܠܝܬ ܠ ܕܫܒܥ[1]ܐ ܐܢܐ ܕܐ ܒܝܬ
❖ ܫܡ (f. 121 a) ܐܢ ܠܟܬܒ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝ

5 ܕܡܠܟ ܠ ܒܗܢ[2]ܐܡܪ ܐܦ. ܡܫܡܫ ܐܝܟ
ܐܢ, ܡܫܝ. ܐ[3]ܢܐ ܫܪ. ܡ ܡܫܟ ܠ. ܐܢ
ܐܡܪ ܒܝ ܐܡܪ ܡܫܝ. ܡܐ, ܐܡܪ. ܐܢ ܒ
ܐܡܫܝܚ ܠܡ. ܐܢ ܐܫܬ ܡ ܠ ܡܫ
ܒܝ. ܒܗܢ ܐܡܪ ܡܫ ܠ ܕܡܫܝ
10 ܐܢ ܠ ܐܫܬ ܐܢ ܐܡܪ ܐܠ ܐ
ܕܡܫܝ[4] ܕܡ[5]ܐ ܐܦ. ܡ ܠ
ܐ ܐܝܠ ܐ ܐܝ ܠ. ܐ
ܒ[6]ܐ ܒ ܐ ,ܐ
ܠ[7]ܐ. ܐ ܒ ܐ ܐ
15 ܒ ܐ ܒ. ܐ[8]ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ. ܐ ܐ
ܐ ܐ
20 ܐ[9] ܐ
ܐ ܐ
ܐ ܐ
ܐ[10] ܐ

---

[1] MS. ...
[2] Read ...?
[3] Read ...?
[4] MS. ...
[5] Read ...?
[6] MS. ...
[7] Read ...
[8] MS. ...
[9] MS. ...
[10] MS. ...

ܟܝܦ ܟܠܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܟܠ ܟܝܢ
ܟܝ ܕܐܡ ܐܡܪ. ܟܠܐ ܫܠܡ ܟܕ ܟܝܢ
ܐܠ ܟܢ ܟܝ ܟܠ ܟܝ. ܟܝܦ ܕܐ ܟܠ ܕ
[1]ܟܢܝܫ ܠ (f. 120 *b*) ܟܝ ܫܡܥ ܕܐ ܐ
ܟܐ ܟܝ ܟܠ ܠ ܐ ܟܢ ܟܐ ܕ. ܟܝ 5
ܟ. ܟܠ ܟܝ ,ܫܟ ܫܐ. ܟ
ܟ ܟ. ܠ ܐ ܟ ,ܫ ܟ ܟ
ܟ ,ܫ ܟ. ܠ ܐ ܟ ,ܫ ܟ
ܟ. ,ܫ ܟ ܟ ܟ ܐ ܟ 10
ܟ ,ܫ ܟ ܟ ܟ. ܠ ܫ ܟ
ܟ ܟ ܟ ,ܫ ܟ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܟ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܟ. ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 15
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܟ ,ܫ [3]ܟ ,ܫ ,ܫ [2]ܟ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 20
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
[5]ܟ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 25

[1] Read ? [2] Read ? [3] Read ?
[4] MS. ?. [5] Add ?

ܕܡܫܚܐ. [1]ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܪܝܬ
ܐܠܐ [2]ܕܠ ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܕܒܪ ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
5 ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ [3]ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
ܐܚܪܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ
ܠܗ ܥܒܕ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ
10 ܠܗ ✣ ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ
ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ
ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ
15 ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ [4]ܥܒܕ ܕܫܘ. ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ
ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
[5]ܕܫܘ. ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
[6]ܕܫܘ. ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ [7]ܕ ܥܒܕ ܕܫܘ. ܐܠܐ
20 ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ.
ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ✣ ܐܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ
ܕܫܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ
ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܫܘ ✣

---

[1] The word ܗܘ is added here in the MS., but has been scored out by the scribe.
[2] Read ܠܐ.
[3] MS. ܐܬܕܥܒ.
[4] MS. ܥܒܕ.
[5] Apparently the translator read الخمر instead of الجمر, De Sacy, p. ٢٣١, last line.
[6] The ܐ seems to be superfluous.
[7] Omit ܕ?

ܐܡ ܠܐ ܫܡܥ[1] ܠܥܝܢ ܫܠ ܥܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ.
ܐܠܐ ܐܡ ܫܡܥ ܠܐ ܐܡ[2] ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ. ✧ ܐܝܬ ܐܝܟ
ܫܡܥ ܐܪܡܝܐ ܕܡܫܬܐ ✧ ܐܝܬ ܐܝܟ. ܠܐ ܫܡ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܪܡܝܐ ܕܡܫܬܐ ܐܪܡܝܐ, ܕܫܡܥ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ. ܐܡ ܫܡܥ ܠܐ ܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ.
ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ ܐܡ ܫܡܥ ܠܐ ܐܡ[3] ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ.
ܐܡ ܫܡܥ ܠܐ ܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ. ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗ ܐܒܝ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܟ ܡܣܝܪ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܫܬܡܥ ܠܟ ܘܐܫܬܒܚ ܠܟ ܘܐܫܒܚ ܠܟ ܒܫܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܕܐܦ ܒܗܕ ܡܫܬܬܐ ܐܬܝ ܠܝ ܒܪ ܐܢܫ ܕ

ܕܐܬܝ ܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥ ܠܡܫܡܥ ܠܐ
ܡܫܪܝ ܡܫܝ. ܡܘܕܝ ܐܡܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܗܘ. ܡ ܫܘܐ
ܡܠܟܐ ܫܘܝ ܕܝܢܐ ܕܐ ܕܐ ܡܝܬ ܐܢܫ
5 ܠܝܠܝ ܡ. ܐܠܐ ܡ. ܐܠ ܠܝܠܝ ܡ.
ܕܡܫܝܚܐ, ܡܐܬ ܕ ܫܝܚ ܐ ܡܢ ܗܘ
ܫܡ ܐܠܐ[1] ܐܝ. ܐܝ ܕܫܝܠ ܡܫܝܚ ܫܝܚ
ܐ, ܡܫܝܚܘܗܝ ܡܠܟܐ, ܡܫܝ ܚܫܝܚ
ܫܝܚ ܡܫܝܚ ܕܝ ܫܝܚ ܐ ܗܘ ܫܝ. ܫܝܚ
10 ܫܝ. ܡܫܘܝ ܫܝܚ ܐܝܫ[2]ܡܫܝܚ ܐ
ܐ, ܡ ܫܝ ܕܝ ܐ ܫܝ ܡ ܫܝ ܫ[3]ܡܠ ܐ
ܫܝ ܫ ܫܝ ܡܫ. ܡܫ[4]ܠ ܫܝ ܡ ܫ
ܫ. ܡܠ ܡ ܫ ܐ ܫ ܫ ܫ ܫ
15 ܡܫ, ܡ (f. 119 *a*) ܠ ܫ
ܡ ܫ ܫ ܫ ܡ, ܡ ,ܫ
ܡ ⁘ ܫ ܫ. ܫ ,[5]ܫ.
ܫ ܫ ܡ ܫ. ܡ
20 ܠ ܫ ܡ ܫ ܫ ܫ.
ܫ ܫ ܫ ܫ[6] ܫ[7] ܫ
ܫ ܫ[8]. ܫ ܫ
ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ

---

[1] MS. ܐܠܐ.
[2] MS. ܡܫܝܚ.
[3] MS. ܡܠ.
[4] Achan and Ahab.
[5] MS. ܫ.
[6] Read ܫ?
[7] Read ܫ?
[8] MS. ܫ.

ܢܦܠ[1]. ܠܐ ܫܡܥ ܠܚܬܢ ܒܫܡ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܪܝ ܥܡ ܪܘܚܟ ܘܥܡ ܪܘܚ ܐܒܝܟ
ܕܐܬ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ[2].
ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܠܐ ܕܐܡܪ[3]. ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܐ
ܡܫܬܬܐ ܠܐ ܐܫܬܬ ܡܢ ܟܣܐ.
ܡܠܐ ܕ ܐܡܪ ܗܘ ܐܬܪܟܒ ܥܠ
ܟܪܟ[4] ܠܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗ ܐܒܝ ܕܐܬ ܒܫܡܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܬ ܡܢ ܟܣܐ
ܐܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܬ ܡܢ ܟܣܐ
ܐܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܫܡܝܐ ✣

ܗ[1]ܘ ܒܝܬ ܡܕܪܫܐ ܕܝܠܗ ܐܦ ܕܟܬܒ ܠܗ ܒܫܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܒܫܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܘܠܒܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܒܝܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܝ ܡܓܘܣܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝ ܘܐܬܝ ܠܐܪܥ ܝܗܘܕ ܘܐܬܝ ܠܒܝܬ ܡܕܪܫܐ ܕܝܠܗ

وقال لهما ان الملك لا يحب ان يسمع
كلاما لا فائدة فيه. فلما سمعا منه ذلك
انصرفا عنه وقال شترنبة لدمنة ما الذي
حملك على ما فعلت. فقال دمنة ان
الملك قد اساء الظن بي وانا اريد ان
اعلم ما سبب ذلك. فقال له شترنبة
ان الملك قد اخذ عليك بما كان منك
من الخيانة. فقال دمنة ان الملك
لم يأخذ علي شيئا من ذلك. فقال
له شترنبة ان الملك قد اخذ عليك
بما كان منك من الخيانة. فقال
دمنة ✣ وما الذي كان منك من
الخيانة ✣

قال. بلغني ان الملك دبشليم[4] ملك
الهند. وكان الملك دبشليم قد اتخذ
فيلا عظيما لم ير مثله في بلاد
الهند كلها ولا في بلاد[5] الصين.
وكان اسم الفيل شاكاكول[6]. وكان
قد ملك على الفيلة كلها[7] وكان
قد بلغ من عظمه وقوته ان كان

---

[1] Read ؟سوزا [2] حكمه is repeated in the MS. [3] MS. حكد.

[4] The beginning of the new story is not marked in the MS. See De Sacy, p. ٢٢٨; Bickell, p. 81; Guidi, p. 65.

[5] Probably corrupted from كشمير, for *Cashmîr* is named here in some Arabic MSS. See Guidi, *loc. cit.*

[6] Read شاكاكول, without ه. [7] MS. الفيله.

لا بمنه. ما منه بمكم مكتوبة مكتوبة لم لا
مكتوبة ✣ لكنه مكتوبة لا لكلمة مكتوبة. لمكتوبة
مكتوبة بمنه. لكنه مكتوبة. لا مكتوبة ما لا
مكتوبة مكتوبة لكنه لكنه. لكنه ملكة مكتوبة
مكتوبة مكتوبة مكتوبة. مكتوبة مكتوبة
مكتوبة لا مكتوبة. مكتوبة مكتوبة مكتوبة مكتوبة
مكتوبة مكتوبة

ولم يكن له ولد. وكان تقيا وكان يعبد الله
بصوم وصلوات وكان له ابن واحد اسمه [1]ميخا
وكان يحبه. وكان ابن سنة. وكان ابوه يعلمه
الكتب وكان له ولد عجيب. وكان [2]ابوه
يحبه. وكان يعلمه كتب الانبياء. وكان ابوه
يعلمه ويقول له يا ولدي. ان الله يحب
[3]الصديقين. ويبغض الخطاة. وان يعقوب
ابو الاسباط. وكان يعلمه كتب الانبياء
ويقول له يا ولدي. ان الله يحب الصديقين
ويبغض الخطاة

ܐܠܐ ܕܐ ܒܥܝܢ ܕܐܢ ܠܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܠ ܒܝܕܝ ܒܡܕܒܪ ܕܐܬܝ ܠܡܫܬܐ
ܕܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܠܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܡܫܬܐ ܠܟ [1]ܐܡܪ
ܒܥܝ ܐܠܐ ܕܐ ܒܝܕ ܐܢܐ ܒܝܕ ܕܐ ܐܠܐ
ܠܟ ܐܡܪ ,ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܐ ܐܢ ܐܠ 5
ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ [2]ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܐ ܐܡܪ ܠܟ
.,ܐܠܐ ܠܟ (f. 116 *b*) ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ,ܐܠܐ ,ܐܬܝ
ܐܠܐ. ܒܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ ܕܐ ܐܡܪ
ܠܐ ܐܝܟ ܐܠܐ. ܒܝܕ [3],ܐܠܐ ܐܡܪ
[4]ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ 10
ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܒܐܠܗܐ
ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ✣ ܒܐܠܗܐ ܐܡܪ
.ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ
ܐܡܪ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܐܡܪ ܐܢܐ [5]ܒܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ 15
[6].ܐܡܪ ,ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ,ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ
ܐܡܪ [7]ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠ ܐܡܪ.
ܐܡܪ ,ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܐܡܪ ,ܐܡܪ [8]ܐ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ. 20
ܐܡܪ ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ.

---

[1] MS. ܐܡ̣ܪ. [2] MS. ܐܡ̣ܪ. [3] MS. ܐ̣ܠ.
[4] MS. ܐ̣ܡ. [5] MS. ܒ̣ܐ̣ܠ̣ܗ̣ܐ.
[6] The words of the quotation (S. John's Gospel, ch. xv. 13) are omitted, and the whole passage seems rather confused.
[7] Perhaps ܐܡܪ ܐ̣ܠ̣ ܐ̣ܡ̣ ܐ̣ܡ̣ܪ. In the MS., however, ܐ̣ܡ̣ is at the end of a line and marked as contracted.
[8] Perhaps ܐ̣ܡ̣ ܐ̣ܡ̣ ܐ̣ܡ̣ ? In the MS. ܐ̣ܡ̣ is at the end of a line, but has no mark of contraction.

ܕܡܫܬܬܐ ܒܟ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[1]. ܕܡܫܬܬܐ ܕܡ
ܕܐܬܐ (f. 116 *a*) ܡܫܬܬܐ ,ܐܝܟ. ܡܫܬܬܐ ܕܐ
ܕܐܬܐ[2]. ܡܫܬܬܐ ܠܐ ܡܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ ܠܐ
ܕܐܬܐ ܒܟ ܡܫܬܬܐ ܕܐ ܐܠܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܐ
5 ܒܟ. ܠܐ ܐܐ ܐ[3]ܡܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ
ܒܟ ܡܫܬܬܐ ܐܠܐ ܡܫܬܬܐ. ܡܫܬܬܐ ܐܐ ܐܐ
ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܬܐ ܐܒܟ ܒܟ ܡܫ ܐܐ. ܐܫܬ
ܡܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ ܐܐ. ܡܫܬ ܠܐ ܡܐܐ
ܡܫܬܬܐ ,ܐܝܟ ܐܫܬܬܐ[4] ܡܫܬܬܐܫܬܬܐ ܡܫܬܬܐ ܐܐ
10 ܐܐ ܡܫܬܬܐ. ܐܐ ܒܟ ܐܐ ܐܫ ܐܫ ܐܫ ܐ
ܐܐ ܐܠܐ ܡܫ ܐܐ ܒܟ ܐ ܐܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
15 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ[6]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[7] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
20 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[8]. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] For ܐܝܟ and ܐܫܬܬܐ.

[2] Something has been omitted here. See De Sacy, p. ٢٢٢, ll. 4, 5; Bickell, p. 59, ll. 12, 13.

[3] MS. ܐܫܬܬܐ?.

[4] Read ܐܫܬܬܐܫܬܬܐ.

[5] Read ܐܫܬܬܐ?

[6] Read ܐ and ܐ?

[7] MS. ܐ at the end of a line. If ܐ be the right reading, something must have been omitted after ܐ.

[8] Here again there seems to be some error.

ܡܥܒܕ̈ܐ. ܐܡܠܐ ܕܐ ܐܦ ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܕܐ ܀[1]ܐܫܬ
ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܠܐ ܡܝܬ. ܐܠܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܫܬ ܐܠ ܐܫ ܐܡ ܐܡ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܦ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 5
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐ[2]ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 10
ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣[3]ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 15
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐ[4]ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 20
ܐܠ ܐܠ. ✣ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ✣ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ✣ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐ[5]ܐ ܐ[6]ܐ.

[1] Read ...
[2] For ...
[3] MS. ...
[4] So the MS., here and below.
[5] I have added ...
[6] MS. ...

ەزە ەزيحەەل ىلەەحە هنر ەكى زەە. حر
مسزيە. ةهنر ەزيزا هنر حد. لى ەنر يحەا
مزفە. ەهحەىء هلم حم ييسحە. ەحلا هلم حم
ىلا ەححتكا هنر ەزيا لكم. ەهلحء هلم حم
5 لحل مەەەە مىحد [1]حما ىلاىەر يز. حز مىحزح لر
ىلىزە. ەنر [2]هنر ىلا ەححتكا حم. ىمر حم
ەحاەەد هىل ,نيز هنهى. ەمسهنر ەزد حەە
ىحەحهزا ەزم مر ەنر هنىغر ەلە. ىلىزە ىلا
حمد ىلى ✣ ,ە ەححە. ەكم يحنر ✣ يحنر
10 لر لاهلە. ەزيىز ەححە مىحد حمهزا. ەهىل لر
حە ەزمىم ىلى حمد ىمهلە. ەهلىحا ەححە
ىلا. حد. لر هنر يمحا ىلا. ەححا ەهتىكى ىكى
ىكلىسل ەزم مەححەە. ەزم حزفهر ىكزىكء
ىل ەزم ييسحە. حى هنر ەحجزا ەزم ەهزىححا
15 حمە. [3]مە هنر مىحد ا ىزىمر هنر حم ىم
ەححتكا ىلم حم [4]ەزيمە ەحاەەد ەمم مىحد
ەهحزيم ەحمم هنا [5]مىحد هّر حد. حزد مزيزم لر.
هنر حمد مسهنرا ەحەرفى ميم حم ەزد ىحد
ميزم. ەحىمر [6]مىحد مد حد مد ىحىم. حمد
20 ەزە. مزحد ىلە ىلحمحە. ەحىسم مسهنر
(f. 115 b) لحلە. ىل هزيحنا مزحد مسهنر ىمد
ىحمسد ميتر مىحد. ەحمە ەهزمححد
ىحىم ىل ىل مىهەزىيم ەحهزم. ەحلا حم ىحىم
ەحنح مىهزا مسهنر ەحمە. مىحد ىيسم

---

[1] Delete ? ? [2] MS. ىحد. [3] MS. هز.
[4] MS. ىىىەەە, but the second ە is scored out.
[5] MS. ىحىمد. [6] Read مىهزىحم ىمم حم مد ؟ ؟

ܟܠ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܫܬܠܡ ܐܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܘܕܥܢܐ
ܥܡ ܫܡܐ ܫܠܡ ܫܡܥ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܘܕܥܢܐ ܠܐ
ܕܝܢ [1]ܕ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܫܠܡ ܫܡܥ ܡܫܬܠܡ
ܠܐ ܡܢ ܐܠܦ ܐܢ ܕܐܝܬ ܫܡܥ ܒܗ ܡܘܕܥܢܐ ܥܡ ܕܝܢ
ܟܕ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܐܦ ܫܡܥ ܫܠܡ. ܟܕ ܐܡܪ ܟܕ
ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܦ ܐܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܘܕܥܢܐ ܐܦ ܕܝܢ
ܐܦ ܐ

ܡ ܟܬ ܒܗ ܐܠ ܐܠܐ. ܟܫ ܟ ܡܫܐ ܐܦܦܒܟ
ܟܫܐܦܐ ܦܒ ,ܡܫܢܟ ܡܫ ܟܠ ܐ. ܟܫܫ
ܟܒܫܟܐ ܟܫܫ ܐܒ ܟܒ .[1]ܡܐ ܟ ܟܫ
ܡܫܐ ܟ ܫܒ ܐ ܟܐ. ܡܫ ܒܦ
ܟܫ[2] ܟܐ ,ܡܫܫ ܒܫ. ܡܫܟ
ܟܫ ܐ[3] ܫܫ ܟܫ ܟ. ܒ
ܒ ܟ[4]. ܡ ܫ ܟ ܐ
ܟ ܒ ܟ ܐ ܒ ܡ ܐ ܒ
ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ
ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ
ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ ܐ ܟ

ܕܒܝܬ ܝܫܘ. ✣ ܐܡܝܢ ܕܐܡܪ ܠܥܘܠܡ ܘܒܥܘܠܡ
(f. 114 *a*) [1]ܕܥܠ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܠܐ ܠܐ. ܘܠܐ ܐܠ ܐܠ ܠܐ
ܕܐܡܪ ܐܠܐ ܐܠ ܐܠ, ܒܫܡ ܒܪܟ. ܐܒܐ
ܐܠܐ, ܒܫܡ ܒܪܟ., ܐܠܐ ܐܠ ܐܠ ܐ
ܐ. ܐܒܐ ܐܠ ܐܠ ܐ ܐ. ✣ ✣ ✣

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ
ܐܡܪ[1] ܠܟ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܐܢܐ[2] ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ. ✣ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ✣

ܐܝܟ[3] ܐܡܪ. ܐܡܪ[4] ܠܡܫܝܚܐ، ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ
ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ

---

[1] ܐܡܪ is repeated in the MS.

[2] Add ܐܡܪ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܬ. The γαλῆ held the place of our cat.

[3] The beginning of a new story is not marked in the MS. See De Sacy, p. rr.; Bickell, p. 57; Guidi, p. 63.

[4] Read ܐܡܪ ܠܗ ? or ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ?

ܐܡ ܕܐܡܪ .[1]ܫܘܐ ܠܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐ .ܡܬܐ
ܓ̈ ,ܫܐܠܬ ܕܐܡ ܐܡ ܠܐ ܐܡ ܠܗ ܐܠܐ ܐܝܟ
.ܫܐܠܬ ܕܐܡ ܡܐ ܕܐ .ܡܬܐ ܒܬܪ ܐܝܟ ܐܠܐ
ܒܪ ܐܡ ܠܐ ܒܪ ܐ .ܡ ܒܪ ܐܡ ܠܐ ܐܝܟ
ܐܡ .ܐܡ ܬ̈ ܫܬ ܫܐܠ ܐܡ .ܐܟ ܐܡ 5
ܐܡ ܐܠܐ .ܐܡ ܬ̈ ܫܬ ܫ̈ ܐܡ ܐܡ
ܒܪ ܐܡ ܐܝܟ .ܐܠܐ ܐܠܐ ܠܡ̈ ܫܬ
.ܒ̈ ܠ ܒܪ ܐܬ ܐܝܟ .ܐܡ ܐܡ ܒ̈ ܐ
ܒܪ ܒܬܐ .ܐܠܐ ܐ̈ ܐ ܒܪ ܠܡ
ܒ̈ ܫܐ ܐܡ ܐܡ ܐܝܟ .ܐܠܐ ܫܐ 10
ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܡ ܐܡ ܫ̈ ܐ .ܒ̈ ܐ ܒ ܐ ܐ .ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ ²ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ ³ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ ,ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ 15
.ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
(f. 113 *b*) ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ✣ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ⁴ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ ✣ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ 20
ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ⁵ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ ,ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ,ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ
ܐ̈ ܐ .ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ 25

[1] MS. ܫܘܐ. [2] MS. ܐ̈ ܐ. [3] MS. ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ.
[4] Read ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ. [5] MS. ܐ̈ ܐ ܐ̈ ܐ (*sic*).

ܐܬܐ ܐܚܪ ܠܡܐ ܫܠܝܛ ܐܝܟ ܐܡܐ. ܐܠܗܐ
ܐܝܟܐ ܠܡܐ ܐܡ ܫܡܥ ܠܐ ܕ. ܡܫܝܚܐ
ܐܡ ܐܝܟ. ܠܡܐ ܫܒܝܛ ܕܥ ܐ ܐ[1]ܐܠܗܐ
ܗܘ ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ,ܐܒܐ ܐܝܟ
ܕܝܢ ܐܠ ܐܡ ܐܠܗ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐ ✣ ܐ[2]ܐܡ ܐܠ ܐܠ ܐ
ܐܢ ܐܡ ܐܝܬ ܐܡ. ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ ,

ܕܠ. ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܠ ܡܫܚ[1]ܝܬ ܐܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܫܚ
ܘܐܡܪ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܫܚܝܬ ܐܢ
ܕܐ. ܫܚܝܬ ܒܬܠ ܫܚܝ ܠܝܫܢ ܒܬ ܐܝܟ
ܫܚܝܬ ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܫܚ
ܕ ܐܢ ܡܕܡ ✣ ܫܚܝܬ ,ܒܗ ,ܐܝܟ 5
ܡܫܚܝܢ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܫܚ
ܠܝܫܢ ܡܫܚ. ܐ[2]ܝܟ ܠܐ .ܡܫܝܚ ܠ
ܠܐ ✣ ܒܫܡ ܕ ܫܡܫ ܡܫܚ

ܐܠܗܐ ܒܪܝܟ .[3]ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܢܐ
ܒܪܝܟܘܗܝ ܒܫܡ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܒܪܝܟܘܗܝ ܐܢ 10
ܐܠܗܐ. ܐܠ ܒܪܝܟܘܗܝ ܐ[4]ܠܗܐ ܐܢ
ܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܬ ܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܢ ✣ ܡܐܝ ܐܢܐ ܒܫܡ ܐܒܐ. ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ
ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡ ܐܒܐ ܐܠ ܐ ܐܢ. ܐܠܗܐ 15
ܐܢ ܐܝܬ ܠ ܐ[5]ܒܐ. ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܢ
ܐܢ ܒܐ ܠ ܐ ܐܝܬ. ܒܫ ܒܐ ✣ ܐܠܗܐ
ܐܠ ܐ ܐܢ ܐܠ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✣
ܐܠܗܐ ܐܢ. ܐܠ ✣ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✣ 20
ܐ ✣ ✣ ✣

حتسم. مدلمه حدحد حلم. مصحه مصحه
[1]مدحل حد محلمه. مملحه حقحد, محمحمه
حقحد. مصحه مصمصمه مصحده مه حدحد مصحقحد.
مصحتحده حلمصه. محمه حقسه حلقسه حدحد
5 حدحتم مصحده. حدمه حد مصلحمه. محمحه
مصلمحده. مه حدمه محمحد حلمحدحم حدمحه
✣ مصحه مم حدحد محلمه مصلمحد حدمحده
محمحه. مصحه حدحد. حدمه محمحد حدمه.
مصم حد مصمحه حلمحده. محمحد مم حلم
10 حدم مه. حدم مه حدمه مصحمه حلم. حدم
[2]حدمحده حدحتمحد مه حدحد حلمحه.
مصلححدحد حدمحدحده. مصحلحمه حدمحده حدمه
حدمه مصحتلحه. محمحمه حد مصمحه مصحمحه
حدمه مصحتحه. مصحمحه حد حدحد مصحتحه.
15 حد محده محمحمحه. مصححمه حدم مم حد مصحمحه
مصه. مصلححه مصحد مه مم مصحتحده
محمه مصحمحد. مصحده [4]محمحم حدمم مصحمحه
حلمحد مصحد مم محمحه. [5]محمحم مه ححدحه
حلحلحد مصحد مم محمحه. حدمحه مصحمحد.
20 ححم مصحد مم محمحه. محمحه ححم مصحلحه
مصحمحده محمحد. حدمحه ححم ✣ محمحمحد
مصحد [7]حد. [6]محمحم حلم مصحمحده. مصحلحمه
مصحد مصحده مه. مصحد محمحد مصححده
حدحده مم مصحد مم حدمه (f. 112 *b*). مصحتحمحد.

---

[1] MS. حدحم. [2] Delete this word?
[3] This word seems to be corrupt. [4] MS. محمحمم.
[5] MS. محمحمحه. [6] MS. محمم. [7] MS. مم.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܝ ܫܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܐܦ
ܠܐ ܒܪ. ܐܠܐ ܕܒܥܝ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ, ܘ ܐܢ ܫܠܛܢܐ
ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܫܬܘ ܠܝ
ܐܠܐ ܡ̈ܐܬ ܫܠܝܚ̈ܐ ܕܐܢ ܐܫܬܘ ܠܝ. ܐܠܐ ܕܒܥܝ ܠܝ
ܕܐܢ ܐܫܬܘ ܠܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ
ܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܫܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ✣ ܐܡܪ ܠܗ

ܗܘ ܗܘܐ ܠܟ. ܡ[2]ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܟܠܒܐ [1]ܕܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܝܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܡܝܟܐܝܠ ܐܚܝ ܡܪܝ ܠܡܠܟܐ ܩܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܟܠܒܐ ܐܬܝ ܠܟ ܒܫܠܡܐ ܠܡܠܟ ܫܠܡܐ ✣
5 ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟ ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܟܠ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ
ܟܠܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
10 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ (f. 111*b*)
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
15 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
20 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܠܟܠܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ

---

[1] Add ؟ܐ؟ [2] MS. ܐܡܠ. [3] Read ؟ܦܠܫܐ
[4] Read ܦܫܐ, omitting ܐ. [5] MS. ܐܫܬܠܠ.
[6] Read ؟ܐܫܬܐܫܬܐ. [7] Read ؟ܐܡܠܐ
[8] MS. ܐ. Some words (spoken by the fox) seem to have been omitted here.

وهو الذي يسمّى الحرباء، وهو دابّة صغيرة
لها لسان طويل جدّاً. ولها عينان حمراوان
كأنّهما جمرتان ✣ وهو دائم الحركة يتلوّن
في الساعة الواحدة ألواناً كثيرة. وهو أيضاً
يسمّى الضبّ. وهو أيضاً يسمّى الورل.
وهو أيضاً يسمّى الوزغ. وهو أيضاً يسمّى
الحرذون. وهو أيضاً يسمّى الأرطبون.
وهو أيضاً يسمّى العظاية. وهو أيضاً يسمّى
الحرباء. وهو أيضاً يسمّى الدلدل. وهو
أيضاً يسمّى الحرشفة. وهو أيضاً يسمّى
الحرشفة. وهو أيضاً يسمّى الحرشفة.
وهو أيضاً يسمّى الحرشفة. وهو أيضاً
يسمّى

ما دهم كحدهما مد حكم معد دهمه
حكم ينم ✣ ,معدحتم لم دهم دهنهدهه
.دهنم معلمه دنمحدد ون .دنم هم
دنن دهم .[1],هلمحه دحدهنه .دهد وحدهه
5 دهدهه د حكم لم .ما هنم ✣ [2]دهنم ما هنل
ينم ✣ ونهم دحده .حكم ينم ✣ مهمحد
دحده .حكم ينم ✣ معلم دنحه متم .دنم
دنم كحنهنهه .دنم ينم ✣ ملمه حلم
لحمه دحده دحتده متهمه معدحل هوهنه
10 .دهنم دهمه حمد ون متهمه .كحدحه متم
دنم .حكم ينم ✣ مدهمحده د [3]هم
ما دنم دهنده .دنحه لم دنم دهنه
حكم دنمه دهنم ✣ دهنم [4]ده .دنم ينم
دهنمنهنهه د دهنم لم دهحه د. هنم حده دنه
15 هنده .دنمه [5]دنهم هنم.حكم ينم ✣ مهنم
.هملمه كحل دهم دنم مزه متم .حكلم دنه مم
د هلم لمحدهه, حل متحد[6] مد. وده غمل
وهم حدم حل دحد ما دنهم .متم دنمحل
دنم [7]ممحه دنم .كحل دهم ده دحمه .دنمه
20 دكم .ما دنم دهنه ولهلم دحده دنحتم لم
عمل دكم .دحده حمد منحده ولنه دنم دحه
✣ ممحه ملمه ,معدنم دم دكم ده متم هنم
دحم وهم ولم دحده دنم دنم ما كمنده
.دنحتم هنل دحدم كحكم دكم لمعنده .متم

---

[1] MS. ةمسحة. [2] Add .لمحل ينم. [3] I have added this word.
[4] The MS. adds ص here. [5] MS. لمحلم [6] MS. ةحدة.
[7] Read ممحهها ? The word stands at the end of a line in the MS.

ܗܘ. ܡܫܝܚܐ ܡܫܬ ܠܗ ܠܟܠ ܡ ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܕܡ
ܠܟ ܠܡܗܝ. ܡܫܬܘܕܝ ܡܗܝܢ ܐܝ ܡܫܬܥܠ
ܟܠ. ܡܟܠ [1]ܐܠ ܡ ܟܠ ܗ ܠܡܫܝ ܡ ܗ.
ܗ ܟܠ ܡܫܝ ܗ ܐܠ ܡ ܡܫܝ ܗ ܐ ܡ ܗ
ܡ ܡܫܝ ܗ ܐ ܡ ܗ ܐ ܡ ܗ ܐ ܡ

ܡܫܟܚܬ ܗܝ. ܘܐܡܝܬ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܡܪܝ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܪܝ ܐܢܬ ܬܕܥ. ܐܠܐ ܐܝ ܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܬܕܥ ܐܝ ܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܬܕܥ ✣ ܡܢ ܫܠܝܛ ܐܝܬ ܠܗ ܠܫܡܫܐ ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܢܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ

ܡܫܝܚ ܠܡܐ ܡܫܡܪ ܐܢܐ ܒܥܠ ܕ ܫܒܩ
ܒܝܬ ܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܟܕ ܐܬܐ ܕ ܡܠܟ
ܕ ܡܫܝܚ ܝܗܒ ܕ ܡܝܐ. ܡܝܐ ܕ ܚܝܐ
ܡܫܝܚ ܒܝܬ ܠܚܡ ܒܝܫܐ. ܡܠܟ ܐܝܟ
ܐܝܬ ܠܐ ܡܝܐ ܕ ܡܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܝܐ.
ܡܝܐ ܕ ܡܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܝܐ. ܡܝܐ ܕ ܡܝܐ

ܠܗ ܕܐܬܝ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܠܐ ܕܐܡ
ܕܐܡܪ ܡܢ ܐܝܟ ܐܡ. ܐܠܐ ܕܐܡ ,ܡܫܟܚ ܐܝܟ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ✣ ܐܝܟ ܕܐܡ ܐܡ ܐܝܟ
,ܡܫܟܚ. ܐܡ ,ܐܝܟ. ܐܡ ,ܐܠܐ ܡܢ
ܐܡ ,ܐܠܐ ,ܡܫܟܚ ܡܠܐ ܐܝ ܐܝ. ܐܡ
ܡܢ ܐܝ ܐܡ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡ[1]. ܡܫܟ
.ܐܝܟ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܠ
ܐܡ (f. 109 *a*) ܡܫܟܚ ܐܝܟ ,ܐܡ ,ܐܠ
.ܐ ,ܐܝܟ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܠ
ܡܫܟܚ ✣ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ[2]. ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ[3] ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ[4] ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ[5]. ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐܡ ✣ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐ[6] ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐ[7] ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐ[8] ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ
ܐ[9] ,ܐܡ ✣ ,ܐܡ ,ܐܡ ,ܐܡ

---

[1] MS. ܐܡܡ. [2] MS. ܐܡܡ. [3] Read ?
[4] MS. ?. [5] MS. ܐܡܡ. [6] MS. ?.
[7] MS. ?. [8] MS. ?. [9] MS. ?.

ܟܝܢ ܕ ܠܐ ܟܬܒ ܠܢ ܒܫܡܐ (f. 108 *b*) ܕܫܪܪ ܠܥܠ
ܒܥܒܕ ܠܗ . ܒܫܡܝ ܐ ܠܟ ܟܬܒ ܠܝ . ܒܠܚܝ
ܟܬܒ ܠܢ ܒܠܐ [1]ܫܡ ܕܐ ܠܗ ܟܝܐ ܟܬ ܠ
ܕ ܐܡܪ ܠܗ . ܟܬܒ [2]ܒܠܐ ܫܡ ܠܝ ܠܗ
ܟܝܐ ܠܐ ܐܡܪ ✣ [3]ܟܬܒ ܟܬܒ . ܟܬ 5
ܐܝܟ ܫܡ ܐܡܪ ܟܬ ܠܗ . ܫܡ ܐܡܪ
ܠܐ ܟܬ ܫܡ ܒܬ ܐ . ܟܬ ܒ ܠ
ܟ ܟܬ [4]ܠܐ ܟܐ ܒ ܐ . ܠ ܐܡ
ܟ ܟܬ ܐ ܒ ܐ . ܠ [5]ܐ ܟ ܠ ܠ
ܐ ܟ ܬ ܐ ܟ ܬ ܟ 10
ܐ ܬ ,ܐ ܟ ܐ ܒ ܐ . ܐ
ܟ . ܟ ܐ ܟ ,ܐ ܐ ܐ
ܐ ܟ [7]ܬ ܐ [6]ܐ ܟ ܐ ܐ
ܟ . ܐ ܐ ܐ ܐ . ܐ
ܐ [9]ܐ . ܟ ܐ . ܟ [8]ܐ 15
ܬ ,ܐ ܟ ܐ ܐ [10]ܐ ,ܐ
. ܟ ܐ ܐ ܐ . ܐ .
ܐ [11]ܐ ܐ ܐ ܐ
. ܐ ܟ ܐ . ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ 20
ܐ ܐ ܐ . ܐ
ܐ ✣ ܐ [12]ܐ ܟ ܐ

---

[1] Read ܫܡ.
[2] Read ܒܠܐ.
[3] The quotation extends only to the first word, "men."
[4] Read ܠܐ ?
[5] Read ܐ.
[6] MS. ܐ.
[7] MS. ܐ.
[8] MS. ܐ .
[9] MS. ܐ.
[10] MS. ܐ.
[11] MS. ܐ.
[12] MS. ܐ.

ململ[1] محمومتحه محد ✣ محد محتمحه محمد. محمد محمد محمد
محمد لم محمد محمد. محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد. محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد. محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد
محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد

[1] Add سقحلا ?

[2] I would venture to read : ؟ذه حمحمحا. ةماه خلا. The Arabic word corresponding to خلا is الغَيْلَم, De Sacy, p. ٢٠١.

[3] This passage is evidently corrupt. See Bickell, p. 51, ll. 8–10; Guidi, p. 58, at the foot. Perhaps we might read : هصحتا لحلا
؟له وحه هلاحا حسا وحتا هتلا. حمهه .....
مه لمحمعه حمهصه. This assumes the omission of the first item.

[4] Read محجا ممحه ؟

ܐܬܐ ܕܐܡ ܐܡܪ ܠܗ. [1]ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܢܬܒܪܟ
ܠ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܒܚ ܐܠܐ ܒܫܒܚܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ
ܐܬܐ. ܐܡ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܟ ܐܠܐ. ܫܒܚ ܐܝ
ܟܬܝܒ ܐܝ ܠܐ ܐܡ ܟܕ ,ܡܫܟܚ ܐܝܡܪ [2]ܫܒܚ 5
ܒܝܬ ܠܡܐ ܐܡܪ ܠܗ [3]ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܐ ܟܐܢ ܒܝܬ ܠܐ ܐܡܪ ܡܐ ܐܒܝ ܐܡ. ܐܠܐ
ܐܡ ܟܐܢ ܒܝܬ ܐܠ ܐܡܪ ܡܐ ܐܒܝ ,ܡܫܟܚ [4]ܐܡܪ
[5]ܐܡܪ ܟܐܢ ,ܡܐ ,ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ,ܡܐ
ܐܡܪ. ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡ ܐܠ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ
[6]ܐܡ. ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ 10
ܐ, ܐ ܐ [7]ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ 15
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ 20
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

---

[1] Read ? [2] MS. . [3] MS. . Genesis, ch. ii. 24.
[4] MS. . [5] Instead of ? [6] Read ?
[7] This word seems to be superfluous. [8] MS. ?
[9] MS. . [10] MS. . [11] MS. . [12] MS. .

فاما الحبشة[1] فهم اصحاب النجاشي الذين هاجر اليهم
المسلمون في اول الهجرة. وهم امة عظيمة. ولهم
ملك يقال له النجاشي. وهو اسم لكل من ملك
منهم. وكان ملكهم في ايام النبي ﷺ اصحمة.
وهو الذي (f. 107 b) صلى عليه النبي ﷺ
حين مات. وكان يقال ان الله رفع له سرير
الحبشة حتى رآه. وكان ملكهم في ايام عمر
ابرهة الاشرم. وهو الذي غزا مكة بالفيل.
وكان ملكهم في ايام عثمان ارمياط. وهو الذي
بعث الى عثمان بهدية فيها ثوب قباطي
رقيق. فلبسه عثمان. فرأى ما تحته من
جسده[2]. فامر بشقه نصفين. وقسمه بين
نسائه. وكان ملكهم في ايام علي اصحمة[3].
وهو الذي بعث الى النبي ﷺ بهدية فيها
ثوب قباطي رقيق. فلبسه النبي ﷺ. فرأى
ما تحته من جسده. فامر بشقه نصفين.
وقسمه بين نسائه. وكان ملكهم في ايام
معاوية اصحمة[4]. وهو الذي بعث الى معاوية
بهدية فيها ثوب قباطي رقيق. فلبسه معاوية.
فرأى ما تحته من جسده. فامر بشقه نصفين.
وقسمه بين نسائه. وكان ملكهم في ايام
يزيد بن معاوية اصحمة[5]. وهو الذي بعث
الى يزيد بهدية فيها ثوب قباطي رقيق.
فلبسه يزيد. فرأى ما تحته من جسده.
فامر بشقه نصفين. وقسمه بين نسائه.
وكان ملكهم في ايام عبد الملك بن مروان
اصحمة[6]. وهو الذي بعث الى عبد الملك

[1] MS. اصحمة. [2] MS. ما. [3] MS. اصحمة.
[4] MS. اصحمة. [5] MS. اصحمة. [6] MS. اصحمة.

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ ܐܘ ܟܬܒܐ ܕܐ. ܕܐ ܟܬܒܐ
ܕܠܦܝܢ ܟܬܒ ܡܢܐ. ܕܡܝܢ ܕܝ ܠܟ ܠܡ
ܟܬܒ ܠ ܫܡ ܠܡ ܐܢ ܐܢ ܡܢܐ ܕܐ،
ܒܬܒ. ܡܢ ܟܬܒ ⁘ ܡܢ
ܟܬܒ ܡܫܬܒܚ ܠܡ ܐܢ ܐܢ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ

(f. 107 *a*)

---

[1] MS. ملك. [2] Read ولدت. [3] MS. لهم.
[4] MS. لس. [5] MS. ومحاسنها. [6] MS. له.

الحيوان من أجل الإنسان خاصة.

الفصل الأول[1] من[2].

الحيوان جنس. الحيوان للإنسان جنس. الحيوان ذو النفس الحساسة. الحيوان ذو النفس الحساسة ذو الحركة بالإرادة من جهة المكان. الحيوان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الحيوان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان. الإنسان حيوان ذو نفس حساسة ذو حركة بالإرادة من جهة المكان. الإنسان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الإنسان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان. الإنسان ذو نفس حساسة ذو حركة بالإرادة من جهة المكان. الإنسان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الإنسان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان. الإنسان ذو نفس حساسة ذو حركة بالإرادة من جهة المكان. الإنسان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الإنسان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان. الإنسان ذو نفس حساسة ذو حركة بالإرادة من جهة المكان. الإنسان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الإنسان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان. الإنسان ذو نفس حساسة ذو حركة بالإرادة من جهة المكان. الإنسان من ذوات الأرجل ومن ذوات الأجنحة ومن ذوات الأرجل الكثيرة ومن ذوات الأرجل الأربعة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة ومن ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية. الإنسان من ذوات الأرجل الأربعة المشقوقة الأظلاف المجترة الأهلية الإنسان.

---

[1] MS. ولا (*sic*). [2] See De Sacy, p. ٢٠٩; Bickell, p. 49; Guidi, p. 57.
[3] Delete من ? [4] الا is *fem.* here, but afterwards *masc.*
[5] MS. وجد. [6] MS. ومنه ?. [7] MS. وهجدنه. [8] MS. السبعة ?.
[9] The third letter is unpointed in the MS. (either ؛ or ؛).
[10] I have added و. [11] MS. الحد.

[1]الحكمة [2]تسمو على الملوك. وهي
تعلم الحكماء [3]الحكمة. وهي تعلم
الملوك. وبها يملك الملوك. وبها
[4]يقضي الرؤساء بالعدل. (f. 106 a)
وبها يقضي الحكام بالحق. وبها
يعلم الحكماء [5]الحكمة. وبها
يعلم الفلاسفة الفلسفة. وبها
يعلم الحكماء الحكمة. وبها
يعلم الحكماء الحكمة. وبها
يعلم الحكماء الحكم

ܠ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܫܝܚܐ
ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܬܕܥ ܐܠܐ ܒܐܒܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܡܪ. ¹ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܐܡܪ ܠܗ 5
ܠܝܫܘܥ ² ܡܫܝܚܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܢ
ܐܢܬ ܐܝܠܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

ومنها لو. الصلاة الدائمة الله[1]. ومنها
لا يقوم الظالم قبل[2] الله. بعضها
الظالم قبل الله الله. الله يعلم.
الله. يعطي الله لا. ومنها الصلاة
5 الدائمة[3] ومنها لا الله. ومنها
الله الصلاة قبل الله. ومنها الصلاة
الصلوات الخمس الصلاة الله. الصلاة
الله الله, يعطي لا الله. الله
10 الدائمة الله ومنها. الله قبل الله لو الله
ومنها[4] الصلاة[5] الله. الله الله
الصلوات الخمس الله الله. قبل الله
لا يعطي الدائمة. الله الصلاة الله
الله., الصلاة الله الله.
15 الله[6] الله الخمس لا قبل., لا الله الله
الله. الله الصلاة الله الله. الله
الله[7] الله الله الخمس الله. يعطي الله
الله., الصلاة الخمس الله لا قبل (f. 105 *b*)
الصلاة الصلاة الله., الصلاة الخمس الله
20 الله. ✣ الله الخمس الله الله يعطي الله.
الله, الله الصلاة الله لا الله الله.
الله الخمس لا الله الله الله الله.
الخمس الخمس الصلاة الله الصلاة الخمس.
الخمس الخمس الصلاة الله الصلاة الخمس.

---

[1] MS. الله. [2] MS. قبل. [3] Originally الصلاة.
[4] Read الصلاة? [5] MS. الخمس. [6] MS. الخمس الخمس.
[7] Read لا.

ܡܠܐ ܠܐ ܒܪ ¹ܐܣܝ. ܟܬܒ ܒܝܬ ܒܝܬܐ ܒܪ
ܒܝܬ ܟܬܒ ܕܒ ܫܒܥ. ܟܬܒ ܒܝܬ ✧ ܫܒܬ
ܟܠ ܡܠ ܠܐ ²ܒܝܫ. ܫܒܬ ܟܬܒ ܠܐ ܟܒܫ
.ܫܒܥ ܡܠ ܟܬ ³ܐܝܟ. ܒܝܬ ܟܬܒ ܠܐ
ܫܒܬ ⁴ܟܡܠ ܟܬ. ܟܠ ܟܬ ܟܒ ܫܒܬ 5
.ܟܬ ܫܒܬ ܟܬ ܟܬ. ܫܒܥ
ܟܟ ܐܡ ܒܝܬ ܟ ܫܒܬ ܟܬ
ܟܒ ⁵ܒܬ ܟܬ. ܟܬ
ܟܬ ܟܬ ⁶ܒܬ (f. 105 *a*) ܟܬ ܒܬ ܟ. ܡ ܒ ܟ 10
ܒ ⁷ܟ ܡ ,ܒ ܟ ⁸ܟ ⁹ܐ ܟ. ¹⁰ܟ ¹¹ܡ ¹²ܡ.

---

¹ MS. ܐܣܝ. ² MS. ܒܫ. ³ Read ܐܝܟ?

⁴ A word appears to have been omitted, either here or after ܫܒܬ.

⁵ Read ܒܬ. The ܬ is scored out in the MS., but no further correction has been made. ⁶ MS. ܒܬ.

⁷ MS. ܟ. ⁸ Read ? ⁹ For ܐ.

¹⁰ For ? ¹¹ MS. ?. ¹² MS. ?.

ܐܝܟ ܕܐ[1] ܡܠܟ ܚܕܬ ܫܟܚ ܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐ
ܕ ܒܥܝ ܠܡ ܒܢܝܡ. ܠܐ ܕܥܒܕ ܠܐ ܟܬܒ ܠܗ.
ܒܠܟ ܠܐ ܟܬܒ ܠܡ. ܕܥܒܕ ܕ ܢܥܒ ܠܟܝ.
ܠܐ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܐ (f. 104 *b*)
ܟܬܒ ✣ ܡܝ ܟܝ ܟܬܒ ܗܠ. ܠܗ ܟܬܒ
ܠܡ ܠܟܝ ܟܝܗ ܠܡ ܠܟܝ ܟܬܒ. ܟܬܒ
ܗܟܬܒ. ܟܡ ܟܐ ܠܟ ܡܗܟܬ. ܟܗܐ
ܗܟܬܒ ܠܟ ܗܟܬ. ܟܠܟ ܡܗܟ
ܟܗܟ. ܟܟ [2]ܡܟ [3]ܟ, ܟܗ ܟܡ. ܡܗܟ
ܟܗܟ. ܟܟ ܡܟ ܟ[4]ܟ ܟ. ܟ
ܟܗ ܟ[5]ܟ ,ܡ ܟ ܟ. ܟ
ܟ ܟ ,ܡ ܟ. ܟ ,ܟ
ܟ[6]ܡ ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ. ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
[7]ܟ. ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ

ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐ[1]ܠܗ ܐܠܐ ܐܚܕ ܐܝܟ
ܟܬܒܐ ܕܡܫܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܢܬ ܘܒܪ ܐܢܬ
ܠܐ ܫܡܥ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܢܬ ܘܒܪ ܐܢܬ
ܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܢܬ ✣ ܘܒܪ ܐܢܬ ✣ ܘ

ܒܠܝܐ. ܐܦ ܟܬܝܒ ܐܝܟ ܒܝܡ ܕܐܝ ܟܠܠ ܠܬܠܡܝ
ܐܝܢ ܟܠ ܕܐ ܕܡ ܟܠ ܒܝܡ. ܟܕܐ ܐ ܟܠ
ܟܠ ܐܝܟ ܟܠ ܟ ܟܠ ܠܝܐ. ܟܕ ܐ ܟܕ
ܟܕ ܐ ܟܐ ܠ ܟܠ ܒܝܡ. ,ܡܐ ܕ ܠ
5 ܒܝܒ ܟ. ܡ ܕ ܟ. ܟ ܟ ܟ
ܟ ܡ ,ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ. ܒ ܟ
ܐ ,ܟ
ܟ ܟ ܟ ,ܡ
ܟ ܟ ܟ ,ܡ
10 ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
15 ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ,ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ,ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
20 ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ,ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ,ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ,ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

---

[1] Read ?

[2] MS. .

[3] MS. .

[4] Read ?

[5] MS. .

[6] MS. .

ܐܡ ܡܢ ܐܠ ✣ ܡܢ ܒܝ ܠ ܠܐ ܡܫܟ
ܕ ܟܠ ܐ ܡܢ ✣ ܡܫܟ
ܡܠ ܒ[1]ܫ ,ܡܫܟ ܐ ܕ ܟܫܟ
ܒ ܕ ܐ ܫ ܠ ܐ ܡ ܟ
ܟ ܐ ܕ ܠ ܠ ܒ ,ܡ ܟ[2]ܡ ܒ ܐ ܟ
ܫ ܐ ܒ ,ܡ ܟ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܒ[3]ܡ ,ܡ
ܡ ܒ ,ܫ ,ܒ ,ܫ ,ܡ ,ܒ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ
ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ[4],ܐ
ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ[5] ,ܐ
ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ[6] ,ܐ
ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ ,ܐ ,ܡ ,ܒ

ܕܫܠܝ ܐܝܟ ܕܠܐ. ܕܟܠܬ ܒܗ ܕܟܗܢܐ
ܕܡܠܟ ܫܠܝܡ ܥܡ ܕܟܬܒܬ ܕܟܠ ܡܠܟܐ
ܕ ܟܗܢܐ ܠܟܠܝܠ, ܡܡܠܝ ܠ ܟܐܝ ܕܠ ܐܡܪ
ܒ ܩܪܒ ܟܬܒ ܐܢ ܕܠ ܐܡܪ. ܕܡܝܢ
ܐܡܪ ܕ ܫܡܝ ܒ ܕܫܡܫ ܒܗ ܟܗܢܐ. ܟܬܒ
ܫܒܝܢ ܟܬܒ ܟܠ ܩܪܒ ܕܠ
ܒܗ ܐܝܫ. ܕܟܩܒ ܠ ܟܐ ܕ ܐܡܪ
ܫ ܟܠܝ ܐܡܪ. ܟܬܒ ܫܠܝܡ ܒ ܟܗܢܐ
ܐ ܟܬܒ ܐ ܟܬܒ ܟܠ ܐ ܟܬܒ ܟ ܟ ܟ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ[1] ܠܡ ܕܐܢ ܒܥܐ ܒܥܝ[2] ܠܟܘܢ
ܐܠܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܠܟ ܒܠܒܐ.
ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܠܐ ܕܐܢ ܒܥܝ[3] ܠܝ
ܟܬܒ ܐܠܗܐ ܒܠܒܐ. ܐܦ ܒܠܒܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܟܬܒ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܒܠܒܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ[4] ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܠܐ (f. 102 b) ܐܠܐ
ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܢ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܢ
ܐܡܪ ܐܠܐ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ[5]
ܐܢ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ[6]
ܐܢ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ

ܡܢܕܥ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܢ

ܒܠܫܢܐ ܕܝ ܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܐ ܒܡ ܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܐ[1]ܠܡ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܐ ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܟܬܒܐ ܐܠܗܐ
ܕܒܪ ܐ ܡ ܐ ܕܐ ܐ ܐ

ولا تجعل لي الغنى[1] ✣ لئلا أشبع وأجحدك[2] وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط[3] الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط[4] الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق. ولا تعطني فقراً ولا غنى بل أعطني قوتي كفافاً. لئلا أشبع وأجحدك وأقول من هو الرب. ولا أفتقر وأسرق وأحلف باسم إلهي ✣ لئلا يسلط الله على فقري وأسرق.

---

[1] Add here أعطني كفافاً.

[2] ولا أشبع is repeated here in the MS.

[3] Read لا يسلط ؟

[4] MS. لا يسلط.

[5] Add لي.

[6] MS. originally لي تعطني, the former word being erased by the scribe. The latter seems to be equally superfluous.

[7] Read لي ؟

[8] MS. لا تعطني.

ܡܢ ܐܡ ܠ ¹ܐܝܟ. ܐܠ ܐܦܫܘ ܒܗ ܐܠܐ
ܐܢ ܐܝܟ ܠ. ܐܝܟ ✣ ܐܠ ܐܦܫܘ ܐܠ ܐܢ
.ܒܐܠܐ ܠ ܐܝܬ ܐܢ ܒܫܠܝ ܐܝܟ
ܐܢ ܐܝܟ .ܒܐܠܐ ܠ ܐܦܟ ܐܢ ܐܘܦܟ
ܐܫܬ ܫܐ ܐܢ ܐܟ. ܐܠܐܟ ✣ ¹⁰ 5
ܒܐ ,ܒܢ ܐܫܟ ܐܠܐ. ܠ ܐܟ ✣ ܒܐܟܐܫܐ
ܐܐ ܟܐ ܡܐ ✣ ܡ ܠ. ܐܝܟ ✣ ܐܠܠ
ܐܟ ܐܐ ܐܢ ܒ. ܠ ܐܟܐ ܐܠ ܟܠ
ܠ ܐܒܐ .ܒܐܠܐ ܐܢ ܟܐ (f. 101 *a*)
ܠ ܐܢ ܨܝ ܐܢ .ܐܠ ܠ ܐܟ ✣ ¹⁰ ܐܒܢ
ܐܒܐ ܐܠܠ ܐܢ ܐ. ܐ ¹¹ܒܫܠܝ ܡ
ܡ ܠ ܐܟ ✣ ,ܒܐܠ ¹²ܐ ܐܟ ܐ ܐܒ
ܐܐ ܟܐ ✣ ܐ ܐܢ. ܐܠ ܐܟ ✣ ¹⁵ ¹⁵ ¹⁵
.ܐ ¹³ܒܫܠܝ ܒܢ. ܐܢ ܠ ܐܟ ✣ ¹⁵ ¹⁵
✣ ¹⁴ܨܝ ¹⁴ܐܝܟ ¹⁴ܐܢ ¹⁴ܐܠ ¹⁴ܐ ¹⁴ܐ ¹⁴ܐ ¹⁴ܐ
ܐ ✣ ¹⁴ܐ ¹⁴ܐ. ¹⁴ܠ ¹⁴ܐ ✣ ¹⁴ܐ ¹⁴ ¹⁴ ¹⁴
✣ ¹⁴ܐ ¹⁴ ¹⁴ ¹⁴

ومن (f. 100 b) هذا الذي، يقدر العلم كل
الأشياء قبل أن تكون. لأن كل ما كان
[1]كان. وما يكون قد كان. [2]ولا
الملك يحتاج أن يتعلم شيئاً من أحد.
5 لأنه هو يعلم كل شيء. وهو يعطي كل
واحد بحسب استحقاقه [3]ويجازي
الصالحين بالصالحات. والخطاة بالخطايا.
ويعلم الأشياء المستقبلة. لأنه يعرف
الأمور الغامضة والأسرار. وهو
10 يعلم أفكار الناس. وهو يعلم الخفيات
من الكلام. [4]ولا يخفى عنه شيء
من الأشياء. لأنه هو [5]وحده، الذي
خلق كل شيء. وهو يعلم كل شيء
قبل. والملك هو الذي [6]يعطي الحياة
15 للجميع. ولا يأخذها أحد منه.
لأنه هو الذي يعلم كل شيء، ولا
يعلمه أحد. [7]لأن كل الأشياء
الظاهرة والخفية. هو يعلمها
[8]والمحبة للحكمة هي المعرفة
20 لها. لأنها تعرف الذين يحبونها. وتبين
لهم ذاتها. [9]وهي تعرف الذين
يطلبونها. لأن من يجدها يجد
الحياة. لأنها تسير أمامه
لتعرفه.

---

[1] The words ولا يكون are repeated here in the MS.
[2] MS. ولا.
[3] MS. ويجازي.
[4] MS. ولا.
[5] MS. وحده.
[6] MS. يعطي.
[7] MS. لأن.
[8] MS. والمحبة.
[9] MS. وهي.

ܐ[1]ܐܢ ܐܠ ܟܠ ܟܡ .ܒܢܝ ,ܒܢ ܐܢ ܐܠ
.ܐܡܪܝܢ ܠܡܐ ܒܝܬ ܟܬܒ ܟܬܒ ܒܢ ܐܡܪ
ܟ .ܒܢ ܐܡܪ ܟܬܒ[2]ܐ ܟܬܒ ܟܬ ܒܝܬ
.ܒܟ ,ܒܢ ܐܡܪ ܟܬܒ ܐܡ ܐ ܟܬ ܐܢ
ܐ[3]ܐܡܪ ܐܡ .ܒܝܢ ܐ ܟܬ ܠ ܐ ܐ 5
.ܟܬ ܐ ܒܢ ܐ .ܟ ܐ ܐ ܟ ܐ ܟ
ܟ ܟ .ܐ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܒܢ ⁘ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[4]ܐ 10
ܐ .ܐ[5]ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ
ܐ ܐ[6]ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[7]ܐ ܐ 15
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[8]ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܐ ܐ[9]ܐ ܐ .ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ[10]ܐ ܐ 20
.ܐ ܒܢ ⁘ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܒܢ .ܐ ܐ ܐ ⁘ ܐ ܐ ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] Read ܐܡ. [2] Read ܐ.
[3] Read ܐ ; ܐ, or something similar.
[4] I have added ܐ. [5] Instead of ; ܐ. [6] Read ܐ.
[7] MS. ; ܐ, perhaps indicating the pronunciation ; ܐ.
[8] MS. ; ; ; . [9] MS. ; . [10] MS. ; .

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܐܬܐ ܥܕ ܠܘܬ ܥܬܝܩܐ ܘܩܒܠ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܐܟ ܕܝܘܡܐ.
ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢ ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܦܠܚܐ[1]
ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ. ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܕܠܐ ܢܥܕܐ ܘܡܠܟܘܬܗ[2]
ܠܐ ܬܬܚܒܠ. ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܟܕ ܚܙܝܬ ܚܙܘܬܐ ܗܕܐ ܘܗܐ ܩܪܢܐ
ܙܥܘܪܬܐ ܥܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫ ✣ ܘܐܬܐ ܥܕ ܠܘܬ ܥܬܝܩ ܘܩܒܠ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܐܟ ܕܝܘܡܐ. ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢ[3] ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ
ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܦܠܚܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ. ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ
ܥܠܡ ܕܠܐ ܢܥܕܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܬܚܒܠ. ܘܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܟܕ
ܚܙܝܬ ܚܙܘܬܐ ܗܕܐ ܘܗܐ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܥܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܪ
ܐܢܫ ܐܬܐ ܥܕ ܠܘܬ ܥܬܝܩ ܘܩܒܠ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܐܟ ܕܝܘܡܐ.
ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢ ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ[4] ܘܦܠܚܐ[5].
ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܕܠܐ ܢܥܕܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܬܚܒܠ.
ܘܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܟܕ ܚܙܝܬ ܚܙܘܬܐ ܗܕܐ ܘܗܐ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ
ܥܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬܐ ܥܕ ܠܘܬ ܥܬܝܩ ܘܩܒܠ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܠܐܟ ܕܝܘܡܐ. ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢ ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܥܡܡܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܦܠܚܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ. ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܕܠܐ
ܢܥܕܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܬܚܒܠ. ܘܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܟܕ ܚܙܝܬ ܚܙܘܬܐ
ܗܕܐ ܘܗܐ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܥܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬܐ ܥܕ
ܠܘܬ ܥܬܝܩ ܘܩܒܠ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܐܟ ܕܝܘܡܐ. ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢ
ܘܝܩܪ ܘܡܠܟܘܬ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܦܠܚܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ.

ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܫܝܢܝܢ ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ ܐܢ[1]
ܐܝܬ ܠܗ[2] ܕܚܠ. ܐܠܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܡ ܠ ܐܡܪ ܐܠܐ ܠܐ ܕܚܠ. ܐܠܐ ܕܗܘ
ܐܠܐ ܕܟܠ. ܫܘܪܝܐ ܫܘܪܝܐ, ܫܘܒܚܐ
ܫܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܐ ✧ ܡܫܒܚ ܠܗ ܫܒܚܐ[5]
ܐܝܟ ܕܡ ܫܡ ܫܡܥ ܕܐ. ܫܘܪܥܝ[3] ܠܗ
ܫܡܥ. ܠ (f. 99 *b*) ܕܐܡܪ ܫܡܥ ܐܝܬ
ܐܡܪ ܕܐܡ ✧ ܡܫܝܚܐ[4] ܕܐܝܬ ܫܡܥ ܕܐ
ܐܝܟ ܕܐ. ܕܫܡܥ ܫܡܥ ܠ ܫܝ ܐܢ
ܫܡܥ ܕܐ ܕܫܡܥ ܫܡܥ ܐܡܪ. ܫܡܥ ܠ[10]
ܫܡܥ ܐܢ ܫܝ. ܫܡܥ ܐܝܬ ܫܡ ܐܝܬ ܕܐ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐ, ܫܡܥ ܕܫܡܥ ܫܡ. ܐܡܪ
ܠ ܫܡܥ ܫܡ ܐܝܟ. ܫܡܥ ܐܝ ܠ ܫܡ
ܫܡ ܐܝܟ ܐܠ ܐܝܬ ܠ ܫܡ ܐܝ ܐܡ[5].
ܫܡܥ ܐܝܬ ܐܡ ܐ ܫܡ ܐ ܠ ܫܡ ܐ ܫܡ[15]
ܫܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✧ ,ܫܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✧ ܐ ܐ ܐ[20]
ܐ ܐ ܐ ܐ ✧ ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] MS. ܐܠܗ. [2] MS. ܠܗ. [3] MS. apparently ܫܒ.
[4] MS. ܫܡܥܝܚ. [5] MS. ܫܡܥ.
[6] Read ܫܡܥ. [7] MS. ܫܡܥܠܫܡ.

ܟܝ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܟܝ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܒܬܪܥܝܗ ܡܫܬܘܬ[2] ܡܫܝܚ ܗܘ. ܐܢ[1] ܕܐܡܪ ܫܡܥ
ܕܫܡܥ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܝܬ ܕܢܝ ܒܝܬ ܕܠܒܘ. ܡܠܟ
ܡܢ ܒܝܬ ܢܫܡܐ. ܐܠܐ ܒܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܐܬܐ ܠܗ
ܕܐ, ܒܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܠ ܐܝܟ ܕܐ ܢܫܒܘ ܢܒܝܐ[3]. ܠܡܫܬܝܢ
ܟܠ ܕܫܡ ܐܢ ܡܠܟܐ. ܟܝܢ ܕܐܬܒܥܪ ܠܟܠ
ܟܠ ܕܫܡ ܐܢ ܡܠܟܐ. ܟܝܢ ܕܐܬܒܥܪ ܠܟܠ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܝܬ. ܡ ܒܝܬ ܐܠܗܐ, ܕܐ
ܟܠ ܒܠ ܐܢ ܐܠ ܐܢ ܐܬ ܟܠ ܐܢ ܐܠ
ܕܐ. ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐ ܐ ܐ

ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܫܚܐ ܥܡ ܫܒܥ ܡ̈ܐ ܕ ⁘ ܡܫܡܫ ܕ
ܡ ܐܝܟ ܐܢ .[1]ܐܬܒܥ ܐܢܫ ܫܠܝܚܐ .ܫܠܡ
ܫܠܝܚ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬ̈ܐ .ܟܬܒ̈ܐ ܕܡ
ܡܫܟܚ ܠܐ ܐܢ[2]ܐܠܐ ܠܐ .ܫܒܥܝܢ
5 ,ܫܠܝܚ ܕ ܐܒܐ ܡܢܐ ܫܠܚ .ܐܒܐ
ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܢܐ ܐܒܐ .[3]ܟܒܥ
ܟܬܒ ܡܢ[4]ܐܬܫܡܫ .ܐܫܬܚ ܫܡ ܐܢܐ
ܕܐ ܐܝܟ ܥܡ ܫܡ ܐܫܝܥ ܐܡܪ .ܐܫܥܝܐ
⁘ ܐܫܬܡܥ ܐܫܬܩܠ ܫܡܥ ,ܫܡܥ ܐܢ ,ܟܬܒ
10 ܥܡ ܝܫ ⁘ ܫܐܠ ܐܡ ܫܡܥ .ܐܠܐ ܝܫ
.ܫܠܡ ܐܫܬܡܫ ܕ ܐܝܟ ܐܡܐ ܡܝܢ .ܐܠܐ
ܐܡ ܫܡ .ܐܡܪ ܫܡܥ ܡ ܫܡܐ
ܫܡ ܕܐ ܠ ܕ ܕ ܐ ܝܫ ܐܝܢ .ܐܝܟ ܐܫܝܥ
ܐܫܬܡ ܠܡܐ ܠܡܐ .ܐܝܟ ܡ ܝܫ ܐܝܟ
15 ܡܫܫܐ ܐܝܟ ܝܫ ܡܫܐ ܠ ܐܫ .ܟܬܒ
.ܡ ܫܐܫܬܐ ܐܫܬܩ ܐܡ ܐ .ܐܫܠ
ܐܫܬܐ ܐܡ ܐ .[5]ܫܫܬ ܝܫ
ܐܫܝܐ ܠ ܫܡ .ܐ ,ܐ ܐ ܐܫܠ ܫܡ
20 ,ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ[6]ܐ .ܐ ,ܫܡ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ[7]ܐ ܫ ܐ ,ܐ ܫ ,ܐ
(f. 99 *a*) ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ .ܐ ܫ

---

[1] Add ܐ.
[2] MS. ܐ.
[3] MS. ܐ.
[4] I have added ܐ.
[5] The words ܐ ܐ seem to be quite superfluous.
[6] MS. ܐ.
[7] Read ܐ, *φορεῖον*, as below, f. 113 *a*.

ܕܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗܝ ܫܥܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܠܡ ܐܢܐ. ܡܗܝܠ ܫܠܚܐ ܕܡܠܟܐ[1] ܕܒܝܬ ܒܝܬܐ
ܒܝܬ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܠܐ. ܡܫܟ ܫܠܚܐ ܕܡܠܟܐ[2] ܕܐܝܟ ܕܐ ܟܠ
ܟܠܗ. ܡܫܟ ܫܠܚܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܝ ܫܥܐ. ܒܢܝܫ
ܐܝܟ ܒܝܬ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܠܐ. ܐܢ ܟܠܗ ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ
ܒܝܬ. ܐܝܟ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܟܠܗܝ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܟܠ
ܡܢ ܟܠ ܒܝܬ. ܐܢ ܟܠܗ ܒܝܬ. ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ. ܐܢ ܟܠܗ ܒܝܬ. ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ[3] ܟܠ[4]. ܐ
ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ ܟܠ (f. 98 *b*)
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ[5] ܟܠ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ,ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ,ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ[6] ܟܠ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ[7]. ܐ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ
ܒܝܬ ܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ ܒܝܬ[8] ܟܠ. ܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐ ܒܗ

---

[1] MS. ܒܝܬ. [2] I have added ܐ. [3] For ܒܝܬ. [4] MS. ܟܠ.
[5] Read ܒܗ ܒܝܬ? [6] For ܒܝܬ. [7] Add ܒܗ? [8] For ܒܝܬ.

ܡ ܡܝܟ[1]ܐܝܠ ܪܝܫܐ ܕܡܠܐ ܫܡ. ܪܝܫܐ ܡܢ
ܒܝܬ ✣ ܡܫܬܒܚ ܠܥܠ ܬܫܡ. ܘܥܠ ܫܒܚܐ ܐܬ ܠܫܟܝ ܠ
ܕܟܠܝܐ ܘܝ ܒܝܬ ✣ ܡܫܟ ܫܘ ܫܡܐ. ܟܠܐ.
ܕܡܢ ܟܠ ܘܝܟ ܡ ܡܝܟ ܫܘ ܫܡܐ ܡܝܬ
ܕܡܢ ܟܠ ܘܐ. ܫܘ ܫܝܬ ܟܫܘܫ ܡ ܫܘ ܫܡ
ܕ ,ܫܘ. ܫܟ ܟܝܬ ܫܘ ܡܝܟ ܫܘ ܫܡ (f. 98 *a*) ܟܡ
ܘ ܫܡ ܫܘ ܡ ܫܟ ܠܫܟܝ ܠܡܠ ܠ. ܫܟܠ
ܘ ܫܡ ܫܘ ܡ ܫܟ ܠܫܟܝ ܠܡܠ ܠ. ܫܟܠ
ܟܠ ܫܡ ܫܘ. ܫܟ ܡ ܫܘ ܡ ܫܟ ܠܫܟܝ ܠ
ܟ ,ܫܘ. ܫܟ ܟܝܬ ܫܘ ܡܝܟ ܫܘ ܫܡ ܫ
ܟ ܫܡ ܫܘ. ܫܟ ܡ ܫܘ ܡ ܫܟ ܠܫܟܝ ܠ
ܟ ,ܫܘ. ܫܟ ܟܝܬ ܫܘ ܡܝܟ ܫܘ ܫܡ ܫ

ܡܫܝ ܐܡܪ ܐ[1]ܢܐ ܥܒܕ ܒܪܐ ܕܐܒܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ
ܕܝ ,ܡܠܟܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ .ܒܪ ܠܝ (f. 97 b)
ܐܒܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܐܒܐ .ܐܒܐ ܒܪ
ܕܒܝܬ ܐ[2]ܒܕ ܠܐ ܐ ܐܒܐ ܕܐ
5 ܐܒܐ .ܐ[3]ܒܕ ܠܐ .ܡܠ ܐܒܐ ܕܐ
ܐܒܐ ܕ ܒܐ ܕܐ ܐ ✣ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ[4]ܐ ✣ ܐ ܐ ܐ ܐ
10 ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[5] ܐ[6].
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[7] ܐ .ܐ ܐ ܐ
15 ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ[8] ܐ .ܐ ܐ
ܐ[9] ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ✣ ܐ[10]. ܐ ܐ ܐ
20 ✣ ܐ ܐ .ܐ ܐ

---

[1] I should rather have expected ܐ ܐ ܐ ܐ.
[2] MS. ܐ. [3] MS. ܐ. [4] I have added ܐ.
[5] MS. ̄. [6] MS. ܐ. [7] I have added ܐ.
[8] Read ܐ ܐ ܐ, i.e. ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ. [9] Originally ܐ ܐ. [10] Read ܐ ܐ ?

ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܐܠܐ ܠܡ ܒܝܕ ܟܠ
ܚܕ. ܐܦ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܢ
ܒܫܘܠܛܢ ܕܝܠܗ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܟܠ ܚܕ
ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ
ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ
ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢܫ
ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ
ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ
ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ ✣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ✣
ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢܫ
ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ ✣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܢ ܡܪܝ ✣ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥ
ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ ✣ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ✣ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ
ܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܐܢܫ ܐܚܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕ

وقال لها الملك ان كنت ملكة الحبشة
فاين ملكك وجيشك وخيلك وعبيدك
وخدمك وكم عدد جيشك وخيلك
وعبيدك وخدمك فقالت له ان ملكي
وجيشي وخيلي وعبيدي وخدمي
[1]وكل ما يليق بالملوك في بلادي
وفي مملكتي فقال لها الملك سليمان
فاين هذا كله فقالت له هو في
بلادي وفي مملكتي فقال لها الملك
سليمان كيف يكون هذا كله في
بلادك وفي مملكتك وانت هاهنا
فقالت له ان كان هذا كله في
[2]بلادي وفي مملكتي وانا هاهنا
[3]فانا ملكة الحبشة فقال لها
الملك سليمان ✣ [4]ان كنت ملكة
الحبشة فاين هذا كله فقالت له
ان هذا كله في بلادي وفي مملكتي
وانا هاهنا فقال لها الملك سليمان
ان كنت ملكة الحبشة فاين ابن
اخيك فقالت له (f. 97 a) انه
[5]ميت فقال لها الملك سليمان
ان ابن اخيك ميت [6]فكيف الملكة
ابنة اخي الملك وانت عمتها
فقالت له ان [7]الملكة
ابنة اخي الملك ان ابن اخي الملك
ميت لم يكن له ولد ذكر
ولا انثى فقال لها الملك

[1] MS. ومل. [2] For بمملكتي. [3] For فانا. [4] MS. فجا.
[5] MS. ميت. [6] MS. الملك. [7] For الملكة.

ܡܫܟܚ ܐܝܟܐ ܕܐܡܝܢ ܐܢ ܟܝܢܐ ܕܐ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܟܝܢܐ ܟܡ ܠ[1]ܐ ܐܠܐ ܟܠ
ܟܡܐ ✣ ܐܢ. ܐܡܪ ܠ ܐܡܪ ܟܝܢܐ ܫܡ
ܬܐܡܪ ܟܡ ܕ ܒܝܢ ܟܝܢܐ. ܟܐܢܐ ܐܡ
ܐܢܐ ܟܝܢ ܟܬܒ. ܕܐ ܟܐܢ ܐܢ ܠ
ܟܝܢ ܐܢ ܠ ܐܡ. ܒ ܐܢ ܟܐ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ✣ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܟܐ ✣

ولا[1] يراه قد حسن ٭ فصيح صمت قد يراه منطيق.
الخليفة لم يحر جواباً. فالتفت الى (f. 96 *a*) الجماعة.
٭ فقال. عجباً من هذا[2] الشيخ كيف يتكلم بما لا
يعلم. فقال له الشيخ. ليس كل من سكت جاهلاً.
٭ فقال. عجباً من هذا[3] الشيخ كيف يتكلم بما
لا يفهم[4]. فقال له الشيخ. ليس كل من تكلم عالماً[5].
فقال. فما الذي يعرفك بما تدعيه. فقال له الشيخ
ان كنت تريد ان تعرف ما عندي فاسألني عما
عندك[6]. فقال. فما الذي يدعوك الى ان تتكلم
بما لا يعلم. ٭ فقال. الشيخ انا ٭ فقال. ما
الذي يدعوك الى ان تتكلم بما لا يفهم. ٭ فقال
الشيخ انا[7] ٭ فقال. ما الذي يدعوك الى ان
تتكلم بما لا يعلم. ٭ فقال. الشيخ انا ٭ فقال.
ما الذي يدعوك الى ان تتكلم بما لا يفهم. ٭ فقال
الشيخ انا. ٭ فقال. ما الذي يدعوك الى ان تتكلم
بما لا يعلم. ٭ فقال. الشيخ انا ٭ فقال. ما الذي
يدعوك الى ان تتكلم بما لا يفهم. ٭ فقال الشيخ
انا. ٭ فقال. ما الذي يدعوك الى ان تتكلم بما

ܕܐ ܐܢ ܫܠܡ ܠܟ ܕܫܘܬܐ ܫܠܡ ,ܠܫܢܬ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܦ ܒܥܓܠ ܟܕܓܠܓܠ
ܘܐܢ ܠܐ ܫܠܡ ܠܟ. ܐܠܐ ܕܢܕ ܕܐܢ [1]ܐܝ. ܐܝܟ
[2]ܟܬܒܐ ܐܠܐ ܒܫܡ ܫܘܟܬܐ ܕܢܕ ܕܢܕ.
ܕܐ. ܓ ܟܬܒ ܫܠܡ ܠܟ ܟܬܒ ܒܐ 5
ܕܢܕ ܐܝܐ. ܐܠ ܥܡܗܘܢ ܠܥܘܠ. ܫܠܡ ܠܟ
ܐܝ ܠܟ ܐܠܐ ܒܫܡ ܟܬܒ ܒܐ ܒܐ.
[3]ܟܬܒܐ ܫܘܟܬܐ. ܫܠܡ ܠܟ ܕܐ ܐܢ ,ܒ ܐܦ
ܠܟ ܐܠܐ ܕܢܕ ܐܝ ,ܐܢ ܟܐ. ܐܢ ܫܠܡ
[4]ܐܠ ܟܐܝ ܟܬܒ ܫܠܡ ܠܟ. ܕܢܕ ܕܢܕ. 10
[6]ܐܬܒܐ ܠܟ [5]ܟܐ ܐܬܥܐ ,ܐܐܝ ܐܠ
[8]ܐܠ ܒ ܐܦ ܕܐ ܠܟ ܐܢ ܠܥܢ [7]ܕܢܕ
ܐ ܟܬܒ. ܐܠܟܐ ܐܢ ܠ ܕ ܐܢ ܫܠܡ.
ܠܥܢ ܐܢܐ ܠ [9]ܐܐ ܕܢܕ ܐܐ ܠ ܐܢ
ܟܐ. ,ܐܐ [10]ܐܐ ܐܐ ܐܢ ܟܬܒ ܠ 15
ܠ. ܫܠܡ ܟܬܒ ܐܢ ܐܢ ܫܠܡ ܐܠ ܐܢ
ܫܠܡ ܐܢ ܠ ܐܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܠ ✣ ܟܬܒ ܫܠܡ ܐ ܒ ܫܠܡ
[11]ܐ. ܐܐ ܟܬܒ ܐܐ ܐ ܐ ܐ 20

---

[1] Read ܐ ?

[2] The words ? ܐ ... ? are repeated here in the MS.

[3] The reading of the MS. looks most like ..., but the ... (or ...) is blotted in both words, and scored through in the first.

[4] Read ... [5] MS. ....

[6] Read ..., or rather ..., without ....

[7] MS. ..., or rather ....

[8] MS. ....

[9] For ...? [10] Read ...? [11] MS. ....

ܫܘܝ. ܟܕ ܐܬܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ
ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ
ܐܒܘܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ
ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ ܐܠܐ
ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ
ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ.
ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ
ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ
ܒܫܐܠ ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ
ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܫܐܠ ܐܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܒܥܠ
ܕܒܝܬ ܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܒܘ

ܡܫܘܚܐ ܩܒܠ ܫܘܒܚܐ. ܫܘܪܐ ܒܫܘܪܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚܐ ܕܒܐ ܠܡܫܘܚܐ. ܒܫܘܪܐ
ܫܘܪܐ ܐܦ ܡܫܘܚܐ ܐܦ ܡܝܬ ܫܡ. ܡܫ
ܐܦ [1]ܫܘܪ ܫܡ ܕܡܫܬܡܫ ܟܬܒܐ. ܟܬܒ
ܡܫܡ ܫܡ ܐܬ ✣ ܟܬܒ ܠܐ ܒܢܝ ܫܒܫܐ
ܫܘܪ. ܫܒܝ ܫܘܪ [2]ܡܫܡ ܠܫ ܫܠ
ܠܗܘ ܡܫܡ ܫܒ ܐ[3]ܐ, ܐܡ ,ܡܫܘܪ ܡܫܝܚ
ܫܘܒ ܫܒܐ ✣ ܡܫܝܚ (f. 95 *a*) ܐܢ
ܫ[4]ܒܫ ܡܫܡ ܫܡ. ܒܫ ܫܒܫ ܡܫ
ܐ ܡܝ ܫܘܪ. ܫܘܒ ܫ ܫ. ܫܡ ܫ ܫ
ܫܒܝ ܫܡ [5]ܫܒܫ ✣ ܡܫ ܫܡ ܫ
ܫܡ ܫ[6] ܫ[7]. ܡ ܫ ܫ
ܫܘ ܐܦ ܒ ✣ ܡܫ ܫ ܫ
ܐܦ ܫ[8]ܫ ܫ ܫ ܒ
ܒ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ
ܫ ܐ ✣ ܫ ܫ ܫ
ܫ ✣ ✣ ✣

ܐܠܐ .[1]ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܕܒܚܝܡܐ ܐܝܬܝ ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܫܬܐ ܕܒܟ
ܠܐ ܡܝܕܐ ܐܢܐ ܒܚܝܡܐ ܕܐܡܪ ܐܡܪ ܠܝ
ܡܢ ܐܟܬܒܬ ܒܐܢ .ܕܝܢܝܐ ܐܟ .ܐܠܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܫܥܬܐ ܠܐ ,ܡܫܟܚ ܒܫܒܬ
ܐܠܐ ܐܡ ܠܝ .[2]ܐܟܝܒ .ܢܝܢ ܐܠ ܐܡܪ
ܐܠܐ ,ܡܢ ܐܠ ܐܢ .ܟܬܒ ܐܢ ,ܡܫܝܚ
ܐܠܐ .ܡܢ ܐܠ ܒܝܬ .ܟܬܒ ܐܢ ,[3]ܡܫܝܚ ,ܡܫܝܚ
ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢ .ܡܠ ܐܠ ܐܢ .ܟܬܒ
ܐܠܐ ,ܡܫܝܚ ܐܢ .ܠܡܐ ܐܡ ܐܠܐ ܐܢ
ܐܢ ,ܡܫܝܚ ܐܠܐ ܫܠܝ ܐܝܟ .ܐܠܬܐ
ܐܢ .[4]ܐܢܝ .ܐ ,ܡ ܐܝܟ ܐܢ ,ܐ ,ܐܢ
ܐܢ ܠܐ .ܡ .ܐܠ ܐܠ ܐܠܐ ܐܢ .ܐܢ
ܐܠܐ ,ܡܫܝܚ ܐܠ ܐܠ .ܐܠܐ ܐܡ .ܐܠܐ
ܐܢ .ܐܢ ܐܢ ܐܠ ,ܡܫܝܚ .[5]ܐܝܟ
ܐܢ ܐܠ .ܐܠܐ ,ܡܫܝܚ ,ܐܠܐ ܐܠ
ܐܢ .[6]ܐܢ ,ܐ .ܐ ,ܐ .[7]ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ
ܐ ,ܐ .[8]ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ
ܐ ,ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ
ܐ .ܐ ,ܐ .ܐ .ܐ .ܐ .ܐ

---

[1] Ḳoheleth, ch. vii. 1.

[2] These words are apparently a quotation from Scripture.

[3] MS. ܡܫܝܚ (*sic*). [4] Read ܡܫܝܚ, or ܡܫܝ. [5] Read ܐܠ.

[6] MS. ܐܐ. [7] Something seems to have been omitted here.

[8] Allusion to S. Matthew's Gospel, ch. xxi. 44.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܐܚܙܐ ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܚܕ
ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܪܐ ܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢ ܕܡܘܫܐ
ܦܩܕ ܠܗ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܟܕ ܐܬܟܫܝ ܠܗ ܠܡܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܗܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬ ܐܢܬ ܒܗ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ
ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ
ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ
ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ
ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬ ܐܢܐ ܒܗ
✣

[1]حلمة. حمار، معلم، معلم للقلم وابنه
٭ تلميذ ٭ تلميذ حمار. معلم قلم ٭ تلميذ
قلم. حبر ٭ دواة. محبرة. حبر ٭ قلم
[2]معلم ومعلم ومعلم. حمار ٭ حمار
معلم. حمار ٭ حمار معلم. حمار
معلم. حمار ٭ حمار معلم. حمار
معلم. حمار ٭ حمار معلم.

ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܠܗܐ. ܒܥܠ ܕܐܢܐ ܐܝܟ ✧ ܐܡܪ
ܐ ܐܠܗܐ ܫܘܐ ܐܝܟ ܕ. ܐ (f. 93 *b*) ܠܐ ܗܘ ܕ
ܗܘ ܐܠܗ ܕ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐ ܗܘ. ܕ ܐܠܗ ܕ
ܐ ✧ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐ ܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐ
ܐ ܐܢܐ ✧ ܐܡܪ ܐܠܗ ܠܗ ܐ ܐ ܐ
ܐ ✧ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ✧ ܐ ܐ
ܐ ✧ ✧ ✧

ولم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ماذا
حدث لي؟ لقد[1] كنت أعرف كل شيء. والآن
لا أعرف شيئا. ⁘ وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد[2] كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. ⁘ وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد[3] كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. ⁘ وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد[4] كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. وكان يجلس في بيته
ويفكر في الأمور التي كان يعرفها. ولكنه
لم يعد يعرف شيئا. وكان يقول لنفسه، ما
الذي حدث لي؟ لقد[5] كنت أعرف كل شيء.
والآن لا أعرف شيئا. ⁘ وكان يجلس في بيته

---

[1] MS. لقد. [2] MS. لقد. [3] Read لقد.
[4] MS. لقد. [5] I have added لقد.

ܐܠܐ ܕ[1]ܐܬܝ ܐ[2]ܬܝܪ ܒ[3]ܡܘܕܥ ܕܐ[4]ܠܦ ܐ ܬܝܪ ܕ[5]ܐ
ܒ[6]ܡܫܟ ܚܠ ܠܡ ܐܬܝܪ ܡ ܕ
ܐ ܕ ܫܘ ܕ ܫ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

ܐܢܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܐܢ
ܡ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܡܢ ܐܝܬ ܒܝ ܠܡ
ܕܐܝܬ ܟܠ ܐܝܟ [2]ܡܠܐ ܐܠ. [1]ܟܠ ܐܝܬ
ܐܢ ܐܡܪ (f. 92 *b*) ܐܝܟ ܐܢ ܐܡ ܐܢ
5 ܟܠ ܐܡ ܐܢ ܐܠ. ܐܠ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܠ
ܐ ܐܝܬ ܐܢ ,ܐܝܬ ܐܢ ,ܐܝܬ
ܡ ܐܢ ,ܐܝܬ ܐܢ ,ܐܝܬ
ܐ ܐܢ ,ܐܝܬ ܐܢ ,ܐܝܬ
ܐ ,ܐܝܬ ܐܢ ,ܐܝܬ
10 ,ܐܝܬ ,ܐܝܬ ,ܐܝܬ
ܐ ,ܐܝܬ ⁘ [3]ܐܝܬ
ܐ [5]ܐ [4]ܐ
15 [7]. [6]ܐ ,ܐ
ܐ
ܐ
ܐ
20 ,ܐ
ܐ
ܐ

---

[1] Read ܐܟ? [2] MS. ܐܝܬ, but corrected by erasure.
[3] MS. ܐ and ܐ. [4] Read ܐ. [5] MS. ܐ.
[6] MS. ܐ. [7] MS. ܐ.

✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ[1]. ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ
ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ. ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ
ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ. ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ
ܐܝ ܟܝ ܐܢ ܐܬ ܒܪ ܐܠ. ✣ ܐܡܪ ܠܗ

ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܚܠ ,ܒܟܝ ܕܚܒܪ ¹ܡܠ ܕܝ ܫܒܝ
ܕܡܢ ܡܠܐ ܐܠܐ ܕܚܫܒ ܠܡܠܐ ܕܐ ܒܟܘ
ܠܐ .ܚܒܪ ܕܐ ܚܕ ܫܠܝ .ܡܚܠܝ ܕܝ ܫܬܚ
ܫܡ .ܡܚܐ ܡܫܝܚ ܕܝ ²ܚܠܐ (f. 92 *a*) ܚܫܒ
ܕܝ ܐܡܪ ³. . . ܚܬܐ ܡܫܒ ܚܬܐ ܚܒܪ ܐܝ
ܐܠ ,ܡܠܝ ܠܐ ܚܠܝ ܒܟ ܚܠܝ ⁴ܕܐ
ܐܡܪ .ܚܫܠܝ ܒܟ ܡܫܚܬ ܒܟ .ܚܠܝ
.ܚܫܬܚ ܡܠܐ ܕܐ ܚܠܝ ܫܠܝ ܬܐ ܕ
ܒܟ ,ܡܫܬ ܒܟ ⁵ܐܝ ¹⁰ ܡ ܒܟ ܡܐ ܕܚ
ܕܐ ܒܟ ܒܟ ܕܐ .ܡܫ ܒܟ ܚܬ ܚܫ
ܒܟ .ܡܚܬ ܠܐ .ܡܚܬ ܚܫ ¹⁵ ܒܟ ܡܐ
ܚܠܝ ܫܡ ܒܟ .ܚܠ ܡܫ ܒܟ ܚܫ
ܚܫ ܐܠ ܒܟ .ܚܫ ܡܫ ⁶ܡ .ܚܠ ⁘ ܒܟ
ܡܫ ²⁰ ܚܠ .ܡܫ ⁷ܡܫ .ܡܫ ⁘

---

[1] MS. ܚܠ.
[2] Read ܚܠ??
[3] Such seems to me to be the reading of the MS., though the second ܫ is not quite distinct; the ܒ may of course be ܕ. The true reading does not as yet suggest itself to me, but at any rate I would read ??ܚܠ.
[4] MS. . . ܡܫ.
[5] MS. ??.
[6] MS. ??.
[7] For ??.

ܡܢ ܫܡܝ ܡܫܠܚܠ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐ[1]ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܒܢܝ ܐܒܝ ܡܢ ܥܠܝܐ
ܠܝܫ ܠܗ ܡܫܚܠ ܟܫܡ ܕܐܡܪ ܟܬܒ
ܕ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܫܡ ܕܦܪ ܠܐ ܒܟ
ܠ ܟܫܡ ܒܟ ܠܐ ܒܚܝ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ 5
ܐ[3]ܡܫܚܪܚ ܐܒܐ ܡܫܡܫܒܚ[2] ܟܐ ܠܐ
ܐܠ ܡܫܠܚ ܠ ܫܝܢܐ ܡܫܝܚ[4]ܒ
ܡܫܠܚ ܡܫܝ ܒܐ ܐܠ ܡܢ
ܒ ܟܫܡ ܫܝܢ ܠܐ ܒܠ ܟܫ
ܡܢ ,ܡܫܝܚܐ ܐܝ ܠ ܐܝ ܡܫܠܚ ܒܐ 10
ܒܐ ܐܝ ܠܐ ܡܫܝ[5]ܒ ܐܐ
ܐ ܡܫ ܐܠ ܡܢ ܠ ܡܫ
ܠ ܡܫܚ ܠ ܡܫ ܠ
ܡܫ ܐ ܠ ܡ ܐ ܠ ܡ 15
ܡ ܐ ܡ ܐ[6]ܡ ܐ ܡ ܐ
ܡ ,ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ
ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ,ܡ ܐ
ܡ ,ܡ ܐ ܡ ܐ[7]ܡ ܐ
ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ,ܡ ܐ 20
ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ,ܡ ܐ
ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ[8]ܡ ܐ
ܡ ܐ ܡ ܐ[10]ܡ ܐ[9]ܡ ܐ

---

[1] MS. ܐ. [2] Read ? [3] Read ?
[4] Read ? [5] MS. . [6] MS. .
[7] MS. . [8] Read . [9] Read ?
[10] seems scarcely to be an appropriate epithet here.

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܕܡܫܠܡ. ܟܠ ܦܓܥ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܕܡܫܠܡ ܥܡ ܫܡ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ[1]. ܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܦܠ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܒܟܠ ܕܒܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܡܫܪܝ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ.
ܐܦ ܒܟܠ ܕܒܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܫܬܟܚ
ܐܦ ܒܟܠ ܕܒܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܒܫܡܝ

ܐܢ ܠܡܐ ܠܐ ܐܢܐ. ܫܒܥܬ ܟܬܒܐ ܕܟܠ
ܥܠܝ ܐ ܕܡܬܒܪ ܟܬܒܐ. ܟܬܒ ܠܡ ܕ
ܐܢ. ܐܠ ܟܬܒܐ ܕܟܠ ܐܢ ܠܐ ܡܢ, ܕܒ,
ܕ ܡܢ ܐܢ ܟܬܒܐ ܕܠܡ ܕ ܡܬܟܬܒ.
ܕ ܒܝ ܟܬܒ, ܟܟܐ ܫܒܥ ܡܬܒ 5 ܐܠ
ܟܐ. ܟܬܒ ܠܡ ܟܬ ܟܬ ܕ ܟܬ.
ܟܐ ܠ [1]ܟܬ. ܒܟ ܟܬ ܕ ܕ
ܫܒ ܡܬ ܐ [2]ܡ ܕ ܐ ܕ.
ܟ ܐ ܐ ܟ [3]ܠ ܟ 10 ܠ
ܡ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ [4]ܟ
✣ [5]ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ 15 ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ [6]ܟ ܟ 20 ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
[7]ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ.

---

[1] MS. ܐܟܐ. [2] MS. ܡܬܒ.
[3] This word seems to be superfluous.
[4] It seems strange that ܐܟ should be construed as *fem.*
[5] Some words of the king are wanting here. See Bickell, p. 63, ll. 2,3.
[6] MS. ܡ. [7] MS. ܐܬܒ.

ܟܬܒܝܐ ܕܐܢ ܫܡܥܝܢ ܟܘܠ ܫܬܝܬܐ ܐܠ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܐܠ ܐܡܪ
ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚ. ܐܠ ܐܝ ܐܠ ܐܠܗ ܫܠܝܚ
ܟܬܒܝܐ ܐܢ ܐܠ ܠܡܫܡܥ ܟܬܒ ܐܠ
5 ،ܡܐܡܪ ܐܝܟ. ܫܠܝܚ ܟܬܒ ܐܠ
ܟܬܒ ܐܢ ܟܬܒ ،ܡܐ ܟܬܒ ܐܠ
ܐܝܟ ܐܠ ܟܬܒ ܐܢ ܐܠ ܐܝ ܐܠ
ܐܢ ܟܬܒ ܐܢ ܐܠ ܐܝ ܐܠ ،ܡܐ
ܐܠ ܟܬܒ ،ܡܐ ܐܠ ܐܝ ܐܠ ،ܡܐ
10 ܐܠ ܐܝ ،ܡܐ ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
15 ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
20 ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ
25 ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ

[1] The word ܐܠ is repeated in the MS. [2] MS. ܐܠ ،ܡܐ ،ܡܐ ،ܡܐ.
[3] The last letter has been cut away.

ܕܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ. ܡܫܠܡ ܠܗ ܟܠܗ ܐܝܟܐ
ܕܐܡܪ ✣ ܐܝܟ ܠܡ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܝ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕ ܐܡܪ
ܕܡܐ ܗܘ. ܒܝܬ ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܠܐ ܒܝܬ ܠܡܐ ܠܡ
ܟܬܒܐ ܗܘ. ܡܫܡܥ[1] ܕܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ[2] ܒܪ ܐܠܗ. ܐܡܪ
ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ[3]. ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ.
ܐܠܗ (f. 90 *b*) ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ ܐܠܗ.
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ. ܐܠܗ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ ✣ ܐܠܗ
ܐܠܗ. ܐܠܗ ✣ ✣ ✣

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘ ܕܡܝܢ[1]
ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܕ ܡܠܦܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܐ ܬܗܘܘ ܕܡܝܢ ✧
ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܐ ܬܗܘܘ ܕܡܝܢ ✧
ܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ܐܦ ܡܪܝ ܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ܐܦ ܡܪܝ ✧ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ
ܐܦ ܡܪܝ ܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ✧ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ✧ ܐܦ ܡܪܝ ✧ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ
ܐܦ ܡܪܝ ✧ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ✧ ܐܦ ܡܪܝ ✧ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ✧ ܐܦ ܡܪܝ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝ ✧ ܐܦ ܡܪ

ܡܪܝ ܡܝܟܐ. ܟܬܒ ܒܠܥܡ ✣ ܠܡܫܟܚ

ܡܪܝ ܡܟܝ. ܟܝ ܐ ܟܕ ܫܠܚ ܠܟ ܕܐ.

ܡܪܝ ܫܡܥ. [2]ܡܫܬܟ ܡܪܝ [1]ܡܫܝ. ܟܬܒ ܫܠܡ

ܡܪܝ ܟܠܒ ܐ ܡܪ ܫܡܥ ܟܝ ܐ ܡܪ ܠܟ ܕܐ.

ܫܡܥ. ܠܡܫ ܟܠܒ ܠܡܫ ܐ ܡܪ ܡܪܝ ܫܡܥ 5

ܠܡܫ ܐܡ. ܟܬܒ ܐܠܟ ܟܕ ܟܠ ܡܪܝ

ܟܠ ܟܬܒ ܟܠܒ ܒܓܒ. ܠܡܫ ܟܠܒ

ܟܠܒ ܠܟ ܓܒ. ܡܫܠܬ ܟܠ ܐ ܡܫܝܚ

ܟܬܒ ܠܡܫ ܟܠܒ ܫܡ. ܡܫܝܚ ܟܬܒ

ܫܡܟ ܐܡ. ܓܝܫ ܟܠܒ ܠܡܫ ܒܟ ܫܡ 10

ܟܬܒ ܠܡܫ [3]ܟܒ ܟܠܒ ܫܡ ܒܝ

ܐܡ ܠܡܫ [4]ܟܒ. ܠܡ ܒܫܡ ܐ. ܡܫܝܚ,

ܟܬܒ ܟܠܒ ܫܡ ܟ ܠ ܐܡ ܠ.

ܟܬܒ. ܟܬܒ [5]ܟܬܒ. ܐܡ ܠܡ

ܫܡ ܟ ܠ ܟ ܐ ܡ ܟ ܫ ܠ [6]. ܠܡ 15

(f. 90 *a*) ܡܪ ܟ ܫ ܟ ܐ ܡ ,ܫ ܟ ܐ ܡ ,

ܠ [7]ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ

ܠ [8]. ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ

ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ

ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ 20

ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ

ܡܪܝ ܫܡܥ ✣ [9]ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ ܐ ܡ ܫ ܠ

ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ

---

[1] MS. ܡܫܝ. [2] MS. ܡܫܬܟ. [3] MS. ܟܒ.
[4] MS. ܟܒ. [5] MS. ܟܬܒ. [6] MS. ܠܡ
[7] The last two letters have been cut away in the MS.
[8] Read ؟ [9] Read ؟

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܫܘܥ ܟܠܝ ܣܦܝ ܕܦܝ ܪܝܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܫܘܥ ܠܐ ܬܫܬܘܩ ܠܝ ܐܦ ܗܟܝ ܠܐ ܬܫܬܘܩ ܠܝ, ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܫܕܝܐ ܠܟܠ ܡܐ ܕܒܥܐ ܠܗ ܡܫܕܝ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܒܥܐ ܠܗ ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܒܥܐ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ[1] ܕܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܘܗܝ ܘܐܢܬ ܠܐ ܩܒܠܬ ܠܝ ܐܢ ܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܘܗܝ ✣ ܡܫܬܬܐ ܕܡܠܠܐ ✣

ܥܠ ܗܝܟ[2] ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ✣ ܡܫܬܬܐ ܕܡܠܠܐ ✣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ.

[3]ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ.

---

[1] MS. ܡܫܝܚܐ. [2] MS. ܗܝܟ.

[3] See De Sacy's edition, p. ١٨.; Bickell, p. 61; Guidi, p. 51.

ܕܐܝܟ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܐ ܗܘ. ܐܦ ܠܥܠ ܕܡ. ܫܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܐ ܕܡ ܒܥܠ. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[1] ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[2]. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ 5
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[3]. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ. ✧ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[4]. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ[5]. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ,ܕܐܬܐ ܕܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ 10
ܕܐܬܐ[6]. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐ
ܕܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐܬܐ[7] ܕܐ. ܕܐܬܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐ ܕܐ[8] ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕ, ܕ ܕ ܕ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 15
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
(f. 89 *b*) ܕܐ ܕܐ ܕܐ[9] ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐ ✧ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ 20
ܕ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ[10] ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ,ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

---

[1] MS. ܒ.

[2] So in the MS. I would read ܕܐ = الأَخْذ والعَطاء, De Sacy, p. ١٧٨, l. 6.

[3] Read ܕ, deleting ܕ as a false variant? De Sacy, p. ١٧٨, l. 6, عند الفاقة.

[4] MS. ܕ. [5] MS. ܕ. [6] MS. ܕ. [7] MS. ܕ.

[8] Here again the MS. has the *fem.*, ; but in what follows is of the *masc.* gender. [9] MS. ܕ. [10] MS. ܕ.

حمم. مهمم حلم مم فنم حلم حمم. مملم
حمم. مدمم، مصمصمم حملم حممم [1]حدم حلم
ف، لم لمم حمم مدمم مقمم لم مصم مدمم ملحمم
لم تمم. حلم مقمم حلم. حمصمحمم مهمم حلم مقمم،
5 مدمحمم. حملم مهمم مهمم حلم مدمم. مهمم
مهمم حمم. مهملمم لمقملمم مدمم مم حلمم
[2]مدمم مهملمم حمم. مهمم ملمم لمممم
[3]مهمحمم مهمحمم. مدمم مدمم حمم.
مدمم حملمم مم. مدم مدم مدمم ملمم
10 مم مجل محمل نمم. مدم مم مدم ملم مدم
مهمم [4]مدمحمم حممهمم مم مدمم، حلم،
مدمم مممم [5]مممم حلم. مهمم مدمم (f. 89 *a*) مدمم
م حممهمم حلم. محمم. مهمم مهمم مدمم مم
15 حلم مم [6]مدمم. مممم حممم مم
مدمم. مدمم حلم مهمم. مم مدم. مدم
مدم. مدم مدم مم. مدم مدمم مهملمم
مدم. مدم مدم مم. مدم مدمم مهملمم
مدم. مدم مدم مم. مدم مدمم مهملمم
20 مدم مدم مم مدم مدم. مهمم
م مدم مم. مدم مهمم مدم ✣ مدمم
مدم مهمم مدم. مدم مدمم مم مدمم
مدم مهمم مدم. مدم مدمم مم مدمم
مدم مهمم مدم. مدم مدمم مم مدمم
مدم مهمم مدم. مدم مدمم مم مدمم

---

[1] MS. فدمح, with six dots over the word. [2] MS. لمسم.
[3] MS. .بعمل .مصمم, but I have omitted the latter word.
[4] Read مدمحمم. [5] Read مممم. [6] MS. مدمم.

ܕܐ ܗܠ ܫܒܩ ܠ ܒܪܟ. ܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ
ܠ ܫܘܠܛ ܗܦܟ ܫܠܝܛ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܠ
ܟܬܒܐ ܕܐ ܒܥܐ ܠ ܡܐ[1]. ܐܡܪ ܐ. ܡܫܚܐ
ܫܒܥܐ ܫܡܫ ܐ. ܡܝܟܐ ܟܬ ܐ ܟܬܒܐ
ܐ ܠ ܐ ܟܬ. ܡܫܝܚܐ ܗܠ ܐ ܗܠ ܐ ܠ
ܟܬܒ ܫܡܫ (f. 88 *b*) ܫܒܥܐ ܫܠܝܛ
ܟܫܡ[2] ܐ ܟܬ ܐ ܟܬܒܐ ܐ ܡܫ.
ܡ. ܠ ܫ ܠ ܒܪܟ ܗܠ ܐ ܒܪ ܠ
ܠ ܒܪ ܠ ܒܪ ܐ ܠ ܒܪ ܠ ܒܪ ܠ
ܫ ܐ ܠ ܒܪ ܠ ܒܪ ܠ ܒܪ ܠ ܒܪ ܠ
ܐ ܫ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ. ܘܡܫܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ

ܕܐܡ ܡܫܡ ⁘ ܐܡܝܢܐ ⁘ ܐܦ[1] ܐܡܝܢܐ ܐܢ
ܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܐܢ ܡܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ⁘ ܐܡܝܢ
ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܐ. ܐܢ ܐܦ ܠܐ ܡܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܦ ܐܢ ܡܐ ܕܐ[2] ܡܫܟܚ.
ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܢ ܐܦ ܐܢ ܡܐ ܕܐ
ܐܡܝܢ ܐܢ ܐܦ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܢ ܐܦ ⁘ ܐܡܝܢ ܐܢ ܐܦ ⁘ ܐܡܝܢ ⁘ ܐܡܝܢ ⁘ ܐܡܝܢ

ومنسلم حمحم. حم محمزة لمقحمة. وحم ابح
لمسقمة محمزة[1].
* * * * * * *
* * * * * * *
ملح فحل تلم. وفحزة[2] حمحمة. ملحمة[3] وحمزة.
وحمزة. وحلم ملحمة محمة. وملحمة مسحفحة
وحمزة. وحلم ملحمة محمة. لم محمم وحمم لم محمة.
لمحمة. لم ملحم ✣ حم محمم وحم لمحمة ملحمة
لمحلم، ولحلم. لمحة وحمم وحمحمة وحمة.
وحمزة. وحمم لم محمحمة وحمحم. وحمحمة وحمحمة
(f. 87 b) وحمة ملحمة لم. ملحمة وحم. وحمحم حم.
وحمحمة. وحمحمة وحمم، وحمة. وحم ملحمة محمة
حلم ملحمة. وحمحمة ملحمة لم وحمحمة. وحمة
وحمحمة. وحمحمة ملحمة لم وحمحمة. وحمحمة.
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة
وحمحمة. وحمحمة وحمحمة. وحمحمة. وحمحمة

[1] Here a whole page seems to have been lost in the MS. from which our codex was copied. The lacuna extends in De Sacy's edition from p. ١٧٣, l. 5, to p. ١٧٥, l. 12.

[2] Read ؟ [illegible] [3] MS. [illegible]. [4] MS. [illegible].

ܗܠܐ ܫܘܒܚ ܐܢܐ ܥܒܕ ܡܢܗ ܕܝ ܗܠܟ.[1]ܫܘܪܐ
ܥܒܕ ܒܪ. ܐܢܐ ܕܫܘܪܐ ܕܝ ܫܘ ܠܐ ܒܪ. ܒܪ ܐܢܐ
ܐܢܐ (f. 87 *a*) ܐܠܐ ܐܡ ܫܘ. ܫܘܝܐ ܕܫܘܪܐ ܕܝ
ܫܘܪܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ. ܫܘ ܐܠܐ ܒܪ.
ܗܠܐ ܡܐ ܫܘܒܚ ܗܠܐ. ܡܫܝܚ ܕܫܘܪܐ ܡܫܝܚ 5
ܫܘܪܐ ܠܐ. ܫܘ ܕܫܘܪܐ ܡܫܝ ܡܢ ܫܘܒܚ
ܫܘܪܐ ܕܫܘܪܐ ܕܫܘܪܐ ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ.
ܫܘܪܐ ܫܘܪ ܫܘ. ܫܘ ܐܢ ܫܘ ܫܘ
ܫܘ ܐܢܫܘ ܫܘܪ ܫܘ. ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ 10
ܫܘܪ ܫܘ ܫܘ ܫܘ. ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ
ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ. ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ
ܫ ܫܘ ܫܘ ܫܘ. ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ
ܫܘ ܫܘ[2]ܫܘ ܫܘ ܫܘ. ܫܘ ܫܘ ܫܘ
ܫ ܫ ܫܘ ܫܘ ܫܘ ܫܘ. ܫܘ 15
ܫ[3]ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ 20
ܫ ܫ[4]. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ

---

[1] There seems to be some error or defect in this clause.

[2] MS. ܫ. [3] MS. ܫ.

[4] Originally the MS. seems to have had ܫ, or something similar; but the first two letters have been blotted out.

ܒܫܘܝܐ ܒܝܬ ܟܠܗ ܟܠܗ ܒܝܫܐ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ
ܒܝܫ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܫܘܝ ܒܝܬ ܟܠ ܐ ܒܝܫ ܒ

---

[1] Read ? [2] MS. ...

[3] MS. originally ..., altered into ...

[4] MS. ... [5] MS. ... [6] Originally ...

ܫܒܥ ܟܠܡ ܕ[1]ܫܠܝ ܚܠܠ ܕ. ܡ ܫܒܝ
ܒܗ ܐܠܗܐ ܕܡ[2] ܡ ܕ. ܫ ܕ ܒ ܫ
ܫܡܝ ܡܢ ܫܠ ܫ ܕ. ܡ
[3]ܫܒܒ ܫ . ܫܒ ܫ ܫ
. ܫ ܫ[4] ܕ . ܫ 5
. ܡ ܒ ܡ ܕ ܡ
ܫ ܫ . ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ 10
ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ 15
.[5]ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ (f. 86 *b*) ܫ
ܫ ܫ . ܫ ܫ 20
ܫ ܫ . ܫ[6] ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ,ܫ

---

[1] MS. ܫܠܠ. [2] Read ܡ. [3] Read ?

[4] Something seems to have been omitted here.

[5] The last letter has disappeared, owing to the margin being damaged. [6] MS. ܫ.

حدم مهم حلمم نقم لم لمعدد حدمم. سدم
حدم. مهم مهم مدم مم لم حد لم مم مدم مهدمم مهدمم
مهدمم مدم لمم مدمحدم. مدمم تمدحم مدم مدم
مممحمم. مممحم [1]مهمهم مدمم مدحم مدم
لم حد مهم مدمم. مدم مدم مدم مدمم مدمم 5
مدمم مدم مدم مدمم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم [2]مدمممدم مدم مدم مدم
مدمم مم مدم مدم مدم. مدم مدم مدم مدم
مدمم. مدمم مدم [3]مدم مدم مدم مدم مدم. 10
مدم مدم مدم. مدم مم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم 15
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم 20
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم
مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم مدم

[1] Read مهمهم. [2] Read مدمممدم? [3] MS. مدم.
[4] The letter د is almost obliterated. [5] MS. مدمممدم.
[6] Read مدمم? [7] Originally مدم, but corrected by the scribe.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܕܠܐ [1]ܐܫܬܟܚ ܒܝܢ ܐܢܫ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܝܕ ܐܠܐ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܡܕܡ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܢ

. . . ؟[1]ححا مح محمحة. لمح محمحة
محمحة ؤمح لمح مح مح ممل ؤمحة. محمحمح
لمح. ؤمح محمح محمحة. محمحة لمح ؤمح
ؤمح. مح ؤمحة حمحمح محمح ؤمحة محمحة
5 محمحة. محمح مح محمحة محمح محمحة
. ممح محمح محمح محمح ممحمحة
ممح ؤمح محمح. محمح ممل ممح ممح
ؤمحة. ممح[2] ممح محمحة محمحة ؤمحة مح
ممح ؤمح مح. محمحة لمح مح محمح
10 مح محمحة ممح. ممح محمح محمح
محمح. محمحة محمحة محمح. محمح
محمح ممح مح ممح محمح ممح
مح محمحة مح مح محمح ممح
مح محمحة[3]. محمح مح محمح. محمحة
15 محمح حمح محمحمح محمحمح محمحة محمح.
[4]محمحمحة محمح محمح محمح محمح
محمح ممحمحة. محمح مح محمحة
محمحة محمحة محمح مح محمح
محمح محمح مح. محمح محمحة
20 (f. 85 *b*) محمح مح محمح محمح.
مح مح ,محمحمح, محمح ممح محمح,
محمح ممح محمح محمح محمح,
محمح محمحمح محمح محمح.

---

[1] Read ؟ححا The first two letters are wholly effaced in the MS. [2] Read ؟ممح [3] Read ؟محمح

[4] MS. ؟محمح. A line is drawn across this word and the word ؟حتم above it.

ܕܐܡ ܠܐ ܫܪܝܪ ܒܠܫ ܫܘܝ ܫܘܝ ܐܡ ܠ
ܫܬܐ. ܡܫܘܒ ܐܝ, ܠܐ ܠܐ ܫܢܐ ܡ ܐܝ
ܫܪܝܪ ܡ ܫܝܐ ܫܪܝ ܫܡܫ ܫܡ
ܒܠܫ ܫܐ ܠ ܒܐ. ܫܪ ܒ
ܐ. ܐܡ ܫܠܡ ܐܒ ܫܒ ܫ. ܐ 5
ܫ ܫܠ ܫܐ. ܫܬ ܫܠ (f. 85 *a*) ܫܠ ܐ
ܫ ܐ. ܫ ܫ ܫ. ܫ ܫ
ܫ ܐ ܫ. ܫ ܫ ܫ[1] ܫ ܐ 10
ܫ ܫ. ܫ ܐ ܫ ܫ ܫ
ܫ[2]. ܫ ܫ ܫ. ܫ
ܫ. ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ. ܫ ܫ ܫ. ܫ 15
ܫ ܫ[3]. ܫ ܫ ܫ
ܫ. ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ,ܫ ,ܫ ܫ 20
ܫ ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ܫ. ܫ ܫ
ܫ ܫ. ܫ ܫ
ܫ ܫ ,ܫ ܫ 25

[1] MS. ܐ ,ܫ. [2] MS. ܫ (*sic*).
[3] Here ܫ is *masc.*; see f. 82 *b*.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][1]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible

ܡܛܠ ܕܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܐܡܢ ܒܗ ܠܐ
ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܡܢ ܕܟܬܒ [1]ܚܙܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܒܠܝܐ
ܕܟܠ ܐܝܢܐ. ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܠܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܫܘܡ ܐܢܐ. ܡܢ ܕܫܡܝܫ ܠܚܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܐ ܕܟܬܒ ܚܙܝܬ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܕܫܡܝܫ ܒܝܬ [2]ܡܫܝܚܐ.
ܕܐ ܕܟܬܒ ܕܐܝܟ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܕܐ ܕܟܬܒ ܕܐܝܟ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ
ܕܐ ܕܟܬܒ ܐܢܐ. ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܡܫܬܟ
ܕܐ ܕܟܬܒ ܕܐܝܟ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܐ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܕܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܕܐ

ܕ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

ܡܫܡܪ ܐܢ ܐܝܬ ✣ ܡܠܝ ܗܘ ܟܝ ܗܘ ܐܝܬ
ܐܝܬ. ܠ ܐܝܬ [1]ܡܫܡܪ ܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܐܝܬ
ܡܫܡܪ ܕܡܪܝ ܐܝ ܕܠ ܢܗܘܐ ܠܡ ܐ,
✣ ܐܝܬ ܗܘ ܐܝܬ ܠܐ ܗܘ [2]ܡܫܡ ܕܐ ܡܫܡܪ
ܡܫܡܪ ܐܝܬ. ✣ ܢܝܫܬܐ ܐܢ ܐܝ. ܐܢ ܐܝܐ ܐܝܬ [5]
ܡܫܡܪ ܐܝܬ ܐ ܡܫܡ ܐܐ ܟ ܐ ܒܗ
ܟ ܐܝ. ܐܝܬ ܐܢ ܐܢ ܡܫܡ ܐ. ܒܗ
ܒܝܬ ܐ. ܡܫܡ [3]ܐܒ ܟ ܒܢܝܫܬܐ ܡܫܡ
ܐܢ ܒܐ ܒ ܒܗ ܐܢ ܒܗ. ܡܫ ܒܝ ܐ ܐܢ
(f. 83 b) ܒܫܡ. ܡܫ ܐܒ ܒܗ [4]ܐ ܟ [10]
ܡܫܡ ܐܝ ܡܫ. ܐ [5]ܢܝܫܬ ܐܝ ܐ ܐܢ ܐܝܬ
ܒ ܐܝ ✣ ܐܐ ܡܫ ܐ. ܐ ܐܝ
ܐ ܡܫ ܐ. ܒܝ ܐܝ ܡܫ ܐ. ܢܝ
ܐ ܡܫ ܐ ✣ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [15]
ܐ. ܐ ܐ ܐ [6]ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ✣ ܐ [7]ܐ ܐ
ܐ. ܐ ܐ ܐ ✣ ܐ ✣ ܐ ✣ ✣ ✣

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܐܢ

ܒܗ ܟܬܒ ܐܠܗ ܕܟ ܡ ܕܐ ܡ ܟܐ. ܟܠܝ ܒܗ ܠܗ
ܕܒܪ[1]ܒܪ ܐ ܒܗ ܕ ,ܡܠ ܟܐ
ܕ ܫ ܟ[2]ܐܠܗ . ܟ ܕ ܡ ܕ ܒ
ܒ ܡ ܟ . ܟ ܒ ܡ ,ܐ
ܒ ܐ . ܡ ܠ ܐ . ܟ ܡ 5
ܒ ܐ . ܟ ܠ ܒ ܟ ܡ
(f. 82 *b*) ܒ . ܟ ܒ ܐ ܟ
ܠ ܟ ܐ ܒ ܡ ܒ
ܐ ܟ ܠ[3]ܟ . ܟ ܕ ܡ ܠ
ܡ ,ܡ ܟ ܡ . ܡ ܒ ,ܟ 10
ܟ[3]ܐ . ܟ ܡ ܟ .
ܐ ✣ [4]ܡ ܟ ܒ
ܠ . ܟ ,ܡ [5]ܠ . ܟ ܡ
ܟ ܐ ܡ [6]ܟ . ܟ ܒ . 15
✣ ̄ ̄ ̄

مكحكه[1] لم. مصمه محمه مكمصه مم ✣ مصمم محمه مكمصه
مه مصمه .[2]مصمه مكمم لمعمه محمه مهمل
لمم لمهم محمه لمعمه مكمم مكمصه مكمصه.
حمحمم مصمهم مكمم ✣ مصه مم حمه مصه مم مصحم.
حلمه (f. 82 *a*) مكمحه مصه مصمه .مكمحه مجمه
5 مجمه حل مه مصمم. مصمم مه مصمه مصمه مجمه
حلمه مه مم حصلمحصه. مم لمحمه مم حلمه مه
حمحه. مصحه مم مصمه مه مصمه مه مصمه مصمه مم
مصمه .مكمحمه مصمه مم مصحمه, مصحمه مكمحمه مصمه
لم حمه مصمه مكمحمه مه مكمم[3]. مصمصه
10 مصمه مصم مصمه .[4]مكمحمكمحمكمم مصمه .مصمحمه
لم مصمه .حمحه مصمه مكمحمكمه مكمحمه مصمه
مصمه لم مصمه مصمه .مكمحمه مكمه لم مصمه
✣ مصمحمه مصمه مصمحمه. مجمه مصمصحمحمه. لمحمه
.مكمصمه مصمه حل مصمه مصمه مصمه .مكمحمحمه مجمه
15 [5]مصه. لم مصمه مكمصمه. مصمصمه مصمه حلمحه مكمحمه
مصمه مصمه مصمه مصمه. حلمحه مكمصمه مكمم مه مصمم
مصمه مصمه مكمحمه مكمم لمحمه ✣ مكمكمه لمحمه
مصمصمه مكمحمه مكمم لمحمه مصمم مكمحمه مصمه
مصمه مكمم مكمصمه مه مكمم مجمه مجمه مكمحمه
مكمم مكمم مصه مصمه. مصمه مكمم مه مصمه مجمه
20 لمحمه. مكمم لمحمحمه مكمحمه مصمصحم. مجمه مجمه.
مصمه مكمحمه مكمم مصمه مكمم حلمه مكمحمه مصمه
مكمم. مكمحمه مكمصمه مجمه حلمه. مصمه مصمصمكمه
[6]مجمه. مكمه مجمه لم مكمحمحمه مصمه مكمحمه

---

[1] The fourth letter of this word is illegible in the MS.
[2] For مصمحمه and مصمجه. [3] Omit مم.
[4] MS. مكمصمكمه/. It is the Arabic اَلسُّلَحْفاة, De Sacy, p. 111, l. 12.
[5] MS. مم. [6] MS. مجمه.

ܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܘ

---

[1] MS. ܫܒܫ.

[2] Add ܕܐ ܚܕ ܙܒܢܐ. See De Sacy, p. 111, l. 1; Bickell, p. 38, l. 14.

[3] Read ܕܠܐ ܢܫܬܘ ܘܢܫܬܘ ܘܢܫܬܘ, omitting ܟܬ ܒܗ.

[4] Read ܕܡܫܬܘ. See f. 145 *a*.

حلمه مدحه ✣ حلمه مدحه ✣ حلمه مدحه ✣

ܕ̈ܡ ܕܟܬܒ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ[1] ܐܒܐ ܠ
ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢ ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ
ܐܠܗ ܠܝ ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ 5
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܐ ܠ 10
ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ 15
ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܐ ܠ ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ ܐܢ̈ܫ̈ܝ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ 20
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܐ ܠ
ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ܐܦ ܐܢ
ܐܚܪ̈ܢ ܐܡ̈ܪ̈ܝ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܐ ܠ ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܒܐ ܠ 25
ܐܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗ ܠܝ. ✣ ܡܫܬܐ

---

[1] MS. ܐܠܗ.
[2] MS. ܐ, with *ribbūï*.
[3] Read ܐܡ ܐܬܐ?
[4] MS. ܐܦܝܗܘ.

ومن ابتدأ بعلم الحديث. وكيف لم يجز
لهم. وهذه الأمور لا تحتاج إلى معرفة. وكذلك
يجب على. وإنما هو. على الطالب أن يعرف
[1]الكتب وأسماء رجالها. حتى لا يحتاج
5 إلى غيره. فإذا أراد على الجملة أن يعرف
رجالها. فليبدأ بالكتب الستة. وهي
[2]الصحيحان. وهما البخاري. ومسلم
[3]وكتاب. [4]أبي داود. ومعرفة
[5]أسماء. ثم [6]كتاب الترمذي. ومعرفة
(f. 80 b) أسماء رجال هذه الكتب. ثم بعد
ما يعرف هذه الستة. فليعرف الكتب
الباقية. وهي كتاب النسائي. وكتاب
ابن ماجه. وكتاب الدارمي. وكتاب
15 الدارقطني. وكتاب البيهقي. وكتاب
الطحاوي. وكتاب ابن عدي. وكتاب
ابن حبان. وكتاب الحاكم. وكتاب
الدارقطني. وكتاب [7]الخطيب. وكتاب
ابن عساكر. وكتاب ابن النجار. وكتاب
20 [8]الخطيب البغدادي. وكتاب ابن
النجار. وكتاب ابن عساكر. وكتاب
[9]الخطيب. وكتاب ابن النجار.

---

[1] MS. السماء. [2] So, instead of الصحاح and السماء (see f. 79 b).
[3] Read وكتاب (for وكتاب). [4] MS. ابي داوود, for ابي داود.
[5] The word اسماء has been added, and then scored out.
[6] Read الجامع. [7] MS. الخطيب. [8] MS. الخطيب.
[9] A clause has apparently fallen out, viz. الى الكتب وأسماء رجالها
الباقية (De Sacy, p. ١٦٣, l. 2).

ܟܝܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ⁘ ܠ ܫܪܝ ܫܒܥܫܒܬ ܫܠܐ
ܐܒܐ. ܐܡܪ ܩܠܡ ܠܗ, ܐܝܟ ܡܬܒܥܐ ܫܐܠ ܐܢܐ
ܫܐܠ ܐܢܐ ܐܦ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ¹ܩܘܡ ²ܘܐܙܠ ܫܒܥ
ܫܒܥܬ ܐܢ ³ܐܡܪ ܠܗ. ܩܠܡ ⁵ ⁘ ⁴ܫܒܥ ܐܒܐ ܡܢܐ
ܫܐܠ. ܐܡܪ ܐܢ, ܡܢ ⁵ܫܒܥ ܫܐܠ ܠܟ. ܐܢܐ
. ܫܐ ܩܠܡ ܠܐ ܫܒܥ ܟܝ. ܫܐܠ ܠܐ ܟܝܢ
ܫܒܥܐ ܐܒܐ ܟܝ ܐܒܐ ܫܐ ܐܢ ܫܐ ܫܒܥ
,ܐܦ ܫܒܥܐ ܫܒܥ ܟܝ ܐܒܐ. ܐܢ ܩܠܡ ¹⁰
.ܡܢ ܟ. ⁘ ܟܝܢ ܫܒܥ ܠ ܫܐ
ܡܢܐ ܐܦ ܫܢ. ⁘ ܟܫܠ ܐܒܐ
ܫܢ ܒܟ ܡܫܐ. ܫܐ ܒܐ ⁘ ܟܫܠ ܡܫܒܥܐ
ܠ ܡܢ ܡܢ. ⁘ ¹¹ ܟ ܫܡܫܢ
ܐܦ. ܐܐܦ ܫܐ ܫܐ ܫܒܥ ¹⁵ ¹⁵
ܟ ܒܟ ܫ. ⁷ ⁘ ⁶ ⁘ ⁘
ܐܒܐ ܫܠ. ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
⁸ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
⁘ ⁘ ⁘ ⁹ ⁘ ⁘ ⁘
⁘ ⁘ ⁘ ¹⁰ ⁘ ⁘ ²⁰
⁘ ¹² ⁘ ¹¹ ⁘ ⁘

---

[1] MS. ܩܘܡ.
[2] MS. ⁘.
[3] MS. ⁘ (*sic*) ⁘.
[4] ⁘ is repeated here in the MS.
[5] MS. ⁘.
[6] MS. ⁘.
[7] Originally ⁘; but the ⁘ seems to be crossed out.
[8] MS. ⁘.
[9] MS. ⁘.
[10] The right reading is ⁘ (Bickell, p. 36, last line; Guidi, p. 19).
[11] MS. ⁘.
[12] MS. ⁘.

ܡܠܐ. ܕ ܠܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟ ܕܐ ܡܠܐ.
ܒܟ ܡ ܐܡܪ ܐܢ ܡ ܐܡܪ ܡܫܬܟܚ
ܟܬ ܕ ܐܒܠ ܠ ܐܬܐ ܐܢ ܡ .ܐܢ
ܐܡܪ ܐܠ ܠܒܫܠ ܟܠ ܬܐ .ܐܒ
5 ⁘ ܐܒܐ [1]ܡܠ ܡ ܐܠ .ܠ ܐ ܐܡܪ
ܐ, ܐ ܐܠ ܐܒ ܐ ,ܐ ܐ ܐ
.ܐ, ܟ ܠ ܐܡ ⁘ ܐ ܐ ܐ
ܐ [2]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ⁘ ܐ ܐ [2]ܐ ,ܐ
10 .ܐ ܐ ܐ .ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܠ ܐ .ܐ ܐ
.ܐ, ܐ ,ܐ ܐ
ܠ ⁘ ,ܐ ,ܐ
15 ܐ [3]ܐ ܐ .ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ
ܐ .ܐ ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ܐ .ܐ
ܐ [4]ܐ .ܐ
20 ⁘ [5]ܐ .ܐ
ܐ .ܐ (f. 80 *a*)
.ܐ ܐ ,ܐ

[1] MS. ܐܠ. [2] MS. ܐ.

[3] So MS., instead of ܐ, with the imperative form of the affix.

[4] MS. ܐ, with *ribbūi*.

[5] In the MS. ܐ is scored out. If any change be made, I would rather read ܐ ܐ, and omit ܐ.

وهو الذي يسمّى الأبرص. وهذا هو الذي
يسمّيه [1]المتطبّبون البهق. وهو [2]يعالج، إذا
[3]كان
(f. 79 *b*) ✧ [4]الزئبق المحلّل الذي ذكرنا
قبل هذا. وهو أن يؤخذ من الزئبق
ومن الكبريت الأحمر ومن الزرنيخ الأحمر
[5]مسحوقة. وهو يسمّى [6]مسكة. ✧ [5]فيدلك
بها الموضع الذي به البهق. ومن الزئبق
وحده يدلك به الموضع الذي به البهق.
ومن الزرنيخ وحده. ومن الكبريت وحده.
[7]وكل
منها على حدة. ومن الزئبق والكبريت
والزرنيخ جميعا. [8]وهو
[9]أجود. وهو يحتاج إلى
دلك كثير.

---

[1] MS. صحابنة. [2] MS. عالج. [3] Read كان.

[4] Or perhaps الحيما, for it is impossible to distinguish in the MS. between ه and ه. Probably the translator wrote ذا الذي يسمّى الزئبق المحلّل, representing De Sacy's مائة حجر للمخاوف (p. ١٦٢, l. 3), but unfortunately حَجَر is an error for حُجْر, in Syriac ܣܪܓܐ (Bickell, p. 35, ll. 14, 15).

[5] Indistinct in the MS.; originally, as it seems, يسحلو, altered into يسحلو.

[6] MS. مسكة. [7] Only the tail of the final ه is visible.

[8] The word وهو seems to have been repeated in the MS., the letters وه being still visible where the margin is torn.

[9] MS. اجود.

ܥܒܕ ܫܩܠ ܠܚܠ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ (f. 79 *a*) ܡܢ ܟܠ
ܐ ܒܝܬ. ܐܠܐ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܥܒܕ ܠܗ[1]ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ
ܐܡ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܝܡܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܩ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ
ܠܚܠ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ
ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ
ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ
ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܡܪ

ܡܕ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܚܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܐܡܪ ܒܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܝܬ
ܠܝ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܫܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܦ. ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ
ܐܢ

ومعه وكيف حيث وجده. وهذا له
✣ ومعه

✣ على وجه الحلمة مدمدة ✣

✣ [1]معلقة وحده. ومن وهذا حتى
ومن وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
[2]وهذا فيه وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا ✣ وهذا وهذا وهذا.
وهذا وهذا: وهذا وهذا. وهذا
[3]وهذا. لا وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا. وهذا وهذا وهذا وهذا
[4]وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا. وهذا وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا وهذا وهذا وهذا
✣ وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا. وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا وهذا وهذا وهذا
وهذا وهذا

ܕܟܝܢ ܐܡܪ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܠܡܒܟ ܕܫܡܥ ܩܠ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܘܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܫܒܩ ܠܗ ܚܛܗ ܘܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܕܫܒܩ ܠܗ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܫܠܚ ܠܡ. ܕܒܝܢܝܗ ܕܐܡܪ
ܠܡܪ ܥܠ (f. 77 b) [1]ܟܠ ܕܫܡܥ ܡܢܝ
ܠܡܐ ܥܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ✣ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܪ 5
ܐܠܐ. ܕܐܦ ܒܗ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ✣ ܐܡܪ ܠܡܪ. ܕܐ
ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ 10
ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ 15
ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ✣ ܐܡܪ ܠܡܪ ܐܢܐ
(f. 78 a) ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ 20
ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ [3]ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ
[6]ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢ [5]ܐܡܪ [4]ܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐ

[1] The word ܟܠ is repeated in the MS. [2] Add ܕܐ?
[3] Read ܐܡܪ. [4] MS. ܕܐ; perhaps ܕܐ.
[5] MS. ܐ. [6] For ܐ.

ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ✣ ܐܠܐ ܕܐܡ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܢܐ ܡܫܟܚ
ܡܫܡܪܬܐ[1] ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܐܒܐ. ܘܐܦ ܒܫܡܝܐ
ܒܝܬ ܡܫܡܪܬܐ ,ܡܫܟܚܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܦ ܠܐ ܫܒܩ
ܐܦ ܐܢ ܡܫܬܐ ܡܢ ܥܒܕ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ
5 ܡܫܡ (f. 76 *b*) ܒܠܚ ܡܢ ✣ ܡܢܐ ܠܟ ܐܦܐ ܐܝܟ
ܒܫܒܝ ܠܟ ,ܐ ܐܡ. ܐܝܟ ܐܡ ܐܢ ,ܐ ܐܡ ܐܢ
ܐܦ ܐܠܐ ܒܫܡܝܐ. ܡܫܡܪܬܐ ܡܫܬܝ ܡ ܒܫܡܝ ܐܦ
ܐܦ ܐܠܐ ܒܫܡ[2]ܝ ܐܡ ܐܢ. ܐܦ ܡܫܡܪܬܐ ܒܝܬ
ܒܫܡ ܠܡܫܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠ. ܡܫܡܪܬܐ ܐܦ
10 ܡܫܬܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܠ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܡܫܡ ܐܢ
ܡ ܒܝ ܐܦ ܠܐ ܡܫܡܪܬܐ ܐܦ ܐܢ ܐܦ ܡ ܒܝ
ܐܡ. ܐܠ ܡ ܒܝ ܐܦ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܡ. ܐܠ ܡ ܒܝ ܐܦ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܦ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
15 ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܡ ✣ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ (f. 77 *a*) ܐܢ
20 ܐܢ ܐܦ ܐܡ ,ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
ܐܢ ,ܐ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ
25 ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ ,ܐܢ ܐܦ ܐܡ ܐܢ ܐܦ ܐܡ

[1] MS. ??? (*sic*).
[2] MS. ܐܡ.
[3] Originally ?. Read ?.
[4] Delete ?

ܕܡܐ ܡܢܐ ܒܥܒ. ܐܢܐ ܕܐ ܐܡ ܐܢ. ܕܡܐ
ܐܡܐ. ܡܫܐ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܐ ܒܥ ܒܐ. ܕܫܐܡ
ܕܟܬ ܬܐ ܠܡܠ ܠܐ. ܡܫܒܐ ܕܐܒܐ ܕܒܐ
.ܒܠܠ ܕܐ ܐܡ ܡܐ ܐܢܐ ܒܠ
ܡܐ ܡܐ ܐܢܐ ܒܠܠ ܕܐ ܡܫܐ ܒ ܐܡ 5
.ܒܠ ܕܐ[1]. ܐܢ ܡܫܐ ܕܐ ܒܠ
ܒܠ ܕܐ ܐܡ ܐܡ ܒ ܐܡ ܒ ܐ
ܡܫ ܐ ܐܢ ܐ ܒ. ܒܠ ܐ ܐ
ܐ ܡ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 10
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
.ܐ [2](f. 76 *a*) ܐ : ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ 15
ܐ ܐ ܐ ,ܐ. ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ✣ ܐ ܐ 20
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
.ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] Here the words ܐ ܐ ܐ are repeated in the MS.

[2] Foll. 76 and 77 are in the same modern hand as foll. 18, 19, 28, 66, and 67.

ܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ. ܡܠ ܐܠ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ. ܐܢ
ܐܠܐ ܕܐܬܒܥ[1]ܐ ܠܐ. ܐܡܪ ܐܢ ܕܐ ܢܫܬܡ ܡ. ܐܢ ܕܐ
ܠܐ ܐܢ ܕܐ ܡܫܟܚ ܡܢܐ. ܡܠܠ ܐܢ ܕܐ ܐܡܪ ܕܐ
ܠ. ܐܡܪ ܐܢ ܕܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܕܐ ܐܢ
ܕܐ ܐܡܪ ܐܢ ܕܐ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢ ܕܐ ܐܡܪ

ܐܬܐ. ܫܡܝ ܡܪܝܡ ܕܐ ܐܠܐ ܐܡܟܝ. ܐܠܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܕܐ ܠܟ ܡܐܬ ܐܝܟ
ܐܠܐ, ܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܝܟ ܡܠܐ ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܟܚܕ ܐܡܪ ܐܠ ܡܐ. ܐ ܡܪ ܐܠ ܐܠܗ ܐܠ 5
ܐܟܚ ܐܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܟ ܐܡܪ
. ܐܟ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐ ܡܪ ܐ. ܐ ܐܡܝ
ܐ ܐܡܪ ܐ ܐܠ ܐ. ܐܡ ܐܡܝ ܐ
(f. 75 *a*) ܐܡܪ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[1]. ܐ
ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 10
ܐ ܐ[2] ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ[3] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 15
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[4] ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[5] 20
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[6]
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ[7] 25

[1] MS. ܐ ܐ. [2] MS. ܐ ܐ. [3] MS. ܐ ܐ ܐ.
[4] MS. ܐ ܐ ܐ. [5] For ? [6] MS. ? (*sic*).
[7] MS. ?

[1]ومشاورته فيما يلم بالملك من النوازل. وتحذيره
ذلك. وبيان الصديق الصالح. وعلامة الصديق
الذي لا يرجى خيره. وما لا يرجى خيره. وعلامة
الصديق الذي لا يرجى خيره. وما يجب للملك
(f. 74 b) ج
من مشاورة الوزير. وما يجب للوزير من
النصيحة. وما يجب للملك من الاستماع.
وما يجب للوزير من الاستماع. وما يجب
للملك من الاستبداد. وما يجب للوزير من
الاستبداد. وما يجب للملك من الاستشارة.
وما يجب للوزير من الاستشارة. وما يجب
للملك من الاستخبار. وما يجب للوزير من
الاستخبار. وما يجب للملك من الاستكتام.
وما يجب للوزير من الاستكتام. وما يجب
للملك من الاستكفاء. وما يجب للوزير من
الاستكفاء. وما يجب للملك من الاستعانة
بالوزير. وما يجب للوزير من الاستعانة
بالملك

ܕܟܠܝܐ ,ܡܫܬܝܠܐ ܕܐܡܪ[1] ,ܡܫܥܠܐ .ܐܒܝܐ
.ܒܫܡܐ ܐܠܗܝܬܐ .ܒܝܕ ܐܒܐ ,ܡܢܝܢܐ
.ܡܢ ܢܟ ܐܚܝܢ ܠܐ ܢܝܠܦܐ ܠܝ ܐܢ
ܠܐ ܐܟ ܐ ܢܒܠܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܐܚܪܬ
.ܐܫܬܐ ܐ ܐܒܠܐ .ܐܫܡ ܐ ܐܒܠܐ 5
ܡܢ ܐܡܐ .ܐܝܟ ܐ ܡܒܪܟܐ ,ܡܢܝ ܠܐ
ܐܒܪܗܡ ܥܠܡ .ܐܡܪ ܐ ܥܠ ܐܒܐ ܕܝ.
ܐܒܪܟ ܐ .ܐܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܕܒܪ ܐܢ
ܐܦ ܐܒܐ ܐܒܐ ܥܒܪ ܐܡܪ ܐ ܐܒܪ ܐ ܠ 10
.ܐܒܪ ܐܒ ,ܐ ܐ .ܐܒ ܐܡܪ ܐ ܐܒܪ ܐ
[3]ܐܠܗܐ .ܐܒܪ ܐ ܐܒܪ ܐ[2] ܐܒܪ ܐ
ܐܒܪ ܐ ܐܒܪ ܐ ܐܡ ܐ .ܐܒ ܐ ܐ
.ܐܒ ܐ ܐ ,ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 15
ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ[4] ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
.ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ .ܐ ܐ ܐ ,ܐ
ܐ .ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 20
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 25

[1] Read ?ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ [2] Read ?ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
[3] MS. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. [4] MS. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ. [5] Read ܐ ܐ ܐ.

ܫܘܝܐ ܕܐ. ܐ[1]ܠ ܐܠܐ ܗܘ ܐܡ ܕܐ. ܐܝ ܕܐ ܫܘܝ
ܐܠܗܘܬܐ ܕܐ ܐܠܐ. ܡܝܟܝ ܐ ܫܬܐ ܗܘܝܢ
ܐܝܟ ܕܐ ܫܘܝ ܐܠ ܐܡ ܐܠ. ܐܠܐ ܐܬ
ܐܠܐ ܕ. ܐܡܘܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܐܡ ܗܘ. ܐܝ
5 ܐܠܐ ܕܐ ܐܠ ܐܠ. ܐܘܝ [2]ܐܫܬܘܬܐ. ܐܘܝ
ܐܘܝ. ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܐ ܐܘ ܐܝܬ ܐܘܝܢ
ܐܝܢ. ܐܝܟܐ ܐܘ ܐܝܬ ܐܐ ܐܐ
ܐܝܐ ܐ: ܫܘܐܠ ܐܐܐ ܐܡ
ܐ. ܫܘ ܐܐ ܐ ܐ ܐ
10 ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ
ܐ. ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
15 ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ
20 ܐ ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ
ܐ (f. 74 *a*) ܐ
ܐ ܐ[4]ܐ
25 ܐ ܐ

[1] The MS. adds ܐ.
[2] MS. ܐ.
[3] Read ܐ.
[4] MS. ܐ.

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܪ ܠܒܝܫܐ. ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܐܠܗܐ ܥܡ ܟܠ ܐܒܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܚܝܝܢܐ
ܫܘܒܚܐ. ܡܢ ܟܠ ܕܐ ܐܡܪ. ܡܝܟܐ ܐܠܗܐ
ܐܢܐ ܕܝ ܠܐ ܐܥܒܕ ܐܠܐ ܡܥܡ ܒܠܥ ܐܡܢ
ܐܢܐ. ܠܐ[2]. . ܒܟܐ. ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܡܪ[1] ܐܡܐ. ܐܝܟܐ
ܐܠܗܐ. ܡܠܟ ܡܝܟܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠܗܐ
ܐܡܪ[3] ܐܝܬ ܚܝܐ ܐܠܗܐ ،ܡܫܝܚ ܚܢܢܐ
ܐܢܐ. ܡܢ ܐܒܝܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܠܝܟ
ܐܡܪ ܠܝ ܐܠܗ ܡܠ ܒܝ ܐܠܗ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ. ،ܡܫܝܚ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ
ܐܠܗ ،ܡܫܝܚ ܐܠܗ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ: ܐܡܪ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܠ ܐܡܪ. ܐܡܪ (f. 73 b) ܐܠ ܐܠܗ
ܐܠܗ[4] ܐܠ ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ.
ܐܠܗ ܐܠ ܐܡܪ. ،ܡܫܝܚ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ. ،ܡܫܝܚ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

ܠܡܫܡܫ. ܥܒܕܝܢ ܕܟܬܒ ܒܣܝܡܐ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ[1]
ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠ ܡܢ ܡܪܝ ܕܒܪ ܐܢܐ ܗܘ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ. ܘܠܟܠ ܙܒܢ ܒܗ ܡܫܬܡܫ
ܕܠܐ ܢܫܐ ܠܗ ܒܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܡܠܝ
ܒܗ ܒܫܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܬܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܥܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܒܥܐ ܠܗ. ܘܐܢ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܐܢ ܐܬ

ܫܡ[1] ܠܝ. ܐܬܐ ܕܐܝܬ ܫܡ ܒܝܫ ܚܠܐ ܕܠܐ ܕܚܫܚ
ܒܗ ܟܠܝ ܐܦܐ. ܘܚܙܝܬ ܕܫܡܝ ܕܡܝܬܐ
ܕܠܒܠ ܐܝܬ [2]ܚܫܫܬ. ܕܡܝܬܐ ܕܫܪܐ
ܐܚܪ ܒܗ ܫܦܝܪ ܕܡܫܟܚܬ ܠܐ. ܕܒܠܒܐ
.ܒܗ [3]ܫܠܡ ܕܡܠܐ ܕܐ ܫܡܝܬ ܕܡܬܐ ܕܫܪ 5
(f. 72 b) ܒܫܘܝܐ. ܕܥܒܕ ܡܝܬ ܠܡܐ ܠܟܠ ܐܚܪ
ܒܝܟ ܒܗ ܐܝܬ ܕܡܫܐ ܕܫܘܠܬ. [4]ܕܥܒܕ
.ܕܐܪ ܫܦܝܪ ܐܡܬ ܕ ܐܚܪ :ܡܚܝܐ
.ܕܠܝ ܕܚܫܒܬ ܐܦ. ܕܐ [5]ܡܟܠ ܠܟܠ
ܕܫܠܫܬ ܒܝܫ ܐ ܕ. ܕܚܝܬ ܕܚܫܚܬ 10
ܐܠ. ,ܐܡܪ ܐܚܪ ܕܠܒܒ ܐܝܬ ܐܠ
ܕܐ ܐܡܪ ,ܐ ܫܡܝ ܚܠܒ. ܠ ܐܡܪ ܐܠ
.ܕܒܝܐ ܒܝܫ [6]ܠܫܟܚ[7]ܡ ܐܡ. ܕܫܒܚ
.ܡܫܡܪ ܠܒ ܚܫܒ. ܚܡܪ ܫܒ ܚܫܒ
ܡ ܠ ܒܗ ܠܒ ܕܡܫ. ܕܡܝܬ ܠܡܐ ܚܠܐ 15
ܡܐ. ܡܫܐ ܫܠܫ ܐܠ ܕܚܫܚ ܕܫ
ܐ. ܕܠܒܒ ܠܐ ܒܝܫ ܫܚ ܠ
ܐܠ ܐܠ. ܒܝܐ ܠ ܒܗ ܟܐ ܐܠ. ܫܚ
.ܕܫܒܚ ܠܫ ܠ ܫܡ ܟܐ ܐܠ 20
.[8]ܕܚܚ ܕܫܐ ܚܡ ܐ ܐܡ

---

[1] Add ܐ?

[2] The letter ܫ has been cut away in the MS.

[3] The last letter is cut away.

[4] The first letter is cut away.

[5] ?ܡܟܠ is repeated in the MS.

[6] Isaiah, ch. v. 20.

[7] MS. ?ܫܫܚ.

[8] This word is apparently a variant to ?ܫܚ, and should have *ribbūï*.

ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܝܡܢܐ ܒܐܠܗܐ ܕܐܒܝ ܘ

ܐܝܟܐ. ܡܢܐ ܐܝܟܐ ܐܬܐ. ܡܫܡܪܬܐ ܠܐܚܪܝܢ ܒܥܐ
ܠܡܚܙܐ [1]ܐܝܟܐ. ܟܕ ܐܡܝܢ ܐܢܐ ܡܫܡܪܬܐ
ܐܢܐ ܒܟ ܡܫܡ ܠܡܥܒܕ، ܡܐ ܐܢܐ ܡܫܡܪܬܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܟܠ (f. 71 b) [2]ܡܐ ܕܐܬܝ ܒܝܬܟ ܐܢܐ
ܟܬܒ ܠܟ. ܡܫܡܪܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܐ. ܫ ܠܟ 5
ܐܠܐ. ܒܟ. ܐܡܪ ܐܢܐ، ܐܢ ܡܫܡܪ ܐܢܐ ܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܡ ܒܝܬܟ ܒܐ ܒܟ ܐܠ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܡܫܡܪܬܐ ܒܝܬ. ܡܠܟ ܡ ܫܡܝܢ. ܒܝܬ
ܐܝܟ. ܫܡܥ ܠܐ ܐܝܟ. ܒܟ ܐܠ ܐܡܪ ܡ ܐܠ
ܡܐ ܡ ܐܡܪ ،ܐܠܐ، ܐܠ ܡ ܐܠ 10
ܒܝܬ ܒܐ ܡ ܐܡܪ ܠ. ܒܝܬ
ܐܡܪ ܐܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡ ܐܠ : ܒܝܬ
ܠܡ ܐܡܪ ܐܠ ܐܡܪ ܠ. ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ܐܡܪ ܐܠ. ܒܝܬ
ܐܡ ܐܠ ܐܠ ܐܡ ܐܠ ܐܠ. 15
ܡܫܡܪܬܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡ ܐܠ ܐܡܪ
ܐܠ ܡ ܐܡ ܐܠ ܐܠ. ܐ
ܐܡ ✣ ܐܠ ܐܡ ܐܡ ܐ.
ܐܡ ܐ ܐܠ ܐ ܐ ܐ ܐ 20
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ܐ ܐ ،ܐ ܐ ܐ.
ܐ ܐ ،ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ 25

[1] Read ܐܝܟ ?

[2] ܡ is repeated in the MS.

ܒܗܘ. ܒܡܫܟ ܠܐ ܡܠܐ ܫܒܠܐ ܒܗ ܕܡ. ܫܒܝܗ
(f. 71 *a*) ܫܒܝܐ. ܕܡ ܠܐ ܡܐ ܫܒܝܐ ܡܠ ܠܐ ܫܡ
ܫܒܝܐ ܕܝܢ: ܡܠ ܐܝܟ ܕܐ ܫܐ ܒܗ. ܒܡܫ
ܫܒܝܐ ܐܝ ܠܐ. ܫܡ ܒܝܢ ܫܒܝܐ ܡܐ ܕܝ
ܡܒܝܠ ܐܝ ܡܠ ܫܒܐ ܫܒܐ ܐܝ ܐܒܐ. ܐܝ
ܫܐ. ܫ ܒܐ ܫܒܐ ܡܐ ܐܝ ܐܝ ܐ. ܫ
ܒ ܒܝ ܫܐ ܫܒ ܐܒ. ܫ ܡܠ ܐܝ ܫ
[1]ܡ ܒܐ ܫܐ ܫ ,ܡܐ ܐ ܫ
ܫ ܒ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܐ ܫ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܐ ܫ ,ܐ ܫ ܐ ܫ ,ܐ ܫ
✣ ,ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ ܐ ܫ
ܐ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ
ܫ ܐ ܫ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ
ܐ ܫ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ
ܐ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ
ܐ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ ,ܐ ܫ

[1] MS. ܫ. [2] Add ?

ܡܝܢ ܗܘ ܠܗ ܠܐ ܫܝ ܠܐ ܐܝ ,ܡܐ ܡܠܐ
ܠܐ ܫܝ ܐܝܟ ܐܢ ܠܐ ܫܟܚ ܫܘܫܟ .ܐܙܕܪ
ܕܘܪܝܐ ܢܝܫܘܪ .ܡܫܐ ܐܦ ܫܐ ,ܡܐ
.ܕܘܫܟ ܡܫ ܠ ܓܝܠ .ܕܘܪܝܐ ܫܟ
ܫܐ ܝܗ ܠ ܫܝ ܠ ܡܝܢ ܫܐܠ .ܐܫ
,ܗܘܟܫܐ ܫܐܫ :ܫܝܢ ܟܝ :ܫܝ
ܫܐܦܓܐܠܠܝ ܫܝܫ .,ܗܘܡ ܢܝܫܐ
.ܫܐܠ ܠ ܫܐ .ܫܓܠܦܐ ܫܫܐܦ

ܗܘ ܠ ܫܝܫ .ܫܝ ܫܡ ܠ ܫܐ
ܫܐ ,ܫܫܐ ܫܐ ܫܝ ,ܫܐ ܫܐ
ܫܝ ,ܫܐ ܫܐ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ

ܟܝܐܘܐ ܐܝܟܐܝܬ ܟܝ ܕ̈ܡ ܐܥܒܕ ܠܟ ܡ̈ ܐܒܪ
ܡܫܬܠܡ ܟܝ ܡ[1]ܐܬ ܟܣܝ ܟܠܝܢ. ܫܒܥ
ܟܠܟ. ܡ̈ ܕܝܐܬ ܟܒܐ ܫܦܝܠ ܐ̈ ܠܡܐܬ ܟ̈ ܠܝ. ܟܠ
ܟܝܬ ܡ̈ ܟܝܪ. ܫܒܥ ܟܠܐ ܠܡܐܬ ܟ̈ ܡ̈ ܫܒܥ
5 ⁘ ܫܡܥ ܡ̈ ܐܒܪ ܐ̈ ܡ[2]ܟܒ ܟ̈ ܟ̈ ܡ̈ ܫ̈ ⁘
ܟܠܝ ܫ̈ ܟ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈
ܟ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈
ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈
10 ܡ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܡ̈ ܫ

ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܦ ܗܠܐ ܕܐܠܘ ܫܡܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܥ̈ܠ ܡܢ.
ܢܒܝ̈ܐ ܕܐܦ ܗܠܐ ܕ̈ܐܡܪ ܫܡܥ ܫܡܥ ܕܒܪ̈ܝܬܐ
ܫܡ ܡܢ. ܫܘܬܦ̈ܝܗ ܫܘܬܦ̈ܝܗ ܡܢ ܩܒ
ܒܫܡ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܫܡ ܠ ܐܫܝ
ܒܫܡ ܐܠܗ ܐܠܗ. ܫܡ ܫܡ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܫܡ ܐܠܗ
ܫܡ ܡܢ. ܫܘܬܦ̈ܝܗ ܫܘܬܦ̈ܝܗ ܡܢ ܩܒ

ܒܝܬ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܟܝܢ[1] ܕܒܥܝܢ. ܘܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܐܢ ܡܫܝܚܐ ,ܕܟܠܝܠ ܐܢܐ ,ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐ .ܒܪ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܒܫܡ ܐܒܝ. ܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ .ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܕܐܒܝ ܒܫܡ ܐܢܐ
ܠܝ ܒܝܬ ܕܐܒ ܕܐ ,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ,ܐܡܪ
ܒܝܬ ✣ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܕܐܒ ܕܐ ,ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ

ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ ܕܟܬܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ
ܠܐ ܐܡܝܢ ܕܟܬܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܠܡ ܐܡܝܢ ܕܟܬܒ ܐܠܐ ܠܡܐ
ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕܟ
ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܠܡܐ ܐܢ ܠܐ ܕ

ܕܫܪܝܪ ܡܛܠ ܕܫܪܝܪ ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܩܕܐ
ܒܐܪܥܐ ܕܫܪܝܪ. ܕܐ ܟܬܝܒ ܕܫܪܝܪ ܒܐܪܥܐ
ܐܝܟ ܕܫܪܝܪ ܠܐ ܟܬܝܒ ܟܬ̈ܒ: ܟܠ
ܐܝܟ ܕܫܪܝܪ ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
5 ܡܠܐ ܟܬ ܕܫܪܝܪ ܕܒ̈ܪ ܟܬܝܒ ܐܦ ܐ̈ܢ ܠܐ
ܡܛܠ. ܠܐ ܐܦ ܐ̈ܢ ܟܬܝܒ ܒܐ ܠܡܫܬܬܐ
ܕܫܪܝܪ. ܕܐ ܢܫܬ ܟܬ ܕܫܪܝܪ ܒܐ ܠܡܫܬܬܐ
ܕܫܪܝܪ ܒ ܫܡ (f. 68 *b*) ܕܫܪܝܪ. ܕܐ ܟܬ ܕܫܪܝܪ ܐܦ
ܠܡܫܬܬܐ. ܒ̈ ܕܫܪܝܪ ܕܫܪ ܕܫܪܝܪ ܕܫܪܝܪ
10 ܕܫܪܝܪ ܒ̈ ܕܫܪ ܕܫܪܝܪ ܕܫܪ ܕܫܪܝܪ ܕܫܪ
ܕܫܪܝܪ. ܕܫܪܝܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
15 ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
20 ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ
ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕ̈ ܕܫܪ ܕܫܪ ܕܫܪ

---

[1] For ܡܫܟ̈ܚ.

[2] Deuteronomy, ch. xvii. 6; S. Matthew's Gospel, ch. xviii. 16.

[3] Compare Jeremiah, ch. xxi. 12; Isaiah, ch. i. 17.

[4] S. Matthew's Gospel, ch. vii. 23.

ܕܟܬܒ ܠܗ ⁘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܡܠܟ ܕܝܢ ܕܫܡܥ ܠܝ ܡܠ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܡ
ܒܪ ܐܢܫ

ܡܝܥܩ ܒܪܟ ܡܪܝܡ ✣ ܡܗܝܡܢܐ ܡܗܝܢ ܠܝܫܘ[1]ܥ ܡܫܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐ. ܫܦܝܩ ܡܟܝܠ ܐܡܪ ܡܫܝ ܟܠ ܡܗܠܠܘܗܝ ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܡܗܝܡܢܘܗܝ (f. 67 b) .ܝܗܒ ܡܟ ܐܝ ܡܠ ܡܚ ܡܐܪ .ܡܗܡܫܬܥ

ܡܒܪܟ ܡܠܠܟ ܡܗܬܥܝܩ ܐܝܟ ܡܢ ܡܟ ܠܝܟ .ܡܢ ܠܝܟ ܐܝܟ ܡܒܪܟ ܡܢ ܫܬܐ .ܡܟ ܫܬܐ ܐܝܟ ܡܫܬ ܡܢ .ܡ ܡܗܬܟܠܡ[2]ܢ ܡܒܪ ܡܫܬܐ ܡܗܠܡ ܪܟ ܡܢ ܡܒܪ ܡܫܬܐ .ܡܬ ܡܟ ܡܢ ܡܒܪ ܡܫܬ ܡܒ ܡܒܪ ܡܫܬ .ܡܫܬ ܡܠ ܡܒ ܡܬ ܡܫ ܡܒ ܡܫ ܡܬ ܡܫ ܡܒ ܡܫ ܡܬ ܡܫ ܡܒ ܡܫ

ܐܡܪ ܐܢ ܐܝ ܕܐܢ ܐܝ ܕܐܢ ܐܝ ܕ

ܕܗܘ ܡܢ ܫܡ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ
ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ
ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ
ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ
ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ
ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ
ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܗܘ
ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܡܢ ܟܠ

ܕܐܡ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܠܐ ܕܚܕ ܒܪ ܡܢ ܫܬܐ ܒܝܘܡ
ܡܫܬܬܐ ܕܡܫܝܚܐ[1] ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܣܠܐ
ܠܟܠ ܚܕ ܒܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܬ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ.
ܐܠܐ ܡܫܟܚ[2] ܐܢܐ ܒܥܠ ܕܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ
ܒܝ[3] ܐܡܪ ܡܪܝ. ܐܢ ܐܢܐ ܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ
ܒܝ ܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ ܒܝ[4]. ܐܡܪ ܡܪܝ.
ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ
ܕܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܬ ܒܥܠ
ܒܝ ܐܢܐ ܕ

ترجمة ملكة. ابنة ملك، وهو ملك
على. ثلاثة عشر ابناً. وكان
له ثلاثة بنين وعشر
بنات. (f. 66 a)[1] وكان الملك
يحبّ ابنته الصغرى
أكثر من الكلّ. وكان
يجلسها على ركبته
ويقبّلها. وكان
يسأل[2] لها. وكان
يقول،[3] يا ابنتي
ما رأيك[4]، وماذا تشتهين[5]. وكم
تحبّ أن أعطيك. وكانت
تجيبه، لا أريد
شيئاً. وكان
يقول، يا ابنتي
أنا أحبّك كثيراً
جدّاً. وكانت
تقول له، وأنا
أحبّك يا أبي
كثيراً جدّاً.
وكان يقول
لها، يا ابنتي
أريد أن أزوّجك
لأحد الملوك
الكبار. وكانت
تقول له، لا
أريد أن أتزوّج
أحداً. وكان
الملك يغتاظ
عليها[6]. ٭[7]

---

[1] Foll. 66 and 67 are in the same modern handwriting as foll. 18, 19, and 28.

[2] MS. يسئ, and afterwards يجيب.

[3] Read اتعلم.

[4] MS. تشتهين; but read تشتهي.

[5] Read تعطي.

[6] MS. يغتاظ. [7] Read الملك.

ܕܐ ܐܬܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܗ. ܐܒܪܗ ܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ (f. 65 *b*) ،ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ،ܡܫܝ
ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠ ܠ ܐܢ ܐ ܐ
ܕܐܡܪ ܐܠܐ ܡܫܝ ܐܠܗ ܐܠ. ܡܫܝ
ܕܐ[1] ،ܡܝܬ ،ܐܒ ،ܐܠܗ ܕܐ ،ܡܝ
ܐ ܐܠ. ܐܝ ܐܠ ܡܫܝ ܕ ܐ
ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ

ومحل. مهلنه (f. 65 *a*) ولمحة حمدة. محمد
وحمد. حمد وحد ولمل مه محمدة لحمدوحد هجمه
لحم محمدوحد. ولمحمد لم مسه وحد حمد
شه هجد نسه هجد لحلحد. ولمحلحد
5 ولحلح هّد لحلحد لم حمد محمد. مهجحلمه
ولحلح حجد ميحم حمدوحد. ميحد مده وحد
حمد ولمحد لم مسه. ميحد حلحه حمد
حلم سلم. ولمحد حمد هّد حمد سه ولم. وحمد
ولمحلح هحمد حمدوحد وحمه مسه
10 مميحمه ولحمد. ولمحد هحل مميحه حمد
حمد. وحد حمدولم وحه محمد لحم حمد
ولمحمح لم حمحمه وحه. وحمد لمحمد حمد
حد حمدوحد ولم حجمد ولم. ولمحلحه
ولحلح حلم ولحلح. ولحمد حمد
15 ✣ حمله حمحمه ولمحه. وحمد وحمد
ولمحمد[1] حمد هجد لحمد حمد حمد مده
حمدوحد مسه محمد. محمد مهلم
لم ولحمد ولم ولمحد حمد حمد. حلم حد
هحلح حمد ولحمد ولم. ولمحمد حمدم
20 وحمحمه هّد. ولمحد حمحمه هّد. وحمد
ولحمد ولمحمد ولم. ولحمد حمد
ولمحمحمه لحل حمدمه. ولحمد ولمحمحمه
وحد حمد. ولحمد محمد حلحه
حجد ✣ ولحمد مه، لحلحد حلحه
25 محمد لحمد حمد حمد ولحلح. ولحلح
لحم. ولمحمحمه، محمحمه حمد ولمحلح.

[1] From the Arabic ٱلْقَاضِي.

ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܪܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܪܝܬ ܐܢ ܡܫܡܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ملحلة مكتبة. لا هوه تحجزة. هوه مكتبة ملحلة
ملحلة. لا تحجزة مكتبة مكتبة مكتبة مكتبة مكتبة
مكتبة. لا تحجزة مكتبة مكتبة مكتبة مكتبة مكتبة
مكتبة مكتب

ܕܥܒܕ ܠܟܠܗܝܢ ܥܡ. ܢܫܬܪܗܘ ܕܝܢܐ
ܕܚܒܝܒ ܠܗ ܗܟ ܡܠܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܫܘ ܪܝܫܐ
[1]ܐܠܐ ܕܫ ܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ ܐܚܪ ܗܘ
ܡ ܕܫ. ܐܦ ܒܫܝ ܥܡ ܪܝܫܐ ܕܡܫܬܪܗ
ܕܫܘܡ. ܒܟܠ ܕܐܬ ܡ ܕܫ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܫܘ ܐܠܐ ܒܫܡ ܕܝܢ ܕܫ ܕܡ ܕܫ ܕܫ
ܕܫ ܡ ܕܫ. ܐܠܐ ܒܫܡ ܕܝܢ ܕܫ ܕܫ ܕܫ
ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ
ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ
ܕܫ ܕܫ ܕܫ ✣ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ
ܕܫ ܕܫ ܕܫ ܕܫ

ܟܬܒܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܦ ܡܠܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚ

ܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܐܠܐ ܒܐܚܕ ܒܝܬ ܡܫܬܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ✣ ܗܘ ܕܐܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠ ܬܗܘ ܐܢܐ

ܡܗܝܡܢ ܒܗ ܐܠܐ ܒܥܠ ܕܝܢ ܕܒܠܒ. ܕܡܫܬܡܥܪ
ܒܗ ܠܡܐ ܕܐܬܟܬܒ ܒܬܘܪܐ ܕܡܫܐ ܕܡܫܐ
ܒܠܒܐ. ܘܫܪܐ ܠܐ ܒܥܐ ܕܒܬܒ. ܘܐܝܟ
ܕܐ ܕܟܬ ܒ (f. 62 b) ܟܬܒ ܟܠ ܠܡܠ
ܟܠܬ ܠܡܠ ܒܬܒ: ܒܒ ܟܐ ܟܐ ܕܐ
ܐܬ ܒ ܟܐ ܒܐ ܒ ܟܐ ܟܐ ܠܡܠ ܟܐ
ܟܐ ܠܐ ܟܐ. ܟܐ ܒ ܟܐ ܟܐ ܟܐ
ܟܐ ܟܐ ܟܐ ܟܐ. ܟܐ ܟܐ ܟܐ ܟܐ
ܟ ܟܐ. ܟܐ ܟܐ ܟܐ ܟ ܟܐ ܟܐ
ܟ ܟܐ. ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ

ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܬ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܠܐ
ܒܢܝܢܐ ܐܠܐ ܐܠܗ. [1]ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܥܘ
ܕܐ ܕܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܠ [2]ܐܚܪܢ. ܐܦ ܗܢܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܚ [3]ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܕܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܕܐܬܦܠܚ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܦܠܚ
ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܦܠܚ
ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ✣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ
ܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ[4]. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܚ ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܚ ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ✣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ
ܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ[5]. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܚ ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܚ ܒܟ ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ✣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ
ܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚ

ܡܫܬܝܢ ܐܢܫ ܩܠ, ܡܫܘܝܐ ܕܐ ܫܡܥ ܟܠ ܥܡܐ
ܕܐ ܢܫܬܟܚ ܐܠܐ ܠܐ ܒܝܕ ܐܢ ܐܬ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢ.
ܟܠ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ.
ܕܠ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܡܫܘܝܐ ܫܡܥ ܟܠ [1]ܐܢ ܐܡܪ
ܕܠ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܡܫܘܝܐ ܫܡܥ ܟܠ [2]ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ.

ܒܗ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܡܘܫܐ ܠܐ ܒܗ ܡܫܟܚܬ
ܐܬ ܠܝ ܐܦ. ܡܫܟܚ ܠܐ ܒܗ ܐܦ ،ܡܕܝܟ ܠܐ
ܡܢܝ ܐܢܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܫܠܝܡ ܒܗ ܐܬ
ܕܡܫܬܬܐ ܕܢܒܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚ
5 ܡܐܡ ܐܬ ܐܠܗ. ܫܒܥܬ ܡܫܬܬܐ ܕܒܝܬ
ܕܡܫܬܬܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚ. ܫܒܥܬ ܫܠܡ
ܕܡܫܬܬܐ ܒܝܢ ܕܡ ܒܝ ܐܢ ܕܐܬ ܐܢ ܒܗ
ܫܒܥܬ ܒܝܢ ܕܡ ܐܦ ܕܐܬ ܒܗ. ܡܫܬܬܐ
ܒܝܬ ܕܡ ܐܦ ܡܫܝܚ. ܡܫܬܬܐ ܕܫܠܝܡ ܒܗ
10 ܕܡܫܬܬܐ ܕܫܠܝܡ ܒܝܬ ܒܝܢ ܒܝܢ ܒܝܢ ܒܝܢ
ܕܐ ܐܢ. ܕܐܬ ܒܝܢ ܕܒܝ ܐܦ ܒܗ ܐܬ ،ܫܠܝܡ
ܐܦ. ܒܝܢ ܒܝܢ ܫܠܡ ܐܦ. ܫܠܡ ܫܠܝܡ ܬܐ
ܐܦ. ܡܫܬ ܕܦܝܫ (f. 61 b) ܕܫܠܡ ܫܒ ܒܗ
ܡܫܬܬܐ ܒܝܫ ܕܠܒ ܒܝܢ ܫܒ ܒܗ
15 ܡܫܠܡ ܫܒ ܒܗ ،ܡܫܬ ܫܠܡ ܐܦ.
ܡܫܠܡ ܫܒ ،ܡܫܬ ܫܠܡ ܐܦ
ܡܫܬ ܫܒ ܒܝܫ ܡܫ ،ܡܫܠܡ ܕܫܠ ܒܗ
ܕܐ ܒܗ. ܡܫܬ ܕܫ ܫܒ ܒܗ ،ܡܫܠܡ ܫܠ
20 ܒܝܫ ܒܗ ܫܒ ܒܗ. ܡܫܠ ܫܠ ܫܒ ܒܗ
ܒܝ ܒܗ ܫܒ. ܫܒ ܫܒ ܫܠ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ
ܫܠ ܫܒ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ ،ܫܠ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ
ܫܠ ܫܠ ܫܠ: ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ
25 ܫܠ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ: ܫܠ
ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ. ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ
ܫܠ ܫܠ ،ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ ܫܠ

ܠܠܫܘܚܪ ܗܟܝ ܡܢܐ ܕܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܒܠܐ ܕܫܡܥ
ܐܡܪ. ܫܐܠܘ ܐܝܬܝ ܠܡܪܝ ܕܝܬ ܠܗ ,ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐ ܕܐܡܪ ⁘ ܐܡܬ ܠܐ ܐܡܪ ⁘ ܫܐܠܘ ܐܝܬܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ⁘ ܐܡܬ ܠܐ ܐܡܪ ⁘ ܫܐܠܘ ܐܝܬܝ
5 ܐܢܐ ܐܫܐܠ ܡܢ ܐܢܬ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܢܐ ܐܫܐܠ ܡܢ
(f. 61 a) ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܝܢ ܐܡܪ ܠܡܐ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ. ܫܐܠܘ ܐܝܬܝ
ܫܡܐ ܐܡܪ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ. ܫܐܠܘ
ܐܝܬܝ ܡܢ ܐܡܪ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ.
10 ܐܡܪ ܠܗ ⁘ ܐܡܪ ⁘ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ܐܢ ܐܬ ܡܫܝܚܐ. ⁘ ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
15 ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
20 ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
25 ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘
ܐܡܪ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

ܡܫܠ ܠܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܟܬܒ: ܟܠ
ܕܒܝܕ ܐܢܐ ܐܝܟ ܠܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܟܕ ܡܫܠ
ܠܐ ܟܐ (f. 60 *b*) ܡܫܘܪܟ ܠܗ. ܟܬܒ ܕܡ
.ܐܠܗܐ ܕܝܟ ܒܪ. ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܐ ✣ ܐܢ
ܫܘܐܠ ܒܝܬ ܒܝ: ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ
ܫܘܐܠ ܒܝ ܐܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܒܝ ܐܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢ
ܠܟ ܐܡܪ ܐܢ ܫܘܐܠ ܐܢܐ. ܫܘܡ ܐܡ
ܐܡ ܐܡܪ ܐܢ ܫܘܐܠ ܐܢܐ. ܫܘܡ ܐܡ
.ܐܡܪ ܐܝܟ ✣ ,ܡ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܫܐܠ ܐܡ .,ܡܫܘܪ ܐܝܟ ܐܢ
.ܐܡܪ ܐܡ ܫܘܐܠ ܐܡ ܐܡ ܐܡ. ܐܡ
ܐܡ ܐܡ .ܐܡܪ ܐܡ ܐܡ ܐܡ. ܐܡ
ܐܡ ܐܝܟ ✣ ܫܘܐ ܐܡ ܐܡ ܫܘ. ܫܡ
ܐܡ ܡܫܠ ܐܡ. ܐܝܟ ,ܡܫܘܪ ܐܡ
.ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ. ܫܘܐ ܐܡ
.ܐܡ ܐܡ ✣ ܫܘ ܐܡ ܐܡ ܐ ܫ
.ܐ ܫܘ ܐ ,ܐ ܐ ,ܡ ܐ ,ܐ
ܫ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

⁘ ܒܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܟܠܡܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܦܘܡܟ ܠܐ
ܢܦܩ ܐܠܐ ܡܐ ܕܡܨܠܚ ܠܡܐ ܕܒ ܢܬܬ. ܡܫܬܬܐ ܐܝܟ
ܟܠܡܬ ܕܒܪܟܬ ܠܟ. ܟܠܡܬ ܠܒܫܐ ܟܠܡ
ܟܝܢܐ ,ܝ ܡܠ ܠܐ ܫܡܥ ܠܟ. ܟܠܬܡܐ
ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܟܠ ܕܒ ܡܢ ܟܠ ,ܡ
ܟܝܢ ⁘ ܟܝܢܐ ܒܢܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐ ܠܟ ܕܐ ܡܢ ܟܬܒ
ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܠܐ ܐܠܐ ܒܟ ܒܢܝ ܐܫܬܟܚ. ܟܝܢ ܡܫܠ
ܟܠ ܕܐ ܐܠܐ ܟܬܒ: ܟܠܡ ܒܢܝ ܠܟ ܓܒ ܟܠ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܡܐ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ⁘ ܟܬܒ ܟܬܒ
ܟܬܒ ⁘ ܟܬܒ ܟܬܒ ⁘ ⁘ ⁘

ܕܝܢܐ ܠܐ ,ܘ. ܕܝܢܐ ܡܢ ܕܝܢ ⁘ ܟܬܒ
ܕܫܢܐ ܫܘܠܐ. ܟܣܝܐ ܕܝܢܓܗܘܐ ܟܚܒܐ
ܐ ܥܒܕ ܒܢ ܫܡܝ ܟܬ. ܟܝܐ ܐ ܫܡܝ
ܬ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܐܝ ܠܐ [1]ܒܢ ܡܚܒ. ܟܠܒ
. ܟܠܐ ܟܒܝܒ ܟܚܬܝ. ܟܗܐ ܟܫܘܬ 5
ܐ. ܡܢ ܡܫܝ ⁘ ܟܫܘܝ ܫܠ ܟܒܝ
ܗ ܟܫܝ ܒܬ ܟܬ ܫܟ ܟܗ ܠܟ
. ܒܢ ܟܫܝ ܒܫ ܟܬ ܫܟ ܟ
ܫ ܟܐ ܒܝ ܡܝ ܟܝ ܟ. ܒ
ܟ ܡ ܒ ܫ ܟ [2]ܒ ܟ ܠ ܡ ܟ 10
ܟ ܟ ܒ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ. ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ [3]ܟ ܟ ܟ ܟ
ܡ ܟ [4]ܒ ܟ ܟ ܟ
ܫ ܟ ܒ ܟ ܟ ܟ 15
[5]. ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
. ܟ ܟ ܟ ܟ (f. 60 *a*)
ܡ ⁘ ܟ [6]ܡ ܟ ܟ ܟ
ܟ. ܟ ܟ ܟ ܟ
ܒ ܟ ܟ : ܟ ܟ ܟ 20
. ܟ ܟ ܟ ܟ

[1] ܒܢ is repeated in the MS.

[2] Read ܟ ܟ, without ܒ. This passage is mainly written in the modern hand.

[3] The word ܟ is corrupt. See De Sacy, p. ۱۴۲, l. 4.

[4] In the old handwriting the word preceding ܟ ended with ܠ.

[5] In this clause only ܫ and ܟ are in the old hand. The rest is modern and incorrect.

[6] Only the letter ܡ is visible.

ومن يقبل منكم واحدا من هؤلاء الصغار الذين هم تلاميذي
فانه يقبلني. ومن يقبلني فانما يقبل الذي ارسلني.
فقال له يوحنا يا سيدنا قد رأينا واحدا يخرج الشياطين
باسمك ولم يكن يتبعنا فمنعناه لانه لم يكن يتبعنا.
فقال له يسوع لا تمنعوه لان ليس احد يصنع قوة باسمي
ويقدر بعد ان يتكلم علي بالشر. لان من ليس هو علينا
فهو معنا. فان من يسقيكم كاس ماء باسمي لانكم
للمسيح فالحق اقول لكم انه لا يضيع اجره. ومن
يعثر احدا من هؤلاء الصغار المؤمنين بي فخير له
ان يعلق في عنقه حجر الرحى الذي يديره الحمار
ويلقى في البحر. فان عثرتك يدك فاقطعها. خير
لك ان تدخل الحياة اقطع منك ان تمضي بيدين
وتذهب الى جهنم الى النار التي لا تطفأ. وان عثرتك
رجلك فاقطعها. خير لك ان تدخل الحياة اعرج منك
ان تمضي برجلين وتلقى في جهنم. وان عثرتك عينك
فاقلعها. خير لك ان تدخل ملكوت السماوات
اعور منك ان تمضي بعينين وتلقى في جهنم النار
التي لا تطفأ. حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ.
فكل واحد يمتحن بالنار. الملح جيد. فان فسد الملح
بماذا يصلح. ليكن عندكم ملح وكونوا مسالمين
بعضكم لبعض.

---

[1] MS. ملكوت. [2] Only the letters ك are visible.
[3] Read أخذ؟ See S. Matthew's Gospel, ch. xii. 36, 37.

ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ (f. 59 *a*) . ܡܬܝܗܒ
ܐܝܬܘܗܝ . ܫܪܝܪ ܟܝ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐ ܡܫܬܘܕܥ
ܕܐܝܟ ܫܡܥ ܐܢܫ ܩܕܡ ܟܠ ܚܕ ܕܐ ܐܦ
ܟܠ ܡܕܡ ܐܠܐ ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ . ܘܐܡܪ
ܠܐ . ܫܠܝ ܡܫܬܥܐ ܠܐ ܐ . ܟܝ ܐܡܪ
ܠܐ . ܫܒܩ ܡܫܬܟܚ ܠܐ . ܫܦ ܡܫܬܟܚ
ܐ ܠܡܐܡܪ . ܫܒܚ ܡܫܬܟܚ ܠܐ . ܫܒܚ
ܟܬܒ ܫܡܥ ܫܬܝ ܫܒ ܡܫܡܫ . ܫܒܪ
ܟܬܒ ܫܡܥ ܐ ,ܫܠܡ . ܫܒܝܫ ܟܡܐ ܐ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܐ ,ܫܡܐ ܐ . ܫܡܥ ܫܡܥ
ܟܬܒ ܐ . ܟܬ ܫܡܥ ܐ ,ܫܡܐ ܐ .

ومن الذي يحبه ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحبه ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب الله ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب الله ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب الخير ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب الخير ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب الحق ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب الحق ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب العدل ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب العدل ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب الرحمة ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب الرحمة ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب السلام ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب السلام ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب المحبة ويشتهي ان يراه.
وقال ان الذي يحب المحبة ويشتهي ان يراه
هو الذي يحب الله ويشتهي ان يراه.

[1] Read ان الذي يحب الله ويشتهي ان يراه ؟
[2] The words ان الذي يحب are repeated in the MS.

ܗܝ ܐܠܐ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܗܝ
ܒܝܬ ܕܝ ܐܠܗܐ ܀ ܐܝܟ ܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ
ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܀ ܐܠܐ ܡܢܐ ܕܐ
ܚܠܦܐ ܘܐ ܀ ܐܬܐ ܐܫܬܠܚ ܐܠܝ ܘܐ ܀
ܐܠܐ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܚܕ ܗܘ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܐܠ ܐܠܗ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܢ ܠܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܢ ܐܠ ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܢ ܐܠ

لا أبلا لا. لا لا لحمهمحلا لحلحة لا.
حمحلحا لحمة حمة مة لحمة. لحمحة لحمحة
لحمحة. لحمة لحمحلحا لحمحلحا لحمة.
لا مة لحمة. لحمة حلما لحمة لا مة لحمة
لحمحلحا لا لحمة. لحمة حلما لحمحلحا
لحمحلحا لا لحمة. لحمة حلما لحمحلحا
لحمة لحمة. لحمة [1]لحمة لحمة. لحمحلحا
لحمة لحمة. لحمة [2]لحمة لا لحمة. لحمة
[2]لحمة: لحمة لحمحلحا لحمحلحا لحمة
لحمة لحمة لا مة لحمة, لحمة لحمة: لحمة
: لحمة. [3]لا لحمحلحا لا لحمحة. لحمحلحا
لحمحلحا مة. لحمحلحا لحمة لحمحلحا لا لحمة
لحمحلحا لحمة لحمة لا. لحمة لحمة لحمحلحا
لحمة لا مة لحمة: لا لحمة لحمة لحمة مة
لحمة لا. [5]لحمحلحا [4]لا لحمحلحا. لحمحلحا
[6]لحمحلحا. لحمحلحا لحمحلحا لحمة لحمحلحا
(f. 58 *a*) لحمحلحا. لحمحلحا لا لحمحلحا
لحمحلحا. لحمحلحا لحمحلحا لحمحلحا
لحمة لحمحلحا لا. لحمحلحا لحمحلحا
✣ لحمحلحا لحمحلحا لحمحلحا لا. لحمحلحا
لحمحلحا لحمحلحا لحمحلحا لحمحلحا
لحمحلحا لا. لحمحلحا لا لحمة لحمحلحا.

---

[1] I have added the letters ؛ه. The outer edge of the leaf is damaged at this place. [2] I have added ه.

[3] In the MS. only the final ا is barely visible. [4] MS. ع..

[5] MS. .بلا ،لحملحا, but I have struck out the latter word.

[6] MS. .لحمحلحا, with the top of the ح still visible.

ܡܫܡܪܢ ܐ ،ܡܠܟܐ ܕܫܠܡ ܠܗ ܕܟܠ[1]ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܡܪ
ܕܫܠܡ ܒܫܘܐ ܠܐ ܡܫܡ[2]ܐ ܐܠܐ . ܐܦ ܫܠܡ ܠܐ
ܕܐܦ ܐܠܦ ܕܪ ܫܠܡ ܫܠܡ[3]ܐ ܗܘ ܕܡܫܡ .
ܕܡܫܬܐ . ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ[4]ܐ . ܐܦ ܐܠܗܐ ܕܠܫܠܡ
ܕܚܝ ܐܠܗܐ ܕܐܒܐ . ܐܠܐ ܕܫܠܡ[5]ܐ . ܐܦ ܕܡܫܬܐ 5
ܕܐܝܟ ܐܠܐ ܕܐܠ ܐܠ . ܐܦ ܐܠܗܐ ܕܚܝ[6]ܐ ܐܠܐ
ܕܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ[7]ܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ . ܐܠܗܐ ܕܚܝ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ[8]ܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ[9]ܐ . ܐܠ ܐܠ ܐܠ 10
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ[10]ܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ .
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ[11]ܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ[13] (f. 57 *b*) .[12]ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ . ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 15
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ . ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ،ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ . ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ 20
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

---

[1] MS. . . ܚ. [2] MS. . . ܒ. [3] MS. . . ܕ؟.
[4] MS. . . ܐ. [5] MS. . . . ܚ. [6] MS. . . . ܕ.
[7] MS. . . . ܕ؟. [8] MS. . . ܐ. [9] Read ؟ ؟
[10] MS. . . ܐ. [11] MS. . . ܒ. [12] I have added the final ܠ.
[13] MS. ܐ . ., the ܕ being doubtful.

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܗܘ

ܕܫܘܝ ܐܢܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܒܗܡ ܡܫܡܪܐ ܕܐ
ܐܢ ܕܒܪ ܒܝܫ ܕܫܠܛܢܐ ܠܐ ܬܫܒ ܕܒܗ ܒܪ
ܫܟܝܚܬܐ ܕܐܬ ܐܢ ܠ ܐܡ ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܡܫܡܪܐ
ܫܟܚ ܡܫܬܥܝܕ ܐܢܐ ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܡܫܡܪܐ
ܒܗܡ ܕܐܬ ܕܫܟܚ ܕܒܗ ܒ ܒܗܡ ܕܐ ܡܫܡܪܐ
ܒܪ ܕܒܗ ܕܫܠ ܡܫܟܚܝܡ ܒܪ (f. 56 b) ܕܒܪ.
ܕܒܗ ܒ ܒܝܫ ܕܐ ܡܫܡܪܐ ܕܒܗ ܒ ܒܗܡ
ܒܗܡ ܕܐ ܡܫܡܪܐ ܕܫܠ ܡܫܟܚ ܒ ܒܗܡ
ܒܝܫ ܕܐ ܡܫܡܪܐ ܕܫܠ ܡܫܟܚ ܒ ܒܗܡ
ܒܗܡ

ولا يقدر أحد أن يأتي إليّ إن لم يجتذبه الآب الذي أرسلني (f. 56 a) [1] وأقيمه أنا في اليوم الأخير. مكتوب في الأنبياء أنهم يكونون جميعهم متعلمين من الله. فكل من سمع من الآب وتعلم يأتي إليّ. ليس أن أحداً رأى الآب [2] إلا الذي هو من الله. هذا قد رأى الآب. الحق الحق أقول لكم إن من يؤمن بي فله الحياة الدائمة. أنا هو خبز الحياة. آباؤكم أكلوا المن في البرية وماتوا. هذا هو الخبز النازل من السماء لكي إن أكل أحد منه لا يموت. أنا هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. إن أكل أحد من هذا الخبز يحيا إلى الأبد. والخبز الذي أنا أعطيه هو جسدي الذي أبذله من أجل حياة العالم. فخاصم اليهود بعضهم بعضاً قائلين: كيف يقدر هذا أن يعطينا جسده لنأكل؟ فقال لهم يسوع: الحق الحق أقول لكم إن لم تأكلوا جسد ابن الإنسان وتشربوا دمه فليس لكم حياة فيكم. من يأكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدائمة وأنا أقيمه في اليوم الأخير. لأن جسدي مأكل حق ودمي مشرب حق. من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيّ وأنا فيه. كما أرسلني الآب الحي وأنا أحيا بالآب فكذلك من يأكلني يحيا بي. هذا هو الخبز النازل من السماء. ليس كما أكل آباؤكم المن وماتوا. من يأكل هذا الخبز يحيا إلى الأبد.

---

[1] Altered into ولا, incorrectly. [2] S. John's Gospel, ch. xii. 43.
[3] For وأسجده. [4] MS. ما. [5] Read وأشرب?

ܕܐܬܝ ܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܗܘ ܢܫܕܪ ܠܟ ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟ ܒܫܡ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢ ܒܗ

ܟܬܒ ܀ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܕܟܠ ܡܐ ܕܒܥܝ ܡܫܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܥܡ ܫܪܝܪܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܐܦ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܫܬܡܫ
ܒܟ ܠܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܟܠ ܡܐ
ܕܒܪܝܬ ܒܥܕ ܟܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܐܦ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܡܫ ܒܟ ܠܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ
ܐܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܡܫ ܒܟ ܠܡܫܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܒܪܝܬ ܒܥܕ
ܟܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܐܦ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܢܐ
ܗܘ ܕܐܫܬܡܫ ܒܟ ܠܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܒܪܝܬ ܒܥܕ ܟܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܐܦ ܟܠ ܡܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܬܡܫ ܒܟ ܠܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܚܝ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܟܠ ܡܐ ܕܒܪܝܬ ܒܥܕ ܟܠܗܘܢ
ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܐܦ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܢܐ ܗܘ

ܠܐ ܡܫ. ܥܒܕ ܠܗ ܒܓܕ ܕܐ ܒܥܐ ܠܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܒܢ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܡܫܠ ܠܡܫܐ
ܐܠܗܐ ܕܐܡ ܠܐ ܡܫܠ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ 5
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ 10
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ 15
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ 20
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ,ܡܫܝܚܐ ܕܐܡ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܐ ܕܐܠ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ. ܟܬܝܒ ܡܝܟܐܝܠ. ܡܠܐܟ ܕܐܠ ܐܠܗܐ 25
ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟ ܐܦܠ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ

---

[1] MS. ܐܕ. [2] Read ? [3] Read ?.
[4] For ? [5] Read ?

ܒܗ ܕܐ ܡܢ ܕܫܡܝܢ. ܐܬܝ ܡܗܝܠ ܠܡܣܒ
ܕܫܒܩ ܡܫܬܐ, ܡܕܝܢܬܐ. ܐܢ ܟܬܒ ܒܗ,
ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ. ܒܟ ܟܬܒ, ܡܕܝܢܬܐ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ. ܟܬ ܟܬܒ ܟܬܒ. ܟܬ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ

ܒܫܡܐ ܕܐܒ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܡܝܢ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ ܗܘ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܡܢ ܦܘܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ

ومن هذا يعلم أن الحق سبحانه وتعالى
لا يحتاج إلى شيء من خلقه. وإنما
خلق الخلق ليعلم أن له ملكا وسلطانا.
ثم إنه تعالى خلق الملائكة. وجعلهم
5 رسلا بينه وبين خلقه. وأيدهم بالعقل
والعلم. وجعل فيهم الشهوة والغضب.
وأمرهم ونهاهم. وجعل فيهم الثواب
والعقاب. وجعل الثواب في الجنة
والعقاب في النار. وجعل الجنة دار
10 الأبد. وجعل النار دار الأبد. ثم
خلق الإنسان وأيده بالعقل والعلم
والشهوة والغضب. وأمره ونهاه
وجعل فيه الثواب والعقاب. وجعل
الجنة دار الأبد. وجعل النار دار
15 الأبد. ثم خلق الشياطين وأيدهم
بالشهوة والغضب. وأمرهم ونهاهم
وجعل فيهم الثواب والعقاب. وجعل
الجنة دار الأبد. وجعل النار دار
الأبد. ثم خلق الإنسان وأيده بالعقل
20 والعلم والشهوة والغضب. وأمره
ونهاه وجعل فيه الثواب والعقاب.
وجعل الجنة دار الأبد. وجعل النار
دار الأبد. ثم خلق الشياطين وأيدهم
بالشهوة والغضب. وأمرهم ونهاهم
25 وجعل فيهم الثواب والعقاب. وجعل

---

[1] A word seems to have been omitted by the scribe, such as ملكا.

[2] MS. اسم.

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝ ܐܬܝܬ ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܟ
ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ
ܠܡܫܕܐ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ ܒܗ
ܐܢ ܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ ܒܗ ܐܢ ܠܐ
ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬ
ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ܒܡܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕܐ
ܒܗ

ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܕܟܠ ܒܥܝܢܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܟܢܫ
ܒܟܠ ܒܬܪ ✣ ܕܡܠܟ ܠܐ. ܡܫܡܪܬܐ ܕܫ ܠܟ ܕܐ
ܠܐ ܒܬ ܫܒܝܩܐ ܡܢܐ ܠܐ ܠܡܠܟ (f. 52 *b*) ܐܝܟ
ܒܬ. ܕܐܬ ܒܬܐ ܡܫܡܪܬܐ ܠܡܫܡܪ ܒܬ, ܕܐ
ܬܠܟ, ܕܐܒܕܐ ܡܫܡܪܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܒܬ
ܡܠܟܐ ܒܬ ܡܕ ܕ, ܡܫܬܝܐ ܕܡܠܟ, ܡܫܬ
ܐܝܟ ܡܫܡܪܬܐ ܐܢ ܒܬ. ܕܡܫܡܪ ܡܫܡܪܬܐ
ܫܡܫܒܐ ܫܡܫ, ܢܓ. ܫܡܟ ܠܐ ܫܢܫܫ
ܒܬܐ ܒܫܡܪ ܒܬ ܐܟ ܐܢ ܐܢ. ܫܡܫܡܫ
ܫܡܟ ܡܫ ܠܡܟ ܐܢ. ܫܡܫ ܠܐ ܫܡ ܐܢ ܠ
ܫܡܫ ܡ ܐܢ ܐܢ. ܫܡܫ ܡܫ ܠܡܟ ܐܢ
ܫܡܫ ܠܐ ܫܡ ܐܢ. ܫܡܫ ܡ ܐܢ ܐܢ ܠ
ܫܡ ܫܡ ܐܢ. ܫܡ ܫ ܐܢ ܐܢ ܠ ܫ
ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ. ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ ܠ ܫ
ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ. ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ ܠ ܫ
ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ. ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ ܠ ܫ
ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ. ܫ ܫ ܐܢ ܐܢ ܠ ܫ

[1] MS. ؟ܐܝܟ. [2] Read ܡܠܟ, omitting ؟ ? [3] MS. ܐܒ.

ܒܝ. ܡܠܝ ܐܢܫ ܐܢܫ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ[1]. ܐܡܪ ܐܢܫ
ܕܟܬܒ ܠܗ ܐܡ. ܡܢ ܕܐܬ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܒܝ ܕܬܒܥܝ ܐܢܫ ܠܗ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ, ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ
ܐܢܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܐܡ. ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ

[1] Psal. xii. 4. [2] Compare S. Matthew's Gospel, ch. v. 29, 30.
[3] Read ؟ܐܬܬܒܥ

ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܒܪ ܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܫܠܡ ܠܟ ܒܪܝ ܘܐܬܝ ܠܟ
ܫܠܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܒܝ ܫܠܡ ܠܟ
ܒܪܝ ܘܐܬܝ ܠܟ ܫܠܡ ܒܪ ܫܠܡ. ܘܫܡܥ ܐܒܪܗܡ ܘܐܙܠ ܠܘܬ
ܐܒܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐ ܒܪ. ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܐ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ
ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܒܝ

ܟܕ ܠ ܡܫܟ ܡܫܟܚܬ ܡ ܡܝܗ . ܡܝܟܝ
ܡܠܟ ܐܡܪ ܡ ܡܫܝ . ܡ ܡܝܐ ܡܝ
ܐܡܪ . ܟ ܡܡ ܡܝܐ . ܐܡܝ ܠ ܡܡ ܡܝ
ܠ ܡܝ ܡ .. ܡ ܝܝ ܡ ܟ ܡܡ ܐܡ
ܡܝ ܡܡ . ܡܫܝܚ ܡ ܡ ܡܫ ܡܫ
ܡ ܟ . ܡܫ ܡ ܡ ܡ . ܟ
.ܡ ܡ ܡ . ..ܡ ..ܡ
ܡ ܟ ܡ ܡ .ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ . ..ܡ ..ܡ
ܡ ..ܡ ..ܡ ..ܡ ..ܡ
ܡ ..ܡ ..ܡ ..ܡ ..ܡ
ܡ ..ܡ ..ܡ

ܫܡܫܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡ ܙܝܠ ܒܣܡܬܐ ܕܐܒܘܟ
ܗܘ ܘܐܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܘܐܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ
ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ
ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ
ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ
ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ
ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ
ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ
ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܠܡ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ
ܗܘ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܘܐܙܠ ܒܫܠܡ ܘܐܬܐ
ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ

ܠܗ. ܠܐ ܫܡ ܕ ܡܫܬܐ ܫܝܢܗ. ܠܐ ܗܘܐ
ܫܝܢܐ ܠ ܫܠܡ ܗ. ܐܦ ܒܠܥ ܐ. ܫܝܢ ܝܬܝ
ܫܝܒ ܗ. ܡܗܝܡܢ ܫܝܢܐ ܘܡ ܫܠ. ܒܗܝܒ
ܫܡܠܐ ܫܝܒ. ܐܝܟ ܒܠ ܫܒܥ ܐ. ܡܗ
ܕ ܫܢ ܫܝܒܗ ܫܠܗ ܐ. ܡܗ
ܫܝܒ ܡܗ ܫܝܒ ܐ. ܒܝ ܒܠ ܫܒ
ܡܗ ܫܢ ܫ ܕ ܫܠܗ ܫܒ ܫ
ܫܒ ܫܝ ܝܢ ܐ ܗ ܐ ܠ ܫ
ܫ ܫܝܗ ܫ ܐ ܫ ܫ
ܫ (f. 50 *b*) ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܐ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ ܫ

ܡܫܬܬܐ ܟܬܒ. ܒܝܫܐ ܗܠܟ ܐܠܗܝܐ ܟܠܗ
ܟܠ ܩܕܡ ܐܦ ܒܠܐ. ܒܪܝܫ ܐܝܬ
ܟܬܒ ܐܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ. ܟܠ ܟ ܟܠ ܐܠܗ
ܟܠ ܒܗ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟܠ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ
ܟ ܐܠ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠ ܟ ܒܪܝܫ ܟܬܒ

ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ
ܫܒܩܬܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܠܡܐ

لمعوبه مكمه ملكم كم عمده مكمه مكمه
[1]مكمه مم مم. مكمه مكمه. مكمه مكمه
مكمه. مكمه مكمه كم عمده مكمه مكمه
مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه
مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه
مكمه مكمه مكمه مكمه مكمه

ܫܦܪ ܫܒܚܐ ܡܫܡܪܬ ܫܡܐ ܕܐܒ ,ܫܠܡ ܒܫܒܚ
ܠ[1]ܒܝܫ ܒܝܫ ܐܬ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܠ ܢܬܐ ܕܐܡܪ ܠ ܢܒܐ
ܫܦܪ ܫܒܚܐ ܕܐܠ ܒܝܫ ܐܬ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕ ܒܝܫ ܫܦܪ ܒܐ
ܫܒܚܐ. ܫܒܝܚܝܐ ܫܦܪܐ, ܫܦܪ ܚܝܬ
ܒܫܒܚ ܠ ,ܟ .ܫܡܪܬ ܫܠܐ ܐܠܐ ܫܒܚܬ 5
ܫܡ ܫܡ .ܫܒܚܬ ܒܫܒܚ ܡ ܒܫܒܚ ܒܫܒܚ
ܫܡܐ .ܡ ܒܝܫ ܫܡ .ܫܒܚܐ ܫܒܚ ܫܒܚ
ܫܡ ܫܡ ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܡ ܒܫܡ ܫ
ܠ ܫܒܚ ܫܒܚ ܫܡܐ (f. 49 *b*) [2]ܫܒܚ. ܫܠ 10
ܫܒܝܫܐ. ܫܫ ܫܡܐ ܫܒ ܫܡ. ܫܒܚ
ܫܒ ܒܫ ܫܒܚ ܫ ܫܡ .ܫܒܚ ܫ
ܫܒ ,ܫܒ ,ܫܡ ܫܡ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 15
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 20
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ 25
ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ ,ܫ

[1] MS. ܒܝܫ. [2] ܫܒܚ is repeated in the MS.

ORIENTAL OXFORD INSTITUTE

ܒܥܝܢ ܐܢܫ ܠܡܥܒܕ ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܫܘܐ
ܕܐ ܒܝܫܐ ܒܥܝܢ ܕܐ. ܒܥܝܢ ܡܫܬܝܠ
ܒܝܫ ܐܠܐ ܫܘܐ ܒܥܝܢ ܕܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܫܘܐ
ܒܫܠܡܐ ܐܝܟ ܒܫܐ (f. 49 *a*) ܕܐ ܐܠܐ ܒܫܐ
✧ ܐܡܪ ܠܡ ܕܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܫܘܐ ܐܠܐ ܫܘܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܫܘܐ
ܒܫܐ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܝ

ܒܗܝ. ܐܠܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠ ܕܢܫܬܘܕܥ ܒܗ ܒܫܘܠܛܢ
ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܒܪܘܬܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ
ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܡܘܬܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܚܝܐ. ܘܒܗ
ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܕܝܢܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ
ܕܦܪܘܩܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܚܛܗ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ
ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ
ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ.
ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ
ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ
ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ
ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ
ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܒܗ
ܢܫܬܘܕܥ ܐܦ ܒܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ

ومحمد حيث كمحمد كمحمد وهوه كمحمد
كمحمد. ومحمد لم يجد كمحمد. ومحمد ليس كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد: كمحمد ملكم كمحمد. ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد كمحمد ومحمد
كمحمد كمحمد. ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد
كمحمد ومحمد كمحمد كمحمد ومحمد كمحمد

[1] This word seems superfluous. Or should we read ?

[2] Read ?

(f. 48 *a*)

[1] MS. كاهلة.

[2] See De Sacy's *Calila et Dimna*, p. 150; Guidi, *Studii*, p. 40.

[3] MS. كاذ.

ܕܚܙܝܢ ܠܗ ܒܚܠܡ ܗܘܐ ܕܐܬܟܫܦ ܠܗ ܒܝܘܡ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܠܐܟ ܡܫܝܚܐ ✣ ܕܫܡܫܐ ܕܫܪܪܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܫܠܡ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܫܠܡ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܫܠܡ

ܡܕ ܐ. ܐܠܐ ܕܐ ܒܝ ܡܫܡܪ ܡܝܡ ܕ
ܐ ܐ ܕ ܐ ܐ ܐ

ومن بعده ابنه ابو الحسن علي بن ابي الحسن
ابن ابي الحسن ابن ابي الحسن اب

ܐܠ ܐܠ ܕܐ ܐܝ ܐ ܐ ܐ

وزمرة ومرة وحد. وحيد وحيد وحيد وحيد
وحيد وحيد وحيد وحيد.

ܒܚܝܠܐ ܥܒܝܕ ܟܕ ܐܬܝ ܠܗ ܠܡܪܝ ܠܐ ܬܫܬܘܩ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ. ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ;ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܬܗܘܐ
ܠܝ ܐܒ ܒܫܡܝܐ ܘܐܢܐ ܐܒ ܠܟ. ܐܝ ܡܢ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܠܟ
ܒܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܐܦ ܒܫܡܝ ܠܐ. ܐܝ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܠܟ 5
ܒܪ ܐܢܫ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܦ
ܠܟ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܦ
ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܐܦ
ܐܡܪ ܠܗ

وقد تعلم أن هذا هو الملك
الذي يحكم بالعدل. وأن يكون
له الحكم على الأرض كلها.
وأن يكون له الأمر والنهي
على جميع الناس. وأن يكون
له الحكم على الأحياء والأموات.
وأن يكون له الأمر والنهي
على الأرض والسماء. وأن يكون
له الحكم على الأرض والسماء
والبحار والأنهار والجبال
والتلال والوديان والسهول
والصحارى والغابات والأشجار
والثمار والحيوانات والطيور
والأسماك والحشرات والزواحف
والبشر والجن والملائكة
والشياطين والأرواح والأشباح
والظلال والأحلام والرؤى
والأوهام والخيالات والأفكار
والمشاعر والعواطف والأحاسيس
والإدراك والوعي والذاكرة
والعقل والنفس والروح
والقلب والجسد والأعضاء
والحواس والغرائز والشهوات
والرغبات والأهواء والميول
والاتجاهات والقيم والمبادئ
والمعتقدات والأفكار والآراء
والمواقف والسلوك والتصرفات
والأفعال والأقوال والكلمات
والجمل والعبارات والفقرات
والنصوص والكتب والمكتبات
والمدارس والجامعات والمعاهد
والمراكز والمؤسسات والشركات
والمصانع والمزارع والمناجم
والمحاجر والآبار والعيون
والأنهار والبحيرات والبحار
والمحيطات والجزر والقارات
والدول والممالك والإمبراطوريات
والجمهوريات والحكومات
والوزارات والمجالس والبرلمانات
والمحاكم والقضاة والمحامين
والشرطة والجيش والبحرية
والقوات الجوية والأسلحة
والذخائر والقنابل والصواريخ
والطائرات والسفن والغواصات
والدبابات والمدافع والبنادق
والمسدسات والسيوف والرماح
والسهام والقسي والدروع
والخوذات والأقنعة والملابس
والأزياء والموضة والتجميل
والعطور والمكياج والشعر
والأظافر والأسنان واللثة
والفم واللسان والشفاه
والأنف والعين والأذن
والرأس والوجه والعنق
والكتف والذراع واليد
والأصابع والظهر والصدر
والبطن والخصر والأرداف
والفخذ والساق والقدم
والأصابع والأظافر والجلد
والعضلات والعظام والمفاصل
والأوتار والأربطة والغضاريف
والدم والأوردة والشرايين
والقلب والرئتين والكبد
والطحال والكلى والمثانة
والأمعاء والمعدة والمريء
والحلق والحنجرة والقصبة
والرئتين والحجاب الحاجز
والأضلاع والعمود الفقري
والحوض والعجز والعصعص
والأعصاب والدماغ والنخاع
والحبل الشوكي والأعصاب
والعقد والمراكز والمسارات
والإشارات والنبضات والتيارات
والموجات والذبذبات والترددات
والأطوال والأحجام والأوزان
والكتل والقوى والطاقات
والحركات والسرعات والتسارعات
والجاذبية والمغناطيسية
والكهربائية والضوئية
والحرارية والصوتية
والكيميائية والنووية
والذرية والجزيئية
والخلوية والنسيجية
والعضوية والجهازية
والكلية والجزئية
والمتناهية واللامتناهية
والمحدودة واللامحدودة
والنسبية والمطلقة
والزمانية والمكانية
والأبعاد والمستويات
والعوالم والأكوان
والمجرات والنجوم
والكواكب والأقمار
والشهب والنيازك
والمذنبات والكويكبات
والسدم والثقوب السوداء
والثقوب البيضاء
والثقوب الدودية
والأكوان المتوازية
والأكوان المتعددة
والأكوان المتداخلة
والأكوان المتشابكة
والأكوان المتقاطعة
والأكوان المتوازية
والأكوان المتعامدة
والأكوان المتماثلة
والأكوان المتشابهة
والأكوان المتطابقة
والأكوان المتكررة
والأكوان المتناظرة
والأكوان المتقابلة
والأكوان المتعاكسة
والأكوان المتضادة
والأكوان المتكاملة
والأكوان المتوافقة
والأكوان المتناسقة
والأكوان المتجانسة
والأكوان المتناغمة
والأكوان المتوازنة
والأكوان المتعادلة
والأكوان المتساوية
والأكوان المتكافئة
والأكوان المتماثلة
والأكوان المتطابقة
والأكوان المتشابهة
والأكوان المتكررة
والأكوان المتناظرة
والأكوان المتقابلة
والأكوان المتعاكسة
والأكوان المتضادة
والأكوان المتكاملة
والأكوان المتوافقة
والأكوان المتناسقة
والأكوان المتجانسة
والأكوان المتناغمة
والأكوان المتوازنة
والأكوان المتعادلة
والأكوان المتساوية
والأكوان المتكافئة

---

[1] MS. ܐܬܬܐ.

[2] ܠ is repeated in the MS.

הנפש בעבר אדם. וכאשר יתחברו מחשבות
הגופות זה עם זה. לא יתפרד הנפש לבוא אחרי
הגופות אם לא יתפרדו זה מזה יחד. בעבר אדם על
פניו הנפש זה עם הגופות בעבר לבוא. בעבר
לא יתן זמן הנפש ישוב הנה. הגופות מת
הנפש. ואחרי כן יתן לנפש לבוא אחרי הגופות.
שאפשר בואה. ובעבור שהנפש הגופות מחוברים
יחד. הנפש מוכן לשפוטו הנפש אחד מהם
הגופות בעבר אדם. ואין מי שיוכל לומר שלא
יחד. הנפש מוכן לשפוטו הנפש אחד מהם
(f. 45 a) הם הנפש. על כן הנפש. הגופות עם הנפש
הוא הנפש לריפוי הגוף בעבר שהגוף מיד מלא
הנפש ממנו זה את זה. ואינם יכולים עוד מפרידו
הנפש הנפש בעבר שהגוף אינו הולך. הנפש
הוא הנפש לא יוכל לעזוב הגוף. הנפש בעבר.
שהגוף לא הנפש לעזוב הנפש הנפש. הנפש
שאין הגופות הנפש עמהם. הנפש לא הנפש לעזוב,
הגוף בעבר הנפש. הנפש הנפש לא לא מהנפש
הוא הנפש לא יתן מחשבות. הנפש זה. הנפש
הוא הנפש לא יוכל לעזוב הגופות. הנפש הנפש
הנפש, הנפש מהגופות הנפש הנפש הנפש הנפש
הנפש הנפש הנפש הנפש. הנפש הנפש הנפש
הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש
הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש
הגופות הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש
הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש
הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש הנפש

ܟܬܒ ܫܡܥܘܢ ܩܐܦܐ ܠܗܘ ܠܫܡ ܒܥܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܝܬ
ܒܪܫܝܬܐ ܘ ܫܒܥ ܕܒܘܗܪ ܕ ܡܫܝܚܐ ܕ
ܠܡܫܒ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ

ܐܡ ܠܐ ܫܠܛ ܠܗ ܦܠܛ ܠܡܫܝܚ ܡܢܢ. ܡܐܟ ܡܢ
ܫܪ ܫܒܝ ܠܗ. ܡܫܠܚ ܫܒܝ ܠܗ ܐܝܟ
ܫܠܚܘ ܥܡܗ ܡܢ ܫܒܥ ܥܡܗ ܕܢ ܫܘܒܚ ܠܗ
ܠܗ ܐܝܟ. ܘܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܫܠܛ ܫ
ܥܡܗ ܫܒܥ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܠܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܫܠܛ ܫܒܝ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ (f. 44 *a*). ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܫܠܛ ܠܗ

ܕܐ ܕ. ܡܗܝܩ ܒܡܠܐ ܕܟܝ ܡܫܬܟܚ ܗܘ ܕܫܡܫ. ܕܐ ܕ
ܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܫ ܕܐ ܒܥܝ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ ܕ (f. 43 *b*) ܕܝܡ ܕܐ ܕ ܕܐ ܕ
ܕ ܕ ܕ. ܐܡܪ ܕ ܕ ܕ

ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܡܫܝܚܐ.

[1] This passage seems to be corrupt. [2] Read ܐܢ.

ܕܐ ܕܥܒܕ ܥܒܕ ܕܐ ܫܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡ.

ܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܒܝܗ ܒܥܒܕ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܬ
ܒܪܫܝܬ ܕ. ܟܬܒ ܐܢܐ ܡܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܥܒܕ
ܕܒܪܝܬ ܟ. ܕ ܒܗܡ ܒܟܟ ܕܐ .ܡ. ܟܬܒܬ
ܒܗܡ ܡܥܟܒ ܕ ܡܬܒܪ. ܒܐ ܥܒܕ ܕ
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܒܗܡ ܥܒܕ ܕ ܟܬܒܬ 5
ܒܟܬܒ[1] ܡܫܝܚ[2] ܡܫܝܚ ܐܡ ܠܟ. ܟ ܠ
ܡܐ ܥܠ ܥܒ ܐܡܪ ܒܗܡ. ܒܗܡ ܒܝ ܕ ܒܪ
ܒܗܡ ܟܬܒ ܕ ܒܫܡ ܒܪ ܟ ܐܒ ܐܡ
ܟܬܒ ܡܫܝܚ ܒܟ ܐܡ ܟܬܒܬ ܠ 10
ܒܟܬܒ ܒܥ ܐܡ ܟ. ܡܫܝܚ ܐ ܕ ܐܡ ܒ
ܡܫܝܚ ܒܐ ܟ ܟܬ ܠ ܒܗ: ܒܫܬ ܟ
ܒܗ ܟ ܟܬܒ ܒ ܡܫ. ܟ ܒ
ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ 15
ܟ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ
ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ
ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ
ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ 20
ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ
ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ
ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ
ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ ܐ ܒ 25

---

[1] Read ܒܥܒ, without ܝ ? [2] Read ܐܡܪ ?

[3] So distinctly in the MS. Read ܡܫܬܒܚ ?

[4] Originally ܐܡ, but corrected by the scribe.

وكان في ذلك الزمان رجل من أهل الحبشة يقال له أرمانوس، وكان ملكاً على الحبشة[1] وكان له ابن واحد اسمه عزانا، وكان ابنه هذا صغير السن. وكان أرمانوس يحب ابنه هذا حباً شديداً. وكان يحب أن يعلمه الكتابة والفلسفة. فأحضر له معلماً من أهل مصر يقال له فرمنطيوس، وكان فرمنطيوس يعلم عزانا الكتابة والفلسفة. وكان عزانا يتعلم منه ويجتهد في تعلمه.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܠܐ ܕܬܫܐܠ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܚܘܠܐ ܕܬܫܐܠ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܐܠ ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܘܐܢ ܬܫܪܐ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܪܐ ܠܟ ܘܐܢ ܠܐ ܬܫܪܐ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܪܐ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܡܪ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܘܠܐ ܕܬܫܐܠ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܐܠ ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܘܐܢ ܬܫܪܐ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܪܐ ܠܟ ܘܐܢ ܠܐ ܬܫܪܐ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܪܐ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܡܪ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܐ ܐܡܪ ܠܟ

[1] Altered by the scribe into ܒܪܢܫܐ.

فعم. عدم مدم هدم هدم هدم هدم هدم هدم هدم هدم
هدم ه

מחכתיך פלה רוחך. רוחל יבחר רפלך פלה
רפחתה מחכתיל פלשך מחם. רפה רלבה
פיה רפחתה. יבחר בה רפחתה רבה ריפה
.מחלה רפחתל פחר בחר פחר רוח רוחל
.מחכתה יבחר. רוח בחפחתה מחכה. ריפה יבחר
שפחכה, מפלך ריחכתה רוחל פחר רוח
תחפחה רוחל פחר, מחיכה פמחכתה רוחה
בה. רבחרך מפי, מחיכתה. ישלה מחפפה
רוח רוח בה. ריפה יבחר. רפחה פלילתה מחם
רוח פלפחה רל. פיבחר רפחתה חחם מה
רוחל ישפה רפה חחם ✧ בפה ישבה רחפחתה
ישוח, יבלה ריפחכה רוחל רבה רפפחתה
מחם פפה. רפחתה רפחתיל לחפה רחפתה
פלחה, מחם בפה. חלה רוחל פחלה בה לשפכה
.רפחתל יבחר רחבה. פיבחפה לבל רפחל. יבחר
רפחלשתה פחבלה חחם פיחתה ישוח רפפה
.בלבל בחפה רבה רפלי. מחכתה יבחר. רפחתפה
רפה. לפחל רפחתלך ריבלה יפה בה רחפה
רחכחה שפפה רפה יבחפה רחחם פלפחך
מילה רפחכוח פפפחה שפחפחה רפחפחה רפחך
רחה חחפחה פלחה. פפחוח בחפה. רפחתה
פחלוף מחכחה פלחה פלפל ריחם ✧ רפפחל
ריפה. ישחחה רפפלך בפה רחה ישוחה
שפלפח ישחפחה רוחל בה לפחה רוחלך
רוחלך רוחל, מחם בפה. פלפחה חחלה ריפחפה
שפחה. רפפח בפה ריחפחה שחחחה לפחה
רפחתפה, יבלה רוחל מילך פחר שחחתפל מחל

ܕܐܢ ܢܗܝܡܢ ܐܢ ܢܗܝܡ ܠܐ ܠܐ ܢܫܡܥ
ܢܗܝܡ ܒܪܝܫ. ܡ ܢܫܝܢܐ ܠܗ. ܡܕܡ ܕܐܡܪ
ܠܐ ܐܦܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ. ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܝ ܠܐ.
ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܝ ܐܢ
ܐܬܐ ܐܡܪ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܢܐ ⁘ ܡܫܡܪܬܐ ܒܪ ܐܢܫ ܐܬܐ

ܐܡܪ . ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܝ . ܐܠܐ ܐܢ ܫܡܥ ܐܢ
ܡܝܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܥܕܬܐ . ܘܐܙܠ ܐܠ ܐܒܘ ܘܐ
ܐܢ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ . ܐܠܐ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ . ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

ܒܥܒܕ ܕܢܫܬܐ ܠܟܡ ܕܐ ܒܥܒ ܕܥܒ ,ܫܬܚ ܐܢ ܬܫܪ
ܡܪܟ . ܒܬ ܝܫ ܡܥܐ ܕܥܐ ܐܟܐ ܕܐܚܫܕܐ ܠܟܡ
ܡܪ ܡܪܟ ܡܟ ܡ ܕܠܐ .,ܡ ܡܟܬ ,ܫܡ
. ܡ ܫܐ . ܡܫܐܠܐ ܐܐ ܚܒܬ ܐܐ ܡܐ ܡܪ
5 ܡܫܝܐ ܠ ܬܚܒ . ܡܐ ܡܪ ܡ ܬܫܐ
ܫܠ . ܚܬ ܡܐ . ܡܐ ܡܪ ܐ ܡܪ
. ܡܫ [1],ܫܪ ܡܫܐ ܡܪ
. ܡܫ ܡ ܡ ܡ . ܡ ܡ
ܡ . ܡ ܡ ܡ ,ܫ ܡ
10 ܠ (f. 39 *b*) ܡ ܡ . ܡ
ܡ ܠ ܡ . ܡ
ܡ ,ܫ ܡ [2] ܠ . ܡ ,ܫ ,ܡ ܠ
ܡ . ܡ ܡ ܡ . ܡ
ܡ ,ܫ ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
15 ܡ [3] ܡ . ܡ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
[4] ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
20 ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ
ܡ ,ܫ ,ܡ ,ܫ ,ܡ

---

[1] MS. ܐ. [2] Read ܠ. [3] MS. ܡ.

[4] Doubtless corrupt. Perhaps, as Professor Noeldeke suggests, the translator found in his Arabic text the words عَلَى رَغْمِكُم, which he transcribed ,ܡ ,ܫ, and translated ,ܡ ,ܫ. De Sacy's text has something quite different, p. 120, last line.

ܟ ܀ ܒܠܥܕܡ ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒ ܘܪܘܚ ܩܕܫܐ ܀
ܠܐ ܀ ܡ ܟܬܒ ܟܐ ܕܐܡ ܠܐ ܀ ܡܢܐ ܫܡܥܢ
(f. 39 *a*) ܟܠܚܕ ܕܐ ܟܡܒܥ ܟܬܒ ܟܬܒ ܐܦܟ
ܒܗ ܒܐ ܠܐ ܀ ܟܬܒ ܐܢܐ ܟܡܝ ܀ ܟܒܥܢ
:ܟܬܒ ܒܐ ܟܡܐ ܒܟ ܀ ܟܠܟ ܒܗ ܟܬ
ܡܟ ܠܟ ܀ ܬܐܒܥ ܟ ܒܐ ܐܡ ܟ ܬܐܡ
ܟܡܐ ܟܐ ܡܬܟ ܟܐ ܀ ܟܒ ܒܐ ܟ
ܟܒܐ ܟܐ ܟܐ ܐܟ ܟ ܟܐ ܐܒ
ܟ ,ܐܒ ܟ ܀ ܟ ܟ ܒ ܀ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܡ ܐ ܟ :ܟ ܟ
ܟ ܀ ܡ ܟ ܐ ܟ :ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܀ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

---

[1] Marg. ܟ [ܟ]. Observe the *fem.* gender of ܟ in this passage.

[2] Read ܟ.

فاذا هي بالحبشة. فلقيت هناك رجلا من اهل
سلم. فسألته عن اهل هذه البلاد. فقال لي انها
مملكة. ويقال لها ايضا الحبشة. وهي ارض
واسعة. وبها ملوك كثيرون. وهم على دين
النصرانية. وكان ملكها في ذلك الوقت يقال
له النجاشي. وهو اسم لكل من ملك الحبشة.
كما ان اسم كسرى لكل من ملك الفرس. وقيصر
لكل من ملك الروم. وفرعون لكل من ملك
مصر. وبطليموس لكل من ملك اليونان. وهو
الذي بنى الاسكندرية. وكان ملك الحبشة
يسكن مدينة اكسوم. وهي مدينة عظيمة
كبيرة. وكان لها ملك عظيم. وكان ملكها
يسمى النجاشي. وكان ملكا عظيما. وكان
له جنود كثيرة. وكان يحكم على بلاد
كثيرة. وكان له مملكة واسعة. وكان
يحكم على بلاد كثيرة. وكان له جنود
كثيرة. وكان له مملكة واسعة. وكان
يحكم على بلاد كثيرة. وكان له جنود
كثيرة. وكان له مملكة واسعة. وكان

[1] Marg. مملكة الحبشة.

ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܚܝ. ܕܐ ܟܬܒ ܡܫܬܘܬ, ܐܝܟ
ܕܠ ܐܠܐ ܕܐ ܫܒܝܩ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܠ ܒܫܘܒܚܐ.
ܫܒܥ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܒܥܠ ܡܢ
ܐܠ. ܒܫܒ ܫܡܝ ܐܠܐ ܐܠܐ ܒܪܟ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܐܠܐ ܒܗ ܐܝܟ ܐܠ ܒܫܒ ܠܐ ܫܒ ܐܠܐ 5
ܐܠܐ ܒܗ ܐܡܪ ܐܝܟ. ܐܡܪ ܐܝܟ: ܐܝܟ ܐܝܟ
ܡܪܟ ܐܝܟ ܐ ܫܠ ܒܥܠ. ܐ ܐ ܐ ܐܠܐ ܐܠ
ܐܠ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

بحد حلا . هلا حد هجمه حلكهه حا
حلا هجهحا لكه حهجكه حتد حدا .كا
.حلله حا حتد حدد تاحدا هم كما ختهه
هجحدد لكا ا كا حجهه هما متحد حجه
5 .كهجا هجمه . هجتا لحجه هجهه حجهه ختهه
حجحد هجمه . هجكا حهجحا حهلاحكحه
ختهه ا حجحا حتد حد . حجحد ختهه . حلحه
حجحا حلا : كا حلا هم ختد هجمه حلكه
* * * [1]حجا حهجحا . حجكه حتد

10 * * * * * * *

* * * * * * *

حلحا حلا :هجا حجهه لا حجه . حجكا (f. 38 *a*)
هم . كجهكه حلحكه حجحد ختهه . حلكه
ا حجحا حلا . كجه هجا هجحا حجكا
15 حجكه هجحد حجكا ا حجحا حجهجه حهههكا
حهجحا لحجد حجحا حلحه ختهه حجحا . حجحد
حجحا . هجا حجهه لا حتد حلكه ختد .ختكا
حهههجا هجا . هد لحا حجكه : حجهه حا حجحا
20 حجكه حجلهجا لحا . حا حجكه جهجهجكه
حلكه حتد حلا . ختكا حجحا حهجحا حلحا
حجكا حجحجه حجحد ختهه . حلحجه حجهه
.هجكه حهجحجه . هجتهه حتد . حجكه حتد
حلحه حجحا . هجكه حهجحجه . هجلهجه حجكا
25 كا هلهجكا حلكه حجهه ⁘ ،حجهلجه ،حلحه

[1] Here a leaf is wanting in the MS. See De Sacy's Arabic text, p. 111, l. 9, to p. 112, l. 12.

ܟܬܒ ܠܗ ܐܓܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܒܗ ܐܬܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ
ܐܡܪ ܠܟ ,ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ
ܠܡܥܒܕ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ,ܡܬܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܠ ܐܬܐ ܐܠ ܐܠ ,ܡܬܐܡܪ ܐܠ ܐܠ ,ܡܬܐܡܪ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܬܐ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ

وقال. فأجابه سليمان قائلا له. انك
تسمع (f. 37 *a*) لمن يأتي. فأجابته لمن
[1]يأتي ما يريد. فصاحت قائلة ملكة
من أرض بعيدة جدا. انني لا أطيق
5 أن. أقف لا تسمع لي. فأنت جالس
على عرش ملكك. فأنا على ما
تسمع من أخبار بلادي. فأنا سمعت
بأخبارك الحسنة. وأنا أتيت لكي
أختبرك بأسئلة. فأجابها سليمان
10 وقال. تكلمي بما تريدين. فقالت
أنا أريد أن أعرف. أن لمن
يأتي أولا. فقال لها. أنا أعرف
أن الذي يأتي أولا. هو الذي
يأتي ثانيا. فقالت له أنا أريد أن
15 أعرف. أن الذي يأتي ثانيا. فقال
لها. أنا أعرف أن الذي يأتي
ثالثا. هو الذي يأتي رابعا. فقالت
له أنا أريد أن أعرف. أن الذي
يأتي رابعا. هو الذي يأتي خامسا.
20 فقال لها. أنا أعرف أن الذي
يأتي خامسا. هو الذي يأتي سادسا.
فقالت له أنا أريد أن أعرف. أن
الذي يأتي سادسا. هو الذي يأتي
سابعا. فقال لها. أنا أعرف أن
25 الذي يأتي سابعا. هو الذي

---

[1] MS. ليأتي.

[2] MS. سليمان.

שניפה (f. 36 b) לבבה יפ בב בבבבל :ריא בבא
ריבא בבבבא ריא .,פשפה לבא בפ בא ריפב
.ריא בבבא ריפיה ריבבל .ריפא ריבבה
.ריבבא בבא. ריבבא בל ביפשיה פבפבבא
פיבא .ריפה בבא. ביבבבפא ריפה בבבפ
ריבבא ריא ריפבב ריפ בבבא בי ריבא
בבפא ריפא. ריבבל בבבבא ריבבא בי
.ריפה ריבא בפיבא. ריבבא ריבבא. ריבא
בבבא ריבא בפ בבבא ריבא בבבא בבפבא
.פפ ריא פי בבא .פפ .ריא בבה ריפ בבבא
ריא ריב. ריבבל בבא .בפ ריב ריפ
.ריא פי בבא. ריבבבל ריבבריב ריפשפ:
ריפבבל ריבבא. ריבבל בבא. ריפבבפא ריפבפא
ריפ בבבא .ריא בבא. ריבב ריא ריפבב
ריפשבא בבפ .ריא ריבשפ בי שבי בפ בבב
בבבא ריא פפ בבבפ בי בפב ריפפ .ריא
בבבפ. ריבבב בי ריפב בפ בבפפ .בבבא ריבב
בבבא ריבבבפל שבבא ריבבא .ריבב בבבא בפבב
בבבב בי ריא ריבפבפא .ריבבא בבבבפל
בבבב בי ריפב בבפפ בבבבפל בבבפ בבפפ
.ריפבפבפא בבפ בבבפ בבבבפל בבבפ בבפפ
בבבבפל בבבפ בבפפ בבבבפל בבבפ בבפפ
.ריבבבפא בבבפ בבבבפל בבבפ בבפפ

ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܘܕܫܪܐ ܒܗ
ܟܠ ܕܐܬ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ
ܘܕܝܥܩܘܒ ܕܫܪܐ ܒܗ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ
ܫܠܚ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ
ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ
ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ
ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܝܨܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ
ܠܝ

ܫܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܫܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܕܐܝ
ܫܝܐܐ. ܡܫܡܥܢܐ ܫܡ ܠܐ ܡܐܡܪ ܐܢܐ.
ܫܐܐ. ܡܬܐ ܐܝܟ. ܫܟܚ ܐܢ ܫܐܐ ܐܢܐ
ܫܝܢ ܫܝ ܫܐܡ. ܫܐܐ ܠ ܐ ܡܒܝ ܐܢ
ܫܘܐ ܫܟܚ ܡܬܟܚ ܫܝܐ ܡܒܝ ܠܡܐ
ܫܐ ܫܐ ܫܐ. ܫܐ ܠܡ ܫܐ. ܫܐ ܫܐ
ܫܐ ܫܐ ܫܐ. ܫܐ ܫܐ

وقال لها: ليس هذا الأمر بيدي ولا بيد أحد من الناس، بل هو بيد الله الذي خلقك وخلقني، وهو يفعل ما يشاء. فلما سمعت منه هذا الكلام علمت أنه لا يريد أن يتزوجها، فقالت له: أنا أريد أن أتزوج بك. فقال لها: أنا لا أريد أن أتزوج بك، لأني قد عاهدت الله أن لا أتزوج بامرأة أبدًا. فلما سمعت منه هذا الكلام قالت له: أن

ܡܫܒܚ ܕܐܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢܬ ,ܡܫܝܚܐ ܕܝ ܒܝܕ ܡܢ ܐܠܐ ܐܢܬ ܕܐܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢܬ. ܐܠܗܝ ܕܝ ܒܝܕ ܠܟ ܐܠܗ ܐܢܬ ܐܠܐ ܐܢܬ ܕܐܡ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܐܠܗܝ ܐܢܬ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܬ ,ܐܡܪ ܐܠܗܝ ܐܢܬ ܐܠܗ ܐܚܪ ܐܠܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܐܠܗܝ

ܕܡ ܟܬܒܐ ܀ ܡܠܦܢܐ ܕܡ ܟܝܡܬܐ ܀ ܡܫܠܚܢ ܕܡ
ܕܝܢ ܟܚܠܐ ܀ ܡܫܦܪܫ ܐܢ ܕܡ ܐܫܟܚ ܐܢ ܀
ܕܝ ܀ ܟܬܒ ܡܚܠܩ ܐܢ ܕܡ ܐܫܟܚ ܐܢ ܀ ܡܫܦܪܫ

ܕܐ ܐܢ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܒܫܘܡ ܐܬܪ ܐܚܪ. ܒܗ ܡܫܡܥ ܕܐܝ ܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܫܡ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܒܫܘܡ ܐܬܪ ܐܚܪ ܐܠܐ ܒܗ ܒܠܚܘܕ.

سال چند ملک ملک سلک سلک سل

ܗܘ ܫܒܚ ܡܪܝܡ ܕܒܥܝ ܡܫܬܐ ܗܘ
ܡܫܡܪܬܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܫܠܡ ܒܥܝ
ܒܫܒܚ. ܡܢ ܕܒܥܝ ܒܫܒܚ. ܕܒܚܕ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐ
ܠ ܡ ܕܡܫܬܡܫ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܫܡܫܐ
ܕܡܬܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܫܡ ܐܝܟ ܒܥܝ
ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܫܡ ܐܒܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܡܫܡܪܬܐ
ܟܠ ܡܐ ܕܐ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܫܡ ܐܒܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܡܫܡܪܬܐ ܕܒܫܡ
ܒܫܡ ܡܫܡܪܬܐ ܕܐ. ܡܫܡܪܬܐ ܕܐ ܒܥܐ ✣ ܒܫܒܚ
ܕܡܬܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܒܫܡ ܐܒܘ ܕܒܫܡܝܐ.
ܒܫܒܚ ܕܐ ܒܥܐ ✣ ܒܫܒܚ ܕܐ ܒܥܐ ✣ ܒܫܒܚ
ܕܐ ܒܥܐ ✣

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܫܚܐ ܒܠܒܟܘܢ
ܟܡܐ ܓܪܓܝܪܐ ܕܚܪܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ
ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ
ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ
ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ
ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ
ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ
ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ
ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ
ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ
ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܕܢܫܕܘܗ ܒܝܡܐ ܘܢܬܒܥ ܠܗ ܐܦ
ܠܐ ܫܠܡ

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕ ܒܗ ܘܐܢ ܠܐ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܫܕ ܒܗ ܡܢ ܐܝ ܕܒܪ

فرح. ولما سمع ذلك الملك ارمانوس فرح جداً. وقام
وقعد على كرسي مملكته. وامر بان يحضروا اليه
جميع الحكماء الذين في مملكته. فلما حضروا بين
يديه قص عليهم الرؤيا التي رآها. فلما سمعوا
الرؤيا قالوا له ايها الملك ان هذه الرؤيا تدل
على ان ابنك يملك بعدك. ويكون ملكه اعظم
من ملكك. فلما سمع الملك ارمانوس كلام
الحكماء فرح فرحاً شديداً. وامر بان يعطوهم
عطايا جزيلة. وصرفهم الى بلادهم. وكان
الملك ارمانوس قد اقام ابنه الملك ارمانوس
ملكاً على جميع مملكته. وكان ارمانوس
الملك قد اتخذ له مدينة على ساحل البحر
وسماها باسمه. وكان ارمانوس الملك قد
اتخذ له مدينة على ساحل البحر وسماها
باسمه. وكان ارمانوس الملك قد اتخذ له
مدينة على ساحل البحر وسماها باسمه.
وكان ارمانوس الملك قد اتخذ له مدينة
على ساحل البحر وسماها باسمه. وكان
ارمانوس الملك قد اتخذ له مدينة على
ساحل البحر وسماها باسمه. وكان ارمانوس
الملك قد اتخذ له مدينة على ساحل البحر
وسماها باسمه. وكان ارمانوس الملك قد
اتخذ له مدينة على ساحل البحر وسماها
باسمه. وكان ارمانوس الملك قد اتخذ له
مدينة على ساحل البحر وسماها باسمه.

[1] MS. لحبة.

.רבעמפאיה רבאיבה פאיפ ריליאיה רבאי
ריפה יאפאבבה יבאיבה יה .ריאי יבאי
בבאפיה ריאי יבאי יאפ. יאפבי ליאיה ריאי
יאי יאפה יפ רבליה .יבי יפ ריבייה ריאי
פבאפה יפ ריבייה יאפ: ריאי מיבייה יבאי בבאי ✧ רבייה 5
יאפבי יפ ריבייה יאפ. יאפבי יבאי ריפה ריי יפ.
ליאיה יאפאבבייבה מיבאפה. יבאפ יפ יבאי
יבי. יאפבי פבאפיה יבאפ. ריליה יאי ריליה
(f. 31 *a*) ריבאי פיבאייה יבאי יבליה יפ ליאיה
ריבאפאיבה יאפה. יאפי ריאפה יפ יבאי. ריבי 10
.יאפבייה יבאיבאפה ריליאיה בי .ריפבאי
פבאפה ריפה יאפי יאפבייבאיה .מיבייה יאפי
יאפ ליה. יאפה ריפאי יליאי. ריבייה
יאי יה יפ: ריפה יפ יאי יפ יאפ יבי יפ :ריפה 15
.יאפאבבה יאפבייה יאפי יפ יאפ יפ
יבאפ יאפבייבה יאפי ,יאפיבאפ יאפפ
יאפבי יאפליאיה יבאפ יפ יבי. יאפבייאפ
.יאפבי יפ יאי יבאפיפפ יאי ליה. יאפבאפ
יאפליה יבאפ יאפבי. יבאפיה יאפ יפ יבי
יאפליאפאיה יבאפ יאפ יאפי. יאפבייבאפ יאפ 20
יבאי יאפבי יפ יבי. ,יאפיבאפ יאפפ יפ יבי
יאפ יאפבי יפ יבי. ,יאפיבאפ יאפפ יפ יבי
יאפי יפ יבאפיפפ יאפבי יאפליה. יאפי
יאי יפ יאפי יבאפיפפ יאפבי יאפליה. יאפי
יאפי יפ יבאפיפפ יאפבי יאפליה. יאפי 25
יאפי יפ יבאפיפפ יאפבי יאפליה. יאפי
יאפי יפ יבאפיפפ יאפבי יאפליה. יאפי

ܟܬܒ. ܘܐܝܟ[1] ܕܐܡ ܒܥܐ ܠܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ. ܘܢܬܠ
ܠܡܫܬܐ (f. 30 *b*) ܕܡܫܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ
ܐܡܪ. ܫܠܡ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ
ܕܡ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܠܐ ܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ
ܒܠܐ ܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܡܫܬܐ. ܐܡܪ
ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ
⁘ ܡܫܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ
ܡܫܬܐ, ܘܢܬ. ܡܫܬܐ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܡܫܬܐ ܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܫܬܐ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ
ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ[2] ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ
ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ
ܡܫܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐ ܕܡ ܒ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܐܡܘܢܐ ܒܐܝܟ ܚܕܐ ܕܙܪܥ ܚܪܕܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܪ ܙܥܘܪ ܡܢ ܟܠ ܙܪܥܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘܐܦ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܝܬ ܘܠܐ ܢܒܠ ܘܠܐ ܢܬܒܠ ܘܠܐ ܢܬܚܒܠ ܘܠܐ ܢܬܦܪܫ ܘܠܐ ܢܬܦܪܫ ܘܠܐ ܢܬܚܒܫ ܘܠܐ ܢܬܚܒܫ ܘܠܐ ܢܬܦܓܪ ܘܠܐ ܢܬܦܓܪ ܘܠܐ ܢܬܚܒܪ ܘܠܐ ܢܬܚܒܪ ܘܠܐ ܢܬܦܣܚ ܘܠܐ ܢܬܦܣܚ ܘܠܐ ܢܬܚ

ܕܐ ܡܫܬܐ ܐܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܬ ܠܟ ܥܕܬ ܟܡܐ ܢܬܢ
ܐܢܬ ܫܡܥ ܟܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܕܬ ܐܚܪܬ:
ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ
ܕܡܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܥܕܬ ܐܚܪܬ
ܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ
ܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ

ܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܬ ܐܢܬ ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ
ܠܟ ܡܪܝ ܐܝ ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܐܫܬܐ ܠܟ ܡܝ ܕܚܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ

ركبحدة رحدة. رهمسدة رهمدحة رهمبعة
رهبد مدمعلل رسة ركة رسهدة خل حهة
مع رحدة مهم [1]رحبرة مهلعلع رحة ركة
أهمة. رسهدة حدد رنجحة رسهة هحمأ
5 رهتهة. مهلل رنجلة لة رحلهحدة لعلبلة.
حم رهلسة رحسة مد. رسة مهم خل ركة
رسة. رهمسة رنجهة لحدة رسهف مسة.
لحدة رهلة حم علهة مهلة. رسهدة مد
رهلسحة رهسحدة مهسحهل رحم مهحأ
10 رهمرهحة رحمبة رحلة مسحدة رحمة
رهجحيج مد. رهمسهش رحمبة رهمسة رحمة
[2]رهسحدة مهمحمبة, لهم رححم مهمة حم
[3]رهة مد رحلة رهمة رنجل حم رهة
مهسحنجة رحلة حيف. مهمحلحة رهمسهة.
15 مهمة, [4]مجرلسة رهمحدة, مهم
حيمة رحضلة لة (f. 29 *a*) [5]. . . . رهمحة.
مهسحة رحلة. مهسحة رحسعحة رسهش رلة
رسهة دعمة رحمة لهم رهمحة رحمة رنجة
رحقة. رنجم لحمحة رهتهة. مهمجزلة
20 لة, م رهحمة لهلل رهمحة. مهمحة رهلحمحلة
رحلة رهمهجحة: لحلمة رهلم رحلمة رحلة
مهلبلحة رحدة رهمة رهمة. مهمسهم

---

[1] Read رحبرة.
[2] MS. : مم.
[3] Of this word nothing is legible in the MS. but the first letter.
[4] In the MS. only the letters مسه are legible.
[5] A word is quite illegible in the MS. The corresponding phrase in De Sacy's Arabic text (p. ١٠٩, ll. 3, 4) is : واعلمْ ايّها الملك انّه مَنْ لم يَقْبَلْ من نُصَحآئه ما يَثْقُل عليه ممّا يَنْصَحون له لم يُحْمَدْ رَأْيُه،

ܕܡܫܟ ܒܫܒܬܐ ܐܡ ܠܐ ܡܫܟ ܠܗ ܡܥܒܪ ܡܫܝܚܐ
[1]ܡܫܝܚܐ ܐܡܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܝ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝ.
[3]ܡܫܝ ܡܫܐ [2]ܡܥܒܪܐ ܕܡܫ ܡܢ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܢܘܪܐ ܢܦܫ ܠܐ ܡܫ ܠܗ ܒܟ ܡܫܝ
ܡܠܐ, ܡܥܠܝ, ܡܥܡ ܫܡܫܐ ܢܦ. ܠܐ ܠܗ ܠܐ ܡܫ
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܒܟ ܐܦ ܐܢ ܡܫ ܠܗ
ܡܫ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܡܫ

.ههلاسحمه هنده حدد هنده هنده حلم همله
هلحده .ليم حدهمده حتى حدهه هن
حدم حلكم لمحنه. معده ندحه همهنهه
حدده .حنم ينهم .حتم حنم ده ووم:
5 حدهكده لمحنم .معتم ينهم .حمحكم حوم
.حدوم ته .حدهم حلكم حدم حوم هنم ته
ده حنمم .مته هلهوه وحمده ده حنمم
تهنهه حم حنم وحلم. حتحمهنه حلم
محهم حم حمده. مههمحمه لكم هنم مه حوم
10 ,حمحه لمكم حدم نهده وم حنمم حل هنهه
وحده حدم متهنه حم همهلهنه. وحهلحمهه
1وحم. حدم لمحه حنمم لحمنهنه. وحهتهكه
حمله مم ته حلهلحمه وحمحه حدم مم
15 لم مهنه حمنهمم: حدهم حم 2(f. 28 a) حمحه حم
3حوم لحنهم وم حلحنهم .حمحه حلم حمه
حلهم حم معده دهنه. حمحمه هنده حمه
حوم لحكمه مم وم .حهحمهنه هنمحه لحمه
وهمه حمحه حدهم ته ,مه حهحمهه مهنه
حهحمهنهه حمنه لهل حمم مم معه. حدهم
20 حمحه معدل ينهه. حمنهه حمهمه ,مهه
هنحمهنهه حمه :حهمحمهنه لم حمنهنهه
حمه .حمنهه هنم نهل حم هنم حهنهنهه
حهم حمحمل هنم نهم هنحمهنهه هنحلحمه
حمله حمنهه 4لم هنم حهحمهنه ,ه مهمه .هنم

---

1 Better without ه.

2 This leaf is in the same modern handwriting as foll. 18, 19, etc.

3 The MS. has ٥٥.

4 Read حمحا حه?

ܡܫܟܚܝܗ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܐ ܕܐ ܢܥܠ ܐܝ ܐܝܢ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
ܐܝܢ. ܡܫܠ ܕܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ
ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ

فجاء الخبر الى ،فرعون صاحب الحبشة
وسار حتى نزل على مدينة الحبشة . فلما
الخبر وصل . سمع الحبش وصل . فخرج
اليه بجيش عظيم . فالتقوا وتحاربوا .
وكان لا يقتل احد . فاخذوا الحبش
وساقوهم الى مدينة الحبشة . ودخل
فرعون . وملك على الحبشة . وصار
يأخذ . ويعطي . ويولي ويعزل . وصار
ملك الحبشة . وكان يقال له ،ارميانوس
وهو ابن اخت فرعون . وكان ملكا
عظيما . وكان له جيوش كثيرة . وكان
يسكن في مدينة [1]طرف وادي الحبشة .
وله مدينة اخرى . وكان مشتغل في امر
ملكه وعبادته . وكان عنده [2]ملاك .
يقال له ،ميخائيل . وكان يعلمه امر
الدين . وكان ملاك ،ميخائيل يأتي
الى ارميانوس . ويعلمه امر الدين .
وكان ارميانوس يعبد [3]بيت الملاك
وعنده مذبح . وعليه يذبح الذبايح .
وكان يعبد الله . وكان يعمل الخير
الى الناس . وكان يحب الفقراء
والمساكين . وكان يعطي الصدقة
الى الفقراء . وكان يحب الغرباء
الى الفقراء . وكان يحب الغرباء
الى الفقراء . وكان يحب الغرباء

[1] MS. طرف, with two points. [2] MS. ملاك.
[3] MS. بيت, بيت, and بيت.

ܕܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܐܠܐ ܐܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܠܐ
ܐܝܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢ[1] ܐܒܐ ܐܡܝ. ܐܝܟ ܐܠ
ܐܠ. ܐܝܬ ܐܠ ܟܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܝܬ ܐܠ ܐܠ
ܐܡܪ ܐܠ. ܐܠ ܟܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ. ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܠ
ܐܠ ܐܠ

ومن بعد ذلك ملكت على اليمن حميرا
وسبا وحضرموت وما حولها وكان
اسمه شرحبيل يعفر. وكان ملكا
عظيما وجيشا كثيرا وكان يغزو
ويغلب. وكان له ابنة واحدة
وكان يحبها حبا شديدا. وكان
اسمها بلقمة. وكانت بلقمة
تحب ابيها حبا شديدا. وكان
ابوها يحبها حبا شديدا. وكان
يقول لها انه سيزوجها بملك
عظيم من الملوك. وكانت
بلقمة تقول لابيها انها لا
تريد ان تتزوج بملك من
الملوك. وكانت تقول انها
تريد ان تتزوج برجل من
عامة الناس. وكان ابوها
يغضب عليها من اجل ذلك
غضبا شديدا. وكان يقول
لها انك لا تتزوجين الا
بملك من الملوك. وكانت
بلقمة تقول لابيها انها
لا تتزوج الا

פפנ. ריפה ריאל פלא ריפ. ריפיפל ריא
יפ ריא ריאל ריפ. ל יפיפ פיפלא יפ ריא
ריפל. פל פיפיפ. ריפפ ל יפפפ: ריפ ריפל
ריא, פיפפ כלפ, ליפיפ ריפ. פיפיא ריא לפל ריפ
5 ריפפ. פיפיפ יפ פל ל יפיפ פלפ ריא
פלפפ, פיפפיפ יפ פל ל יפיפ פלפ ריא
פיפפ. פיפיפ ריא פיפיפיא ריפ יפפפ.
יפ יפיפ ריא פיפיפיא ריפ יפפפ.
ריפיפל פלפ פיפיפ ריפ ריא ריפפפ
יפ ריפפל פלפפ ריפיפ ריפיא פיפיפ
פיפיפ. ריפלפ ריפ יפ ריפ ריפ פיפיפ
10 ריפיפ ריפיפיפ ריפיפ. ריא פפ ליפיא ריפיפ
ל יפיפפ ריפ .פיפיפ פיפליפיפ ריא ריפפ
.ליפיא ריפיפ פיפיפ. פיפפ ליפיא ריפ פיפיפ
פפ ריא יפיפ פיפפ. ריפלפ ריפ יפפפפ
ריפ פיפפ פיפפ ריפפ פיפפ. ריפ ריפיפ
15 ריפפפ ריפיא ריפ יפ ריפיפ פלפפ
(f. 25 *b*) ✧ ריפפ ריפל פל, פלפפ ריפיפ פיפפ
ריפיפ ליפיפ פיפפ יפיפפ יפ פיפפ ליפפ יפיפ:
יפיפיא ליפ. יפפ. ריפיל פיפ פפפ יפ יפ
פיפ. ריפ יפיא ריפיא פפיפיפיפיפ פיפ
20 פיפ יפיפ יפ יפפ. פיפיפ יפפיפפ פיפיפיפ
ריפ : ריפיא פיפיפיפ יפיפיפיפ פיפיא יפיפ
ריפ ל ריפפ יפ .פיפיפיפפ פיפיפיפ
יפיפפ. יפ פיפפ ריפיפ פיפפ ✧ פיפיפ
.פיפיפ ריפ יפ פיפיפ פיפפ ריפפ
25 יפ פל ל ריפ יפ ריפ ליפ. ריפ יפיפ
.פיפפ יפיפ. פיפיפ ליפיפפ, פיפפ ליפיפ יפ
.פיפפ יפיפ. פיפיפ פלפ ריפפ פפפ. פיפיפ

ܟܬܒܐ ܕܐܢ ܐܬܝ ܒܥܐ ܠܡܫܝܚ ܐܝ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܢ ܕܢܫܬܘܕܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ ܕܐܝ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܟ ܕܢܫܬܘܕ ܠܢ. ܐܡܪ
ܠܗ ܐܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ
ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܝ ܐܢܐ
ܠܟ

ܕܡܫܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ
ܐܬܐ ✣ ,ܡܠܐ ܕܡܫܐ ܟܠ ܫܡܐ ,ܡܫܒܚܐ
ܕܫܡܐ[1] ܠܠܠܗ. ܐܢ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠ
ܫܠܡ ܠܟ ܐܝܩܪ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝܐ ܢܐܡܪ
ܕܐ ܢ. ܠܠܗ ܐܬܐ. ܐܝܬ ܠܟ ܐܝܩܪ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ ܡܠܟ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܟܠ
ܐܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܡܠܟ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܟܠ

ܒܝ ܗܘ. ܒܪܚܡܘܗܝ ܡܫܟ ܫܒܝܩ ܠܗ ܒܪܚܡܘܗܝ
ܡܫܡܫܢܗ. ܡܫܟ ܡܝܢܐ ܠܐ ܫܒܩ ܟܬܝܒ
ܫܝܢܐ ܡܒܝܢܐ ܠܟ ܟܠܝܐ ܡܢܐ. ܡܝܢ
ܟܬܒ ܫܡܠ ܡܫܟ ܡܫܟ ܫܡܫ ܫܡܫ
5 ܒܝ ܟܠܝܐ ܫܝܢܗ. ܟܝ ܒܝ ܡܫܟ ܡܫܟ
ܪܫܐ ܥܡ ܫܡܫ ܫܟܬ ܟܬܒ ܡܠ ܡܠ ܫܡܫ.
ܒܝܢ ⁘ ܫܝܢܐ ܡܫܟ ܡܠ ܥܡ ܫܡܫ
ܒܪܚ ܟܠ ܒܪܚ ܟܬܒ ܡܫ ܟܬܒ ܟܬܒ
ܒܝ ܒܪܚ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ
10 ܟܠ. ܡܫܟ ܡܫ ܟܬܒ. ܡܝܢ ܡܫܟ
ܒܪ ܡܫܟ ܟܠ. ܟܬܒ ܒܝ ܟܬ ܟܠ
ܟܬܒ ܟܬܒ ⁘ ܟܝ ܟܬܒ ܟܬܒ ܟܬܒ
ܟܠ ܡܝܢ. ܟܝܢ ܒܝ ⁘ ܡܒ ܟܬܒ ܟܬܒ
15 ܒܪ ܡܫܟ ܟܬܒ ܟܬ, ܡܒ ܒܡ. ܒܟ ܡܒ
ܟܝ ܒܝ. ܟܝ ܒܝ ܟܬ ܟܝ ܟܬܒ ܟ
ܟ. ܡ ܒܪ ܟܠ ܟܬ ,ܡܫܟ ܟܬܒ
ܟܠ ܡܝܢ ܟܠ. ܟܝ ܟܠ (f. 24 a) ܟܟܒ
ܟܠ ܟܬ ܡܝܢ. ܒܪ ܟܠ ܟܬ. ܟܒ
20 ܟܝܒ ܟܬ .ܒܟܬܒ ܒܪ ܟ ⁘
ܡ ܟܬ ܡܠ ܒܪ ܟܒ ܟܬ .ܟܒ
ܟ ܟܬ ܒ ܟܬ ܟ ܡ ܟ.
ܟ ,ܡ ܟ ,ܡ ⁘ ܡ ܟ.
ܟ ܒ ܟ ܟ ,ܡ ܟ
25 ܒ ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ
ܟ ,ܡ ,ܟ ,ܡ ,ܟ
ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ ,ܟ

ܕܡܐ ܐܬܐ ܕܐܢ ܠܐ ܫܠܝܛ ܒܗ ܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܒܗܡܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ❊ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܒܫܘܠܡ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪ ܠܟܘܢ ܒܫܘܠܡ ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܫܕܪ ܠܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܢ ܠܐ ܬܗܘܘ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ❊ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ❊ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ❊ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ❊ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ❊ ܐܡܪ ܠܗ ❊ ❊ ❊

ܕܡܫܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܫܠ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܡܫܠ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܫܠ ܐܢܐ
ܐܝܟ ✣ ܡܫܠ ܐܝܟ ܡܫܬܬܐ ܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܠ ܐܝܟ.

ܒܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܚܝܠ ܕܡܫܬܥܒܕ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܚܫܒ ܒܠܒ ܕܝܢ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܒܫܡ, ܕܐܡܪ,
ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܒܕ ܠܐ ܐܢ. ܕܫܬ[1], ܐܡܪ
ܟܬܒ ܐܢ ܠܝ ܒܝܬ ܒܐ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܒܝܬ ܠܫܡ ܕܐܠܗ ܒܠܒ ܕܒܝܬ ܕܒܝܬ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܒܝܬ. ܫܠܡ ܒܝܬ. ܒܚܝܐ ܒܚܝܬ ܕ
ܕܒܝܬ ܒܝܬ. ܒܝܬ ܒܝܬ. ܒܝܬ ܕ
ܐܡ ܐܡ ܒܝܬ ܐܢ ܕ ܫܠܡ ܒܚܝܐ
ܐܡ ܐܡ ܒܝܬ ܕܐ. ܕܫܬ ܒܝܬ ܐܡ
ܒܝܬ ܐܡ ܐܡ[2] ܐܡ ܐܡ ܐܡ. ܒܝܐ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܠ ܒܚܝ ܐܡ ܐܡ ܕܐ. ܐܡ ܐܡ
ܕܫܬ ܐܡ ܠ ܒܚܝ ✧ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ
ܐܡ ✧ ܐܡ ܐܡ ✧ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ
ܐܡ ✧ ✧ ✧

ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܟܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܕܐܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܝܬ ܗܘ ܕܐܠܗ. ܐܢܟ ܕܐ
ܗ. ܕܐܡ ܕܐܒܪ ܕܐܢ ܒ ܕܐܝܬ ܕܐܢܟ
ܠܡ ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܡ. ܐܠ ܕܐܫܬ ܕܐܒ
: ܕܐܠܗ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܐ ܕܐܝ ܒܝܬ. ܠܡ
: ܕܐܠܐ ܗܘ ܐܒ ܐܠ : ܕܐܠܐ ܐܝ ܐܠ
ܗܘ ܕܐܒܠ ܐ. ܐܠ ܗܘ ܐܝܐ ܠܐ ܐܡ
ܗܘ ܐܒܐ ܐ. ܐܫ ܗܘ ܐܠ ܐ. ܐܝ
ܐ ܗ. ܐܒ ܗܘ ܐܫ ܗ. ܐ
ܐ ܐ ܐ

ܫܒܚܬܐ ܫܪܝܪ ܐܠܗ ܕܐ. ܫܒܚ ܠܡ ܫܒܝܚ
ܫܐܡܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐ ܡ. ܫܒܠܡܐ ܫܪܝܪܐ
ܫܒܚܬܐ ܒܥܠܡ ܡ ܕܐ. ܫܡܐ ܒܥܠܡܐ :
ܫܒܚ ܫܪܝܪ ܡ ܕܐ. ܫܒܚܬ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ
ܫܒܚ ܫܡܐ ܡ ܕܐ. ܫܒܚ ܫܡܐ ܫܒܚ

---

[1] Read ؟ونحلم

[2] The MS. has ضحلا and ضحلا, with *ribbūi*.

[3] MS. ضحوزا, with *ribbūi*.

[4] Altered by a later hand into ضحوم.

[5] ؟ܒܥܠ is repeated in the MS.

ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܠܠ ܐܚܪ. ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܡܠܠ ✣ 36

ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܠܠ ܐܚܪ. ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܡܠܠ ✣ 36

ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܠܠ ܐܚܪ. ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܗ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܡܫܬܬܐ ܕܡܠܠ ✣ 36

---

[1] The MS. adds ܒ.

[2] This word is corrupt. Read, as suggested to me by Professor Noeldeke, ܕܚܫܟܐ.

ܠܐ ܐܠܐ ܀ ܒܝܫܐ ܠܡܫܬܐ ܕܐܢܫ ܒܝܬ ܠܗ ܡܫܝܚ ܀ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܒܝܫ ܐܢܐ ܀ ܡܫܝܚ ܠܡܫܬܐ ܡܠܟ ܝܫܘ̈ܥ ܀ ܡܫܝܚ
ܐܠܐ ܐܢ ܡܫܝܚ ܒܝܫ ܐܢܐ ܀ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀
ܐܠܐ ܒܝܫ ܐܢܐ ܀ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܀
ܐܢ ܐܢ

ܥܡ ܠܡܪܝܡ ܩܕ. ܡܫܠ ܡܫܒܚܐ. ܟܬܒܝܒ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܥܡ
ܒܓܢܣܐ ܟܬܒ ܠܗ ܕ ܐ ܕ ܟܬܒ ܡܠܟ ܕ ܒܫ ܒܚܒܝܒ ܟܬܒ ܒܓ,
ܐܡ ܠܡܠܟ ܐܬܒܓܒ ܡܫܬܥ [1]ܐܬܐ. ܐܬܒܒ ܟܬܒ ܒܫ ܐܡ
ܠܫܢܐ ܕܬܒܒ ܠܠܐ ܟܬ ܐ ܟܬ ܠܠܐ ܕ ܐ ܟܬ. ܡܢܡ ܒܠܐ,
ܠܠܐ ܠܡܠܟ ܐܡ ܠܐ. ܟܬ ܐ ܡܠܠ ܡܠܠ ܠܠܐ ܠܠ ܡ,
ܟܬ ܐ ܟܬ ܠܠ ܠ ܐ ܟ ܠ ܠ ܐ ܟ ܠ ܠ ܐ ܟ

ܒܬܝܒܘܬܐ . ܐܦ ܠܐ ܒܬܝܒܘܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐ (f. 19 *a*)
ܡܢܝܢ ܫܡܥ ܟܕ ܐܬܐ ܫܘܒܐ ܕܠܐ ܒܥܐ ܠܟ ܠܟ
ܡܛܠ ,ܡܛܠ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡ ܐܡ ܐܝܟ ܕܐ
ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐ . ܐܠܐ ܐܦ ܒܬܝܒܘܬܐ
ܒܝܕ . ܡܢܝܢ ܫܡܥ ܟܕ ܐܬܐ ܫܘܒܐ ܕܠܐ ܒܥܐ 5
ܫܘܒܐ ܫܠܡܐ . ܡܫܡ ܫܥܬܐ ܠܡܥܒܕ ܫܡܥܢ ܡܢܝܢ
ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܫܡܥ ܡܢܝܢ ܟܬܒ
ܒܬܝܒܘܬܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܡܥ ܡܢ . ܟܬܒ
ܠܐ ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܕ ܡܢ
ܠܐ ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܕ ܡܢ 10
ܡܢ ,ܐܠܐ ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ
ܟܬܒ ܡܢ ܐܝܟ ܠܡܢ ܡܢ ܟܬܒ ܐܬܐ ܕܐ . ܡܢ
ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ
ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ
ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ 15
ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܟܬܒ . ܟܬܒ ܐܦ ܡܢ

ومن الحكماء. ٣٠ الحمد لله الذي خلق من
شيء. وخلق من لا شيء شيئا. ومن
شيء لا يحصى عدده شيء. ومن لا
يحصى عدده شيء. ومن لا شيء
5 [1]لم يخلق (f. 18 b) أبيح إله إلا الله. الله
الذي لا يشبه شيئا ولا يشبهه شيء. ولا
يحد. ولا يحاط به. ولا يحويه
[2]حيز. ولا يحده حد. ولا يحصره
[2]عدد. ولا يحيط به [2]علم. ولا
10 يقاس بقياس. ولا يشبه بشيء. ولا
يحاط به بوجه من الوجوه. ولا
[3]يدرك بحاسة من الحواس. ولا
[4]يحد بحد. ولا يحصر بحصر. ولا
يحويه مكان. ولا يحده زمان. ولا
15 يحيط به شيء. ولا يحل في شيء. ولا
يمازجه شيء. ولا يخالطه شيء. ولا
يحل. ولا يتحد. ولا يتحيز. ولا
يتجزأ. ولا يتبعض. ولا يتغير. ولا
يتبدل. ولا يتحول. ولا يتزايد. ولا
20 يتناقص. ولا يتكيف. ولا يتصور
بصورة. ولا يتمثل. ولا يتشكل
بشكل. ولا يتجسم. ولا يتجزم
بجسم. ولا يتحيز. ولا يتحدد
بحد. ولا يتحصر. ولا يتحصن
بحصن. ولا يتحرك. ولا يسكن
[6]. . . . . ولا

---

[1] MS. خلق لم.
[2] This word is almost obliterated.
[3] The last two letters of this word are illegible.
[4] Read يحيط?
[5] MS. يتغير.
[6] In the MS. only the first letter of this word is legible, ي. The word preceding يتحرك is quite effaced.

(f. 18 *a*) .[1] ܐܠܐ ܡܫܟܚܬܐ ܕܡܪܝ ܫܠܡ ܐܡ
[2] ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܟܚܬ ܐܚܪܢ, ܟܠ ܚܕ
ܡܫܟܚܬ. ܐܠܐ ܕܡܫܟܚܬ ܚܕ ܚܕ ܡܫ
ܟܠ ܚܕ ܕܡ ܚܕ ܐܚܪܢ. ܐܠܐ ܕܡ ܚܕ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪܢ ܕܐ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ. ܐܠܐ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ
ܚܕ ܡܫܟܚ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ ܐܚܪ ܐܡ

---

[1] Fol. 17 *b* (the last of the vellum leaves) is blank. Foll. 18 and 19 are of modern date, written by the same hand as foll. 28, 66, 67, 76 and 77, and the fables of Esop, foll. 185–198.

[2] MS. ܐܠ . . . . ܐܚܪ. [3] MS. ܐܡܟ.

ملوك بنى اسرائيل. مبتدى سفر يوشع بن نون. مبتدا بنى
اسرائيل. بعد از وفات موسى، عم، خادم خداوند. خداوند عز
اسمه بموسى گفت كه موسى بندهٔ من مرد. پس
اكنون تو برخيز. مراد از برخيز قيام از موت است. عبور
كن از اين اردن. مراد از اردن رود است. تو و تمامى
اين قوم. مراد از قوم بنى اسرائيل است. بزمينى كه
من بايشان يعنى بفرزندان اسرائيل ميدهم. (f. 17 a) مكانى كه
پاى شما بر آن نهد. بشما داده ام. چنانكه بموسى
گفتم. موسى بايشان گفته بود. از بيابان و اين لبنان
تا بنهر بزرگ يعنى نهر فرات. تمامى زمين حتيان.
تا بدريا بسوى مغرب آفتاب. حدود زمين كنعانيان
از اين طرف تا بدريا. هيچ كس در تمامى روزهاى
زندگانى تو پيش روى تو نتواند ايستاد. چنانكه
با موسى بودم با تو نيز خواهم بود. ترا رها نكنم
و ترك نگويم. قوى و دلير باش. زيرا كه تو اين
قوم را بر زمينى كه براى پدران ايشان قسم خوردم
كه بايشان بدهم نصيب خواهى گردانيد. فقط قوى
و بسيار دلير باش. تا بعمل آورى بر حسب تمامى
شريعتى كه بندهٔ من موسى بتو امر فرموده است.
از آن بطرف راست يا چپ ميل مكن. تا در هر جا
كه روى كامياب شوى. اين كتاب شريعت از دهان
تو دور نشود. بلكه در آن شب و روز تفكر نما.
تا بعمل آورى بر حسب تمامى آنچه در آن مكتوب
است. زيرا كه آنگاه راه خود را فارغ خواهى ساخت
و آنگاه كامياب خواهى شد. آيا ترا امر نفرموده ام
قوى و دلير باش. مترس و هراسان مشو. زيرا كه
يهوه خداى تو هر جا كه روى با تو خواهد بود.
پس سرداران لشكر قوم را امر فرمود. گذشته در
ميان لشكرگاه گشته بقوم امر فرماييد. براى خود
توشه مهيا كنيد. زيرا كه بعد از سه روز شما از
اين اردن عبور خواهيد نمود. تا بروى و زمينى
را كه يهوه خداى شما بشما ميدهد تا متصرف
شويد. رئوبينيان و جاديان و نصف سبط منسى
را يوشع مخاطب ساخته گفت: كلامى را كه موسى
بنده خداوند بشما امر فرموده بود بخاطر آوريد.
كه گفت خداوند خداى شما شما را راحت داده
است و اين زمين را بشما عطا فرموده است.
زنان شما و اطفال شما و مواشى شما در زمينى
كه موسى در اين طرف اردن بشما داده است
ساكن خواهند شد. اما شما مسلح شده پيش
روى برادران خود عبور نمائيد. تمامى مردان
جنگى. و ايشان را مدد خواهيد نمود. تا خداوند
بهمين طور برادران شما را راحت دهد. مثل شما
و ايشان نيز تصرف نمايند. زمينى را كه يهوه
خداى شما بايشان ميدهد. آنگاه بزمين ملكيت
خود مراجعت نموده آنرا متصرف شويد. كه موسى
بنده خداوند در اين طرف اردن بسوى مشرق
آفتاب بشما داده است.

ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ (f. 16 *a*) ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.
ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܐ.

ܒܡܝܡܪ ܡܢܐ ✣ ܡܫܬܒܚܢ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܩܕܡ
ܗܘ ܕܡܫܬܠܛ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܥܠܡ ܗܘ
ܒܟܠ ܫܥܬܐ: ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܠܐ ܒܟܠ ܫܥ
ܥܠܡ ܒܟܠ ܫܥܬܐ. ܕܐܠܗܐ ܕܐ ܐܢܐ ܗܘ, ܕܐ
ܡܢ ܫܥܬܐ. ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܡܪ
ܕܐܢܐ ܡܢ ܫܥ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ (f. 15 *b*) ܐܢܐ
ܦܘܫܩܢܐ ܒܫܥܬܐ ܫܥܐ ܒܫܥܢܐ. ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܒܫܥܬܐ[1] ܫܥ ܫܥ, ܫܥ ܫܥ
ܒܫܥ, ܒܟܠ. ܐܢܐ ܕ ܒܫܥ ܫܥܢܐ. ܒܫܥ ܐܢܐ
ܒܫܥܬܐ ܐܢܐ, ܫ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܟܠ
ܒܫܥ. ܫ ܒܟܠ ܐܢܐ ܫܥܐ. ܐܢܐ ܒܟܠ
ܐܢܐ ܫ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܫ ܒܟ ܫ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܢܐ. ܫ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܫ ܒܟ ܫ ܐܢ ܐܢ
ܐܢܐ[2] ܐܢ ܐܢ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܕܡܫܬܐܠ ܡܝܡܟ ܠܗ ,ܡ ܡܪܝ ܡܫܡܝܥܢ ܡܪܝ
ܕܟܬ ܡܠܝ ܡܝܡ ܠܗ. ܠܥܩܒ ܡܒܝ ܠܗ
ܡܫܡܫ. ܡܟܝ ܡܝܬܐܠ ܟܐ ܠܚܝܐ. ܡܝܥܒ
ܡܫܒܝ ܟܐ ܫܥܡ. ܡܫܝܥ ܡܫܬܐܠ ܟܐ
.ܡܫܝܥ ܟܠ ܫܝܥ ܠܗ. ܡܫ ,ܝܬܐ ܫܥܡ 5
ܡܝ ܫܟ ܠܗ. ܡܫܝ ܡܟܐ ܫܟ ܠܗ
.ܡܫܝ ܝܟ. ܡܫܝ ܡܫܝ ܟܝ ܫܟ ܠܗ
.ܡܟܝ ܡܐ ܠ ܡܫܟܫ ܡܝ ܫܝ ܟܐ ܠܗ
ܠܐ ,ܡܝܝܟܐ ܠ ܫ ܫܝ ܫܝܟ ܠܗ
ܟܐ ܡܝ ܡܫ: ܫ, ܡܝܡ ܡܝ ܡܝ ܡ 10
ܡܝ ܟܐ ܟ ,ܡܟ ܡ, ܡ ܡ ܡ
ܫ ܟ. ܡ ܝܟ. ܡ ܡ ܡ: ܡ
ܡ (f. 15 *a*) ܫܝܟ ✣ ܡ
ܝ ܡ ܟ ,ܡ ܡ. ܫ ܡ ܡ 15
ܡ ,ܡ ܡ ܡ ,ܡ ܡ ,ܡ ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ 20
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ

[1] Read ܫܝ.

ܟܬܒ ܒܗ ܕܒܪ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ: ܐܪܡ ܒܬ ܦܩ
ܡܢ ܠܡܠܟ ܡܫܒܚ ܕܐ ܐܝ ܒܢܝܢ ܕܠ. ܐܦ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܡ ܒܢ ܐܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ
ܠܡ ܡܠܟ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܡ ܐܢܫ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܠܡ ܡܫܬܟܚ

ולכאר לי ,מהוה: מ זיפאר לי ריאוה
רוחה יחוי רכלה: בקשאר לי מללה
חוד רכלה: מהוכלאר פעואר רלו מה
(f. 13 b) אי: מהחר פרכאר רלו מה רשו
מ נפאר רלו .זיר לי רוס כחר רכלה
לי כיר לי רוס רוחה רכלה .מכלה לי
רוכה .חוד לחחרה .רכלה מהואחה
רהחכי רפהר רכלה .לרלאר רוחה
ילכרה מפהר יחוה .מכר רוס רלחה
פכחרה .רמוזל פוס רהולחה רכלה אי .מה
ילזאה .מהולחה פוס רוכה ריזי מפהר
לא רהו רהוזאה רכלה אי ,מוזחוח מה
מוזכוח ריזי ילזאה: רחכה לחרה מה
מ מה רכלה אי .רוזאה נה מה בללאר
רלו רלאה ריזי לזוזה רחכללכי
רלחכה רכלה אי .רמוח מהחר פוכאר
לי :מהולחה פוכאר רלו .מהוזח פוס
רהלה ,מוזכ פוס רכלה .ריזה רלאה
מהה .יזלאר חוד רהלה ריזי :רלחה
.לחכי רוס רפהר רוזכמה ריזי פוזה
פוה לזאוי רלחה מ זיי לי רמוח לחחר
.מחכי רהזילאר מ רלזי .פוזלאחוה זיזי
ילזוה .רלזה מהזילאר מ רלזי מחכוי
חוזה רלזי לי פוס רלזה .רלחחוה
פוכי (f. 14 a) רכלה .רחכוי רלו רלחה
רכמה .זחכי ריזי רמוזה מחכי זי רהמזר

ܐܡ ܡܠܟܐ ܡܫܬܒܚ ܒܗ ܡܢ ܡܫܬܟ. ܡܫܬܟ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܢ ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠ ,ܐܡ ܫܡܥ
ܕܡܢ ܡܠ ܡܢ ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ,ܐܠܐ ܡܢ
ܡܫܬܟ ܡܢ ܒܪ ܡܢ ܐܢ ܐܡ ܡܠܟܐ ,ܫܡ ܢܬ

ܡܫܡܪ ܡܪܝ. ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܫܡܪ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܒܫܘܡ
ܡܫܡܫܐ ܕܥܒܕ ܒܟܠ ܡܕ ܕܐ. ܡܪܝ ܝܫܘ. ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܡܫܡܪ
ܠܡܫܬܐ. ܕܐ ܒܗ ܡܕ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܒܗ ܢܫܬܟܚ ܠܗ.
ܡܢ ܒܝ ܠܠܝܟ ܕܐ ܒܗ. ܐܝܬ ܒܗ ܡܫܡܪ ܕܠܐ
ܒܗ ܡܫܡܪ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܡܫܡܪ ܕܡ 5
ܒܝܬ. ܐܝܬ ܒܗ, ܒܝ ܡܪܝ ܒܥܐ ܕܐ. ܡܫܬܡܫ
ܡܫܡܫܐ ܡܫܬܡܫ ܡܫܡܪ ܒܗ ܕܐ ܒܗ ܡܫܡܪ.
ܡܫܡ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫ ܕܡ. ܡܫܡܪ ܡܪܝ ܐܝܬ
ܡܫܡ ܡܫ[1]ܕܐ ܐܝ ܡܝܢ ܕܐ (f. 12 *b*) ܡܪܝ ܢܕ ܒܗ
ܡܫܡ. ܡܫ ܕܐ ܡܫ ܡܫ ܕܐ ܡܫ ܒܗ ܡܫ ܕܐ ܡܫ 10
ܡܫܡ ܡܪܝ ܡܫܡ ܡܫ. ܡܫ ܒܗ ܡܫ ܡܫ ܒܗ ܡܫ
ܡܫܡ ܡܫ ܡܫ ܡܫ. ܡܫܡ ܐܝܬ. ܡܫܡ ܡܫ
ܒܗ. ܡܪܝ ܐܝܬ. ܡܫ ܡܫ ܐܝ ܡܝܢ ܕܐ
ܡܫ ܐ ܒܗ. ܡܫܡ ܐܝܬ. ܡܝܢ ܕܐ ܡܫ
ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ. ܡܫ ܒܗ ܡܫ ܡܫ ܡܫ 15
ܐܝܬ ܡܫ ܐ., ܡܫ ܡ ܡܫ ܒܗ ܡܫ ܡܫ ܡܫ
ܡܫ. ܡܫ ܡ ܡܝ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ:
ܡܫ ܡ. ܡܫ ܒܗ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ
ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ
ܡ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ ܡ ܡܫ 20
ܡ. ܡ ܡܫ ܡ. ܡܪܝ ܐܝܬ. ܡ[2]ܫ ܡ ܡ ܡ
ܡ. ܡ ܡ ܡ ܡ[3]ܪ ܡ ܡ. ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ. ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ 25

---

[1] MS. ܡܫ. [2] MS. ܡܫ. [3] Read ܡܫ, as below.

[1]اذا قصد الحمامة لم يره. فاطفأ الـ
ـنار لم يعد يضرها. فاذا ابصر الـ
ـنار لم يعد يطيرها. وكذلك الحلاج
لما اطفأ نار الشهوات عاد يحبها.
وعاد الى [2]محبة الله كما كان
قبل ان يعرف الشهوات. وعاد الى
الصبر الجميل الذي كان يصبر
به على الشهوات لم يزد. بل كان
يشتهي الله لا شيء. فتشهى الشهوات
لما كان يشتهي الله. فاذا (f. 12 *a*) نار
الله قد اطفأت نار الشهوات. لم
يعد يشتهي الله لشيء. بل كان
يشتهي الله لله. وكان يحب الله
لله. ويعبد الله لله. ويطلب الله
لله. ويريد الله لله. ويتوكل على
الله لله. ويرضى بالله لله. ويسلم
الى الله لله. ويفوض الى الله لله.
ويصبر على الله لله. ويشكر الله
لله. ويخاف الله لله. ويرجو الله
لله. ويحب الله لله. ويذكر الله
لله. ويسبح الله لله. ويقدس الله
لله. ويمجد الله لله. ويعظم الله
لله. ويكبر الله لله. ويهلل الله
لله. ويوحد الله لله. ويمجد الله
لله. ويحمد الله لله. ويشكر الله
لله. ويثني على الله لله. ويدعو
الله لله. ويتضرع الى الله لله.
ويبتهل الى الله لله. ويخشع لله
لله. ويخضع لله لله. ويذل لله
لله. ويخشع لله لله. ويخضع لله
لله. ويذل لله لله. ويتواضع لله
لله. ويتذلل لله لله. ويتخشع لله
لله. ويتخضع لله لله. ويتذلل لله
لله. ويتواضع

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ[1] ܕܥܠ ܟܠ ܒܣܪܐ ܘܥܠ ܟܠ
ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬ ܐܢܫ
ܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܡܐ ܐܬܐ ܐܢܬ ܠܡܫܐܠ
ܠܝ ܠܡܐ ܐܢ

ܡܫܚܬܐ ܕܝܬܗ ܠܐ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ ܒܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܘܐܦ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܐܠܗ ܫܪܐ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܪܝܐ
ܥܠ ܟܠ ܫܪ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܐܠܗ ܫܪܐ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܪܝܐ
ܡܫܚܬܐ ܕܝܬܗ ܠܐ ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟ ܒܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܘܐܦ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܡܠܟ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܐܠܗ ܫܪܐ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܪܝܐ
ܥܠ ܟܠ ܫܪ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ

---

[1] Delete ܘ. [2] Read ܐܚܐ? Both are alike called ܐܚܐ.
[3] Read ܫܡܫܐ ܘܝܪܚܐ? [4] This word is indistinct in the MS.

ܫܒܝܩܘ ܡܢܝ ܠܟ ܡܫܡܫܘ .ܡܬܝܬܐ ,ܡܛܝܒ
ܕܐ ܐܠ ܐܬܝ ܠܫܒܝܩ ܟܕ ܐܢܐ ܐܦ .ܡܚܠܨ
ܐܠܗ ܥܡܐ ܠܟ ܐܥ ܐܒܐ ܒܪ ܐܠܗ
ܫܘܫܠ ܐܠܗ ܐܬ ܠܐ ܕܡ ܐܬ ܠܟ ܐܦ
.ܡܒܫܩ ܐܢ ܠܟ ܐܬ ܡܢ ܐܦ ܐܠ ܟܕ 5
.ܐܥ ܒܪܟ ܕܘܕ ܢܒ ܐܠܗ ܠܐ ܐܕ ܐܠ ܫܡ
ܐܠ ܐܬ ܠܫ ܟܕ ܐܠ ܫܡ
ܐܬ ܐܠ .ܐܬ [1]ܒܪܟ ܐܒ ܐܠ ܡܒܪܟ
ܠ ܥܡ ܐܒܐ ܐܟ ܐ ܐܬ ܠܟ
ܐܟ .ܐܒ ܐܢ ܡܢ ܐܠ ;ܐܡ 10
.ܐܟ ܠܫ ܐܒ ܐܠ ܐܬ ܐܠ
ܐ ܡܢ ܐܢ ܐܠ ܐܬ ܐ ܐܒ ܐ
ܐ ܡܢ ܐܠ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ [2]ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ .[3]ܐ (f. 10 b) ܐ 15
ܐ ܐ .ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ܐ ܐ ;ܐ ;ܐ
ܐ ;ܐ ;ܐ ;ܐ ;ܐ 20
ܐ [4]ܐ ;ܐ ;ܐ
ܐ [5]ܐ ;ܐ ;ܐ
ܐ ;ܐ ;ܐ ;ܐ

---

[1] ܐܒܐ is repeated in the MS.
[2] MS. ܐܐ.
[3] Read ?
[4] MS. ?
[5] Read ?

ربي لا ,ه .بهاجا سبنة بنسم بسعبة بسنحة
سنحة لحهمر عنة ✣ [1]هجزيكا عجيهة ملا
.ملحة عنة ربنة هنحنم هة بحلكم ربنة
بنة هل .ربهنحنج عمج ملحة هُم .ينم
:يعهجة هكة ربهحنحة ربهجة هكعنة
هة ,معنة هنة ربة هكجنة ما هنا لا مة
هة هجعجهة ربنجة ربة ملجنة .ربلهة
ههنة بنة كهنة ربنة .ربلهة ربهم ربكة
.ربلجنة سنجة هة [2]سهنة ربنا كنة لة
هة ينجهة لا ربلجنة لهة .هجلة ربهجنة
ينجلة كنجل ملخ عنة .ههجنة عجلجنة كنة
ربهههة ولجة نهههة . ههجل ولجة
هنة .[3]ربنة ربهجة هنة ربهجهة ههجعجهة
:هجنجة ربلجنة ربنة .ربلهعنة ولجة ربنة
هة ربجلهة (f. 10 *a*) .هجلنهة ربهجل نهجهة
ربهجنهة .هجعجهة عنة جنهة .ربلجة
ربنا ربهلجة هجنة .هجنة ربجنهة .هنهة
عنة بنة ربنا .ربجنة هجلة ربجلة ربنل
ربنا ربهلجة هجنة .هجنة ربجنهة .هنهة
ربنا ربهلجة هجنة .هجنة ربجنهة .هنهة
ربنا ربهلجة هجنة .هجنة ربجنهة .هنهة

---

[1] MS. هة and ملاجهكا.
[2] Read سبنة؟ هجة؟
[3] Read لهههة؟
[4] Read ملنة؟

ܕܡܫܝܚ ܠܐ ܡܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ.
ܕܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ
ܕܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ
ܠܐ. ܠܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ
ܕܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ
ܕܡܫܝܚ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܬܥܐ

لا يكتب هل: مكملة عد: ويقول
ويتكلم. بعل لا كان يعرفه محل. فيقول
له. عد قبل ويتبع يسوع ويذهب
ويدخل. ويأتي عند ويقول له يسوع
[1]يسوع يعلم مكتب في يكتب ويقول
عد [2]ابنه. فيقول له عد قبل
ويذهب. كان كان يعرفه فيقول. على
بعد يتكلم. ويتحدث مع ويقول
: مكملة يسوع ويأتي عند ويجلس.
على يكون لا يجب لا : معا يكون
عند بعد. ويقول يعرفه. ويقول
يكون مع أن. يعطي له في يكون.
على يعرف عند. يجيب على له. ويأتي
في عد [3]يعرف يعلم فيقول في. عند
يقول : له. يعلم. ويعلم عند. ويتحدث
يعرف على. يكتب قبل. ويعرف
يعرف يكون. يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف.
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف
يعرف يعرف يعرف يعرف يعرف

[1] Read ؟ [2] MS. with *ribbūi*, [3] MS.

ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܝܬ ܐܝܟ

وكان مسكنه : في بعض مدن، وهناك
كان له بيت عظيم. في ذلك البيت
كان له ثلاثة أولاد. في
كان هذا : [1]وكان يحب أن يعلم
[2]ويعلمهم في كل : وكان يحضر
معلمين. وكان له (f. 7 b) من
الحكمة. وعلمهم
وكان يعلمهم. وكان له بعض من
كل ما يعلم : وعلم كل
في كل. وكان يعلمهم
وكان يعلمهم. وكان له بعض من
الحكمة. وعلمهم بعض
في الحكمة. وكان
كان يعلمهم. وكان له بعض من
[3]الحكمة. وكان
الحكمة. لا يعلم
وكان يعلمهم [4]في الحكمة
كل ما يعلم. وكان
لهم. وكان يعلمهم
كان يعلمهم. وكان له بعض من
الحكمة. وعلمهم
[5]الحكمة. وكان (f. 8 a) من

---

[1] Delete ؟ ?
[2] MS. ويعلمهم.
[3] MS. الحكمة, without points.
[4] Delete في.
[5] The sentence seems to be imperfect.

ܡܢ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܡܫܬܐ ܕܡܪܝ ܗܘ ܕܢܫܬܐ
ܒܗ ܡܢ ܕܐܝ ܕܡܫܬܐ ܟܠܗ ܒܫܡܥ ܕܐܝ ܡܢ
ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܒܗ . ܡܢ ܕܐܝ ܕܡܫܬܐ ܕܡܪܝ
. ܡܫܬܐ ܐܝܟ . ܟܠܗ ܫܡܥ ܕܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܒܗ .
ܕܗ . ܐܝܟ ܐܢ (f. 7 *a*) ܒܗ ܫܡܥ ܕܐ ܒܗ ܟܠܗ
ܟܠܗ . ܐܕܡ ܕܠ ܗ ܐܕܡ ܕܟܠ ܠܡܫܬܐ ܡܠܐ
ܒܗ ܕܡ . ܐܕܡ ܫܠܟ ܗ ܕܟܠ ܕܡܫ ܠ ܐܕܡ .
ܒܐܝܟ ܐܢ . ܫܡܥ ܕܟ ܠܐ ܠܗ ܡܠ ܟܠ ܐܢ ܡܢ
ܒܗ ܕܡ . ܕܐ ܕܟ ܠܐ ܠܗ ܡܠ ܐܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠ ܟܠ
ܕܡ . ܠ ܐܝܟ ܕܟ ܠܐ ܡܐ ܡ ܕܟ ܠ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܕ ܐ
ܕܐ ܕܡ ܕ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܕ ܐ

وصلاة الله الدائمة[1]. آمين آمين. قد أكملت
آمين: وهي آمين آمين قد أكملت. وقيل
عند وفاة. وبعد الصلاة والسلام
بخلاف بعد. وقيل الصلاة آخر، وقيل
الله الرحيم. وقيل الرحيم[2] والرحمن
وقيل الرحمن الرحيم. (f. 6 b) وقيل الرحمن الرحيم
عند الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
وقيل الرحيم الرحمن. وقيل الرحمن الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم
الله الله. الله الرحيم. الله الرحيم

[1] Read الدائمة ?

[2] Read الرحمن الرحيم.

ܕܫܡܥ ܫܡܥܘܢ ܕܐܝ ܐܝܬ. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܬ ܡܫܬܡܫܬܐ
ܒܗ ܡܫܒܚܐ ܫܡܝ ܒܝܢ ܒܝܢ ܫܠܡܐ. ܒܫܠܡ
ܒܪܝܫ ܡܫܬܐ ܐܡܪ ܡܫܝܚ ܫܠܡ
ܐܠ ܒܝ ܐܡܪ. ܒܝܢ ܒܝ ܫܠܡ ¹ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ
ܡܐ ܒܝ ܫܡܥ. ܒܝܢ ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ
ܐܡ. ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ
ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܐܝܬ ܡܫܬܡܫܬܐ
ܕܫܡܥ (f. 6 *a*) . ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ. ܒܫܡܥ
ܫܠܡ ܒܝ ܐܡܪ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ. ܒܫܠܡ ܒܝ
ܐܡܪ ܒܝ ܫܡܥ ܫܠܡ ܫܡܥ ܒܫܡܥ
ܡܫܝܚ ܐܡܪ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ. ܒܫܠܡ
ܡܫܝܚ ܡܫܠܡܢܐ ܒܝ ܫܡܥ. ܒܫܠܡ
ܡܫܡ ܒܝ ܐܡܪ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ ܫܡܥ ܒܫܡܥ
ܡܫܝܚ ܡܫܠܡܢܐ ܒܝ ܫܡܥ ܒܫܠܡ
ܒܝ ܫܡ ܒܝ ܫܠܡ. ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ
ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ
ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ
ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ
ܒܝ ܫܠܡ ܒܝ ܫܡܥ ܒܫܠܡ ܫܡܥ ܒܝ ܫܠܡ

[1] Read ܐܡ, deleting ܘ, and placing a full stop after ܫܡܥ.

،معدوه كم كمهوهمدا كحدد. مدد لحد كم
حد فدهحده كهد كم معدوك لحدهحده
كحلحد كدد وه حدد. كهدهوهدا كلم
معدد كدلحدده. هغ معدلحا كحد كدد
5 كمهحده مهمد حهحده[1]: وحدهحده كمهحده
كدد :معدهم لح حمد وه مهحد: وحدهمده
حدهحد كهدهكم كدد. مدد كهده كدد لمد
هحمدده: معدهم لحلم كهلحدحدا وهو. كدد
10 هحدهحده كدلحد[2] هحولحده. معدد لحدك كمهد
كدد كهحده لحد. معدده كم معد كهدلم
كهدهكم لحلم. كهحده كهحدد كهد: مدحده
لحدا كدد كهد لحد. معمدهحد (f. 5 b) مهحدده
15 معدهم مدحلم لمد. ملحمدا وحدحدده معهد
كهحده كدلحد كم لحد. معدد كدد مدحده
3هلحمد. ملحد لهدد. مهمد كدلم وحد كحدد
4هحدهحه مد هدد حدلحدا حدد: كدلم كدوه
20 لهدهحده هدكحلم معدده حدد كدد وحد. كهدده
لحد, معدد مدحدك هدكحد وحد :معدده هدد
حد حدد كهدهحده. معدده كحدد كدد: وحد هدد.
لح كحدد كدد. مدد لحدد كدحد لح معدد كدد
كدد كدد. معدهحده مد مهمده. 5كدحدلم
25 حد مدحدهم مدد هدكحد وحد: كدد لهدده

[1] MS. مهم. [2] Read لهولحده. [3] Read لحلمد؟.
[4] Read لهمدد؟ [5] Read لاحدلم.

ܒܫܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܝܬܗ ܕܟܠ ܫܒܚ ܠܐ ܫܒܚ ܐܠܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܐ ܡܫܬܥܐ ܒܫܘܠܛܢ ܐܠܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ:
ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ ܡܪܝܐ ܕܟܠ.
ܫܒܚ. ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܠܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ
ܟܬܒ ܒܐܝܕ ܐܢܫ ܒܪ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܛܢ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܒ

ܕܐ ܟܬܒܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ܒܝܬ ܡܝܢ ܠܝܠܐ ܡܢ
ܒܫܥܐ ܒܗ ܐܝܬ ܐܚܕ ܕ ܟܬܒܐ ܠܐ ܒܗ ܐܝܬ
ܐܢ ܠܐ ܟܬܒ ܡܫܟܚ ܒܝܡ ܒܫܟܒ ܡܝܢ
ܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܐܠ ܕܐ ܡܝܢ ܡܝܡ. ܕܐ ܡܝܢ
ܚܕ ܒܝܬ ܟܬܒ ܕܐ ܡܝܢ ܐܦ ܡܝܡ. ܡܫܟܚ ܠܐ
ܐܝܟ ܒܗ, ܡܫܟܚ. ܟܬܒ ܕܐ ܡܝܢ ܡܝܢ ܠܫܩ
ܡܫܡܫܐ, ܒܫܒܬ. [1]ܡܝܢ ܐܚܕ ܕܐ ܟܬܒ ܐܦ ܠܐ
ܕܐ ܒܫܟܚ ܐܦ ܒܗ ,ܡܫܟܚ ܒܬܚ ܒܫܟ [2],ܡܫܟܚ
ܒܝܡ ܒܐܦ ܟܬܒ ܟܠܗ ܟܠܐ ܟ[3]. ܟܬܒ ܡܝܢ
ܡܫܟܚ ,ܡܫܟ ܒܫܟܚ ܡܫܡܫܐ ,ܡܫܟ ,ܡܠܫܐ
ܠܐ ܟܬ ܐܦ ܡܝܡ. ܟܐ ܒܫܟܚ ܐܦ ܟܬܒ
ܕܫܟ ܒܫܟ ܠ ܡܝ ܒܫ ܒ ܒܝܡ ܒܫܟ ܠ
ܡܫܟ ܠܐ. ܟܬܒ ܒܫܟ ܡܝ ܒ ܡܝ ܒ ܡܫ ܒ
(f. 4 *b*) ܟܬܒ ܡܫܟ ܟܬ ܡ ܒ ܟ ܒ ܟ ܒ ܟ

ܕܐܒܐ ܒܪ ܒܪܟܐ. ܡܪܝܐ ܒܪ ܒܪܟܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪ ܐܒܐ.
ܡܠܠ ܥܡ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܡ ܡܪܝ
ܐܡܪ (f. 3 b). ܐܝܟ ܥܡ ܢܒܝܐ. ܡܬܐ ܡܪܝ
ܡܬܐ. ܥܡ ܡܪܝ ܡܫܬܒܚ ܒܫܒܚܐ ܒܪܟ ܡܪܝ
ܥܡ ܠܥܠ ܡܢ. ܡܪܝ ܥܡ ܡܪܝ ܐܝܟ
ܡܢ. ¹ܒܫܒܚܐ ܥܡ ܡܐ ܡܢ. ܐܡ ܡܫܬܒܚ
ܡܢ. ܡܠܠ ܡܬܐ ܐܝܟ. ܡܐ ܥܡ ܕܐܡܪ
ܡܬܐ. ܐܝܟ ܒܫܒܚ ܡܪܝ: ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ
ܠܐ ܐܡܪ ܒܪܟ ܥܡ ܡܐ. ܐܡܪ ܡ ܒܫܡ
ܒܫ ܐܡܪ ܒܫܒܚ ܡܪ ܐܡ ܐܡ ¹⁰ ܡܢ
ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܫ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ,ܡܐ
ܒܫܒܚ ܡ ܐܡ. ܡܠܠ ܐܡ ܐܡ ܡ ܐܡ
²ܡܐ ܡܪ ܐܡ. ܒܫ ܡ ܐܡ ܐܡ ¹⁵ ܡ
ܡ ܡܐ ܐܡ. ܡܠܐ ܐܡ ܡ ܐܡ ܐܡ
ܐ ܡ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ²⁰ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ²⁵ ܐ

---

¹ Read ?ܒܫܒܚ ² Read ܡܫܬܒܚ.

ܗܝ ܕܐܡ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܫܒܩ ܕܐܡ ܒܢܐ
.ܫܒܩ ܕܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡ ܡܢ ܒܪܝܫ ܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܡ ܗܝ
ܫܒܩ ܐܟܚ ܫܒܩ ܡܢ ܐܡܪ ܫܒܩ ܕܐܡ ܒܢܐ
ܡܢ ܕܐܡ ܐܝܟ ܕܐܡ ܒܪܝܫ ܫܒܩ ܐܡܪ ܕܐܡ ܒܢܐ
5 .ܫܒܩ ܠܐ ܐܡ ܐܝܟ ,ܒܪܝܫ ܐܡ ܐܝܟ ,ܫܒܩ ܕܐܡ ܒܢܐ
ܫܒܩ .ܐܒܪܗ ܐܡ ܐܝܟ ܒܪܝܫ ܐܡ ܐܝܟ ܫܒܩ ܐܡ ܒܢܐ
.ܫܒܩ ܠܐ ܫܒܩ ,ܫܒܩ ܠܐ ,ܐ ܫܒܩ ܫܒܩ ܐܡ ܒܢܐ
ܐܝܟ ܒܪܝܫ .ܐܒܪܗ ܐܡ ܐܝܟ ,ܫܒܩ ܐܡ ܒܢܐ
10 .ܐܒܪܗ ܐܡ ܒܢ ܐܝܟ .ܐܒܪܗ ,ܐܡ ܐܡ ܐܝܟ ܒܢܐ
ܒܢ ܒܢ ܐܝܟ ܒܪܝܫ (f. 3 *a*) ܐܡ ܐܝܟ ܒܪܝܫ
ܐܝܟ ܒܪܝ .ܒܢܐ ܐܝܟ ܐܡ ,ܫܒܩ ܒܪܝܫ ܐܝܟ ܐܒ ܐܝ
ܐܡ ܒܪܝ .ܐܒܪܗ ܐܡ ܐܝܟ ܐܒ ܐܝ ,ܐܡ ܒܪܝ
15 ܫܒܩ ܒܪܝ .ܒܢܐ ܐܝܟ ܐܒ ܐܝ ܫܒܩ ܐܡ ܒܢܐ
ܒܢ ܐܡ .ܐܒܪܗ ܐܡ ,ܐ ܐܡ ܐܝܟ ,ܐ ܐܡ ܐܝ
ܐܝܟ ܐܒ ܐܝ .ܐܒܪܗ ,ܐ ,ܐ ܐܡ ܐܝ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
20 ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
25 ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
.ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ .ܐ .ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ

ܘܐܦ ܡܢܗ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚ ܟܠ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܬܪ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܡ ܢܥܒܕ. ܐܢ ܢ
ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܢܬܡ. ܐܠܐ ܐܠܝܥ ܐܡܪ.
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܠܝܥ ܐܡܪ ܠܐ ܢܬܡ: ܐܠܐ ܐܠܝܥ ܐܡܪ ܠܐ
ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܡܥ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ 5
ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܢ. ܐܝܟ ܢ ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ:

ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܐܠܗ ܐܚܪ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪ ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܗ ܠܐ ܬܣܓܕ ܠܗ ܘܠܐ ܬܦܠܚ ܠܗ ܠܐ ܬܫܬܘܕ ܠܗ ܠܐ ܬܫܬܘܕ ܠܗ ܠܐ ܬܦܠܚ ܠܗ

ܟܠܝܠܐ ܘܕܡܢܐ ܚܕ ܒܣܝܡ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܒܥܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܙܝ ܠܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܡܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝ ܠܗ ܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝ ܠܗ ܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܙܝ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܘܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܙܝ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥ ܠܗ